叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《家常话》第307期，(household Words, No.) 000001

2. 《家常话》第307期，(household Words, No.) 000002

3. 《家常话》第307期，(household Words, No.) 000003

4. 《家常话》第307期，(household Words, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《家常话》第307期，(Household words, no.)
第1/4页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] . ” — ['ʃeɪkspɪə(r)] .
“ Familiar in their Mouths as HOUSEHOLD WORDS . ” — Shakespeare .
“ 熟悉的 在 他们的 嘴 作为 家庭 字 . ” — 莎士比亚 .

“如同家喻户晓的常用语。”——莎士比亚

['haʊshəʊld] [wɜːdz] .
HOUSEHOLD WORDS .
家庭 字 .

家常词汇。

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l]
A WEEKLY JOURNAL
一个 每周 杂志

每周期刊

['kɒndʌktid] [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
CONDUCTED BY CHARLES DICKENS .
实施 经过 查尔斯 狄更斯 .

由查尔斯·狄更斯指挥。

['sætədeɪ] , ['februəri] [naɪn] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 9 , 1856 .
周六 , 二月 9 , - .

1856年2月9日，星期六。

[nəʊ] . - .]
No . 307 .]
不 . - .]

第307号。

[praɪs] 2d .
Price 2d .
价格 2d .

价格 2d。

[stæmpt] 3d .
Stamped 3d .
盖章 3d .

盖章 3d。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði]['suː.li.nɑː] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dænjuːb] .
THE SULINA MOUTH OF THE DANUBE .
这 苏利纳 嘴 的 这 多瑙河 .

多瑙河入海口苏利纳。

[deɪ] - ['wɜːkəz] [æt; ət] [həʊm] .
DAY - WORKERS AT HOME .
天 - 工人 在 家 .

在家工作的日工。

[tuː] ['kɒlɪdʒ] [frendz] .
TWO COLLEGE FRIENDS .
二 大学 朋友们 .

两位大学好友。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] .
SORROW AND MY HEART .
悲哀 和 我的 心 .

悲伤与我的心。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] .
FRENCH AND ENGLISH STAFF OFFICERS .
法语 和 英语 职员 警官 .

法国和英国参谋人员。

[tʃɪps] .
CHIPS .
芯片 .

芯片。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['ziːtə] .
LITTLE SAINT ZITA .
小的 圣 齐塔 .

小圣女齐塔。

[ðə; ði]['suː.li.nɑː] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dænjuːb] .
THE SULINA MOUTH OF THE DANUBE .
这 苏利纳 嘴 的 这 多瑙河 .

多瑙河入海口苏利纳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['suː.li.nɑː] [dɔːnd] [ə; eɪ]
It was November , and the morrow of our arrival at Sulina dawned a
它 曾是 十一月 , 和 这 明天 的 我们的 到达 在 苏利纳 黎明 一个
['drɪəri] , ['sʌnləs] [deɪ] ,
dreary , sunless day ,
凄凉 , 无日光 天 ,

当时是十一月，我们抵达苏利纳的第二天，天色阴沉，不见阳光。

['rɑːðə(r)][kəʊld] .
rather cold .
相当 寒冷的 .

有点冷。

[wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
We spent it waiting for the boat , which was due from Constantinople .
我们 花费 它 等待 为了 这 船 , 哪个 曾是 到期的 从 君士坦丁堡 .

我们花了这段时间等船，那艘船要从君士坦丁堡开过来。

['aʊə(r)]['paɪlət] , [haʊ'evə(r)] , [sə'maɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bæd] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz]
Our pilot , however , surmised that there had been bad weather for many days
我们的 飞行员 , 然而 , 推测 那 那里 有 到过 坏的 天气 为了 许多 天
[ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] ,
in the Black Sea ,
在 这 黑色的 海 ,

然而，我们的飞行员推测，黑海地区已经连续多日天气恶劣。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['lɔidz] [wʊd] [hæv; həv]

and	that	no	captain	in	the	service	of	the	Austrian	Lloyd's	would	have
和	那	不	队长	在	这	服务	的	这	奥地利	劳埃德保险公司	会	有

['ventʃəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] .

ventured	to	pass	the	Bosphorus	while	it	lasted	.
冒险	到	经过	这	博斯普鲁斯海峡	尽管	它	持续	.

而且，奥地利劳埃德船东公司的任何船长都不会冒险穿越博斯普鲁斯海峡，直到它消失为止。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] , [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] , ['tɪmərəs] [griːk] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz]

The	pilot	was	a	dark	,	sharp	-	featured	,	timorous	Greek	,	of	about	forty	years
这	飞行员	曾是	一个	黑暗的	,	锋利的	-	特色	,	胆怯的	希腊语	,	的	关于	四十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

飞行员是一位肤色黝黑、五官棱角分明、性格胆怯的希腊人，大约四十岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['evri] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	name	was	Birbantaki	,	a	name	of	high	account	in	every	port	of	the
他的	姓名	曾是	-	,	一个	姓名	的	高的	帐户	在	每一个	港口	的	这

['juːksaɪn] .

Euxine	.
欧辛	.

他的名字叫比尔班塔基，在黑海的每个港口，他都是一个举足轻重的人物。

[səʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɒstriən] ['ɒfɪsə(r)] — [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm]

So	the	long	and	the	short	Austrian	officer	—	part	of	our	company	from
所以	这	长的	和	这	短的	奥地利	官	—	部分	的	我们的	公司	从

['gɑːlɑːts] [[wʌn]] — ['veri] ['sensəbli] [went] [aʊt] [snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] .

Galatz	[	1	]	—	very	sensibly	went	out	snipe	-	shooting	.
加拉茨	[	1	]	—	非常	明智地	去	出去	狙击	-	射击	.

所以，我们加拉茨[1]连队的奥地利军官（身材高矮不一）非常明智地出去进行狙击。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [griːk] ['kɒns(ə)l] ; [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [haʊs] [hɪə(r)] ,

They	were	joined	by	the	Greek	consul	;	who	,	having	no	house	here	,
他们	是	加入	经过	这	希腊语	领事	;	WHO	,	拥有	不	房子	这里	,

希腊执政官也加入了他们；由于他在这里没有住所，

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ['kʌmpəniz] ['ves(ə)lz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['mɛtərnɪk] .

is	living	on	board	one	of	the	Danube	Company's	vessels	,	called	the	Metternich	.
是	活的	在	木板	一	的	这	多瑙河	公司的	船只	,	称为	这	梅特涅	.

他住在多瑙河公司的一艘名为“梅特涅号”的船上。

[ðæt] ['kɒns(ə)l][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

That	consul	is	driving	a	very	brisk	business	;	for	,
那	领事	是	驾驶	一个	非常	轻快	商业	;	为了	,

那位领事生意非常红火；因为，

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)][baɪ] [stres]

from	the	masts	of	six	hundred	of	the	thousand	ships	detained	here	by	stress
从	这	桅杆	的	六	百	的	这	千	船舶	被拘留	这里	经过	压力

[ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

of	weather	,
的	天气	,

从因恶劣天气滞留于此的一千艘船只中的六百艘的桅杆上，

['flʌtə] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌləs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['oʊθoʊ] .

fluttered	the	gay	colours	of	King	Otho	.
飘动	这	同性恋	颜色	的	国王	奥托	.

奥托国王的艳丽色彩飘扬着。

['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːti] , [gəʊz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔɪd] ['kʌmpəni] ; [ə; eɪ]

Also	,	with	the	shooting	-	party	,	goes	the	agent	of	the	Lloyd	Company	;	a
还	,	和	这	射击	-	派对	,	去	这	代理人	的	这	劳埃德	公司	;	一个

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['dʒentlmən] ,

pleasant	and	influential	gentleman	,
令人愉快的	和	有影响	绅士	,

此外，劳埃德保险公司的代理人也随狩猎队一同前往；他是一位和蔼可亲且颇具影响力的绅士。

['veri] ['pɒpjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

very	popular	about	here	.
非常	受欢迎的	关于	这里	.

在这里非常受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['prɒpəti] — [ðə; ði] [hɑːd] ['seɪvɪŋz]

It	is	said	he	had	five	thousand	pounds	'	worth	of	property	—	the	hard	savings
它	是	说	他	有	五	千	磅	-	值得	的	财产	—	这	难的	节省

[ɒv; əv] ['meni] ['θrɪfti] [j'iəz] — [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] .

of	many	thrifty	years	—	destroyed	by	us	.
的	许多	节俭	年	—	损毁	经过	我们	.

据说他价值五千英镑的财产——多年节俭积攒的血汗钱——被我们毁掉了。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]

If	this	be	true	I	shall	be	surprised	to	learn	it	is	considered	by	the	authorities
如果	这	是	真的	我	将	是	惊讶	到	学习	它	是	经过考虑的	经过	这	当局

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['praɪvət] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [baɪ][ɔːl] [wˈɔːz] .

as	one	of	the	inevitable	private	wrongs	which	are	wrought	by	all	wars	.
作为	一	的	这	不可避免的	私人的	错误	哪个	是	锻	经过	全部	战争	.

如果这是真的，我会很惊讶地得知，当局认为这是所有战争中不可避免的私人过错之一。

[ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [əd'mɪt] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

I	cannot	quite	admit	such	reasoning	,	however	;	for	surely	,
我	不能	相当	承认	这样的	推理	,	然而	;	为了	一定	,

然而，我无法完全认同这种推理；因为，当然，

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

this	person	is	as	much	entitled	to	a	fair	indemnity	for	the	loss	of	his
这	人	是	作为	很多	标题	到	一个	公平的	赔款	为了	这	损失	的	他的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

此人同样有权就其财产损失获得合理的赔偿。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɜːtʃəntmən] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃnz]

as	were	the	owners	of	the	British	merchantman	destroyed	by	the	Russians
作为	是	这	所有者	的	这	英国	商船	损毁	经过	这	俄罗斯人

[æt; ət][si'nəupi] .

at	Sinope	.
在	锡诺普	.

就像在锡诺普被俄国人摧毁的英国商船的船东一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒt] [wɪð] [kaʊnt] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [tɜːr] ,

By	the	way	,	also	,	what	with	Count	Zamoïski	and	Colonel	Turr	,
经过	这	方式	,	还	,	什么	和	数数	-	和	上校	转弯	,

顺便一提，还有扎莫伊斯基伯爵和图尔上校的事……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['episˌəʊdz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ə'feə(r)] ,

as	well	as	such	little	episodes	as	the	agent's	affair	,
作为	出色地	作为	这样的	小的	剧集	作为	这	经纪人	事务	,

以及诸如特工婚外情之类的小插曲，

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð] ['ɒstriə] ?

have	we	not	been	playing	a	very	strange	little	game	with	Austria	?
有	我们	不是	到过	玩耍	一个	非常	奇怪的	小的	游戏	和	奥地利	?

我们和奥地利之间难道不是在玩一场非常奇怪的小游戏吗?

[nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	,
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,

说得更确切些,

[meɪ] [aɪ][biː; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪəns]

may	I	be	bold	enough	to	hint	that	we	have	been	soliciting	her	alliance
可能	我	是	大胆的	足够的	到	暗示	那	我们	有	到过	征求	她	联盟

[waɪl] ['slaɪli] ['twiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ?

while	slyly	tweaking	her	nose	?
尽管	狡猾地	微调	她	鼻子	?

我是否可以大胆暗示,我们一直在暗中拉拢她,同时又偷偷地捏她的鼻子?

[aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] [fəʊks] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [hæd; həd]['teɪkən]['raɪpə(r)] ['kaʊnsl] [ɪn]

I	wish	,	sometimes	,	that	our	good	folks	in	authority	had	taken	riper	counsel	in
我	希望	,	有时	,	那	我们的	好的	各位	在	权威	有	已采取	更成熟	法律顾问	在

[ðiːz] ['mætəz] ;

these	matters	;
这些	事情	;

我有时真希望,我们那些掌权的好人们在这些事情上能听取更成熟的意见;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['meni] ['veri] ['bɪtə(r)] ['enməti] .

for	we	have	made	many	needless	and	many	very	bitter	enmities	.
为了	我们	有	制成	许多	不必要	和	许多	非常	苦的	仇恨	.

因为我们结下了许多不必要的、非常痛苦的仇恨。

[wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] [rɪ'tɜːn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

When	the	shooting	party	return	,	therefore	,
什么时候	这	射击	派对	返回	,	所以	,

因此,当射击队返回时,

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	am	not	at	all	surprised	to	see	a	Russian	officer	with	them	.
我	是	不是	在	全部	惊讶	到	看	一个	俄语	官	和	他们	.

看到他们当中有一名俄罗斯军官,我一点也不感到惊讶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] - [mæn] ; ['ɔːkwəd] , ['dɜːti] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋli] , [ɒv; əv][nəʊ]

He	is	a	common	-	looking	-	man	;	awkward	,	dirty	,	and	,	seemingly	,	of	no
他	是	一个	常见的	-	寻找	-	男人	;	尴尬的	,	肮脏的	,	和	,	似乎	,	的	不

['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [bʌt; bət] ,

social	importance	;	but	,
社会的	重要性	;	但	,

他外表平凡,举止笨拙,衣衫褴褛,似乎没有任何社会地位;但是,

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] [bɔːd] ,

as	he	comes	on	board	,
作为	他	来	在	木板	,

他登船后,

[tuː] ['levənˌtaɪn] [siːz] ['iːgəli] [ɒn][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

two	Levantines	seize	eagerly	on	an	opportunity	of	offering	a	loud	insult	to
二	黎凡特人	抢占	急切地	在	一个	机会	的	提供	一个	大声	侮辱	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an	Englishman	,
一个	英国人	,

两名黎凡特人抓住机会,大声辱骂一名英国人。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌt] , ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

and	then	strut	,	blustering	and	bowing	to	the	Muscovite	,	after	the	manner
和	然后	支撑	,	虚张声势	和	鞠躬	到	这	白云母	,	后	这	方式

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] . [[wʌn]]

of	their	kind	.	[	1	]
的	他们的	种类	.	[	1	]

然后，他们像他们那样趾高气扬地向莫斯科人鞠躬。[1]

[siː] “ [ðə; ði] [ʃəʊ] ['ɒfɪsə(r)] , ” [peɪdʒ] - , [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] .

See	“	The	Show	Officer	,	”	page	23	,	of	the	present	volume	.
看	“	这	展示	官	,	”	页	-	,	的	这	展示	体积	.

请参阅本卷第 23 页“展览官员”。

[mə'kænɪkli] ['mɑːkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Mechanically	marking	these	things	,	and	hearing	that	there	was	no	chance	of
机械地	标记	这些	事物	,	和	听力	那	那里	曾是	不	机会	的

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

our	departure	that	day	,
我们的	离开	那	天	,

机械地标记这些东西，并听说我们那天不可能出发了，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ɔːl] [ðæt] [ə'vendʒɪŋ] ['faɪərz][hæv; həv] [left] [ɒv; əv]

I	determined	to	go	on	shore	,	and	visit	all	that	avenging	fires	have	left	of
我	决定	到	去	在	支撑	,	和	访问	全部	那	复仇	火灾	有	左边	的

['suːˌliːnɑː] .

Sulina	.
苏利纳	.

我决定上岸，去看看复仇之火在苏利纳留下的所有痕迹。

[ɪn] [truːθ] , ['aʊə(r)] ['prɒspekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['tʃɪərɪŋ] .

In	truth	,	our	prospect	from	the	steamer	was	not	very	cheering	.
在	真相	,	我们的	前景	从	这	汽船	曾是	不是	非常	欢呼	.

事实上，我们从轮船上看到的景象并不令人振奋。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɪmbə(r)][rɑːft] [leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒg] [hʌt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [weə(r)] [ɪts] ['məʊldi] ,

A	large	timber	raft	lay	alongside	us	,	with	a	log	hut	upon	it	;	where	its	mouldy	,
一个	大的	木材	筏	躺	旁边	我们	,	和	一个	日志	小屋	之上	它	;	在哪里	它是	发霉的	,

我们旁边躺着一个大木筏，上面有个小木屋；木屋里已经发霉了，

[æm'fɪbiəs] ['gɑːrdiənz] [lɪvd; 'laɪvd] .

amphibious	guardians	lived	.
水陆两用	守护者	居住地	.

两栖守护者们生活了。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [peə(r)][ɒv; əv]['kælɪkəʊ] [drɔːz] , [ɒn][ðə; ði]

They	appeared	to	be	always	drying	the	same	pair	of	calico	drawers	,	on	the
他们	出现	到	是	总是	烘干	这	相同的	一对	的	印花布	抽屉	,	在	这

[seɪm] [stɪk] .

same	stick	.
相同的	戳	.

他们似乎总是用同一根棍子晾晒同一条印花棉布内裤。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [rɑːft] ['kɒnstəntli] ['pæd(ə)ld][ə; eɪ] ['frɒgi] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,

Round	and	round	this	raft	constantly	paddled	a	froggy	-	looking	fellow	,
圆形的	和	圆形的	这	筏	不断地	划桨	一个	青蛙	-	寻找	同伴	,

一只长得像青蛙的家伙不停地划着木筏绕圈。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'nuː] ['rʌfli] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

seated	in	a	small	canoe	roughly	hewn	out	of	the	trunk	of	a	tree	.
坐着	在	一个	小的	独木舟	大致	凿	出去	的	这	树干	的	一个	树	.

他坐在一艘用树干粗略凿成的小独木舟里。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]

His	business	was	to	see	that	none	of	the	timber	drifted	away	,	or	was
他的	商业	曾是	到	看	那	没有任何	的	这	木材	漂移	离开	,	或者	曾是

['stəʊlən] .

stolen	.
被盗	.

他的职责是确保木材不被风吹走或被盗。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mesɪndʒə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

He	was	also	employed	as	a	sort	of	messenger	,	going	to	and	fro
他	曾是	还	受雇	作为	一个	种类	的	信使	,	去	到	和	弗

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .

among	the	ships	.
之中	这	船舶	.

他还受雇担任信使，在船只之间来回奔波。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['pæd(ə)l] — [ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [speɪd] — [wɪð] [greɪt] [skɪl] .

He	used	his	single	paddle	—	shaped	something	like	a	spade	—	with	great	skill	.
他	用过的	他的	单身的	桨	—	形状	某物	喜欢	一个	铲	—	和	伟大的	技能	.

他非常熟练地使用着他那支形状像铲子的单桨。

['aʊə(r)] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['draʊzɪli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Our	chief	occupation	was	drowsily	watching	him	.
我们的	首席	职业	曾是	昏昏欲睡地	观看	他	.

我们的主要任务就是昏昏欲睡地看着他。

[wiː; wi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [fl'ɒks] [ɒv; əv][waɪld] [faʊl] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] ,

We	saw	also	flocks	of	wild	fowl	in	great	numbers	,
我们	锯	还	羊群	的	荒野	鸡	在	伟大的	数字	,

我们还看到了大量的野禽。

['flaɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [gʌlz] , [wɪtʃ] [pɜːtʃt] ,

flying	almost	out	of	sight	in	the	air	,	and	a	few	gulls	,	which	perched	,
飞行	几乎	出去	的	视线	在	这	空气	,	和	一个	很少	海鸥	,	哪个	栖息	,

它们飞得几乎消失在空中，只有几只海鸥栖息在那里。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['mænə(r)] .

from	time	to	time	,	about	our	rigging	in	the	most	friendly	manner	.
从	时间	到	时间	,	关于	我们的	索具	在	这	最多	友好的	方式	.

不时以最友好的方式询问我们的索具情况。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌʃ(ə)n] [boʊts] , ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	only	objects	of	interest	were	a	few	Russian	boats	,	fluttering	about	the
这	仅有的	对象	的	兴趣	是	一个	很少	俄语	船	,	飘动	关于	这

['hɑːbə(r)] .

harbour	.
港口	.

唯一引人注目的物体是几艘在港口附近游荡的俄罗斯船只。

[ɪn][ðem; ðəm][sæt] ['kɔsæk] [wɪð] ['hesiən] [buːts] , [red] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [red] ['tɜːbən] -

In	them	sat	Cossacks	with	hessian	boots	,	red	breeches	,	and	small	red	turban	-
在	他们	卫星	哥萨克	和	黑森	靴子	,	红色的	马裤	,	和	小的	红色的	头巾	-

[ʃeɪpt] [piːk] - [les] [kæps] .

shaped	peak	-	less	caps	.
形状	顶峰	-	较少的	帽子	.

里面坐着哥萨克人，他们穿着粗麻布靴、红色马裤，头戴红色无檐小圆帽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːd] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ; ['klʌmzi] , ['ledn] - [feɪst] ['feloʊz] ,

They	were	the	rude	troops	of	the	frontier	;	clumsy	,	leaden	-	faced	fellows	,
他们	是	这	粗鲁的	军队	的	这	边境	;	笨拙	,	铅灰色	-	面对	伙伴们	,

他们是边境上粗鲁的士兵；笨拙、面色阴沉的家伙，

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .

who	seem	to	have	grown	bloated	and	unhealthy	in	the	air	of	the	marshes	.
WHO	似乎	到	有	生长	腹胀	和	不良	在	这	空气	的	这	沼泽	.

他们似乎在沼泽地的空气中变得臃肿不堪，身体也不健康。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][lænd] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	was	glad	to	land	,	if	only	for	a	change	.
我	曾是	高兴的	到	土地	,	如果	仅有的	为了	一个	改变	.

我很高兴终于能降落，哪怕只是为了换换环境。

['suː.li.nɑː][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] .

Sulina	is	a	wretched	place	.
苏利纳	是	一个	可怜	地方	.

苏利纳是个糟糕的地方。

['rʌʃə] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [oʊ'desə] ; [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Russia	has	ruined	it	,	to	build	up	the	trade	of	Odessa	;	although	it	is
俄罗斯	有	毁坏	它	,	到	建造	向上	这	贸易	的	敖德萨	;	虽然	它	是

['nætʃ(ə)rəli] , [pə'hæps] ,

naturally	,	perhaps	,
自然	,	也许	,

俄罗斯为了发展敖德萨的贸易而毁了它；虽然这或许是自然而然的，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] [ɒv; əv]

one	of	the	happiest	commercial	sites	in	the	world	—	the	natural	outlet	of
一	的	这	最快乐	商业的	网站	在	这	世界	—	这	自然的	出路	的

['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔːn] - [lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] .

Germany	and	the	rich	corn	-	lands	of	the	Principalities	.
德国	和	这	富有的	玉米	-	土地	的	这	公国	.

世界上最幸福的商业场所之一——德国和公国富饶的玉米地的天然出口。

[səʊ] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

So	,	the	shore	,
所以	,	这	支撑	,

所以，海岸，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['splendɪd] [wɪð] ['mɜːtʃənt] ['pæləs] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [wɪð] ['bɪzi] [men]

which	should	be	splendid	with	merchant	palaces	and	populous	with	busy	men
哪个	应该	是	灿烂	和	商人	宫殿	和	人口众多	和	忙碌的	男人

[frɒm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

from	every	nation	,
从	每一个	国家	,

那里应该遍布富丽堂皇的商人宫殿，并且会聚集来自世界各地的忙碌人士。

[hæz; həz] [biːn] ['pɜːpəsli] ['rendəd] [ðə; ði] ['veri] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

has	been	purposely	rendered	the	very	abomination	of	desolation	.
有	到过	故意	渲染	这	非常	厌恶	的	荒凉	.

已被刻意变成荒凉的极致景象。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[seɪ] ['pɜːpəsli] , ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['seɪləz] [ɪn] [ðiːz] ['siːz] .

say	purposely	,	giving	ear	to	a	report	current	among	all	sailors	in	these	seas	.
说	故意	,	给予	耳朵	到	一个	报告	当前的	之中	全部	水手们	在	这些	海域	.

特意说道，他听取了在这些海域所有水手中流传的说法。

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ri'prəutʃ] [wɪð] [ə; eɪ][də'rekt] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn]

When	the	Russian	government	was	reproached	with	a	direct	breach	of	faith	in
什么时候	这	俄语	政府	曾是	受责备	和	一个	直接的	违反	的	信仰	在

['vɜ:tʃuəli] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b]['djʊərɪŋ] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

virtually	blockading	the	mouth	of	the	Danube	during	nine	months	of	the	year	,
几乎	封锁	这	嘴	的	这	多瑙河	期间	九	几个月	的	这	年	,

当俄罗斯政府因一年中有九个月实际上封锁多瑙河口而受到直接违背信义的指责时，

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

they	took	their	own	way	of	clearing	themselves	from	the	imputation	.
他们	采取	他们的	自己的	方式	的	清理	他们自己	从	这	估算	.

他们采取了自己的方式来洗清自己的罪名。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['rʌʃ(ə)n] .

It	was	eminently	Russian	.
它	曾是	非常	俄语	.

它极具俄罗斯特色。

[ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [wɒz; wəz] [meɪd] : [men] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fjʊəriəsli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

A	great	fuss	was	made	:	men	and	machines	were	furiously	employed	to
一个	伟大的	大惊小怪	曾是	制成	:	男人	和	机器	是	愤怒地	受雇	到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [əb'strʌkʃnz] ;

remove	the	obstructions	;
消除	这	障碍物	;

人们大张旗鼓地动用人力和机器清除障碍物；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪəd] [aʊt] [ɒn] [wʌn] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['skru:pjələsli] [rɪ'pleɪsd] [ɒn]

but	everything	that	was	cleared	out	on	one	day	,	was	scrupulously	replaced	on
但	一切	那	曾是	已清除	出去	在	一	天	,	曾是	一丝不苟地	替换	在

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

但是，一天内清理出去的所有东西，第二天都会一丝不苟地放回原位。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['su:.li.nɑ:] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ['ðeəfɔ:(r)] , [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][məʊst]

The	state	of	the	Sulina	mouth	of	the	Danube	therefore	,	remains	a	most
这	状态	的	这	苏利纳	嘴	的	这	多瑙河	所以	,	遗迹	一个	最多

['nəʊtəb(ə)l]['skænd(ə)l] .

notable	scandal	.
值得注意的	丑闻	.

因此，苏利纳多瑙河口的状况仍然是一个引人注目的丑闻。

['ves(ə)lz] [kæn; kən]['əʊnli] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)] [wen] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɑ:gəuz] ,

Vessels	can	only	get	over	the	bar	when	lightened	of	their	cargoes	,
船只	能	仅有的	得到	超过	这	酒吧	什么时候	轻度	的	他们的	货物	,

船舶只有卸下货物后才能越过沙洲。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hɪndrəns] [ænd; ənd]['fɪsk(ə)l] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] .

and	are	subject	to	all	manner	of	official	hindrance	and	fiscal	extortion	.
和	是	主题	到	全部	方式	的	官方的	障碍	和	财	勒索	.

并遭受各种官方阻挠和财政勒索。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [lɒs] [ɒv; əv]['əʊnə(r)z] ,

They	are	sometimes	detained	a	whole	winter	,	to	the	serious	loss	of	owners	,
他们	是	有时	被拘留	一个	所有的	冬天	,	到	这	严肃的	损失	的	所有者	,

它们有时会被滞留整个冬天，给主人造成严重损失。

[tu:; tə][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [treɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [fu:d] ;

to	the	stoppage	of	trade	,	to	the	increase	of	the	price	of	food	;
到	这	停止	的	贸易	,	到	这	增加	的	这	价格	的	食物	;

导致贸易停滞，导致食品价格上涨；

['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['ɪndʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] - - [wɒl'eɪ.kiː.ən] [pɔːts] [ɒv; əv]['gɑːlɑːts][ænd; ənd]

also	to	the	grave	injury	of	the	Moldo	-	Wallachian	ports	of	Galatz	and
还	到	这	严重	受伤	的	这	-	-	瓦拉几亚人	端口	的	加拉茨	和
-	,												
Ibraila	,												
-	,												

此外，摩尔多瓦拉几亚的加拉茨和伊布拉伊拉港口也遭受了严重损害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dænjuːb] .

and	the	comparative	ruin	of	the	navigation	of	the	whole	Danube	.
和	这	比较	废墟	的	这	导航	的	这	所有的	多瑙河	.

以及整个多瑙河航运的相对衰败。

[rek] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['njuːmərəs] ; [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] , [ə'pɔːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɑːftə(r)]

Wrecks	are	awfully	numerous	;	the	loss	of	life	,	appalling	,	as	I	had	after
残骸	是	非常	很多的	;	这	损失	的	生活	,	令人震惊	,	作为	我	有	后

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] .

opportunities	of	observing	.
机会	的	观察	.

沉船数量惊人；人员伤亡惨重，我后来有机会亲眼目睹了这一切。

['suː.li.nɑː][ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Sulina	is	,	at	this	time	,
苏利纳	是	,	在	这	时间	,

苏利娜此时是

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hʌt] ['heɪstɪli] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['eksədʒənsiːz][ɒv; əv]

a	miserable	collection	of	huts	hastily	run	up	to	meet	the	pressing	exigencies	of
一个	悲惨的	收藏	的	小屋	草草	跑步	向上	到	见面	这	紧迫	紧急情况	的

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

为了应对眼下的紧迫需求，匆忙搭建了一堆简陋的棚屋。

['biːɪŋ] [mɪə(r)] ['temprəri] [i'rekʃən] [ɒv; əv] [draɪd] [riːdz] .

being	mere	temporary	erections	of	dried	reeds	.
存在	仅仅	暂时的	勃起	的	干燥	芦苇	.

只不过是用干芦苇临时搭建的支架而已。

[ðeə(r)] [ɪn'tɪrɪərz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] — [prɪ'zentɪd] [nəʊ] [ˌɪnkə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

Their	interiors	—	of	which	I	visited	several	—	presented	no	incorrect	idea	of	the
他们的	室内	—	的	哪个	我	到访	一些	—	呈现	不	错误	主意	的	这

['veri] [ɪk'strɪːm] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [rɔː] [dæmp] ['klaɪmət] .

very	extreme	of	discomfort	in	this	raw	damp	climate	.
非常	极端	的	不适	在	这	生的	潮湿	气候	.

我参观过其中几间，它们的内部装潢让我深刻体会到在这种潮湿阴冷的气候下居住的极度不适。

[ɪn][sʌm; səm] [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] ['grɪzli] [men] [ə'sliːp] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['eɪgjuː][fɪt] ; [ænd; ənd]

In	some	huts	were	haggard	grisly	men	asleep	,	after	an	ague	fit	;	and
在	一些	小屋	是	枯槁	可怕的	男人	睡着了	,	后	一个	疟疾	合身	;	和

['wɪðəd] ['wɪmɪn] ,

withered	women	,
干枯	女性	,

有些茅屋里睡着面容憔悴、面目狰狞的男人，他们刚从疟疾中恢复过来；还有一些憔悴不堪的女人。

[laɪk] [ðə; ði] [draɪd] [fɪgz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

like	the	dried	figs	of	a	bad	season	with	respect	to	personal	appearance	,
喜欢	这	干燥	无花果	的	一个	坏的	季节	和	尊重	到	个人的	外貌	,

就像个人形象不佳时节的干瘪无花果一样，

['kaʊə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['smәʊki]['faɪərz] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊkt] [ðeə(r)] [ʌn'seɪvəri]

cowering	**over**	**their**	**smoky**	**fires**	**,**	**and**	**grumbling**	**as**	**they**	**cooked**	**their**	**unsavoury**
畏缩	超过	他们的	烟	火灾	,	和	抱怨	作为	他们	煮熟	他们的	令人不快的

[mi:lz] ,

meals	**,**
餐	,

他们蜷缩在冒着浓烟的篝火旁，一边抱怨一边烹制着难以下咽的饭菜。

[ɔ:(r)][tɔ:(r)][dæmp] [stɪks] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:əl] .

or	**tore**	**damp**	**sticks**	**for**	**fuel**	**.**
或者	撕裂	潮湿	棍子	为了	燃料	.

或者撕碎潮湿的树枝作燃料。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] ['eni] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [bɪ'saɪdz] [æn; ən] ['ɜ:θnweə(r)] [pæn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [blæk] [pɒt] [tu:; tə]

They	**had**	**seldom**	**any**	**furniture**	**besides**	**an**	**earthenware**	**pan**	**,**	**or**	**a**	**black**	**pot**	**to**
他们	有	很少	任何	家具	除了	一个	陶器	平底锅	,	或者	一个	黑色的	锅	到

[stju:] [ðeə(r)] [fu:d] .

stew	**their**	**food**	**.**
炖	他们的	食物	.

除了陶锅或用来炖饭的黑锅之外，他们几乎没有任何家具。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæt][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] , [draɪd][ɔ:(r)] [ʌnd'raɪd] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

They	**had**	**also**	**generally**	**a**	**mat**	**of**	**rushes**	**,**	**dried**	**or**	**undried**	**as**	**the**	**case**
他们	有	还	一般来说	一个	垫	的	冲刺	,	干燥	或者	未干燥	作为	这	案件

[mait] [bi:; bi] ,

might	**be**	**,**
可能	是	,

他们通常还会铺上一张灯芯草席，干的或生的都行。

[tu:; tə] [sli:p] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['faɪərz][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ɜ:θ] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['hɒvl] .

to	**sleep**	**on**	**;**	**and**	**they**	**made**	**fires**	**on**	**the**	**bare**	**earth**	**outside**	**their**	**hovels**	**.**
到	睡觉	在	;	和	他们	制成	火灾	在	这	裸	地球	外部	他们的	茅屋	.

他们就睡在棚屋外面的裸露土地上；他们就在棚屋外的空地上生火。

[ðə; ði] ['sentrəl] [stri:ts] — [mɪə(r)] ['mʌdi] [leɪnz] — [wɜ:(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] ['seɪləz] ; [ə'mʌŋ]

The	**central**	**streets**	**—**	**mere**	**muddy**	**lanes**	**—**	**were**	**choked**	**up**	**with**	**sailors**	**;**	**among**
这	中央	街道	—	仅仅	浑	车道	—	是	窒息	向上	和	水手们	;	之中

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

中心街道——其实只是泥泞的小巷——挤满了水手；其中，

['plenti] [ɒv; əv][bæd] ['trʌkjələnt] [gri:ks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪrət] ['aɪlənds] , ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dɔ:z]

plenty	**of**	**bad**	**truculent**	**Greeks**	**from**	**the**	**Pirate**	**Islands**	**,**	**seated**	**before**	**the**	**doors**
很多	的	坏的	好斗的	希腊人	从	这	海盗	岛屿	,	坐着	前	这	门

[ɒv; əv][dræm] [bu:ðz] ,

of	**dram**	**booths**	**,**
的	德拉姆	展位	,

许多来自海盗岛的凶狠好斗的希腊人，坐在酒馆的门前。

['gæmblɪŋ] [wɪð] ['fɪlθi] [kɑ:dz] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['kæntɪŋ] [əʊθs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

gambling	**with**	**filthy**	**cards**	**,**	**and**	**swearing**	**canting**	**oaths**	**in**	**the**	**pauses**	**of**	**their**
赌博	和	污秽	牌	,	和	咒骂	倾斜	誓言	在	这	停顿	的	他们的

['sni:kɪŋ] [dɪ'bɔ:tʃ] .

sneaking	**debauch**	**.**
鬼鬼祟祟	放荡	.

他们用肮脏的扑克牌赌博，并在偷偷摸摸的淫乱间隙发着不堪入耳的誓言。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [skʌlk] [reɪk] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] ['skaʊndrəl] [wɒz; wəz] ['brændɪd] ,

On	**the**	**face**	**of**	**each**	**skulking**	**rake**	**the**	**stamp**	**of**	**scoundrel**	**was**	**branded**	**,**
在	这	脸	的	每个	潜行	耙	这	邮票	的	恶棍	曾是	品牌	,

每个卑鄙无耻之徒的脸上都烙印着恶棍的印记。

[səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	plainly	that	a	child	might	read	it	.
所以	显然	那	一个	孩子	可能	读	它	.

浅显易懂，连孩子都能读懂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-] [tuː] [wel] ,

It	is	a	pity	that	we	know	these	rascals	too	well	,
它	是	一个	遗憾	那	我们	知道	这些	无赖	也	出色地	,

可惜我们对这些恶棍太熟悉了。

[tuː; tə] [kə'nekt] [wʌn] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [wɪð] [ðeə(r)] [faɪn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['prɪti] [dresɪz] .

to	connect	one	pleasant	thought	with	their	fine	features	and	pretty	dresses	.
到	连接	一	令人愉快的	想法	和	他们的	美好的	特征	和	漂亮的	连衣裙	.

将美好的想法与她们姣好的容貌和漂亮的裙子联系起来。

[ðiːz] , [pə'hæps] ,

These	,	perhaps	,
这些	,	也许	,

或许，

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['revələ] [huː] [ləːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz]

were	some	of	the	selfsame	revellers	who	lurked	about	the	seas	as
是	一些	的	这	自身	狂欢者	WHO	潜伏	关于	这	海域	作为

[ˌbʌkə'niəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

buccaneers	at	the	beginning	of	the	war	,
海盗	在	这	开始	的	这	战争	,

他们当中有些人正是战争初期在海上游荡的海盗。

[ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] [huː] [bɔː(r)] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp]

armed	to	the	teeth	,	and	who	bore	down	one	night	upon	a	British	merchant	ship
武装	到	这	牙齿	,	和	WHO	钻孔	向下	一	夜晚	之上	一个	英国	商人	船

[bɪ'kɑːmd] ;

becalmed	;
平静	;

全副武装，在一个夜晚袭击了一艘停泊在平静海面上的英国商船；

[huː] [stæbd] [ðə; ði] [wɒtʃ] ; [ðen] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kruː] ;

who	stabbed	the	watch	;	then	cut	the	throats	of	the	sleeping	crew	;
WHO	刺伤	这	手表	;	然后	切	这	喉咙	的	这	睡眠	全体人员	;

谁刺伤了值班人员；然后割断了熟睡船员的喉咙；

[ðen] [pleɪd] ['gɑːstli] [trɪks] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] ; [ðen] ['plʌndə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

then	played	ghastly	tricks	to	their	mangled	remains	;	then	plundered	the	vessel	,
然后	玩	阴森	技巧	到	他们的	残缺不全	遗迹	;	然后	掠夺	这	血管	,

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	then	departed	.
和	然后	已离开	.

然后对他们残缺的尸体施以可怕的恶作剧；然后洗劫了船只，然后离开。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] ['bɜːd(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	ship	drifted	with	her	dreadful	burden	over	the	beautiful	waters	of	the
这	船	漂移	和	她	可怕	负担	超过	这	美丽的	水	的	这

,

Ægean	,
爱琴海	,

载着可怕重物的船只在美丽的爱琴海上漂流。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [bəʊt] ,

where	she	was	found	,	some	hours	afterwards	by	a	man	-	of	-	war's	boat	,
在哪里	她	曾是	成立	,	一些	小时	然后	经过	一个	男人	-	的	-	战争的	船	,

[wɪtʃ] [pʊt] [ɒf] ,

which	put	off	,
哪个	放	离开	,

几个小时后，一艘军舰艇发现了她，该军舰随后驶离了现场。

[aɪ'reɪt][æt; ət] ['hævɪŋ] ['hɔɪstɪd] ['sɪgnlz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['leɪdn] [bɑːk] [ɪn] [veɪn] !

irate	at	having	hoisted	signals	to	the	death	-	laden	bark	in	vain	!
愤怒	在	拥有	吊起	信号	到	这	死亡	-	满载	吠	在	徒劳	!

徒劳地向满载死亡的船只发出信号，我感到无比愤怒!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [buːðz] [ænd; ənd] ['hɒvl] [aɪ] [hɜːd] ['neɪz(ə)l] ['drəʊnɪŋ] [sɔːŋz]

From	the	open	doors	of	other	booths	and	hovels	I	heard	nasal	droning	songs
从	这	打开	门	的	其他	展位	和	茅屋	我	听到	鼻腔	无人机	歌曲

,

,

,

从其他摊位和棚屋敞开的门里，我听到了刺耳的、单调的歌声。

[ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ruːd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [təʊnz] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ]

the	uncouth	sounds	of	rude	instruments	,	and	the	shrill	tones	of	wrangling
这	粗野	声音	的	粗鲁的	仪器	,	和	这	尖锐	音调	的	争吵

['wɪmɪn] [ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

women	of	no	good	repute	.
女性	的	不	好的	声誉	.

粗俗乐器发出的刺耳声音，以及声名狼藉的女人们争吵的尖锐嗓音。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌmɔːl'tiːz] [ænd; ənd][aɪ'əʊnɪən] ,

Here	,	also	,	were	a	crowd	of	Maltese	and	Ionians	,
这里	,	还	,	是	一个	人群	的	马耳他语	和	爱奥尼亚人	,

这里还有一群马耳他人和爱奥尼亚人。

[huː] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [neɪm] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .

who	bring	our	name	into	discredit	wherever	they	are	known	.
WHO	带来	我们的	姓名	进入	诋毁	无论	他们	是	已知	.

他们无论走到哪里，都败坏了我们的名声。

['laʊndʒɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['mærɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ['ædɪd] [ðeə(r)]['leɪzi] ['fɪgəz]

Lounging	groups	of	superstitious	mariners	of	the	Adriatic	added	their	lazy	figures
休闲	团体	的	迷信的	水手们	的	这	亚得里亚海	额外	他们的	懒惰的	数据

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] — [ə; eɪ][waɪld] ['kʌmpəni] ;

to	the	heterogeneous	mass	—	a	wild	company	;
到	这	异质	大量的	—	一个	荒野	公司	;

一群群迷信的亚得里亚海水手懒洋洋地躺着，他们懒散的身影也加入了这群形形色色的人——一群乌合之众；

[ə'mʌŋst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['ventʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [naɪvz] [gliːm] [ɒn] [smɔːl]

amongst	whom	it	is	never	prudent	to	venture	;	for	their	knives	gleam	on	small
在	谁	它	是	绝不	谨慎	到	风险投资	;	为了	他们的	刀具	闪耀	在	小的

[prɪ'tens] ;

pretence	;
虚伪	;

与这些人交往绝非明智之举；因为他们稍有不慎，便会露出锋利的刀刃；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .

and	their	victims	are	never	heard	of	more	.
和	他们的	受害者	是	绝不	听到	的	更多的	.

他们的受害者从此杳无音讯。

['hju:mən] [laɪf] [ɪz] [held] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃi:pnəs] [baɪ] [ði:z] ['miskriənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz]

Human	life	is	held	of	a	strange	cheapness	by	these	miscreants	,	and	the	law	is
人类	生活	是	握住	的	一个	奇怪的	廉价	经过	这些	恶棍	,	和	这	法律	是

['paʊələs] .

powerless	.
无力	.

这些恶徒视人命如草芥，法律对此束手无策。

[tə'wɔ:dz] ['sʌndaʊn] , [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

Towards	sundown	,	I	returned	to	the	ship	;	and	,	after	dinner	,	as	the	evening
向	日落	,	我	返回	到	这	船	;	和	,	后	晚餐	,	作为	这	晚上

[kləʊzd] [kwaɪt] [ɪn] ,

closed	quite	in	,
关闭	相当	在	,

临近日落时分，我返回船上；晚饭后，夜幕完全降临，

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔ:d] .

a	wandering	Italian	boy	came	on	board	.
一个	漫游	意大利语	男生	来了	在	木板	.

一个四处游荡的意大利男孩上了船。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'tɪnərənt] [mju:'zɪʃənz] [hu:] [rəʊm] ['əʊvə(r)] ['evri] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði]

He	was	one	of	those	itinerant	musicians	who	roam	over	every	country	in	the
他	曾是	一	的	那些	流动	音乐家	WHO	漫游	超过	每一个	国家	在	这

[wɜ:ld] ;

world	;
世界	;

他是一位四处游历的音乐家，足迹遍布世界各地；

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:d] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [stɜ:n] , [ˌʌn'krɑ:nɪkəld] [ækt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

gathering	up	a	little	hoard	with	many	a	stern	,	unchronicled	act	of	self	-	denial	,
采集	向上	一个	小的	囤	和	许多	一个	船尾	,	未被记录的	行为	的	自己	-	拒绝	,

积攒了一小笔钱，期间经历了许多不为人知的艰苦卓绝的自我克制行为。

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] ['bɪtə(r)] [deɪz] [ɪ'nʌf] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [lædz] , ['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

and	passing	bitter	days	enough	,	poor	lads	,	Heaven	help	them	!
和	通过	苦的	天	足够的	,	贫穷的	小伙子们	,	天堂	帮助	他们	!

苦日子已经够难熬了，可怜的孩子们，老天保佑他们！

[ðɪs] ['spesɪmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɜ:dɪgɜ:di] , [æn; ən] ['aɪvəri] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪmpjədənt]

This	specimen	had	a	hurdygurdy	,	an	ivory	whistle	,	and	a	rich	impudent
这	标本	有	一个	手摇风琴	,	一个	象牙	哨	,	和	一个	富有的	厚颜无耻

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

这个标本拥有手摇风琴、象牙哨子和浑厚而略带傲慢的嗓音。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [trəul] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bæləʊdz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒstriən]

with	which	he	trolled	forth	a	number	of	those	ballads	popular	in	the	Austrian
和	哪个	他	被钓鱼	前进	一个	数字	的	那些	民谣	受欢迎的	在	这	奥地利

[ænd; ənd] [nɪə'pɒlɪtən] [si:] - [pɔ:ts] .

and	Neapolitan	sea	-	ports	.
和	那不勒斯	海	-	端口	.

他用这些歌曲创作了许多在奥地利和那不勒斯海港城市流行的民谣。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)]

They	were	mostly	in	the	form	of	a	dialogue	between	a	young	sailor
他们	是	大多	在	这	形式	的	一个	对话	之间	一个	年轻的	水手

['swi:thɑ:t] , [ə; eɪ] [gɜ:l] ,

sweetheart	,	a	girl	,
亲爱的	,	一个	女孩	,

它们大多以年轻水手恋人与一位女孩之间的对话形式呈现，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][əʊld]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ruːz] ,

and	her	mother	,	on	the	old	subject	of	love	and	ruse	,
和	她	母亲	,	在	这	老的	主题	的	爱	和	诡计	,

她的母亲则谈到了爱情和诡计这个老生常谈的话题。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːlt][ɪz] ['seivə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ,

of	which	the	salt	is	savoured	among	the	people	of	every	land	,	and	the	fresh	,
的	哪个	这	盐	是	细细品味	之中	这	人们	的	每一个	土地	,	和	这	新鲜的	,

其中，盐深受世界各地人民的喜爱，而淡水，

['laɪvli] [tʃɑːm] [ɪz][felt][frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] .

lively	charm	is	felt	from	pole	to	pole	.
热闹	魅力	是	毛毡	从	极	到	极	.

从南极到南极，处处洋溢着生机勃勃的魅力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [vɜːs] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][nəʊt] [wɪð] [æn; ən]

At	the	end	of	each	verse	the	singer	always	lingered	on	the	last	note	with	an
在	这	结尾	的	每个	诗	这	歌手	总是	徘徊不去	在	这	最后的	笔记	和	一个

[ɑːtʃ] ['relɪʃ] ;

arch	relish	;
拱	尽情享用	;

每段歌词的结尾，歌手总是带着一种略带嘲讽的意味，在最后一个音符上停留片刻；

[ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [trɪld] [aʊt][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [ɪm'prɒmptjuː]

and	,	carrying	it	on	through	his	whistle	,	trilled	out	a	sparkling	impromptu
和	,	携带	它	在	通过	他的	哨	,	颤音	出去	一个	闪闪发光	即兴

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

然后，他吹着口哨，即兴奏出了一段清脆悦耳的合唱。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][drəʊl][laɪf][ænd; ənd][ˌɪnju'ɛndoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	had	a	world	of	droll	life	and	inuendo	in	it	.
哪个	有	一个	世界	的	滑稽	生活	和	暗示	在	它	.

那里充满了滑稽的生活和暗示。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][eəz][hiː; hi] ['hwisl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['siːfeərɪŋ] ['peɪθɒs] , [kwaɪt]

Some	of	the	airs	he	whistled	had	a	dashing	,	seafaring	pathos	,	quite
一些	的	这	播出	他	吹口哨	有	一个	帅气	,	航海	感伤	,	相当

['kæptɪveɪtɪŋ] ;

captivating	;
引人入胜	;

他吹奏的一些曲子带有英姿飒爽、航海般的悲怆之情，十分动人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['feəli] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rəʊgɪʃ] [dʒest] ,

and	we	fairly	lay	back	and	had	a	laugh	at	his	roguish	jests	,
和	我们	相当	躺	后退	和	有	一个	笑	在	他的	调皮	笑话	,

于是我们便放松下来，笑着听他讲些滑稽的笑话。

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['eəri] ['kʌplɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

as	pleasant	and	refreshing	as	is	awakened	by	the	airy	couplets	of	a	French
作为	令人愉快的	和	令人耳目一新	作为	是	觉醒	经过	这	轻盈的	对句	的	一个	法语

['vɔːdəvɪl] .

vaudeville	.
杂耍剧	.

就像法国滑稽剧轻快的对句唤醒了你一样，令人愉悦和神清气爽。

[jet] [ðəʊz] ['bælədz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yet	those	ballads	seemed	to	speak	aside	to	me	,
然而	那些	民谣	似乎	到	说话	旁边	到	我	,

然而，那些民谣似乎在对我低语。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn]

with	a	touching	and	eloquent	plea	for	a	race	whose	children	have	been
和	一个	接触	和	雄辩	恳求	为了	一个	种族	谁	孩子们	有	到过

[tɔːt] [tuː; tə] ['spləs] [ðeə(r)] [kæp'tɪvəti] [wɪð] [sɔːŋz] ,

taught	to	solace	their	captivity	with	songs	,
教授	到	慰藉	他们的	囚禁	和	歌曲	,

她以感人至深、雄辩有力的呼吁，恳求那些被教导用歌声来慰藉囚禁之苦的孩子们，

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɜːsɪfəli] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

till	they	have	mercifully	learned	a	wondrous	cunning	in	them	;
直到	他们	有	仁慈地	学习	一个	奇妙的	狡猾	在	他们	;

直到他们仁慈地学会了其中的奇妙狡诈；

[ænd; ənd] [huː] (['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ]

and	who	(	knowing	that	their	hopes	are	a	coin	with	which	they	can	buy
和	WHO	(	会心	那	他们的	希望	是	一个	硬币	和	哪个	他们	能	买

[bʌt; bət] ['ʃædəʊz]) [hæv; həv] [kɔːt] [ə'blɪviən] [səʊ] [lɒŋ] ,

but	shadows	)	have	courted	oblivion	so	long	,
但	阴影	)	有	求爱	遗忘	所以	长的	,

而那些明知希望不过是一枚硬币，只能买到影子的人，却早已与遗忘擦肩而过。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] ['bjuːti] , ['friːdəm] , [hɑːt] - [fuːd] , [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] , ['kwɪkɪst] [laɪf] ,

that	they	have	found	all	beauty	,	freedom	,	heart	-	food	,	their	brightest	,	quickest	life	,
那	他们	有	成立	全部	美丽	,	自由	,	心	-	食物	,	他们的	最亮的	,	最快	生活	,

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

within	a	dream	.
之内	一个	梦	.

他们在梦中找到了所有的美好、自由、心灵慰藉，以及他们最光明、最短暂的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ]

It	was	very	pretty	and	affecting	to	see	our	captain	and	his	wife	—	a
它	曾是	非常	漂亮的	和	影响	到	看	我们的	队长	和	他的	妻子	—	一个

['leɪdi][frɒm; frəm][rɑː'guːzɑː] — [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bæʃfl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tel] - [teɪl] ['glɑːnsɪz] ,

lady	from	Ragusa	—	exchange	bashful	smiles	and	tell	-	tale	glances	,
女士	从	拉古萨	—	交换	害羞的	微笑	和	告诉	-	故事	眼神	,

看到我们的船长和他的妻子——一位来自拉古萨的女士——交换着羞涩的微笑和意味深长的眼神，真是既美好又令人感动。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɒŋ] [wɪtʃ] , [pə'hæps] [rɪ'viːld] [ðeə(r)] [əʊn] ['stɔːri] ,

as	they	both	listened	to	some	song	which	,	perhaps	revealed	their	own	story	,
作为	他们	两个都	听着	到	一些	歌曲	哪个	,	也许	揭晓	他们的	自己的	故事	,

当他们一起听一首歌时，这首歌或许揭示了他们自己的故事。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .

and	invested	it	with	the	fascination	of	a	romance	.
和	投资	它	和	这	魅力	的	一个	浪漫	.

并赋予它浪漫的魅力。

[wʌns] , [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [muːvd] , [baɪ][æn; ən]

Once	,	the	volatile	sailor	was	so	moved	,	by	an
一次	,	这	易挥发的	水手	曾是	所以	已搬	,	经过	一个

有一次，这位性情暴躁的水手被……深深打动了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [wɜːl]

uncontrollable	impulse	,	that	he	seized	his	wife	round	the	waist	,	and	whirled
不可控的	冲动	,	那	他	查获	他的	妻子	圆形的	这	腰部	,	和	旋转

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːlts] .

her	off	in	a	waltz	.
她	离开	在	一个	华尔兹	.

他无法控制自己的冲动，一把搂住妻子的腰，带着她跳起了华尔兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

It	was	a	fine	tribute	to	the	untaught	craft	of	the	singer	,
它	曾是	一个	美好的	贡	到	这	未受过教育	工艺	的	这	歌手	,

这是对歌手未经雕琢的技艺的绝佳致敬。

[huːz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [biːt] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]

whose	eyes	lighted	up	with	a	minstrel	fire	,	and	his	feet	beat	time	as	he
谁	眼睛	照明	向上	和	一个	吟游诗人	火	,	和	他的	脚	打	时间	作为	他

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

watched	them	.
观看	他们	.

他双眼闪烁着吟游诗人般的光芒，注视着他们，脚步也随之有节奏地敲击着。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [pə'laɪt] [tuː; tə]

When	the	captain	stopped	for	want	of	breath	,	it	was	but	polite	to
什么时候	这	队长	停止	为了	想	的	气息	,	它	曾是	但	有礼貌的	到

[meɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

make	a	bow	,
制作	一个	弓	,

船长因气喘吁吁而停下来时，鞠躬致意是礼貌之举。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

and	offer	to	take	the	lady	round	and	round	again	;	for	there	she	stood	,
和	提供	到	拿	这	女士	圆形的	和	圆形的	再次	;	为了	那里	她	站立	,

['ɒfərɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

offering	irresistible	invitation	,
提供	无法抗拒	邀请	,

于是，他提议再带这位女士绕圈走一圈；因为她站在那里，发出令人无法抗拒的邀请。

[wɪð] [fʊt] [əd'vɑːnst] .

with	foot	advanced	.
和	脚	先进的	.

脚向前迈出。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd][ʌp] ;

Then	the	other	women	began	to	stand	up	;
然后	这	其他	女性	开始	到	站立	向上	;

然后其他女人也开始站起来；

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['dʒɪpsɪz] [frɒm; frəm] [gə'lɪʃɪə] [gruːpt] ['nætʃ(ə)rəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɪn]

while	the	dark	-	eyed	gypsies	from	Galicia	grouped	naturally	round	the	dancers	in
尽管	这	黑暗的	-	眼睛	吉普赛人	从	加利西亚	分组	自然	圆形的	这	舞者	在

[ˌpɪktʃə'resk] ['ætətjʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .

picturesque	attitudes	,	and	looked	on	.
如画	态度	,	和	看起来	在	.

而来自加利西亚的黑眼睛吉普赛人则自然而然地以各种有趣的姿势聚集在舞者周围，观看表演。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] .

So	we	had	quite	a	little	ball	.
所以	我们	有	相当	一个	小的	球	.

我们玩得非常开心。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒstriən] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ɒn]

At	nine	o'clock	the	trumpets	sounded	from	an	Austrian	man	-	of	-	war	on
在	九	点钟	这	小号	听起来	从	一个	奥地利	男人	-	的	-	战争	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

九点钟，车站里一艘奥地利军舰上响起了号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['kænən] [buːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌlki] ['wɔːtəz] .

and	the	report	of	a	solitary	cannon	boomed	over	the	sulky	waters	.
和	这	报告	的	一个	孤	大炮	蓬勃发展	超过	这	闷闷不乐的	水	.

一声孤零零的炮声响彻阴沉的水面。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] ['tɜːrmə͵net] .

After	this	,	the	officers	went	away	,	and	our	little	festival	terminated	.
后	这	,	这	警官	去	离开	,	和	我们的	小的	节日	终止	.

之后，警官们离开了，我们的小型节日也随之结束。

[səʊ] [endid] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]['suː.li.nɑː] ; [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] ,

So	ended	the	first	day	we	lay	in	the	port	of	Sulina	;	and	I	noticed	,
所以	结束	这	第一的	天	我们	躺	在	这	港口	的	苏利纳	;	和	我	注意到	,

我们在苏利纳港停留的第一天就此结束；我注意到，

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [veɪld] [ænd; ənd] ['mɪsti] ;

as	night	came	on	,	that	the	moon	looked	veiled	and	misty	;
作为	夜晚	来了	在	,	那	这	月亮	看起来	含蓄	和	蒙蒙	;

夜幕降临，月亮显得朦胧而神秘；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [laɪt] ['feðəri] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [wei] ,

also	that	light	feathery	clouds	were	flitting	about	in	an	unsettled	way	,
还	那	光	羽毛状的	云	是	飞掠	关于	在	一个	不安的	方式	,

还有那些轻盈的羽状云朵，它们不安地飘动着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .

as	if	the	sky	were	troubled	.
作为	如果	这	天空	是	麻烦	.

仿佛天空也受到了惊扰。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] .

About	eleven	o'clock	we	heard	the	wind	rising	.
关于	十一	点钟	我们	听到	这	风	上升	.

大约十一点钟的时候，我们听到风开始刮了起来。

[æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɒbɪŋ] [gʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm]

At	first	a	few	sobbing	gusts	reached	us	,	at	intervals	,	as	if	they	came
在	第一的	一个	很少	啜泣	阵风	达到	我们	,	在	间隔	,	作为	如果	他们	来了

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

from	afar	off	,
从	远方	离开	,

起初，我们断断续续地听到几阵呜咽的风声，仿佛是从远方吹来的。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)][spɑːrz]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɔːdɪdʒ] [wɪp] [ðə; ði][mɑːsts] .

but	making	our	spars	rattle	,	and	our	cordage	whip	the	masts	.
但	制作	我们的	桅杆	嘎嘎作响	,	和	我们的	绳索	鞭	这	桅杆	.

但这样一来，我们的桅杆就会嘎嘎作响，我们的绳索就会抽打桅杆。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːnd] [ɪn] ,

I	could	see	also	,	before	I	turned	in	,
我	可以	看	还	,	前	我	转向	在	,

在我入睡前，我还能看到，

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [tɔ:t] [ænd; ənd] [trɪm] ,

that	the	sailing	-	vessels	in	the	offing	had	made	all	taut	and	trim	,
那	这	帆船	-	船只	在	这	离岸	有	制成	全部	紧绷	和	修剪	,

远处的帆船都绷紧了帆索，整齐划一。

[ænd; ənd][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)][jɑ:rdz][fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] ['weðə(r)] ;

and	had	lowered	their	yards	for	rough	weather	;
和	有	降低	他们的	码	为了	粗糙的	天气	;

他们降低了院子的高度以应对恶劣天气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [s'ti:məz] [gɒt][ðeə(r)] [sti:m] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] .

but	the	steamers	got	their	steam	up	and	went	out	to	sea	.
但	这	蒸汽船	得到	他们的	蒸汽	向上	和	去	出去	到	海	.

但是汽船们加满了蒸汽，驶向大海。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'stres]

From	time	to	time	during	the	night	we	heard	the	mournful	sound	of	distress
从	时间	到	时间	期间	这	夜晚	我们	听到	这	悲哀	声音	的	痛苦

[gʌnz] [tu:; tə] ['wɪndwəd] ,

guns	to	windward	,
枪支	到	迎风	,

夜里不时传来上风方向传来的哀鸣枪声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [hʌlk] ['drɪftɪd] ['leɪbərɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] .

and	now	and	then	a	majestic	hulk	drifted	labouring	towards	us	.
和	现在	和	然后	一个	雄伟	绿巨人	漂移	劳动	向	我们	.

不时地，一艘雄伟的巨轮艰难地向我们驶来。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [si:md] [tu:; tə] [wu:p] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	winds	and	the	sea	-	gulls	seemed	to	whoop	in	derision	around	her	,
这	风	和	这	海	-	海鸥	似乎	到	哇哦	在	嘲笑	大约	她	,

风和海鸥似乎在她周围发出嘲笑的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] [hedz] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	the	waves	reared	their	heads	triumphant	and	rejoicing	.
和	这	波浪	饲养	他们的	头部	凯	和	欢欣鼓舞	.

波涛高高扬起，欢欣雀跃。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:m] .

It	was	an	awful	storm	.
它	曾是	一个	可怕	风暴	.

这是一场可怕的风暴。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [kən'vʌls] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [rɒθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm]

The	sea	was	everywhere	convulsed	with	a	pitiless	wrath	,	and	the	white	foam
这	海	曾是	到处	抽搐	和	一个	无情	愤怒	,	和	这	白色的	泡沫

[flæʃt] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

flashed	proud	and	high	,
闪光灯	自豪的	和	高的	,

大海到处都充满了无情的怒火，白色的泡沫骄傲地高高跃起。

[æz; əz] [weɪv] [rʌʃt] [ə'pɒn] [weɪv] [ɪn] ['pæʃənət] [straɪf] .

as	wave	rushed	upon	wave	in	passionate	strife	.
作为	海浪	匆忙	之上	海浪	在	热情的	冲突	.

一波又一波的浪潮激烈地涌动着。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [seɪl] ['raɪdɪŋ] ['jestədeɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)]['jɒndə(r)] , [naɪn] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Of	the	fifteen	sail	riding	yesterday	at	anchor	yonder	,	nine	broke	from	their
的	这	十五	帆	骑术	昨天	在	锚	远处	,	九	打破	从	他们的

['keɪblz] ,

cables	,
电缆	,

昨天停泊在远处锚地的十五艘帆船中，有九艘的缆绳断裂了。

[ænd; ənd] [θriː] [leɪ] [rekt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	three	lay	wrecked	in	sight	of	us	.
和	三	躺	损毁	在	视线	的	我们	.

有三艘残骸就躺在我们眼前。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑː(r)] , ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [raʊzd] [θraɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Though	we	were	within	the	bar	,	our	captain	was	roused	thrice	during	the
尽管	我们	是	之内	这	酒吧	,	我们的	队长	曾是	唤醒	三次	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

虽然我们身处酒吧内，但我们的船长在夜里被叫醒了三次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruː] ['saʊndɪd] [ɪn] [ə'lɑːm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

and	the	voices	of	our	crew	sounded	in	alarm	through	the	darkness	;
和	这	声音	的	我们的	全体人员	听起来	在	警报	通过	这	黑暗	;

船员们惊恐的声音在黑暗中响起;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] [ɪn][baɪ] ['ʃɪpɪŋ] ,

for	we	were	wedged	in	by	shipping	,
为了	我们	是	楔形	在	经过	船运	,

因为我们被航运困住了，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]

and	ever	and	again	some	vessel	was	driven	furiously	against	us	by	the
和	曾经	和	再次	一些	血管	曾是	驱动	愤怒地	反对	我们	经过	这

[mait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ;

might	of	the	elements	;
可能	的	这	元素	;

不时有船只被恶劣的自然力量猛烈地推向我们;

['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [dɑːnst] [ænd; ənd] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʃeltəd] [pleɪs] .

our	vessel	danced	and	rolled	like	a	child's	toy	,	even	in	its	sheltered	place	.
我们的	血管	跳舞	和	滚动	喜欢	一个	孩子的	玩具	,	甚至	在	它是	避难所	地方	.

即使在避风港湾，我们的船也像孩子的玩具一样摇摆不定。

['aʊə(r)] [gɔːnt] [liːn] ['seɪləz] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['jelpɪŋ] [fɪəz] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

Our	gaunt	lean	sailors	ran	to	and	fro	,	yelping	fears	at	every	fresh	collision	,
我们的	瘦削	倾斜	水手们	跑	到	和	弗	,	尖叫	恐惧	在	每一个	新鲜的	碰撞	,

我们那些瘦骨嶙峋的水手们来回奔跑，每次碰撞都发出恐惧的尖叫。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['heɪsti] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ; [dʒuːz] [gɑːspt] [ænd; ənd]['gæb(ə)ld][tuː; tə]

and	muttering	hasty	prayers	to	the	Virgin	;	Jews	gasped	and	gabbled	to
和	喃喃自语	仓促	祈祷	到	这	处女	;	犹太人	倒吸一口气	和	喋喋不休	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们低声向圣母玛利亚匆匆祈祷；犹太人倒吸一口凉气，自言自语道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] [siː] - [tʃests] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['weəri] [aɪ] [ə'pɒn]

clutching	the	handles	of	their	sea	-	chests	,	and	keeping	always	a	wary	eye	upon
紧握	这	把手	的	他们的	海	-	箱子	,	和	保持	总是	一个	警惕	眼睛	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们紧紧抓住海事箱的把手，时刻警惕地看着它们;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [tɜːrks] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sæt] ['kɑːmli] ['sməʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

but	some	Turks	who	were	with	us	,	sat	calmly	smoking	through	it	all	,
但	一些	土耳其人	WHO	是	和	我们	,	卫星	平静地	吸烟	通过	它	全部	,

但和我们在一起的一些土耳其人却全程平静地坐在那里抽烟。

['ʌtərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] “ [gɒd] [ɪz] [greɪt] .

uttering	no	sound	but	“	God	is	great	.
发出声音	不	声音	但	“	上帝	是	伟大的	.

除了“上帝伟大”之外，他没有发出任何声音。

” [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['leɪdɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ,

”	Below	,	in	the	cabin	were	the	Christian	ladies	pale	and	terrified	,
”	以下	,	在	这	舱	是	这	基督教	女士们	苍白	和	恐惧	,

“船舱下方，那些基督徒妇女脸色苍白，惊恐万分。”

[ænd; ənd] ['hʌdld] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

and	huddled	altogether	on	the	sofa	by	the	fire	-	place	.
和	蜷缩着	共	在	这	沙发	经过	这	火	-	地方	.

他们全都挤在壁炉旁的沙发上。

[nɪə(r)][ðem; ðəm] [bu:zd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pə] , [hu:m] [nəʊ] [dred] [ɔ:(r)]['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd][dræg]

Near	them	boozed	a	gang	of	sharpers	,	whom	no	dread	or	danger	could	drag
靠近	他们	醉酒	一个	帮派	的	磨刀器	,	谁	不	恐惧	或者	危险	可以	拖

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

from	the	gambling	-	table	.
从	这	赌博	-	桌子	.

在他们附近，有一群赌徒在喝酒，任何恐惧或危险都无法将他们从赌桌上拉下来。

[ðeə(r)] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [hɒt] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:m] .

Their	blasphemy	and	hot	disputes	mingled	with	the	storm	.
他们的	亵渎神明	和	热的	争议	混合	和	这	风暴	.

他们的亵渎之言和激烈争吵与暴风雨交织在一起。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prest] ['i:kwəli] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]

Perhaps	,	however	,	they	were	impressed	equally	with	us	according	to	their
也许	,	然而	,	他们	是	印象深刻	同样地	和	我们	根据	到	他们的

['difə] [n'eɪtʃəz] ,

differing	natures	,
不同	自然	,

或许，尽管他们性格不同，但他们对我们留下的印象却是一样的。

[baɪ][ðə; ði][grænd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

by	the	grand	horror	of	the	scene	.
经过	这	盛大	恐怖	的	这	场景	.

被眼前这骇人的景象所震撼。

[let] [nəʊ][mæn] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['fi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Let	no	man	judge	the	depth	of	another's	feeling	by	the	mode	of	its	expression	.
让	不	男人	法官	这	深度	的	另一个的	感觉	经过	这	模式	的	它是	表达	.

任何人都不应以表达方式来判断他人情感的深度。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] [əʊld] ['ledn] [greɪ] [kraɪ'miən] ['kʌlə(r)] ,

The	sky	above	us	was	the	true	old	leaden	grey	Crimean	colour	,
这	天空	多于	我们	曾是	这	真的	老的	铅灰色	灰色的	克里米亚	颜色	,

我们头顶的天空是克里米亚特有的那种古老的铅灰色。

[wɪtʃ] ['kænəpid] ['aʊə(r)] ['sɪkənɪŋ] ['ɑ:mɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [si'bæstəpəul] [lɑ:st]['wɪntə(r)] .

which	canopied	our	sickening	armies	before	Sebastopol	last	winter	.
哪个	有顶棚的	我们的	令人作呕	军队	前	塞瓦斯托波尔	最后的	冬天	.

去年冬天，它为我们在塞瓦斯托波尔前节节败退的军队提供了遮蔽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [fɒg] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .

There	was	a	partial	fog	over	the	land	.
那里	曾是	一个	部分的	多雾路段	超过	这	土地	.

大地上笼罩着一层薄雾。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['helpləs] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] [prɪns] ,

On	such	a	sky	looked	the	helpless	crew	of	the	fated	Prince	,
在	这样的	一个	天空	看起来	这	无助	全体人员	的	这	命中注定	王子	,

在这样的天空下，望着那位命运多舛的王子的无助船员们。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

when	her	machinery	refused	to	work	,	and	they	were	dashed	against	the
什么时候	她	机械	拒绝	到	工作	,	和	他们	是	虚线	反对	这

['aɪən] ['haɪts] [ɒv; əv][ˌbælə'klɑːvə] .

iron	heights	of	Balaclava	.
铁	高度	的	巴拉克拉瓦帽	.

当她的机器无法运转时，它们被撞向了巴拉克拉瓦的铁制高地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɒg] [wɪtʃ] [kləʊzd] [raʊnd] ['gælənt] ['gɪfərd] [wen] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ['strændɪd] ,

It	was	such	a	fog	which	closed	round	gallant	Giffard	when	the	Tiger	stranded	,
它	曾是	这样的	一个	多雾路段	哪个	关闭	圆形的	英勇	吉法德	什么时候	这	老虎	搁浅	,

当“虎式”战舰搁浅时，英勇的吉法德被浓雾包围。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [flæʃ] [bæk] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gʌnz] .

and	he	could	only	flash	back	a	hopeless	defiance	to	the	Russian	guns	.
和	他	可以	仅有的	闪光	后退	一个	绝望	蔑视	到	这	俄语	枪支	.

他只能无奈地向俄军的枪炮发出绝望的反抗。

[ɒn] [ðɪs] [ləʊ] ['gluːmi] [ʃɔː(r)] ,

On	this	low	gloomy	shore	,
在	这	低的	阴沉	支撑	,

在这片低矮阴郁的海岸上，

[tuː] — ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [bɜːdz] [swuːp] [ænd; ənd] [skriːm] [səʊ] ['ɒmɪnəsli] — [dwelt] [ðə; ði][lɑːst]

too	—	over	which	the	sea	-	birds	swoop	and	scream	so	ominously	—	dwelt	the	last
也	—	超过	哪个	这	海	-	鸟类	俯冲	和	尖叫	所以	不祥地	—	居住	这	最后的

['daɪɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['pɑːkə(r)] .

dying	glance	of	the	young	and	chivalrous	Parker	.
垂死	瞥一眼	的	这	年轻的	和	骑士精神	帕克	.

也正是在这片海鸟俯冲、发出不祥尖叫的海域上空，年轻而英勇的帕克临终前的最后一眼。

[ðə; ði] [geɪl] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , ['reɪdʒɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)][mɔː(r)] ['ruːdli] .

The	gale	lasted	for	three	days	,	raging	every	hour	more	rudely	.
这	大风	持续	为了	三	天	,	愤怒	每一个	小时	更多的	粗鲁地	.

狂风持续了三天，每小时都更加肆虐。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ][reɪn] , [faɪn][æz; əz] [dʌst] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] .

The	third	day	,	towards	evening	,	a	rain	,	fine	as	dust	,	mingled	with	the	wind	.
这	第三	天	,	向	晚上	,	一个	雨	,	美好的	作为	灰尘	,	混合	和	这	风	.

第三天傍晚，细如尘埃的雨夹杂着风飘来。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][reɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ɪn'kriːst] .

At	night	the	rain	changed	to	snow	,	and	the	cold	increased	.
在	夜晚	这	雨	已更改	到	雪	,	和	这	寒冷的	增加	.

夜里雨变成了雪，气温也越来越低。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] .

Then	we	had	a	fall	of	mingled	rain	and	snow	.
然后	我们	有	一个	落下	的	混合	雨	和	雪	.

随后我们这里下了一场雨夹雪。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] : [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

The	wind	abated	a	little	towards	morning	:	but	,	before	noon	,
这	风	减弱	一个	小的	向	早晨	:	但	,	前	中午	,

早晨风势稍稍减弱；但到中午之前，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hʌrɪkən] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] ['veri] [fɪəs] .

there	came	a	perfect	hurricane	with	rain	and	snow	very	fierce	.
那里	来了	一个	完美的	飓风	和	雨	和	雪	非常	凶猛的	.

一场完美的飓风袭来，伴随着猛烈的雨雪。

[ðə; ði] [smɔːl] [snəʊ] - [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] [wɪsk] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['vaɪələns] .

The	small	snow	-	flakes	were	whisked	about	by	the	wind	with	incredible	violence	.
这	小的	雪	-	薄片	是	搅拌	关于	经过	这	风	和	极好的	暴力	.

细小的雪花被风猛烈地卷起。

[ə'gen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nʌmbəd] [faɪv] [rek] .

Again	we	counted	the	work	of	the	night	,	and	numbered	five	wrecks	.
再次	我们	计数	这	工作	的	这	夜晚	,	和	编号	五	残骸	.

我们再次清点了夜间的工作成果，一共发现了五艘沉船。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kɔsæk] , [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['ves(ə)lz] ,

A	crowd	of	Cossacks	,	assembled	round	the	devoted	vessels	,
一个	人群	的	哥萨克	,	组装	圆形的	这	奉献	船只	,

一群哥萨克人聚集在虔诚的圣器周围，

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [tuː] ['swəʊlən] [kɔːpsiz] [wɪð] ['græplɪŋ] [hʊks] .

were	trying	to	seize	two	swollen	corpses	with	grappling	hooks	.
是	尝试	到	抢占	二	肿	尸体	和	格斗	钩子	.

他们试图用抓钩抓住两具肿胀的尸体。

[æz; əz] [ðə; ði] ['draʊnd] ['bɒdɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒbviəsli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek]

As	the	drowned	bodies	,	however	,	obviously	did	not	belong	to	any	of	the	wrecks
作为	这	溺水	身体	,	然而	,	明显地	做过	不是	属于	到	任何	的	这	残骸

[wiː; wi] [sɔː] ,

we	saw	,
我们	锯	,

然而，这些溺亡者的遗体显然不属于我们看到的任何一艘沉船。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [juː 'es] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [siːn] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [ˌels'weə(r)] .

they	had	probably	floated	to	us	from	some	scene	of	disaster	elsewhere	.
他们	有	大概	漂浮	到	我们	从	一些	场景	的	灾难	别处	.

它们很可能是从其他地方的灾难现场漂过来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brekər] ['twɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt]

It	was	a	ghastly	thing	to	see	the	breakers	twirling	and	tossing	about
它	曾是	一个	阴森	事物	到	看	这	断路器	旋转	和	抛掷	关于

[ðem; ðəm] [səʊ] ['skɔːnfəli] .

them	so	scornfully	.
他们	所以	轻蔑地	.

看到海浪如此肆意地在他们周围翻滚、翻腾，真是令人毛骨悚然。

[gɑːdz] ['ɪmɪdʒɪz] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['aʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [laɪk]

God's	images	,	who	,	a	few	days	,	or	perhaps	hours	,	before	,	had	been	like
神的	图片	,	WHO	,	一个	很少	天	,	或者	也许	小时	,	前	,	有	到过	喜欢

['ʌntə; 'ʌntu] [ɑː'selvz] .

unto	ourselves	.
到	我们自己	.

上帝的形象，就在几天前，或许几个小时前，还和我们一样。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪps] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [wʌn] ['perɪʃt] : [ɔːl] [hændz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [rest]

Of	the	wrecked	ships	the	crew	of	one	perished	:	all	hands	on	board	the	rest
的	这	损毁	船舶	这	全体人员	的	一	遇难	:	全部	双手	在	木板	这	休息

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

were	saved	.
是	已保存	.

遇难船只中，一艘船上的船员全部遇难：船上所有人员全部获救。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði]

At	night	we	saw	another	fated	vessel	going	to	inevitable	destruction	;	then	the
在	夜晚	我们	锯	其他	命中注定	血管	去	到	不可避免的	破坏	;	然后	这

['dɑːknəs] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

darkness	hid	her	.
黑暗	隐藏	她	.

夜里，我们看到另一艘注定要毁灭的船；然后，黑暗将她掩盖了。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekər] ; [bʌt; bət] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

When	morning	broke	she	was	among	the	breakers	;	but	,	out	of	the	reach	of
什么时候	早晨	打破	她	曾是	之中	这	断路器	;	但	,	出去	的	这	抵达	的

[help] ,

help	,
帮助	,

晨曦初露时，她已身处浪涛之中；然而，她已无法获得任何帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [dɪs'deɪnfəli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [deks] .

and	they	swept	disdainfully	over	her	shrieking	decks	.
和	他们	扫荡	轻蔑地	超过	她	尖叫	甲板	.

他们轻蔑地扫过她尖叫的甲板。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kruː] [klʌŋ] ['waɪldli] [ɒn] [tuː; tə] [spɑː(r)] [ænd; ənd] [mɑːst] , [nəʊ] [bəʊt] ['ventʃərɪŋ] [aʊt]

The	miserable	crew	clung	wildly	on	to	spar	and	mast	,	no	boat	venturing	out
这	悲惨的	全体人员紧紧抓住		疯狂地	在	到	斯帕	和	桅杆	,	不	船	冒险	出去

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

to	save	them	.
到	节省	他们	.

可怜的船员们拼命地抓住桅杆和横桁，没有一艘船冒险出海营救他们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [weɪvz] [swiːp] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] ;

We	saw	the	hungry	waves	sweep	on	towards	them	with	a	hoarse	cry	;
我们	锯	这	饥饿的	波浪	扫	在	向	他们	和	一个	嘶哑	哭	;

我们看到饥饿的巨浪发出嘶哑的咆哮，向他们袭来；

[ðə; ði] [kiːn] [aɪs] [wɪnd] ['pɔːlzi] [ðeə(r)] [streŋθ] .

the	keen	ice	wind	palsying	their	strength	.
这	敏锐的	冰	风	麻痹症	他们的	力量	.

凛冽的冰风削弱了他们的体力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , ['kærid] [ə'weɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

They	were	,	poor	fellows	,	carried	away	one	by	one	.
他们	是	,	贫穷的	伙伴们	,	携带	离开	一	经过	一	.

可怜的家伙们，他们一个接一个地被带走了。

[ðeə(r)] [kən'tɔːrʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəb(ə)l] .

Their	contortions	were	horrible	.
他们的	扭曲	是	可怕	.

他们的扭曲姿势太可怕了。

[ðeɪ] [raɪðd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['græpl] [ɒn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːz] ,

They	writhed	,	and	twisted	,	and	grappled	on	to	anything	they	could	seize	,
他们	扭动	,	和	扭曲	,	和	缠斗	在	到	任何事物	他们	可以	抢占	,

[wɪð] [dɪ'speərɪŋ]

with	despairing
和	绝望

他们痛苦地扭动、挣扎，绝望地抓住任何可以抓住的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['enədʒi] .
energy .
活力 .

活力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [ʃrɪl] [skriːmz] [rəʊz]['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,
For a little while their shrill screams rose even over the cry of the elements ,
为了 一个 小的 尽管 他们的 尖锐 尖叫 玫瑰 甚至 超过 这 哭 的 这 元素 ,

他们的尖锐叫声一度盖过了自然界的喧嚣。

— [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .
— then all was still .
— 然后 全部 曾是 仍然 .

——然后一切都静止了。

[sɪks]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
Six only of the crew were saved .
六 仅有的 的 这 全体人员 是 已保存 .

船员中只有六人获救。

[ðiːz] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] , [drɒpt] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [strʌk] ,
These , springing into a boat , dropped over before she struck ,
这些 , 弹簧 进入 一个 船 , 掉落 超过 前 她 击 ,

这些动物跳上一艘船，在她撞击之前就翻倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] ['mɜːsi] , [mɪ'rækjələsli] [tuː; tə][lænd]
and had been carried as witnesses of Almighty mercy , miraculously to land
和 有 到过 携带 作为 证人 的 全能者 怜悯 , 奇迹般地 到 土地
.
:
.

他们作为全能慈悲的见证者，被奇迹般地带到了陆地上。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ðə; ði][sʌn] [pi:p] ['kɔɪli] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət]
Late in the afternoon of the fifth day , the sun peeped coyly and ashamed at
晚的 在 这 下午 的 这 第五 天 , 这 太阳 偷窥 羞涩地 和 羞愧 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

第五天下午晚些时候，太阳羞涩地、羞涩地向我们瞥了一眼。

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
once or twice .
一次 或者 两次 .

一两次。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'gen] , [laɪk][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [sɒbz][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] [nɒt] [jet]
Then came the windgusts again , like the tumultuous sobs of a grief not yet
然后 来了 这 阵风 再次 , 喜欢 这 动荡的 啜泣 的 一个 悲伤 不是 然而
[səb'said] ,
subsided ,
平静下来 ,

随后狂风再次袭来，如同尚未平息的悲痛的呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [veɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [haul] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and the sun was veiled again , and the storm howled on as before .
和 这 太阳 曾是 含蓄 再次 , 和 这 风暴 嚎叫 在 作为 前 .

太阳再次被遮蔽，暴风雨依旧呼啸而过。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ['lɑːstɪd] ,
Something deserving of notice was that , all the time the hurricane lasted ,
某物 值得 的 注意 曾是 那 , 全部 这 时间 这 飓风 持续 ,

值得注意的是，在飓风持续的整个过程中，

[ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ɒv; əv][skaɪ][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] .

a	broad	streak	of	sky	was	distinctly	visible	towards	the	east	.
一个	广阔	条纹	的	天空	曾是	明显地	可见的	向	这	东方	.

向东望去，可以清晰地看到一大片天空。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ɔː(r)][smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]

It	never	grew	larger	or	smaller	,	and	its	promise	of	fine	weather	was
它	绝不	生长	更大的	或者	较小的	,	和	它是	承诺	的	美好的	天气	曾是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'luːsəri] .

altogether	illusory	.
共	虚幻	.

它既没有变大也没有变小，它所预示的晴朗天气也完全是虚幻的。

[wiː; wi] [leɪ] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]['suːˌliˌnɑː] .

We	lay	fifteen	days	at	the	Port	of	Sulina	.
我们	躺	十五	天	在	这	港口	的	苏利纳	.

我们在苏利纳港停泊了十五天。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊə(r)] [waɪn] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ræn] [ʃɔːt] ;

At	length	our	wine	was	exhausted	,	and	even	our	provisions	ran	short	;
在	长度	我们的	葡萄酒	曾是	筋疲力尽的	,	和	甚至	我们的	条款	跑	短的	;

最后，我们的酒喝光了，就连食物也吃不完了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪkəz] ['leɪzɪli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [beɪk] [ˌjuː 'es] ['eni] [bred] ,

for	the	bakers	lazily	refused	to	bake	us	any	bread	,
为了	这	面包师	懒洋洋	拒绝	到	烤	我们	任何	面包	,

因为面包师们懒惰地拒绝给我们烤面包。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] ['pɑːli] [wɪð] [ðem; ðəm] .

though	the	captain	himself	went	to	parley	with	them	.
尽管	这	队长	他自己	去	到	谈判	和	他们	.

虽然船长亲自去与他们谈判了。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strɪŋi] [freʃ] [miːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [freʃ] [fɪʃ] ;

We	got	a	little	stringy	fresh	meat	now	and	then	,	with	sometimes	a	fresh	fish	;
我们	得到	一个	小的	细丝	新鲜的	肉	现在	和	然后	,	和	有时	一个	新鲜的	鱼	;

我们偶尔能弄到一些口感略干的新鲜肉，有时还能弄到一条新鲜的鱼；

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɒn] [rɔː] [hæm][ænd; ənd] [ʃɪps] ['bɪskɪts] .

but	we	lived	chiefly	on	raw	ham	and	ship's	biscuits	.
但	我们	居住地	主要	在	生的	火腿	和	船的	饼干	.

但我们主要靠生火腿和船用饼干度日。

[ðə; ði] ['stjuːəd] — [ə; eɪ] [plʌmp] , [taɪt] , [rɪtʃ] - [kəm'plekʃənd] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ,

The	steward	—	a	plump	,	tight	,	rich	-	complexioned	Sancho	Panza	,
这	管家	—	一个	丰满	,	紧的	,	富有的	-	肤色	桑乔	潘扎	,

管家——一个身材圆润、肌肉紧实、肤色黝黑的桑丘·潘萨，

[wɪð] [sliːk] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ['rəʊgɪʃ] [aɪz] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['delɪkəsi] ,

with	sleek	black	hair	and	small	roguish	eyes	—	having	the	distribution	of	these	delicacies	,
和	光滑	黑色的	头发	和	小的	调皮	眼睛	—	拥有	这	分配	的	这些	美味佳肴	,

她有着乌黑亮丽的头发和一双狡黠的小眼睛——负责分发这些美味佳肴。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] .

became	a	man	of	importance	,	and	found	it	a	very	good	business	.
成为	一个	男人	的	重要性	,	和	成立	它	一个	非常	好的	商业	.

他成为了一个重要人物，并发现这是一门非常好的生意。

['aʊə(r)][fɔ:(r)] - ['kæbɪn] ['pæsndʒər] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .

Our	fore	-	cabin	passengers	suffered	severely	.
我们的	前	-	舱	乘客	遭受	严重	.

我们前舱的乘客遭受了严重的痛苦。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)]['kæbɪn] [wɪð] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [lʊks] [æz; əz][wi:; wi]

They	watched	us	of	the	after	cabin	with	famished	and	hateful	looks	as	we
他们	观看	我们	的	这	后	舱	和	饥饿	和	可恶	看起来	作为	我们

[went] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ;

went	down	to	dinner	;
去	向下	到	晚餐	;

我们下到后舱吃饭时，他们用饥饿和憎恨的目光注视着我们；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] ['skænti] [ðæn; ðən]['aʊəz] .

for	their	own	meals	were	infinitely	more	scanty	than	ours	.
为了	他们的	自己的	餐	是	无限地	更多的	稀少	比	我们的	.

因为他们的伙食比我们的少得多。

[ðə; ði] [smɔ:l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɔ:θədɒks] [fu:d] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	small	supply	of	orthodox	food	which	the	Jews	also	had	brought	with	them
这	小的	供应	的	正统	食物	哪个	这	犹太人	还	有	带来	和	他们

['bi:ɪŋ] ['nɪəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

being	nearly	exhausted	,
存在	几乎	筋疲力尽的	,

犹太人带来的少量正统犹太食品也几乎用完了。

[ðə; ði] [gri:ks] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['pi:p(ə)l] , ['tɔ:ntɪd]

the	Greeks	,	who	have	a	traditional	hatred	of	the	chosen	people	,	taunted
这	希腊人	,	WHO	有	一个	传统的	仇恨	的	这	选定	人们	,	嘲讽

[ðem; ðəm] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [pɔ:k] .

them	with	offers	of	pork	.
他们	和	优惠	的	猪肉	.

希腊人历来憎恨上帝的选民，他们用猪肉来嘲弄他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [tremblɪŋ]

It	was	at	once	ludicrous	and	pathetic	to	see	the	feverish	trembling
它	曾是	在	一次	荒谬	和	可怜的	到	看	这	发烧	发抖

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

看到那种狂热颤抖的义愤填膺，既滑稽又可悲。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɒd] [ə'næθəmə] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['gærələsli; 'gærjʊləsli]

and	hear	the	odd	anathemas	with	which	the	children	of	Israel	garrulously
和	听到	这	奇怪的	诅咒	和	哪个	这	孩子们	的	以色列	喋喋不休

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

听听以色列的子民们喋喋不休地回应的那些奇特的诅咒吧。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

our	position	was	not	so	cheerful	and	exhilarating	as	might	have	been
我们的	位置	曾是	不是	所以	快乐	和	令人振奋	作为	可能	有	到过

[dɪ'zaɪəd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

desired	by	persons	fond	of	comfort	and	gaiety	.
想要的	经过	人	喜爱	的	舒适	和	欢乐	.

我们的处境并不像那些喜欢舒适和欢乐的人所希望的那样令人愉快和振奋。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['kɒlərə] [gæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [greɪt]

To	make	it	the	less	inviting	,	cholera	gadded	about	the	neighbourhood	with	great
到	制作	它	这	较少的	邀请	,	霍乱	加德	关于	这	邻里	和	伟大的

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

为了降低其吸引力，霍乱在附近地区肆虐蔓延。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , [nɔː(r)] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] ['kʌrənt]

and	did	not	contribute	materially	to	raise	our	spirits	,	nor	increase	our	current
和	做过	不是	贡献	重大	到	增加	我们的	烈酒	,	也不	增加	我们的	当前的

[fʌnd] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['ænɪkdəʊt] .

fund	of	pleasing	anecdote	.
基金	的	令人愉悦	轶事	.

而且并没有实质性地鼓舞我们的士气，也没有增加我们现有的令人愉快的轶事。

[ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæptɪn] , [ɪn] [saʊnd] [helθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,

A	guest	of	our	captain	,	in	sound	health	and	with	a	noticeable	appetite	,
一个	客人	的	我们的	队长	,	在	声音	健康	和	和	一个	显	食欲	,

船长的一位客人，身体健康，胃口很好。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪnə(r)] [wʌn] [deɪ] .

came	and	sat	with	us	at	dinner	one	day	.
来了	和	卫星	和	我们	在	晚餐	一	天	.

有一天，他过来和我们一起吃晚饭。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ə'gen] ,

On	the	next	day	we	asked	whether	he	was	coming	to	dinner	again	,
在	这	下一个	天	我们	问	无论	他	曾是	未来	到	晚餐	再次	,

第二天我们问他是否还会来吃晚饭，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] .

and	we	were	told	he	was	buried	.
和	我们	是	讲述	他	曾是	埋葬	.

我们被告知他已被埋葬。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæsndʒər] [daɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

One	of	our	passengers	died	at	breakfast	in	the	midst	of	us	.
一	的	我们的	乘客	死亡	在	早餐	在	这	中间	的	我们	.

我们的一名乘客在早餐时当着我们的面去世了。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

it	was	an	awful	sort	of	thing	to	wake	in	the	small	hours	of	the	night
它	曾是	一个	可怕	种类	的	事物	到	唤醒	在	这	小的	小时	的	这	夜晚

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst]['kæbɪn] [be'məun] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ;

and	hear	a	man	in	the	next	cabin	bemoaning	his	crimes	in	a	strange	tongue	;
和	听到	一个	男人	在	这	下一个	舱	哀叹	他的	犯罪	在	一个	奇怪的	舌头	;

在夜深人静之时醒来，听到隔壁小屋里有人用陌生的语言哀叹自己的罪行，那真是一件可怕的事情；

['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

calling	on	the	saints	for	mercy	,
呼叫	在	这	圣徒	为了	怜悯	,

呼求圣徒的怜悯，

['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] (['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:]) [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]

under	an	impression	(	likely	enough	to	be	true	)	that	he	was	attacked	by
在下面	一个	印象	(	可能	足够的	到	是	真的	)	那	他	曾是	遭到攻击	经过

[ðə; ði] [swɪft] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

the	swift	destroyer	,
这	迅速	驱逐舰	,

他当时以为（而且这种想法很可能是正确的）自己遭到了迅猛驱逐舰的袭击，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['heisən] [wɪð] ['pænɪk] - ['strɪkən] [steps] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .

and	was	hastening	with	panic	-	stricken	steps	on	his	journey	to	another	world	.
和	曾是	加速	和	恐慌	-	受打击的	步骤	在	他的	旅行	到	其他	世界	.

他惊慌失措地加快脚步，踏上了前往另一个世界的旅程。

['ðeəfɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz]['tru:li] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət][lɑ:st] [ə'beit] .

Therefore	I	was	truly	thankful	when	the	wind	at	last	abated	.
所以	我	曾是	真的	感恩	什么时候	这	风	在	最后的	减弱	.

因此，当风最终停歇时，我由衷地感到庆幸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ;

It	was	sometime	,	however	,	even	then	,	before	our	troubles	were	over	;
它	曾是	有时	,	然而	,	甚至	然后	,	前	我们的	麻烦	是	超过	;

然而，即便如此，我们的麻烦也过了一段时间才结束；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [ðæt] [nəʊ] [bəʊt] , [wɪð] [seɪl][ɔ:(r)][ɔ:(r)] ,

for	there	was	such	a	heavy	swell	that	no	boat	,	with	sail	or	oar	,
为了	那里	曾是	这样的	一个	重的	膨胀	那	不	船	,	和	帆	或者	桨	,

因为海浪太大，任何船只，无论是帆船还是桨船，都无法航行。

[deəd] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][wʌn] ['sti:mə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

dared	venture	to	convey	us	from	one	steamer	to	the	other	.
敢于	风险投资	到	传达	我们	从	一	汽船	到	这	其他	.

他们胆敢冒险将我们从一艘轮船送到另一艘轮船。

[ə; eɪ] [sti:m] - [tʌg] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

A	steam	-	tug	would	have	done	our	business	in	half	an	hour	;	but	there
一个	蒸汽	-	拖船	会	有	完毕	我们的	商业	在	一半	一个	小时	;	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [sti:m] - [tʌg] .

was	no	steam	-	tug	.
曾是	不	蒸汽	-	拖船	.

如果用蒸汽拖船，半小时就能完成我们的任务；但是没有蒸汽拖船。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [deɪ]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]

It	was	not	until	the	seventeenth	day	after	our	arrival	that	we	were	at
它	曾是	不是	直到	这	第十七	天	后	我们的	到达	那	我们	是	在

[leŋkθ; leŋθ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm]['djʊərəns] .

length	delivered	from	durance	.
长度	发表	从	杜兰斯	.

直到我们抵达后的第十七天，我们才终于摆脱了困境。

[ðə; ði] [si:] ['hævɪŋ] [ðen] [grəʊn] ['kɑ:mə(r)] ([ðəʊ] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ['veri] [haɪ]) [wi:; wi]['faɪəd][ə; eɪ] [gʌn]

The	sea	having	then	grown	calmer	(	though	still	running	very	high	)	we	fired	a	gun
这	海	拥有	然后	生长	更平静	(	尽管	仍然	跑步	非常	高的	)	我们	被解雇	一个	枪

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] ['sɪgnlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌju: 'es][tu:; tə]

and	hoisted	signals	for	the	packet	that	was	to	convey	us	to
和	吊起	信号	为了	这	包	那	曾是	到	传达	我们	到

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

当时海面平静了一些（虽然水位仍然很高），我们鸣放礼炮，并升起信号，通知即将载我们前往君士坦丁堡的邮船。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkərɪdʒ] .

and	which	had	returned	to	her	anchorage	.
和	哪个	有	返回	到	她	安克雷奇	.

并已返回其锚地。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['nɪərə(r)][ɪn] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ;

So	she	stood	nearer	in	towards	us	about	mid	-	day	;
所以	她	站立	更近	在	向	我们	关于	中	-	天	;

中午时分，她朝我们走近了一些；

[ðen] [wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hu:] [hæd; həd] [left] ['gɑ:lɑ:ts] [wɪð] [ˌju: 'es] , ['nɪəli] [θri:] [wi:ks]

then	one	half	of	the	passengers	who	had	left	Galatz	with	us	,	nearly	three	weeks
然后	一	一半	的	这	乘客	WHO	有	左边	加拉茨	和	我们	,	几乎	三	周

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

然后，大约三周前和我们一起离开加拉茨的乘客中，有一半人.....

[ɒn]['ɜ:dʒənt] ['bɪznəs] , [rɪ'tɜ:nd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , ['hævɪŋ] [mɪst] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] .

on	urgent	business	,	returned	whence	they	came	,	having	missed	their	opportunities	.
在	紧迫的	商业	,	返回	何处	他们	来了	,	拥有	错过	他们的	机会	.

他们因紧急事务返回，错过了机会。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] — [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)] .

The	others	—	I	among	the	number	—	went	over	the	bar	.
这	其他的	—	我	之中	这	数字	—	去	超过	这	酒吧	.

其他人——包括我——都越过了横梁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæzədəs] [trɪp] .

It	was	a	hazardous	trip	.
它	曾是	一个	危险	旅行	.

这是一次危险的旅程。

['aʊə(r)] ['bəʊtmən] [tʃɑ:dʒd] [ˌju: 'es] [ˌeɪ'ti:n] ['dʌkət] , [ɔ:(r)] [ə'baʊt] [naɪn] [paʊndz] ;

Our	boatmen	charged	us	eighteen	ducats	,	or	about	nine	pounds	;
我们的	船夫	带电	我们	十八	杜卡特	,	或者	关于	九	磅	;

我们的船夫向我们收取了十八个达卡特，约合九英镑；

['evri] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['feəli] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

every	man	in	it	fairly	staking	his	life	against	our	money	.
每一个	男人	在	它	相当	质押	他的	生活	反对	我们的	钱	.

里面每个人都是在拿自己的性命和我们的钱做赌注。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bəʊt] [ænd; ənd] [wel] [mænd] ;

It	was	a	large	boat	and	well	manned	;
它	曾是	一个	大的	船	和	出色地	有人值守	;

这是一艘大船，而且船员配备齐全；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

but	it	shook	and	trembled	on	the	waters	at	the	mouth	of	the	river	,
但	它	摇晃	和	颤抖	在	这	水	在	这	嘴	的	这	河	,

但它在河口的水面上摇晃颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒklʃel] .

as	if	it	had	been	a	cockleshell	.
作为	如果	它	有	到过	一个	鸟蛤壳	.

仿佛它曾是一个鸟蛤壳。

[wʌns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [kwaɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [swɪm]

Once	we	were	carried	quite	round	,	and	I	made	up	my	mind	to	swim
一次	我们	是	携带	相当	圆形的	,	和	我	制成	向上	我的	头脑	到	游泳

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我们被水流冲了好几圈，我下定决心要游过去。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [grɑːsp] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

if	I	should	lose	my	grasp	on	the	boat	when	she	turned	over	.
如果	我	应该	失去	我的	抓牢	在	这	船	什么时候	她	转向	超过	.

如果船翻了，我没能抓住船。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] ,

She	righted	again	,	however	,
她	右	再次	,	然而	,

然而，她又恢复了正常。

[ænd; ənd] [went] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tɪl] [ðə; ði]

and	went	rearing	and	pitching	forward	for	some	hundred	yards	till	the
和	去	饲养	和	投球	向前	为了	一些	百	码	直到	这

['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

danger	was	over	.
危险	曾是	超过	.

然后它扬蹄向前冲了大约一百码，直到危险解除。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

Not	a	week	before	,
不是	一个	星期	前	,

不到一周前，

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ˌfɪf'tiːn] [səʊlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [met]

a	boat	with	fifteen	souls	in	it	had	gone	down	in	the	very	spot	where	we	met
一个	船	和	十五	灵魂	在	它	有	已消失	向下	在	这	非常	点	在哪里	我们	遇见

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['perəl] .

and	escaped	that	peril	.
和	逃脱	那	危险	.

一艘载有十五人的船在我们相遇的地方沉没了，而我们则侥幸逃脱了那场灾难。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnfəməs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suː.li.nɑː] [maʊθ] [ɒv; əv]

No	one	knows	how	long	the	present	infamous	condition	of	the	Sulina	mouth	of
不	一	知道	如何	长的	这	展示	臭名昭著的	状况	的	这	苏利纳	嘴	的

[ðə; ði] ['dænjuːb] [meɪ] [lɑːst] ;

the	Danube	may	last	;
这	多瑙河	可能	最后的	;

没有人知道苏利纳多瑙河口目前臭名昭著的状况会持续多久；

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [siːm] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ]

for	few	,	I	am	sorry	to	say	,	seem	seriously	to	interest	themselves	in	such
为了	很少	,	我	是	对不起	到	说	,	似乎	严重地	到	兴趣	他们自己	在	这样的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

遗憾的是，似乎很少有人真正对这类问题感兴趣。

[ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ; [nɒt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊə(r)] ,

I	have	written	this	paper	,	therefore	;	not	to	amuse	an	idle	hour	,
我	有	书面	这	纸	,	所以	;	不是	到	娱乐	一个	闲置的	小时	,

因此，我撰写本文并非为了消磨闲暇时光。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ]

but	with	a	solemn	and	earnest	hope	that	it	may	be	the	means	of	calling
但	和	一个	庄严	和	认真	希望	那	它	可能	是	这	方法	的	呼叫

['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

general	attention	to	a	matter	of	European	importance	.
一般的	注意力	到	一个	事情	的	欧洲的	重要性	.

但怀着庄严而真挚的希望，希望这能引起人们对这一具有欧洲重要性的问题的普遍关注。

[ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] [ˌəʊvə'steɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	rather	understated	the	case	than	overstated	it	;
我	有	相当	低调	这	案件	比	夸大其词	它	;

我宁愿轻描淡写，也不愿夸大其词；

['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	omitted	many	things	which	might	have	added	to	the	interest	of	the
拥有	省略	许多	事物	哪个	可能	有	额外	到	这	兴趣	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

由于省略了许多可能增加描述趣味性的内容，

[lest] ['eni] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [ɪn] [ðæt] [mait] [ə'pɪə(r)] ['fænsɪf(ə)l][ɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

lest	any	word	should	creep	in	that	might	appear	fanciful	or	exaggerated	;
免得	任何	单词	应该	潜行者	在	那	可能	出现	奇幻的	或者	夸张的	;

以免出现任何显得荒诞或夸张的词语；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['raɪtə(r)] , [huː] [wʊd] ['rendə(r)] ['eni] ['riːəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd]

for	I	know	that	a	public	writer	,	who	would	render	any	real	service	to	mankind
为了	我	知道	那	一个	民众	作家	,	WHO	会	使成为	任何	真实的	服务	到	人类

,

,
,

因为我知道，一位真正想为人类做出任何真正贡献的公众作家，

[mʌst; məst] ['sɪmpli] [ə'baɪd][baɪ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts] .

must	simply	abide	by	indisputable	facts	.
必须	简单地	遵守	经过	无可争议的	事实	.

必须遵守无可辩驳的事实。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ðen] , [ðæt] ,

Let	me	add	,	then	,	that	,
让	我	添加	,	然后	,	那	,

那么，我还要补充一点：

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [siːn] [ai][hæv; həv]

although	it	is	but	a	very	few	weeks	ago	I	was	on	the	scene	I	have
虽然	它	是	但	一个	非常	很少	周	前	我	曾是	在	这	场景	我	有

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

endeavoured	to	describe	,
努力	到	描述	,

虽然我亲身经历此事不过是几周前的事，但我已尽力将其描述出来。

[ai] [lɜːn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['peɪpəz] [ðæt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['ves(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] [rekt]

I	learn	by	the	French	papers	that	no	less	than	sixty	vessels	have	been	wrecked
我	学习	经过	这	法语	文件	那	不	较少的	比	六十	船只	有	到过	损毁

[sɪns] [ðen] ,

since	then	,
自从	然后	,

我从法国报纸上得知，自那以后至少有六十艘船只沉没。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɒf] [ðə; ði]['suː.li.nɑː] [maʊθ] .

and	that	three	hundred	human	lives	have	been	lost	off	the	Sulina	Mouth	.
和	那	三	百	人类	生活	有	到过	丢失的	离开	这	苏利纳	嘴	.

苏利纳河口附近海域已有三百人丧生。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [deəd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

I	have	not	dared	to	trifle	with	the	sympathies	of	the	public	in	this	matter	.
我	有	不是	敢于	到	琐事	和	这	同情	的	这	民众	在	这	事情	.

在这件事上，我不敢轻举妄动公众的同情。

[ai][hæv; həv] ['ɒnɪstli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd]

I	have	honestly	made	a	plain	statement	,	and
我	有	诚实地	制成	一个	清楚的	陈述	,	和

我已经坦诚地发表了一份声明，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ventʃə(r)] , [wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

venture	,	with	respectful	importunity	,	to	press	it	on	their	attention	.
风险投资	,	和	尊重	恳求	,	到	按	它	在	他们的	注意力	.

冒着被冒犯的风险，以恭敬的恳求，要求他们注意此事。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]

We	have	taken	upon	ourselves	a	grave	responsibility	in	these	countries	,	and
我们	有	已采取	之上	我们自己	一个	严重	责任	在	这些	国家	,	和

[wen'evə(r)] [piːs] [ɪz] [dɪ'skʌst] ,

whenever	Peace	is	discussed	,
每当	和平	是	讨论	,

我们已在这些国家承担起重大的责任，每当谈到和平时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	behoves	us	to	be	mindful	of	it	,
它	理应	我们	到	是	正念	的	它	,

我们有责任对此保持警惕。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'faid] [ɪn]

so	that	not	in	vain	and	as	to	a	heedless	people	may	have	been	confided	in
所以	那	不是	在	徒劳	和	作为	到	一个	鲁莽	人们	可能	有	到过	坦白	在

[trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'mens] [ɪn'herɪtəns] — [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

trust	to	our	generation	that	immense	inheritance	—	the	Empire	of	the	Seas	.
相信	到	我们的	一代	那	巨大	遗产	—	这	帝国	的	这	海域	.

因此，我们这一代人没有白白继承那份巨大的遗产——海洋帝国，也没有辜负那些粗心大意的人民。

[deɪ] - ['wɜːkəz] [æt; ət] [həʊm] .

DAY	-	WORKERS	AT	HOME	.
天	-	工人	在	家	.

在家工作的日工。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['mɪlɪnə(r)] - [g'ɜːlz] .

There	are	two	classes	of	milliners	'	girls	.
那里	是	二	课程	的	女帽商	-	女孩们	.

女帽匠的学徒分为两类。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːk] ,

In	the	first	class	are	those	who	live	in	the	house	at	which	they	work	,
在	这	第一的	班级	是	那些	WHO	居住	在	这	房子	在	哪个	他们	工作	,

第一类人是那些住在自己工作场所的人，

[rɪ'si:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['leɪbə(r)] [bɔ:d] , [wɒt] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

receiving	for	their	labour	board	,	what	passes	for	lodging	,
接收	为了	他们的	劳动	木板	,	什么	通过	为了	住宿	,

他们领取的劳工津贴，也就是所谓的住宿费，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] — [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [twelv] [ɔ:(r)] ['twenti]

and	as	much	pay	as	a	governess	—	a	sum	that	may	be	twelve	or	twenty
和	作为	很多	支付	作为	一个	家庭教师	—	一个	和	那	可能	是	十二	或者	二十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

薪水和家庭教师一样——可能是十二英镑或二十英镑。

[ɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi]['i:v(ə)n][fɔ:(r)] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] , [pə(r)] ['ænəm] .

or	may	be	even	four	times	that	amount	,	per	annum	.
或者	可能	是	甚至	四	时代	那	数量	,	每	年	.

或者每年可能是这个数额的四倍。

[g'ɜ:lz][ɪn] [ðɪs] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['prɒspekt] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] : [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv]

Girls	in	this	class	are	stimulated	by	some	prospect	of	promotion	:	they	may	live
女孩们	在	这	班级	是	刺激	经过	一些	前景	的	晋升	:	他们	可能	居住

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:ˌwɪmɪn] ,

to	be	forewomen	,
到	是	女祭司	,

这个班级的女生受到晋升前景的激励：她们或许能成为女工长。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ʃɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

or	to	have	shops	of	their	own	.
或者	到	有	商店	的	他们的	自己的	.

或者拥有自己的店铺。

[ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:s] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [deɪ] - ['wɜ:kəz] , [hu:] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] , [æt; ət] [eɪt] [ɪn]

The	second	class	consists	of	day	-	workers	,	who	go	to	the	milliners	,	at	eight	in
这	第二	班级	由	的	天	-	工人	,	WHO	去	到	这	女帽商	,	在	八	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

第二类人是日工，他们早上八点去制帽店上班。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] ['brekfəst] ,

after	an	early	breakfast	,
后	一个	早期的	早餐	,

享用完早餐后，

[ænd; ənd] ([wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

and	(	with	an	allowance	of	time	during	which	they	may	depart	in	search	of
和	(	和	一个	津贴	的	时间	期间	哪个	他们	可能	离开	在	搜索	的

['dɪnə(r)]) [wɜ:k] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ɔ:(r)] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] ;

dinner	)	work	until	eight	or	nine	at	night	;
晚餐	)	工作	直到	八	或者	九	在	夜晚	;

（允许他们抽出时间外出觅食）工作到晚上八九点；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ten] [ɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n] .

sometimes	in	the	season	,	until	ten	or	eleven	.
有时	在	这	季节	,	直到	十	或者	十一	.

有时在旺季，会持续到十点或十一点。

[wɜ:k] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] .

Work	over	,	the	labourers	return	to	their	own	lodgings	.
工作	超过	,	这	劳工	返回	到	他们的	自己的	住宿	.

工作结束后，工人们各自返回住处。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [əːn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

A	young	woman	in	this	class	earns	about	seven	shillings	a	week	,	wherewith	to
一个	年轻的	女士	在	这	班级	收入	关于	七	先令	一个	星期	,	以及	到

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

pay	for	lodging	,
支付	为了	住宿	,

这个阶层的年轻女子每周大约能挣到七先令，用来支付住宿费用。

[fuːd] , [ænd; ənd] [kləʊðz] .

food	,	and	clothes	.
食物	,	和	衣服	.

食物和衣服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['eni] ['relətɪvz] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [huːz] [hoʊmz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'teɪk] [hɜː'self] ,

If	she	have	any	relatives	in	London	to	whose	homes	she	can	betake	herself	,
如果	她	有	任何	亲属	在	伦敦	到	谁	房屋	她	能	带	她自己	,

如果她在伦敦有亲戚可以让她去他们家暂住，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['splətri] ['wɜːkə(r)] ,

then	it	is	well	;	if	she	be	a	solitary	worker	,
然后	它	是	出色地	;	如果	她	是	一个	孤	工人	,

如果她是一名独行工作者，那就很好；

[fɔːst] [tuː; tə] [ɜːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['laɪvlihʊd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

forced	to	earn	an	independent	livelihood	—	a	young	girl	from	the	country	,
强制	到	赚	一个	独立的	生计	—	一个	年轻的	女孩	从	这	国家	,

被迫独立谋生——一个来自农村的年轻女孩，

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ʌtə(r)]

or	an	orphan	—	she	goes	to	her	garret	;	and	there	,	sitting	in	utter
或者	一个	孤儿	—	她	去	到	她	阁楼	;	和	那里	,	坐着	在	说出

['tʃɪrləsnəs] ,

cheerlessness	,
沮丧	,

或者是个孤儿——她回到阁楼；在那里，她无比沮丧地坐着，

['sʌfə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [rəʊg] ,

suffers	temptations	which	there	is	no	poor	man	,	even	though	a	rogue	,
遭受	诱惑	哪个	那里	是	不	贫穷的	男人	,	甚至	尽管	一个	流氓	,

即使是无赖，也无法抵挡穷人所面临的诱惑。

[huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [speəd] .

who	would	not	wish	to	see	his	daughter	spared	.
WHO	会	不是	希望	到	看	他的	女儿	幸存	.

谁都不希望自己的女儿幸免于难。

[ðiːz] ['wɜːkəz] ['leɪbə(r)][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] : [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

These	workers	labour	in	support	of	luxury	all	the	day	long	:	their	sense	of	pleasure	,
这些	工人	劳动	在	支持	的	奢华	全部	这	天	长的	:	他们的	感觉	的	乐趣	,

这些工人整天辛勤劳作，为奢侈品服务：他们的享乐感，

[lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ɪz] [dɪ'veləpt] ,

love	of	ornament	and	colour	,	is	developed	,
爱	的	装饰品	和	颜色	,	是	发达	,

对装饰和色彩的喜爱逐渐培养起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['ɜːnɪŋz] ['əʊnli]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn]['dɪndʒi] ['gærət] ['tʃiːfli] [faʊnd]

and	their	honest	earnings	only	suffer	them	to	lodge	in	dingy	garrets	chiefly	found
和	他们的	诚实的	收益	仅有的	遭受	他们	到	小屋	在	昏暗的	阁楼	主要	成立

[ə'mʌŋ] [bæk] [striːts] .

among	back	streets	.
之中	后退	街道	.

他们辛辛苦苦挣来的钱，却只能让他们住在破旧的阁楼里，这些阁楼大多位于偏僻的小巷里。

[tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

Two	shillings	a	week	,	or	at	the	utmost	,	half	-	a	-	crown	,	is	all	that	can
二	先令	一个	星期	,	或者	在	这	极致	,	一半	-	一个	-	王冠	,	是	全部	那	能

[biː; bi] [speəd] ,

be	spared	,
是	幸存	,

每周最多只能拿出两先令，或者最多半克朗。

[fɔː(r); fə(r)] [rent] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [pens] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ;

for	rent	out	of	an	income	that	is	only	fourteen	pence	a	working	day	;
为了	租	出去	的	一个	收入	那	是	仅有的	十四	便士	一个	在职的	天	;

他每天的收入只有十四便士，却要用这笔钱来支付房租；

[æt; ət][məʊst][ə; eɪ] ['peni] - ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['aʊə(r)] .

at	most	a	penny	-	farthing	for	the	working	hour	.
在	最多	一个	一分钱	-	法辛	为了	这	在职的	小时	.

最多一小时工作时间一便士自行车。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ruːm] ,

Half	-	a	-	crown	or	two	shillings	is	the	rent	of	a	dilapidated	room	,
一半	-	一个	-	王冠	或者	二	先令	是	这	租	的	一个	破旧的	房间	,

半克朗或两先令就能租到一间破旧的房间。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːpəraɪzd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['bɛθnəl] [griːn] .

even	among	the	pauperised	inhabitants	of	Bethnal	Green	.
甚至	之中	这	贫困的	居民	的	贝斯纳尔	绿色的	.

即使在贝斯纳尔格林的贫困居民中也是如此。

[ˌnesə'serəli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

Necessarily	it	can	purchase	no	very	pleasant	dwelling	,	we	may	be	assured	,
一定	它	能	购买	不	非常	令人愉快的	住宅	,	我们	可能	是	保证	,

可以肯定的是，它必然买不起非常舒适的住所。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] .

in	the	purlieus	of	Regent	Street	.
在	这	普利厄斯	的	摄政	街道	.

在摄政街附近。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['plezəntə] [ænd; ənd] [sefə] [ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ;

To	make	the	position	of	such	young	women	pleasanter	and	safer	is	not	difficult	;
到	制作	这	位置	的	这样的	年轻的	女性	更令人愉悦	和	更安全	是	不是	难的	;

让这些年轻女性的处境更舒适、更安全并不难；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	only	one	way	of	improving	it	.
但	那里	是	仅有的	一	方式	的	改善	它	.

但只有一种方法可以改进它。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [deɪ] - ['wɜːkə(r)] ['kænɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɪð] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

The	solitary	day	-	worker	cannot	do	much	for	herself	with	seven	shillings	;	but	,
这	孤	天	-	工人	不能	做	很多	为了	她自己	和	七	先令	;	但	,

一个独自打零工的工人，靠七个先令也做不了什么；但是，

[baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] [ænd; ənd] [ə'dɔpt] [sʌm; səm]

by	associating	with	companions	of	her	own	class	and	adopting	some
经过	关联	和	同伴	的	她	自己的	班级	和	收养	一些

['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

system	of	combination	,
系统	的	组合	,

通过与同阶层的同伴交往并采取某种组合方式，

[hɜː(r); hə(r)] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l]

her	funds	may	be	made	sufficient	to	maintain	a	tolerably	happy	little
她	资金	可能	是	制成	充足的	到	维持	一个	勉强可以接受	快乐的	小的

[ˈhaʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

她的积蓄或许足以维持一个还算幸福的小家庭。

[haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

How	to	begin	is	the	question	.
如何	到	开始	是	这	问题	.

如何开始是个问题。

[tuː] [ˈleɪdɪz] , [ˈθɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [les] [ˈfɔːtʃənət] [ˈsɪstəz] — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈhəʊbɑːt] , [ænd; ənd]

Two	ladies	,	thoughtful	for	their	less	fortunate	sisters	—	the	Lady	Hobart	,	and
二	女士们	,	周到	为了	他们的	较少的	幸运	姐妹	—	这	女士	霍巴特	,	和

[ðə; ði] [ˈvaɪkaʊntəs] [ˈgɑːdərɪtʃ] — [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdevə(r)] ,

the	Viscountess	Goderich	—	have	been	endeavouring	,
这	子爵夫人	戈德里奇	—	有	到过	努力	,

两位女士，出于对她们不幸的姐妹们的关怀——霍巴特夫人和戈德里奇子爵夫人——一直在努力：

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] , [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm]

during	the	last	few	months	,	to	help	them	in	the	making	of	the	troublesome
期间	这	最后的	很少	几个月	,	到	帮助	他们	在	这	制作	的	这	麻烦的

[fɜːst] [step] .

first	step	.
第一的	步	.

在过去的几个月里，我们帮助他们迈出了这艰难的第一步。

[ðeə(r)] [tʃiːf] [ˈdɪfɪkəlti] [hæz; həz][leɪn][ɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

Their	chief	difficulty	has	lain	in	the	necessity	of	having	one	of	these
他们的	首席	困难	有	莱恩	在	这	必要性	的	拥有	一	的	这些

[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [hoʊmz] [nɒt] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

associated	homes	not	distant	from	the	places	of	business	,
联系	房屋	不是	遥远	从	这	地方	的	商业	,

他们面临的主要困难在于，必须拥有一处与营业场所不远的住所。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈnjuːmərəs] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

which	are	most	numerous	at	the	west	end	of	London	.
哪个	是	最多	很多的	在	这	西方	结尾	的	伦敦	.

其中伦敦西区的数量最多。

[ɪn] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [ðiːz] [bəˈnevələnt] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [kəˈmenst] , [keə(r)]

In	extending	the	experiment	which	these	benevolent	ladies	have	commenced	,	care
在	扩展	这	实验	哪个	这些	仁慈	女士们	有	开始	,	关心

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

must	be	taken	,	therefore	,
必须	是	已采取	,	所以	,

因此，在扩展这些善良女士们开始的实验时，必须谨慎行事。

[tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] ,

to	select	a	house	which	,	for	the	rent	it	costs	,
到	选择	一个	房子	哪个	,	为了	这	租	它	成本	,

选择一套租金合适的房子，

[səˈplaɪz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [speɪs] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [dʒʌst] [wɒnt] [ɒv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈinmeɪts]

supplies	within	its	walls	space	enough	for	every	just	want	of	as	many	inmates
补给品	之内	它是	墙壁	空间	足够的	为了	每一个	只是	想	的	作为	许多	囚犯

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .

as	are	necessary	to	the	working	of	the	system	.
作为	是	必要的	到	这	在职的	的	这	系统	.

监狱内物资充足，足以满足维持监狱正常运转所需数量的囚犯的各种合理需求。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [fɜ:st] [rɪsk] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]

The ladies before mentioned have taken upon themselves the first risk by opening a

这 女士们 前 提及 有 已采取 之上 他们自己 这 第一的 风险 经过 开幕 一个

[həʊm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [tu:] ,

home of this description at number two ,

家 的 这 描述 在 数字 二 ,

前面提到的几位女士率先承担了风险，在二楼开设了这样一家住宅。

['mæntʃestə(r)] [stri:t] , ['mæntʃestə(r)] [skweə(r)] .

Manchester Street , Manchester Square .

曼彻斯特 街道 , 曼彻斯特 正方形 .

曼彻斯特街，曼彻斯特广场。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊz] ['æmpl] ['sli:pɪŋ] [speɪs] ; [i:tʃ] ['dɔ:mətri] [kən'teɪnɪŋ] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][sɪks]['sɪŋg(ə)l] [bedz] .

It allows ample sleeping space ; each dormitory containing four or six single beds .

它 允许 充足 睡眠 空间 ; 每个 宿舍 包含 四 或者 六 单身的 床 .

它提供了充足的睡眠空间；每个宿舍楼内设有四张或六张单人床。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['speʃəs] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

It supplies also a spacious sitting - room ,

它 补给品 还 一个 宽敞 坐着 - 房间 ,

它还提供了一个宽敞的起居室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['haɪəd][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri][ɒv; əv] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

in which there is a hired piano and a little library of cheap and pleasant

在 哪个 那里 是 一个 雇用 钢琴 和 一个 小的 图书馆 的 便宜的 和 令人愉快的

[bʊks] ;

books ;

图书 ;

里面有一架租来的钢琴和一个小型图书馆，藏书便宜又有趣；

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [laɪt] , ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['nesəsəri] ['haʊshəʊld]

the use of a kitchen - range , light , firing , and all necessary household

这 使用 的 一个 厨房 - 范围 , 光 , 射击 , 和 全部 必要的 家庭

['fɜ:nɪʃɪŋ] — ['lɪnɪn] , [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

furnishing — linen , plates and dishes ,

家具 — 亚麻布 , 盘子 和 菜肴 ,

使用厨房炉灶、照明、火源以及所有必要的家用家具——床单、盘子和碗碟，

[naɪvz] , [fɔ:rks] , [ænd; ənd] [spu:n] — [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , [dɑ:k] ['gærət] — [tu:]

knives , forks , and spoons — all for the price of a cold , dark garret — two

刀具 , 叉子 , 和 勺子 — 全部 为了 这 价格 的 一个 寒冷的 , 黑暗的 阁楼 — 二

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

shillings a week .

先令 一个 星期 .

刀、叉、勺——所有这些只需一个阴冷黑暗的阁楼——每周两先令。

[ɪf] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ju'naɪt] , [ænd; ənd] [peɪ] [rent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] ,

If two persons unite , and pay rent for a double bed ,

如果 二 人 团结 , 和 支付 租 为了 一个 双倍的 床 ,

如果两个人合租，并支付双人床的租金，

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɪz]['əʊnli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the charge is only eighteenpence to each of them .

这 收费 是 仅有的 十八便士 到 每个 的 他们 .

每人只需缴纳十八便士的费用。

['pɒsəbli] , [fɔ:(r); fə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒləti] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Possibly , for accommodation and the quality provided in this instance ,

可能 , 为了 住宿 和 这 质量 假如 在 这 实例 ,

或许，就住宿条件和此次提供的服务质量而言，

[ðə; ði] [rent] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fju:] [pens] ['haɪə(r)] .

the	rent	ought	to	be	a	few	pence	higher	.
这	租	应该	到	是	一个	很少	便士	更高	.

租金应该再涨几便士。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] [ɪstæblɪʃɚz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nest] [θɪŋk] ,

Be	that	as	it	may	,	the	establishers	of	this	nest	think	,
是	那	作为	它	可能	,	这	建立者	的	这	巢	思考	,

尽管如此，这个巢穴的创建者们认为：

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪts] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] ['inmeits] ,

that	when	it	contains	its	full	complement	of	thirty	-	five	or	forty	inmates	,
那	什么时候	它	包含	它是	满的	补充	的	三十	-	五	或者	四十	囚犯	,

当监狱里关押着全部三十五到四十名囚犯时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [ɪts] [əʊn] [ɪk'spensɪz] ,

it	will	pay	its	own	expenses	,
它	将要	支付	它是	自己的	开支	,

它将承担自身的所有费用。

['i:v(ə)n] [wɪð] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ɪnmeɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] [fɪkst] .

even	with	no	higher	contribution	from	each	inmate	than	that	now	fixed	.
甚至	和	不	更高	贡献	从	每个	囚犯	比	那	现在	固定的	.

即使每个囚犯的缴费额没有高于现在固定的数额。

[ɔ:l] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['waɪdli] [nəʊn] ,

All	they	desire	is	that	its	existence	should	be	widely	known	,
全部	他们	欲望	是	那	它是	存在	应该	是	广泛	已知	,

他们唯一的愿望就是让更多人知道它的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] [g'ɜ:lz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['hæpɪə] [baɪ] [ə'dɔpt]

and	that	especially	the	hard	-	working	girls	who	may	be	made	happier	by	adopting
和	那	尤其	这	难的	-	在职的	女孩们	WHO	可能	是	制成	更快乐	经过	收养

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ˌaɪ 'ti:] [im'bɔdi] ,

the	suggestion	it	embodies	,
这	建议	它	体现	,

尤其是那些勤奋好学的女孩们，如果采纳其中蕴含的建议，她们可能会更加快乐。

[meɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

may	hear	of	it	;	may	understand	the	comfort	of	it	;
可能	听到	的	它	;	可能	理解	这	舒适	的	它	;

或许听说过；或许能体会到它的慰藉；

[ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	learn	to	co	-	operate	with	one	another	not	merely	in	this	house	,
和	学习	到	合作	-	操作	和	一	其他	不是	仅仅	在	这	房子	,

并且要学会彼此合作，不仅限于在这个家里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

but	in	a	great	many	others	of	the	kind	.
但	在	一个	伟大的	许多	其他的	的	这	种类	.

但在许多其他类似的情况下也是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] :

It	is	entirely	their	own	affair	:
它	是	完全	他们的	自己的	事务	:

这完全是他们自己的事：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ment] [bʌt; bət] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

nothing	is	meant	but	to	help	them	through	the	difficulty	of	beginning	.
没有什么	是	意思是	但	到	帮助	他们	通过	这	困难	的	开始	.

这样做的目的只有一个，那就是帮助他们度过起步的难关。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'lev(ə)n] ['inmeits]

In	the	home	now	established	there	are	at	present	not	more	than	eleven	inmates
在	这	家	现在	已确立的	那里	是	在	展示	不是	更多的	比	十一	囚犯

;

;

;

目前该收容所内，入住者不超过十一人；

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:(r)] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv]

and	only	ignorance	of	its	existence	or	its	meaning	could	keep	out	the	other	five
和	仅有的	无知	的	它是	存在	或者	它是	意义	可以	保持	出去	这	其他	五

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	and	-	twenty	.
-	和	-	二十	.

只有对它的存在或其意义的无知才能阻止其他二十五人参与其中。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [nəʊ] ['tʃærəti] , [nəʊ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [nəʊ] ['medlɪŋ] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] ;

It	means	no	charity	,	no	intrusion	,	no	meddling	supervision	;
它	方法	不	慈善机构	,	不	入侵	,	不	干预	监督	;

这意味着不进行慈善捐助，不进行干预，不进行干涉监督；

['əʊnli] [sʌtʃ] [help] [æz; əz] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm] ['wʊmən] , ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .

only	such	help	as	woman	may	receive	from	woman	,	willingly	and	thankfully	.
仅有的	这样的	帮助	作为	女士	可能	收到	从	女士	,	心甘情愿	和	谢天谢地	.

只有女性能够从女性那里获得的帮助，并且是心甘情愿、心存感激的帮助。

[ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] [self] - [sə'pɔ:tɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [fʊl] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] ,

The	house	to	be	self	-	supporting	must	indeed	be	full	;	but	once	understood	,
这	房子	到	是	自己	-	支持	必须	的确	是	满的	;	但	一次	理解	,

[ðeə(r)] [wɪl] ['reəli] [bi:; bi] ,

there	will	rarely	be	,
那里	将要	很少	是	,

房子要自给自足，确实必须住满人；但一旦理解了这一点，就很少会有这种情况了。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [i'stæbliʃmənt] , [ə; eɪ] ['veɪkənt] [bed] .

in	any	of	these	snug	little	establishments	,	a	vacant	bed	.
在	任何	的	这些	舒适	小的	机构	,	一个	空缺	床	.

在这些舒适的小旅馆里，总会有一张空床。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['evə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [hɑ:f] -

If	it	be	ever	the	privilege	of	this	journal	to	cheer	during	an	odd	half	-
如果	它	是	曾经	这	特权	的	这	杂志	到	欢呼	期间	一个	奇怪的	一半	-

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

如果本刊有幸能在某个奇特的半小时里欢呼雀跃，

[ðə; ði] ['wɪəri] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [deɪ] - ['wɜ:kə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] ['kɒmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d]

the	weary	heart	of	a	young	day	-	worker	,	and	this	page	comes	to	be	read
这	厌倦	心	的	一个	年轻的	天	-	工人	,	和	这	页	来	到	是	读

[baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

by	her	;
经过	她	;

一位年轻日工疲惫的心灵，读到了这一页；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [nɒt] [baɪ] ['hæpi] [tʃɑ:ns] , [ɔ:l'redi] [wel] [lɒdʒd] , [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ək'sept] ['aʊə(r)]

and	if	she	be	not	by	happy	chance	,	already	well	lodged	,	let	her	accept	our
和	如果	她	是	不是	经过	快乐的	机会	,	已经	出色地	已提交	,	让	她	接受	我们的

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

如果她还没有幸运地找到合适的住处，那就让她接受我们的建议吧。

['ɒfəd] [wɪð] [ɔːl] [ˌkɔːdi'æləti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] [gʊd] - [wɪl] :

offered	with	all	cordiality	,	and	with	the	most	sincere	good	-	will	:
提供	和	全部	亲切	,	和	和	这	最多	真诚	好的	-	将要	:

谨以最诚挚的热情和最真挚的善意呈献:

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['mæntʃestə(r)] [striːt] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

we	recommend	that	she	should	visit	Manchester	Street	,	look	at	the	house	,
我们	推荐	那	她	应该	访问	曼彻斯特	街道	,	看	在	这	房子	,

我们建议她去曼彻斯特街看看那栋房子。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl] [ɪts] [ə'rendʒmənts] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['ləumɑːs] , [huː] , [æz; əz]['meɪtrən] ,

and	talk	all	its	arrangements	over	with	the	Mrs	.	Lomas	,	who	,	as	matron	,
和	讲话	全部	它是	安排	超过	和	这	太太	.	洛马斯	,	WHO	,	作为	护士长	,

然后与洛马斯太太商量所有安排，洛马斯太太是舍监，

['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

watches	on	the	spot	over	the	beginnings	of	the	scheme	.
手表	在	这	点	超过	这	开端	的	这	方案	.

现场密切关注着该计划的开端。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['meɪtrən] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

She	will	find	this	matron	herself	to	be	young	and	cheerful	,
她	将要	寻找	这	护士长	她自己	到	是	年轻的	和	快乐	,

她会发现这位女舍监本人年轻开朗。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz] .

and	in	earnest	with	the	wish	to	be	of	use	.
和	在	认真	和	这	希望	到	是	的	使用	.

并且真心希望能够发挥作用。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [peɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt][tuː; tə] [deɪ] - ['wɜːkəz] [ɪn][ðeə(r)] ['gærət] ,

She	is	one	who	has	paid	many	a	friendly	visit	to	day	-	workers	in	their	garrets	,
她	是	一	WHO	有	有薪酬的	许多	一个	友好的	访问	到	天	-	工人	在	他们的	阁楼	,

她曾多次友好地拜访住在阁楼里的日工们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

for	the	purpose	of	explaining	to	them	what	it	is	so	much	for	their
为了	这	目的	的	解释	到	他们	什么	它	是	所以	很多	为了	他们的

[əʊn] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

own	comfort	to	understand	.
自己的	舒适	到	理解	.

为了向他们解释清楚，这对他们自己理解也很有帮助。

[wen] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] ['feəli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - ['wɜːkəz] [ðəm'selvz] ;

When	this	house	is	full	,	it	will	belong	fairly	to	the	day	-	workers	themselves	;
什么时候	这	房子	是	满的	,	它	将要	属于	相当	到	这	天	-	工人	他们自己	;

当这所房子住满了人之后，它理应属于这些日工们自己;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ruːlz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

and	there	are	no	rules	but	such	as	they	would	,
和	那里	是	不	规则	但	这样的	作为	他们	会	,

除了他们自己制定的规则之外，没有其他规则。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fʌndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]
with 和 **a** 一个 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **economy** 经济 **of** 的 **their** 他们的 **funds** 资金 **,** , **and** 和 **to** 到 **their** 他们的 **personal** 个人的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
respectability 体面 **,** ,

考虑到资金的经济性和个人的体面性，

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fɒləʊɪŋ] .
make 制作 **for** 为了 **their** 他们的 **own** 自己的 **following** 下列的 **.** .

他们自己去吸引粉丝。

[ðəʊ] [fjuː] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['djuːtiz] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , [ɪn]
Though 尽管 **few** 很少 **return** 返回 **from** 从 **duties** 职责 **until** 直到 **nine** 九 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **the** 这 **sitting** 坐着 **-** - **room** 房间 **fire** 火 **,** , **in** 在
['wɪntə(r)] - [taɪm] ,
winter 冬天 **-** - **time** 时间 **,** ,

虽然很少有人下班回家，直到晚上九点，但在冬天，客厅的炉火.....

[ɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ə'laɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;
is 是 **lighted** 照明 **at** 在 **six** 六 **o'clock** 点钟 **and** 和 **it** 它 **is** 是 **kept** 保留 **alight** 点燃 **all** 全部 **day** 天 **on** 在 **Sunday** 星期日 **;** ;

早上六点点亮，星期天全天都亮着；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['inmeits] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .
so 所以 **that** 那 **the** 这 **apartment** 公寓 **is** 是 **always** 总是 **warm** 温暖的 **and** 和 **comfortable** 舒服的 **when** 什么时候 **the** 这 **inmates** 囚犯 **use** 使用 **it** 它 **.** .

这样，当囚犯使用公寓时，公寓里总是温暖舒适。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt] [aʊt] ;
At 在 **eleven** 十一 **at** 在 **night** 夜晚 **it** 它 **is** 是 **put** 放 **out** 出去 **;** ;

晚上十一点熄灭；

[ænd; ənd] ['eni] ['ɪnmeɪt] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
and 和 **any** 任何 **inmate** 囚犯 **staying** 入住 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **after** 后 **eleven** 十一 **must** 必须 **give** 给 **a** 一个 **reason** 原因
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .
for 为了 **so** 所以 **doing** 正在做 **.** .

任何囚犯在晚上十一点后仍留在监舍外，都必须说明理由。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['refrəns] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪəd] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] - ['kʌmə(r)] ([ɪf] ['əʊnli][tuː; tə]
A 一个 **respectable** 可敬 **reference** 参考 **is** 是 **necessarily** 一定 **required** 必需的 **with** 和 **each** 每个 **new** 新的 **-** - **comer** 角 **(** (**if** 如果 **only** 仅有的 **to** 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'plɔɪə(r)]) ,
her 她 **own** 自己的 **employer** 雇主 **)**) **,** ,

每位新员工都必须提供一份体面的推荐信（哪怕只是给其原雇主的推荐信）。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌstəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['juːʒuəl][ɪn] ['eni]
and 和 **there** 那里 **are** 是 **no** 不 **other** 其他 **customs** 海关 **that** 那 **are** 是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **usual** 通常 **in** 在 **any** 任何
['ʌðə(r)] ['praɪvət] ['haʊshəʊld] .
other 其他 **private** 私人的 **household** 家庭 **.** .

除此之外，没有其他任何在其他私人家庭中不常见的习俗。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [bai] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)]

The	girls	buy	what	they	please	,	and	cook	it	how	and	when	they	please	for
这	女孩们	买	什么	他们	请	,	和	厨师	它	如何	和	什么时候	他们	请	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

女孩们想买什么就买什么，想怎么做就怎么做，想什么时候做就什么时候做。

[æt; ət][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] ['reɪndʒɪz] .

at	their	kitchen	ranges	.
在	他们的	厨房	范围	.

在他们的厨房炉灶旁。

[ɪf] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðeə(r)] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [miːlz] ,

If	any	or	all	of	them	like	to	associate	their	funds	for	common	meals	,
如果	任何	或者	全部	的	他们	喜欢	到	联系	他们的	资金	为了	常见的	餐	,

如果他们中的任何一人或所有人愿意共同出资用餐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] .

it	is	for	them	to	say	and	do	what	they	desire	.
它	是	为了	他们	到	说	和	做	什么	他们	欲望	.

他们有权说他们想说的话，做他们想做的事。

[æt; ət] ['mæntʃestə(r)] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['sɪŋɪŋ] - [klɑːs] ,

At	Manchester	Street	,	it	should	be	added	,	there	is	a	free	singing	-	class	,
在	曼彻斯特	街道	,	它	应该	是	额外	,	那里	是	一个	自由的	歌唱	-	班级	,

值得一提的是，曼彻斯特街还有免费的声乐课。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

and	there	are	evenings	of	music	.
和	那里	是	晚上	的	音乐	.

还有音乐晚会。

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pruːvmənt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːm'hɑːtɪd]

Opportunities	of	self	-	improvement	are	also	supplied	by	the	warmhearted
机会	的	自己	-	改进	是	还	供应	经过	这	热心

[prə'moʊtərz][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

promoters	of	the	scheme	.
发起人	的	这	方案	.

该计划的热心发起人也提供了自我提升的机会。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][səʊl][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] ,

But	in	all	this	the	sole	desire	is	,
但	在	全部	这	这	唯一	欲望	是	,

但这一切背后唯一的愿望是：

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɪft][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ,

to	give	a	kindly	and	a	hearty	lift	at	starting	,
到	给	一个	亲切地	和	一个	爽朗	举起	在	开始	,

开始时给予热情友好的鼓励，

[tuː; tə][ə; eɪ] [wei] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [meɪ] [suːn] [get][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

to	a	way	—	into	which	those	whom	it	concerns	may	soon	get	for	themselves
到	一个	方式	—	进入	哪个	那些	谁	它	担忧	可能	很快	得到	为了	他们自己

— [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] ,

—	of	extracting	all	the	happiness	,
—	的	提取	全部	这	幸福	,

这是一种获取所有幸福的方式——相关人员可能很快就会掌握这种方式——

[sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['skænti] ['ɪnkʌmz] .

security	,	and	comfort	in	their	power	out	of	scanty	incomes	.
安全	,	和	舒适	在	他们的	力量	出去	的	稀少	收入	.

凭借微薄的收入，他们获得了安全感和舒适感。

[tuː] ['kɒlɪdʒ] [frendz] .
TWO COLLEGE FRIENDS .
二 大学 朋友们 .

两位大学好友。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] .
IN FOUR CHAPTERS .
在 四 章节 .

共四章。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [θriː] ,
In the year seventeen hundred and seventy three ,
在 这 年 十七 百 和 七十 三 ,

公元一七七十三年,

[tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['hæbɪtəb(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['tʌmb(ə)l]
two young men took possession of the only habitable rooms of the old tumble
二 年轻的 男人 采取 拥有 的 这 仅有的 适宜居住 房间 的 这 老的 翻滚
- [daʊn] ['rektəri] - [haʊs] [ɒv; əv] [kuːm] - - ,
- down rectory - house of Combe - Warleigh ,
- 向下 牧师住宅 - 房子 的 康布 - - ,

两名年轻人占据了康布沃利那座破旧不堪的牧师住宅里仅存的几间还能居住的房间。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['kaunti] ,
in one of the wildest parts of one of the western counties ,
在 一 的 这 最狂野的 部分 的 一 的 这 西 县 ,

在西部某县最荒凉的地区之一,

[ðen] ['tʃiːfli] ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'pɒn] [maɪlz] [ɒv; əv] ['təʊtəli] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd] [hɪl]
then chiefly notable for miles upon miles of totally uncultivated moor and hill
然后 主要 值得注意的 为了 英里 之上 英里 的 完全 未开垦的 泊 和 爬坡道
.
:
.

当时最显著的特点是绵延数英里的完全未开垦的荒原和山丘。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] ;
The rooms were not many ;
这 房间 是 不是 许多 ;

房间不多;

[kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][bed] - ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv]
consisting only of two wretched little bed - chambers and a parlour of
由 仅有的 的 二 可怜 小的 床 - 房间 和 一个 客厅 的
[dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] .
diminutive size .
小字 尺寸 .

仅由两间简陋的小卧室和一个狭小的客厅组成。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]
A small building which leaned against the outer wall served as a kitchen to
一个 小的 建筑 哪个 倾斜 反对 这 外 墙 服务 作为 一个 厨房 到
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
the establishment ;
这 建立 ;

一栋倚靠在外墙上的小房子被用作这家店的厨房;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	the	cook	,	an	old	woman	of	sixty	years	of	age	,
和	这	厨师	,	一个	老的	女士	的	六十	年	的	年龄	,

还有那位厨娘，一位六十岁的老妇人，

[rɪ'taɪəd] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

retired	every	night	to	a	cottage	about	a	quarter	of	a	mile	from	the
退休	每一个	夜晚	到	一个	小屋	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这

['pɑːsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

每天晚上，他都会回到离牧师住宅大约四分之一英里远的小屋休息。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['gærət] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

where	she	had	occupied	a	garret	for	many	years	.
在哪里	她	有	占领	一个	阁楼	为了	许多	年	.

她曾在那里的一间阁楼里住了多年。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [bɪlt] [ɒv; əv] [lɑːθ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ,

The	house	had	originally	been	built	of	lath	and	plaster	,
这	房子	有	起初	到过	建造	的	板条	和	石膏	,

这栋房子最初是用木条和灰泥建造的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [wɔːlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [piːld]

and	in	some	places	revealed	the	skeleton	walls	where	the	weather	had	peeled
和	在	一些	地方	揭晓	这	骨骼	墙壁	在哪里	这	天气	有	去皮

[ɒf] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kəʊtɪŋ] ,

off	the	outer	coating	,
离开	这	外	涂层	,

在一些地方，由于风雨侵蚀，外层涂层剥落，露出了墙体的骨架。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ]

and	given	the	building	an	appearance	of	ruin	and	desolation	which
和	给定	这	建筑	一个	外貌	的	废墟	和	荒凉	哪个

[kəm'pɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] .

comported	with	the	bleakness	of	the	surrounding	scenery	.
有举止	和	这	凄凉	的	这	周围	风景	.

并使建筑物呈现出破败荒凉的景象，与周围凄凉的景色相得益彰。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] - [nemd] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

With	the	exception	of	the	already	-	named	cottage	and	a	small	collection	of
和	这	例外	的	这	已经	-	命名	小屋	和	一个	小的	收藏	的

[hʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

huts	around	the	deserted	mansion	of	the	landlord	of	the	estate	,
小屋	大约	这	荒凉的	大厦	的	这	房东	的	这	财产	,

除了前面提到的那间小屋和庄园主人废弃宅邸周围的一小片棚屋之外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

there	were	no	houses	in	the	parish	.
那里	是	不	房屋	在	这	教区	.

教区里没有房屋。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

How	it	had	ever	come	to	the	honour	of	possessing	a	church	and
如何	它	有	曾经	来	到	这	荣誉	的	拥有	一个	教会	和

['rektəri] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ;

rectory	no	one	could	discover	;
牧师住宅	不	一	可以	发现	;

它究竟是如何获得拥有教堂和牧师住宅的殊荣的，无人知晓；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['rekɔːdz] [ɔː(r)] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [mɔː(r)] ['welθi]

for	there	were	no	records	or	traditions	of	its	ever	having	been	more	wealthy
为了	那里	是	不	记录	或者	传统	的	它是	曾经	拥有	到过	更多的	富裕

[ɔː(r)] ['pɒpjələs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ðen]

or	populous	than	it	then
或者	人口众多	比	它	然后

因为没有任何记录或传统表明它曾经比现在更加富裕或人口更加稠密。

[wɒz; wəz] ; — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] ['əʊnli] ['nɒmɪnəli] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

was	;	—	but	it	was	in	fact	only	nominally	a	parish	,
曾是	;	—	但	它	曾是	在	事实	仅有的	名义上	一个	教区	,

曾经是；——但实际上它只是名义上的一个教区，

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['klɜːdʒɪmən] [hæd; həd] [biːn] ['rezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ;

for	no	clergyman	had	been	resident	for	a	hundred	years	;
为了	不	牧师	有	到过	居民	为了	一个	百	年	;

因为一百年来都没有牧师在此居住；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]

the	living	was	held	by	the	fortunate	possessor	of	a	vicarage	about	fifteen	miles
这	活的	曾是	握住	经过	这	幸运	拥有者	的	一个	牧师住宅	关于	十五	英里

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

to	the	north	,
到	这	北	,

教区牧师的职位由一位幸运的牧师住宅的拥有者担任，该住宅位于北部约十五英里处。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [kj'ɔːz] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] ['nɪəli]

and	with	the	tithes	of	the	united	cures	made	up	a	stately	income	of	nearly
和	和	这	什一奉献	的	这	团结的	治愈	制成	向上	一个	庄严	收入	的	几乎

['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

ninety	pounds	a	-	year	.
九十	磅	一个	-	年	.

加上各疗养院的什一税，每年可获得近九十英镑的可观收入。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [rɪ'peəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rektəri] — [nɔː(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

No	wonder	there	were	no	repairs	on	the	rectory	—	nor	frequent	visits	to	his
不	想知道	那里	是	不	维修	在	这	牧师住宅	—	也不	频繁	访问	到	他的

[pə'rɪʃənə(r)] .

parishioners	.
教区居民	.

难怪牧师住宅没有进行任何修缮，牧师也不常去探望教区居民。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [hiː; hi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

It	was	only	on	the	first	Sunday	of	each	month	he	rode	over	from	his
它	曾是	仅有的	在	这	第一的	星期日	的	每个	月	他	骑	超过	从	他的

['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

dwelling	-	place	and	read	the	service	to	the	few	persons	who	happened	to
住宅	-	地方	和	读	这	服务	到	这	很少	人	WHO	发生	到

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

remember	it	was	the	Sabbath	,
记住	它	曾是	这	安息日	,

只有在每个月的第一个星期日，他才会从住处骑马过来，为少数几个碰巧记得那天是安息日的人诵读礼拜仪式。

[ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][wʌn]['brəʊkən] [bel] [sweɪd]

or	understood	the	invitation	conveyed	to	them	by	the	one	broken	bell	swayed
或者	理解	这	邀请	传递	到	他们	经过	这	一	破碎的	钟	摇摆

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ʃuːmeɪkə(r)] ([huː] ['ɔːlsəʊ] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [klɑːk]) [ðə; ði]

to	and	fro	by	the	drunken	shoemaker	(	who	also	officiated	as	clerk	)	the
到	和	弗	经过	这	醉	鞋匠	(	WHO	还	裁判	作为	职员	)	这

['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pɑːrsənz] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɛrd] [hɪl] .

moment	he	saw	the	parson's	shovel	hat	appear	on	the	ascent	of	the	Vaird	hill	.
片刻	他	锯	这	牧师的	铲	帽子	出现	在	这	上升	的	这	瓦尔德	爬坡道	.

或者，当他看到牧师的铲子帽出现在瓦尔德山上时，他便领会了醉醺醺的鞋匠（同时也是书记员）摇晃着的那口破钟所传达的邀请。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [pliːzd]

And	great	accordingly	was	the	surprise	of	the	population	;	and	pleased
和	伟大的	因此	曾是	这	惊喜	的	这	人口	;	和	高兴

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] ,

the	heart	of	the	rector	,
这	心	的	这	校长	,

因此，民众对此感到非常惊讶；而教区长也为此感到欣慰。

[wen] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ['haɪəd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] —

when	two	young	gentlemen	from	Oxford	hired	the	apartments	I	have	described	—
什么时候	二	年轻的	先生们	从	牛津	雇用	这	公寓	我	有	描述	—

['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːt] [ləʊd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] - ,

fitted	them	up	with	a	cart	load	of	furniture	from	Hawsleigh	,
适配	他们	向上	和	一个	大车	加载	的	家具	从	-	,

当两位来自牛津的年轻绅士租下我所描述的那些公寓时——他们从霍斯利运来了一车家具——

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]

and	gave	out	that	they	were	going	to	spend	the	long	vacation	in	that	quiet
和	给予	出去	那	他们	是	去	到	花费	这	长的	假期	在	那	安静的

['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['stʌdi] .

neighbourhood	for	the	convenience	of	study	.
邻里	为了	这	方便	的	学习	.

他们透露，为了方便学习，他们将在那个安静的社区度过漫长的假期。

[nɔː(r)][dɪd][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [bɪ'laɪ] [ðeə(r)] ['steɪtmənt] .

Nor	did	their	conduct	belie	their	statement	.
也不	做过	他们的	执行	掩饰	他们的	陈述	.

他们的行为也与他们的声明相符。

[ðeə(r)]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] , [ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] ; [ænd; ənd]

Their	table	was	covered	with	books	and	maps	,	and	dictionaries	;	and
他们的	桌子	曾是	涵盖	和	图书	和	地图	,	和	字典	;	和

['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] ,

after	their	frugal	breakfast	,
后	他们的	节俭	早餐	,

他们的桌子上摆满了书籍、地图和字典；在享用完简单的早餐后，

[ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .

the	whole	day	was	devoted	to	reading	.
这	所有的	天	曾是	奉献	到	阅读	.

整整一天都用来读书。

[tuː] ['hænsəm] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] — [bəuθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

Two	handsome	intelligent	looking	young	men	as	ever	you	saw	—	both	about	the	same
二	英俊的	聪明的	寻找	年轻的	男人	作为	曾经	你	锯	—	两个都	关于	这	相同的

[eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ;

age	and	height	;
年龄	和	高度	;

两个英俊潇洒、聪明伶俐的年轻人，一如你所见——年龄和身高都差不多；

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][bəuθ][ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] ['prɒbəbli] [fɔːmd] [ðə; ði][fɜːst] [lɪŋk][ɪn]

with	a	contrast	both	in	look	and	disposition	that	probably	formed	the	first	link	in
和	一个	对比	两个都	在	看	和	处置	那	大概	形成	这	第一的	关联	在

[ðə; ði] [kləʊz] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	close	friendship	that	existed	between	them	.
这	关闭	友谊	那	存在	之间	他们	.

他们外貌和性格上的差异，可能构成了他们之间亲密友谊的第一个纽带。

['ɑːθə(r)] - , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði]['siːniə(r)] ,

Arthur	Hayning	,	a	month	or	two	the	senior	,
亚瑟	-	,	一个	月	或者	二	这	高级的	,

亚瑟·海宁，比他年长一两个月，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [self] [rɪ'laɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['fɜːmə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

was	of	a	more	self	relying	nature	and	firmer	character	than	the	other	.
曾是	的	一个	更多的	自己	依靠	自然	和	更坚固	特点	比	这	其他	.

与其他人相比，他更具自立自强的性格和更坚定的意志。

[ɪn] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['efət] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['nevə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

In	uninterrupted	effort	he	pursued	his	work	,	never	looking	up	,	never	making	a
在	不间断	努力	他	追击	他的	工作	,	绝不	寻找	向上	,	绝不	制作	一个

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

他埋头苦干，从不抬头，也从不说话。

['seldəm] ['iːv(ə)n] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

seldom	even	answering	a	stray	observation	of	his	friend	.
很少	甚至	回答	一个	流浪	观察	的	他的	朋友	.

他甚至很少回应朋友的零星评论。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

But	when	the	hour	assigned	for	the	close	of	his	studies	had	arrived	,
但	什么时候	这	小时	分配	为了	这	关闭	的	他的	研究	有	到达的	,

但当他预定的下课时间到来时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

a	change	took	place	in	his	manner	.
一个	改变	采取	地方	在	他的	方式	.

他的举止发生了变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['geɪə(r)] , [mɔː(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɒlətaɪl] [kəm'pænjən] .

He	was	gayer	,	more	active	and	enquiring	than	his	volatile	companion	.
他	曾是	更gay	,	更多的	积极的	和	查询	比	他的	易挥发的	伴侣	.

他比他那性情暴躁的同伴更快乐、更活跃、更爱问问题。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [lɒkt] [ʌp] ; [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn]

The	books	were	packed	away	,	the	writing	-	desk	locked	up	;	with	a	stout	stick	in
这	图书	是	包装	离开	,	这	写作	-	桌子	已锁定	向上	;	和	一个	肥硕	戳	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

书都打包好了，书桌也锁上了；他手里拿着一根粗木棍，

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

a	strong	hammer	in	his	pocket	,	and	a	canvas	bag	slung	over	his	shoulders	,
一个	强的	锤	在	他的	口袋	,	和	一个	帆布	包	吊着	超过	他的	肩膀	,

他口袋里装着一把结实的锤子，肩上挎着一个帆布包。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ; [waɪl]

he	started	off	on	an	exploring	expedition	among	the	neighbouring	hills	;	while
他	开始	离开	在	一个	探索	远征	之中	这	邻接	丘陵	;	尽管

['wɪnɪŋtən]

Winnington
温宁顿

他开始在附近的山丘间进行探险；而温宁顿

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['hɑːvi] ['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [gɔːz] [net] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]

Harvey	arming	himself	with	a	green	gauze	net	,	and	his	coat	-	sleeve	glittering	with
哈维	武装	他自己	和	一个	绿色的	纱布	网	,	和	他的	外套	-	袖子	闪闪发光	和

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][pɪnz] ,

a	multitude	of	pins	,
一个	民众	的	别针	,

哈维用一张绿色纱网武装自己，他的外套袖子上别满了闪闪发光的别针。

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] — [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['speɪsɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] ,

accompanied	him	in	his	walk	—	diverging	for	long	spaces	in	search	of	butterflies	,
伴随	他	在	他的	走	—	分歧	为了	长的	空间	在	搜索	的	蝴蝶	,

他一路陪着他散步——为了寻找蝴蝶，两人走了很多远路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [træns'fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	brought	back	in	triumph	,	scientifically	transfixed	on	the	leaves	of	his
哪个	他	带来	后退	在	胜利	,	科学地	呆若木鸡	在	这	树叶	的	他的

['pɒkɪt] - [bʊk] .

pocket	-	book	.
口袋	-	书	.

他凯旋而归，并将科学知识详细地记录在他的钱包里。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]

On	their	return	home	,	their	after	-	dinner	employment	consisted	in	arranging	their
在	他们的	返回	家	,	他们的	后	-	晚餐	就业	由……组成	在	安排	他们的

['speseɪmən] .

specimens	.
标本	.

回家后，他们的晚饭后工作就是整理标本。

['ɑːθə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kleɪ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɒks] [hiː; hi][hæd; həd]

Arthur	spread	out	on	the	clay	floor	of	the	passage	the	different	rocks	he	had
亚瑟	传播	出去	在	这	黏土	地面	的	这	通道	这	不同的	岩石	他	有

['gæðəd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

gathered	up	in	his	walk	.
聚集	向上	在	他的	走	.

亚瑟将他一路收集的各种石头铺在通道的泥土地面上。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mɪnɪt] ['frægmənts] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ]

He	broke	them	into	minute	fragments	,	examined	them	through	his	magnifying
他	打破	他们	进入	分钟	片段	,	检查	他们	通过	他的	放大

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

他将它们敲碎成细小的碎片，用放大镜仔细观察。

['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɒlvd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌækwə'fɔːtɪs] , ['teɪstɪd] [ðem; ðəm] , [smelt] [tuː; tə]

sometimes	**dissolved**	**a**	**portion**	**of**	**them**	**in**	**aquafortis**	**,**	**tasted**	**them**	**,**	**smelt**	**to**
有时	溶解	一个	部分	的	他们	在	富水	,	尝过	他们	,	冶炼	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

有时将它们的一部分溶解在水中，尝尝味道，闻闻气味，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [nɒt] [səʊ][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['nætʃ(ə)rəlɪst] :

and	**finally**	**threw**	**them**	**away**	**;**	**not**	**so**	**the**	**more**	**fortunate**	**naturalist**	**:**
和	最后	扔	他们	离开	;	不是	所以	这	更多的	幸运	博物学家	:

最后他们把它们扔掉了；而那位幸运的博物学家却没有这样的待遇：

[wɪð] [hɪm] [ðə; ðɪ][mɪə(r)] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪt] ,

with	**him**	**the**	**mere**	**pursuit**	**was**	**a**	**delight**	**,**
和	他	这	仅仅	追逐	曾是	一个	喜	,

对他来说，仅仅是追逐本身就是一种乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [net] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	**the**	**victims**	**of**	**his**	**net**	**a**	**perpetual**	**source**	**of**	**rejoicing**	**.**
和	这	受害者	的	他的	网	一个	永久	来源	的	欢欣鼓舞	.

而落入他网中的受害者，则成了他永恒的快乐源泉。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] ,

He	**fitted**	**them**	**into**	**a**	**tray**	**,**
他	适配	他们	进入	一个	托盘	,

他把它们放进托盘里，

[rəʊt] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [ɒn] ['nærəʊ] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['niːtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

wrote	**their**	**names**	**and**	**families**	**on**	**narrow**	**slips**	**of**	**paper**	**in**	**the**	**neatest**	**possible**
写道	他们的	姓名	和	家庭	在	狭窄的	滑倒	的	纸	在	这	最整洁	可能的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他们用尽可能工整的字迹，将自己的名字和家庭住址写在窄窄的纸条上。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv] ['treʒəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['spesəmən]

and	**laid**	**away**	**his**	**box**	**of**	**treasures**	**as**	**if**	**they**	**were**	**choicest**	**specimens**
和	铺设	离开	他的	盒子	的	宝藏	作为	如果	他们	是	精选	标本

[ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

of	**diamonds**	**and**	**rubies**	**.**
的	钻石	和	红宝石	.

他小心翼翼地把装满珍宝的盒子收起来，仿佛里面装的是最上等的钻石和红宝石。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [jɔːz] [ɪz] ! ” [sed] ['wɪnɪŋtən] [wʌn] [naɪt] , “ [kəm'peəd] [tuː; tə] [maɪn] .

“	**What**	**a**	**dull**	**occupation**	**yours**	**is**	**!**	**”**	**said**	**Winnington**	**one**	**night**	**,**	**“**	**compared**	**to**	**mine**	**.**
“	什么	一个	乏味的	职业	你的	是	！	”	说	温宁顿	一	夜晚	,	“	比较的	到	矿	.

“你的工作真无聊啊！”一天晚上，温宁顿说道，“跟我的工作比起来，简直天壤之别。”

[juː; jʊ][gəʊ] ['θʌmpɪŋ] [əʊld] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [lʌmps] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

You	**go**	**thumping**	**old**	**stones**	**and**	**gathering**	**up**	**lumps**	**of**	**clay**	**,**
你	去	怦	老的	石头	和	采集	向上	肿块	的	黏土	,

你敲打着旧石头，收集着块块黏土，

['grʌbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'mʌŋ] [mʌd] [ɔː(r)][sænd] ,

grubbing	**for**	**ever**	**among**	**mud**	**or**	**sand**	**,**
挖掘	为了	曾经	之中	泥	或者	沙	,

永远在泥沙中挖掘，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɜːti] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

and	**never**	**lifting**	**up**	**your**	**eyes**	**from**	**this**	**dirty**	**spot**	**of**	**earth**	**.**
和	绝不	举重	向上	你的	眼睛	从	这	肮脏的	点	的	地球	.

你的目光始终没有离开这片肮脏的土地。

[ˌweərˈæz] [ai][gəʊ] [ˈmerəli] [ˈəʊvə(r)] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Whereas I go merrily over valley and hill ,
然而 我 去 兴高采烈地 超过 谷 和 爬坡道 ,

我欢欢喜喜地翻越山谷和山丘，

[kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] ,
keep my eyes open to the first flutter of a beautiful butterfly's wing ,
保持 我的 眼睛 打开 到 这 第一的 扑 的 一个 美丽的 蝴蝶的 翼 ,

睁大双眼，等待美丽蝴蝶翅膀的第一次扇动。

[ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [miːˈændərɪŋ] , [ˈhæpi] [flaɪt] — ”
follow it in its meandering , happy flight — ”
跟随 它 在 它是 弯曲 , 快乐的 航班 — ”

跟随它蜿蜒而快乐的飞行——”

“ [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [ˈtɔːtʃə(r)] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈɑːθə(r)] - , [ˈkəʊldli] .
“ And kill it — with torture , ” interposed Arthur Hayning , coldly .
“ 和 杀 它 — 和 酷刑 , ” 插入 亚瑟 - , 冷冷地 .

“用酷刑杀死它，”亚瑟·海宁冷冷地插话道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .
“ But it's for the sake of science .
“ 但 它是 为了 这 清酒 的 科学 .

“但这都是为了科学。”

[neɪ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , [ɪts] [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
Nay , as I am going to be a doctor , it's perhaps for the sake of
不 , 作为 我 是 去 到 是 一个 医生 , 它是 也许 为了 这 清酒 的
[ˈfɔːtʃuːn] — ”
fortune — ”
财富 — ”

不，既然我要当医生，也许是为了好运吧——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第307期，(Household words, no.)
第2/4页

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [juː; jʊ][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] ? ”

“	And	that	justifies	you	in	putting	it	to	death	?	”
“	和	那	证明其合理性	你	在	推杆	它	到	死亡	?	”

“所以你就有理由处死它吗？”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] ['dʒɜːmən] [fɪ'lænθrəpi] ; [ðəʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] ,

“	There	you	go	with	your	absurd	German	philanthropies	;	though	,	by	the	bye	,
“	那里	你	去	和	你的	荒诞	德语	慈善事业	;	尽管	,	经过	这	再见	,

“瞧瞧你们那些荒唐的德国慈善活动；不过，顺便一提，

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

love	for	a	butterfly	scarcely	deserves	the	name	.
爱	为了	一个	蝴蝶	几乎	值得	这	姓名	.

对蝴蝶的爱，实在称不上爱。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'djuːsmənt] ,

But	think	of	the	inducement	,
但	思考	的	这	诱导	,

但想想其中的诱惑，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [bʊks] ;

think	of	the	glory	of	verifying	with	your	own	eyes	the	identity	of	a	creature	described	in	books	;
思考	的	这	荣耀	的	核实	和	你的	自己的	眼睛	这	身份	的	一个	生物	描述	在	图书	;

想想亲眼验证书中描述的生物身份是多么令人兴奋！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

think	of	the	interests	at	stake	;	and	,	above	all	,
思考	的	这	兴趣	在	赌注	;	和	,	多于	全部	,

想想其中牵涉到的利益；而且，最重要的是，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['set(ə)lɪŋ] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	this	ought	to	be	a	settling	argument	to	you	,
和	这	应该	到	是	一个	安顿	争论	到	你	,

这应该足以让你释怀了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['luːsi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['spesɪmən] - [tʃest] [kwaɪt] [fɪld] ;

think	of	the	enjoyment	it	will	give	my	cousin	Lucy	to	have	her	specimen	-	chest	quite	filled	;
思考	的	这	享受	它	将要	给	我的	表哥	露西	到	有	她	标本	-	胸部	相当	已填	;

想想看，如果我的表妹露西的标本箱装满了，她该有多开心啊！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ”

and	when	you	are	married	to	her	—	”
和	什么时候	你	是	已婚	到	她	—	”

当你和她结婚之后——”

“ [dɪə(r)] ['wɪnɪŋtən] , [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

“	Dear	Winnington	,	do	hold	your	tongue	.
“	亲爱的	温宁顿	,	做	抓住	你的	舌头	.

“亲爱的温宁顿，请你闭嘴。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ?

How	can	I	venture	to	look	forward	to	that	for	many	years	?
如何	能	我	风险投资	到	看	向前	到	那	为了	许多	年	?

我怎么可能对未来很多年都抱有这样的期待呢?

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

I	have	only	a	hundred	a	-	year	.
我	有	仅有的	一个	百	一个	-	年	.

我一年只有一百块钱。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .

She	has	nothing	.
她	有	没有什么	.

她一无所有。

" ['ɑ:θə(r)] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	Arthur	sighed	as	he	spoke	.
"	亚瑟	叹了口气	作为	他	辐	.

亚瑟一边说话一边叹了口气。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ?

"	How	much	do	you	require	?
"	如何	很多	做	你	要求	?

你们需要多少?

[wen] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ? "

When	do	you	expect	to	be	rich	enough	?	"
什么时候	做	你	预计	到	是	富有的	足够的	?	"

你预计什么时候才能足够富有?

" [wen] [ai][hæv; həv] [θri:] [taɪmz] [maɪ]['prez(ə)nt] ['fɔ:tʃu:n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] — [hu:] [kæn; kən]

"	When	I	have	three	times	my	present	fortune	—	and	that	will	be	—	who	can
"	什么时候	我	有	三	时代	我的	展示	财富	—	和	那	将要	是	—	WHO	能

[tel] ?

tell	?
告诉	?

"当我拥有现在三倍的财富时——而那一定会发生——谁又能说得准呢? "

[ai] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [laɪk] [ə'lædɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['wɪnɪŋtən] , [maɪ]

I	may	suddenly	discover	a	treasure	like	Aladdin's	,	and	then	,	Winnington	,	my
我	可能	突然	发现	一个	宝藏	喜欢	阿拉丁的	,	和	然后	,	温宁顿	,	我的

['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] . "

happiness	will	be	perfect	.	"
幸福	将要	是	完美的	.	"

我或许会突然发现像阿拉丁那样的宝藏，到那时，温宁顿，我的幸福就完美了。"

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][gɒt]

"	I	think	you	should	have	made	acquaintance	with	the	magician	,	or	even	got
"	我	思考	你	应该	有	制成	熟人	和	这	魔术师	,	或者	甚至	得到

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

possession	of	the	ring	,
拥有	的	这	戒指	,

"我觉得你应该去认识一下那位魔术师，或者干脆弄到那枚戒指来。"

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , " [sed] ['wɪnɪŋtən] ['hɑ:vi] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] .

before	you	asked	her	hand	,	"	said	Winnington	Harvey	with	a	changed	tone	.
前	你	问	她	手	,	"	说	温宁顿	哈维	和	一个	已更改	语气	.

"在你向她求婚之前，"温宁顿·哈维语气一变说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;

"	She	is	the	nicest	girl	in	the	world	,	and	loves	you	with	all	her	heart	;
"	她	是	这	最友善的	女孩	在	这	世界	,	和	爱	你	和	全部	她	心	;

"她是世界上最好的女孩，她全心全意地爱你;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['fɔːtʃuːn] ['kɒmz] — ″

but	if	you	have	to	wait	till	fortune	comes	—	″
但	如果	你	有	到	等待	直到	财富	来	—	″

但如果你必须等待好运降临——”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] ['ɔːlsəʊ] , ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

“	She	will	wait	also	,	willingly	and	happily	.
″	她	将要	等待	还	,	心甘情愿	和	快乐地	.

“她也会心甘情愿、欣然等待。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] .

She	has	told	me	so	.
她	有	讲述	我	所以	.

她亲口告诉我的。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [els]

I	love	her	with	the	freshness	of	a	heart	that	has	never	loved	anything	else
我	爱	她	和	这	新鲜	的	一个	心	那	有	绝不	喜爱	任何事物	别的

.

:

.

我爱她，这份爱如同从未爱过其他任何事物般纯粹。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , ['wɪnɪŋtən] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;

I	love	you	too	,	Winnington	,	for	her	sake	;
我	爱	你	也	,	温宁顿	,	为了	她	清酒	;

温宁顿，为了她，我也爱你；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	we	had	better	not	talk	any	more	on	the	subject	,
和	我们	有	更好的	不是	讲话	任何	更多的	在	这	主题	,

我们最好不要再谈论这个话题了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'petʃuəl] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

for	I	don't	like	your	perpetual	objections	to	the	engagement	.
为了	我	不	喜欢	你的	永久	反对意见	到	这	订婚	.

因为我不喜欢你总是反对订婚。

″ ['wɪnɪŋtən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

″	Winnington	,	as	usual	,	yielded	to	the	superiority	of	his	friend	,
″	温宁顿	,	作为	通常	,	产生	到	这	优势	的	他的	朋友	,

温宁顿一如既往地屈服于朋友的优越地位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈfekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	was	more	affectionate	in	his	manner	to	him	than	ever	,
和	曾是	更多的	亲热	在	他的	方式	到	他	比	曾经	,

他对儿子的态度比以往任何时候都更加亲切。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [sed] .

as	if	to	blot	out	the	remembrance	of	what	he	had	recently	said	.
作为	如果	到	印迹	出去	这	纪念	的	什么	他	有	最近	说	.

仿佛要抹去他最近说过的话的记忆。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [wɜːks] , [ænd; ənd] [tʃɪpt] [stəʊnz] ,

They	went	on	in	silence	with	their	respective	works	,	and	chipped	stones	,
他们	去	在	在	沉默	和	他们的	各自	作品	,	和	缺口	石头	,

他们默默地继续各自的工作，敲打着石头。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] ['bʌtəflaɪz] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

and	impaled	butterflies	till	a	late	hour	.
和	刺穿	蝴蝶	直到	一个	晚的	小时	.

一直到深夜，他们还在用长矛刺穿蝴蝶。

“ [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [ˈwɪnɪŋtən] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
“ **Don't be alarmed , Winnington , ” said Arthur , with a smile , as he lighted his**
“ 不 是 惊慌 , 温宁顿 , ” 说 亚瑟 , 和 一个 微笑 , 作为 他 照明 他的
[bed] - [ˈkænd(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
bed - candle that night .
床 - 蜡烛 那 夜晚 .

“别担心，温宁顿，”亚瑟笑着说，那天晚上他点燃了床头蜡烛。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ˈluːsi] [nɒt] [ˌnaɪnˈtiːn] .
“ **I am twenty - one and Lucy not nineteen .**
“ 我 是 二十 - 一 和 露西 不是 十九 .

“我二十一岁，露西还不到十九岁。”

[ðə; ði][ˈdʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈbɪdɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [əʊld] ,
The genii of the lamp will be at our bidding before we are very old ,
这 天才 的 这 灯 将要 是 在 我们的 投标 前 我们 是 非常 老的 ,

在我们年老之前，灯神就会听命于我们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈpɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ˈrezɪdənt]
and you shall have apartments in the palace , and be appointed resident
和 你 将 有 公寓 在 这 宫殿 , 和 是 任命 居民
[fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] . ”
physician to the princess . ”
医生 到 这 公主 . ”

你将拥有宫廷内的住所，并被任命为公主的御医。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [ɒv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋ] . ”
“ **With a salary of ten thousand a year , and my board and washing . ”**
“ 和 一个 薪水 的 十 千 一个 年 , 和 我的 木板 和 洗涤 . ”

“年薪一万，包吃包住，包洗衣。”

“ [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [wenˈevə(r)] [ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈbæŋkwɪt] . ”
“ **A seat on my right hand , whenever I sit down to my banquets . ”**
“ 一个 座位 在 我的 正确的 手 , 每当 我 坐 向下 到 我的 宴会 . ”

“每当我入席赴宴时，我的右手边都会有一个座位。”

“ [gʊd] .
“ **Good .**
“ 好的 .

“好的。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , ” [sed] [ˈwɪnɪŋtən] , [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]
That's a bargain , ” said Winnington , laughing , and they parted to their
那就是 一个 便宜货 , ” 说 温宁顿 , 笑 , 和 他们 分手了 到 他们的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

“这真是个便宜货，”温宁顿笑着说，然后他们各自回房了。

[dʒiˈɒlədʒi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈsaɪəns] — [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .
Geology was not at that time a recognised science — in England .
地质学 曾是 不是 在 那 时间 一个 已确认 科学 — 在 英格兰 .

当时，地质学在英国还不是一门公认的科学。

[bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ˈrezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] ,
But Arthur Hayning had been resident for some years in Germany ,
但 亚瑟 - 有 到过 居民 为了 一些 年 在 德国 ,

但亚瑟·海宁已经在德国居住多年了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	it	had	long	been	established	as	one	of	the	principal	branches	of	a
在哪里	它	有	长的	到过	已确立的	作为	一	的	这	主要的	分支	的	一个

['juːsf(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

useful	education	.
有用	教育	.

在那里，它早已被确立为实用教育的主要分支之一。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] [ɒv; əv] [məˈtæləʤi] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] ['gʌvənmənt] [grɑːnts] , [ænd; ənd] [skuːlz]

There	were	chairs	of	metallurgy	,	supported	by	government	grants	,	and	schools
那里	是	椅子	的	冶金	,	有	经过	政府	拨款	,	和	学校

[ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] , [bəuθ] [ˌθɪə'retɪk] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ,

of	mining	,	both	theoretic	and	practical	,
的	矿业	,	两个都	理论的	和	实际的	,

当时设有政府资助的冶金学教席，以及理论与实践相结合的采矿学院。

[ɪ'stæblɪʃt] [weər'evə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] [welθ] .

established	wherever	the	nature	of	the	soil	was	indicative	of	mineral	wealth	.
已确立的	无论	这	自然	的	这	土壤	曾是	指示性的	的	矿物	财富	.

凡是土壤性质表明蕴藏矿产资源的地方，都会建立矿场。

- [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sɜːdʒən] ,

Hayning	was	an	orphan	,	the	son	of	a	country	surgeon	,
-	曾是	一个	孤儿	,	这	儿子	的	一个	国家	外科医生	,

海宁是一个孤儿，一个乡村外科医生的儿子，

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈmæs] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

who	had	managed	to	amass	the	sum	of	two	thousand	pounds	.
WHO	有	管理	到	积累	这	和	的	二	千	磅	.

他设法积攒了两千英镑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['hæmbɜːg]

He	was	left	in	charge	of	a	friend	of	his	father	,	engaged	in	the	Hamburg
他	曾是	左边	在	收费	的	一个	朋友	的	他的	父亲	,	已订婚的	在	这	汉堡

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

他被托付给他父亲的一位朋友，这位朋友在汉堡从事贸易。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒimən] [ɪn]

and	by	him	had	been	early	sent	to	the	care	of	a	protestant	clergyman	in
和	经过	他	有	到过	早期的	发送	到	这	关心	的	一个	新教	牧师	在

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

他很早就将他送到普鲁士的一位新教牧师那里照料。

[huː] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

who	devoted	himself	to	the	improvement	of	his	pupil	.
WHO	奉献	他自己	到	这	改进	的	他的	瞳孔	.

他毕生致力于提升学生的学业水平。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tæləntsˌ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dwelt] [ɒn][baɪ] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

His	extraordinary	talents	were	so	dwelt	on	by	this	excellent	man	,	in	his	letters
他的	非凡的	天赋	是	所以	居住	在	经过	这	出色的	男人	,	在	他的	信件

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiən] ,

to	the	guardian	,
到	这	监护人	,

这位杰出人士在写给监护人的信中，对他的非凡才能大加赞赏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] ,

that	it	was	resolved	to	give	him	a	better	field	for	their	display	,
那	它	曾是	已解决	到	给	他	一个	更好的	场地	为了	他们的	展示	,

他们决定给他提供更好的场地进行表演。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]['jeinə][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

than	the	University	of	Jena	could	afford	,
比	这	大学	的	耶拿	可以	买得起	,

耶拿大学无力承担的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

and	he	had	been	sent	to	one	of	the	public	schools	in	England	,	and
和	他	有	到过	发送	到	一	的	这	民众	学校	在	英格兰	,	和

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

他被送往英国的一所公立学校就读，并从那里.....

[tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [biːn] [træns'fəːd] ,

two	years	before	this	period	,	been	transferred	,
二	年	前	这	时期	,	到过	转移	,

在此两年前，他被调任。

[wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə] — — ['kɒlɪdʒ] ,

with	the	highest	possible	expectations	of	friends	and	teachers	to	—	—	College	,
和	这	最高	可能的	期望	的	朋友们	和	教师	到	—	—	大学	,

['ɒksfəd] .

Oxford	.
牛津	.

带着朋友和老师们最高的期望，我来到了牛津大学——学院。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɪnɪŋtən] ['hɑːvi] ; [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ,

Here	he	had	made	acquaintance	with	Winnington	Harvey	;	and	through	him	,
这里	他	有	制成	熟人	和	温宁顿	哈维	;	和	通过	他	,

在这里，他结识了温宁顿·哈维；并通过他，

['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [wʌn][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,

having	visited	him	one	vacation	at	his	home	in	Warwickshire	,
拥有	到访	他	一	假期	在	他的	家	在	沃里克郡	,

我曾在某个假期去他位于沃里克郡的家中拜访过他。

[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] ['luːsi] - , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [ɑːnt]

had	become	known	to	Lucy	Mainfield	,	the	only	daughter	of	a	widowed	aunt
有	变得	已知	到	露西	-	,	这	仅有的	女儿	的	一个	寡	阿姨

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

他与露西·梅因菲尔德相识了，露西是他朋友一位寡居姑妈的独生女。

[wɪð] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːkwəld] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['ɒnɪst] , ['əʊpən] ,

with	no	fortune	but	her	unequalled	beauty	,	and	a	fine	,	honest	,	open	,
和	不	财富	但	她	无与伦比	美丽	,	和	一个	美好的	,	诚实的	,	打开	,

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and	loving	disposition	,
和	爱	处置	,

她除了无与伦比的美貌之外，一无所有，但她拥有善良、诚实、开朗和充满爱心的性格。

[wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['ɑːθə(r)] , [pə'hæps] ,
which made an impression on Arthur , perhaps ,
哪个 制成 一个 印象 在 亚瑟 , 也许 ,

这或许给亚瑟留下了深刻的印象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] ['meni] [rɪ'spekts] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
because it was in so many respects in contrast with his own .
因为 它 曾是 在 所以 许多 尊重 在 对比 和 他的 自己的 .

因为这在很多方面都与他自己的经历截然相反。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'ɔːltəd] .
For some weeks their mode of life continued unaltered .
为了 一些 周 他们的 模式 的 生活 持续 未改变的 .

接下来的几周，他们的生活方式没有改变。

['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [dʒi'blədʒi][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Study all the day , geology and natural history in the evening .
学习 全部 这 天 , 地质学 和 自然的 历史 在 这 晚上 .

白天学习，晚上学习地质学和自然史。

[ðeə(r)] [pɑːθ] [led] ['veri] ['seldəm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kuːm] - - ; [bʌt; bət] , [ɒn] [wʌn]
Their path led very seldom through the village of Combe - Warleigh ; but , on one
他们的 小路 引领 非常 很少 通过 这 村庄 的 康布 - - ; 但 , 在 一
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

他们的路线很少经过康布沃利村；但是，有一次，

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [reɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪldz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'leɪtɪd] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]
having been a distant range among the wilds , and being belated , they took a
拥有 到过 一个 遥远 范围 之中 这 荒野 , 和 存在 迟到的 , 他们 采取 一个
['nɪərə(r)] [kɔːs] ['həʊmwəd] ,
nearer course homeward ,
更近 课程 回家 ,

由于他们一直在荒野中长途跋涉，而且时间已晚，所以他们选择了一条离家较近的路线返回。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
and passed in front of the dwelling - house of the squire .
和 通过了 在 正面 的 这 住宅 - 房子 的 这 乡绅 .

然后从乡绅的住所前经过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ,
There was a light in the windows on the drawing - room floor ,
那里 曾是 一个 光 在 这 视窗 在 这 绘画 - 房间 地面 ,

客厅楼层的窗户里透出光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['wɪnɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .
and the poetic Winnington was attracted by the sight .
和 这 诗意的 温宁顿 曾是 吸引 经过 这 视线 .

而富有诗意的温宁顿也被这景象所吸引。

“ [aɪv] [riːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːlz][ɒn]
“ I've read of people , ” he said , “ seeing the shadows of beautiful girls on
“ 我已经 读 的 人们 , ” 他 说 , “ 看到 这 阴影 的 美丽的 女孩们 在
['wɪndəʊ] - [blaɪndz] ,
window - blinds ,
窗户 - 百叶窗 ,

“我曾读到过有人说，”他说，“在百叶窗上看到漂亮女孩的影子。”

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] , [ðəʊ] ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and dying of their love , though never knowing more of them ,
和 垂死 的 他们的 爱 , 尽管 绝不 会心 更多的 的 他们 ,

他们因爱而死，却再也无法更深入地了解彼此。

— [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] ['skwaɪə(r)] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

— **wouldn't** **it** **be** **strange** **if** **Squire** **Warleigh** **had** **returned** **,** **and** **with** **a**

— 不会 它 是 奇怪的 如果 乡绅 - 有 返回 , 和 和 一个

['dɔːtə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

daughter **young** **and** **beautiful** **,**

女儿 年轻的 和 美丽的 ,

——如果沃利乡绅回来了，还带着一个年轻漂亮的女儿，那岂不是很奇怪吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [θrəʊn] ['klɪəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd]

and **if** **I** **saw** **her** **form** **thrown** **clearly** **like** **a** **portrait** **on** **the** **curtain** **,** **and**

和 如果 我 锯 她 形式 抛掷 清楚地 喜欢 一个 肖像 在 这 窗帘 , 和

— ”

— **”**

— ”

如果我能看到她的身影像一幅肖像画一样清晰地投射在窗帘上，而且——”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kɜːt(ə)n] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːθə(r)] .

“ **But** **there's** **no** **curtain** **,** **”** **interrupted** **Arthur** **.**

“ 但 有 不 窗帘 , ” 中断 亚瑟 .

“可是没有帘子啊，”亚瑟打断道。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] . ”

“ **Come** **along** **.** **”**

“ 来 沿着 . ”

“一起来吧。”

“ [hɑː] , [stɒp] !

“ **Ha** **,** **stop** **!**

“ 哈 , 停止 !

“哈，住手！”

” [kraɪd] ['wɪnɪŋtən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['ɑːrθərz] ['ʃəʊldə(r)] .

” **cried** **Winnington** **,** **laying** **his** **hand** **on** **Arthur's** **shoulder** **.**

” 哭 温宁顿 , 躺下 他的 手 在 亚瑟的 肩膀 .

“温宁顿喊道，同时把手放在亚瑟的肩膀上。”

“ [lʊk] [ðeə(r)] !

“ **Look** **there** **!**

“ 看 那里 !

“看那里！”

” [ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

” **They** **looked** **,** **and** **saw** **a** **girl** **who** **came** **between** **them** **and** **the** **light** **,**

” 他们 看起来 , 和 锯 一个 女孩 WHO 来了 之间 他们 和 这 光 ,

他们抬头望去，看到一个女孩挡在了他们和光亮之间。

[wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with **long** **hair** **falling** **over** **her** **shoulders** **,** **while** **she** **held** **a** **straw** **hat** **in** **her**

和 长的 头发 坠落 超过 她 肩膀 , 尽管 她 握住 一个 稻草 帽子 在 她

[hænd] ;

hand **;**

手 ;

她长发披肩，手里拿着一顶草帽;

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [laɪt] [pɪ'liːs] [ɒv; əv] [griːn]

her **dress** **was** **close** **-** **fitting** **to** **her** **shape** **,** **a** **light** **pelisse** **of** **green**

她 裙子 曾是 关闭 - 配件 到 她 形状 , 一个 光 皮衣 的 绿色的

[sɪlk] [edʒd] [wɪð] [red] ['rɪbənz] ,

silk **edged** **with** **red** **ribbons** **,**

丝绸 边缘 和 红色的 丝带 ,

她的裙子紧贴着她的身材，是一件浅绿色丝绸披肩，边缘饰有红色丝带。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [jʌŋ] [pə'destriənz] [ɪn][sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz] ['ɜːli] ['pɪktʃəz]

such	as	we	see	as	the	dress	of	young	pedestrians	in	Sir	Joshua's	early	pictures
这样的	作为	我们	看	作为	这	裙子	的	年轻的	行人	在	先生	约书亚的	早期的	图片

.

:

.

例如，我们在约书亚爵士早期画作中看到的年轻行人的穿着。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	How	beautiful	,	”	said	Winnington	,	in	a	whisper	.
“	如何	美丽的	,	”	说	温宁顿	,	在	一个	耳语	.

“真美啊，”温宁顿低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] .

“	She	has	been	walking	out	.
“	她	有	到过	步行	出去	.

她一直在离开。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	is	she	doing	?
什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

What	is	her	name	?
什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

” [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn]['prəʊfaɪl] .

”	The	apparition	turned	half	round	,	and	revealed	her	features	in	profile	.
”	这	幻影	转向	一半	圆形的	,	和	揭晓	她	特征	在	轮廓	.

“那幻影转过半圈，露出了她的侧脸。”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['swiːtli] ,

Her	lips	seemed	to	move	,	she	smiled	very	sweetly	,
她	嘴唇	似乎	到	移动	,	她	微笑	非常	甜蜜地	,

她的嘴唇似乎动了一下，她露出了非常甜美的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [left] ['wɪnɪŋtən]

and	then	suddenly	moved	out	of	the	sphere	of	vision	,	and	left	Winnington
和	然后	突然	已搬	出去	的	这	领域	的	想象	,	和	左边	温宁顿

[stɪl] ['əʊpən] - [maʊðd] ,

still	open	-	mouthed	,
仍然	打开	-	嘴巴	,

然后突然消失在视线之外，留下温宁顿仍然张着嘴目瞪口呆。

['əʊpən] - [aɪd] , ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

open	-	eyed	,	gazing	towards	the	window	.
打开	-	眼睛	,	凝视	向	这	窗户	.

睁着眼睛，凝视着窗外。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'nʌf] [gɜːl] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ['kəʊldli] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] ;

“	A	nice	enough	girl	,	”	said	Arthur	coldly	;	“	but	come	along	;
“	一个	好的	足够的	女孩	,	”	说	亚瑟	冷冷地	;	“	但	来	沿着	;

“她是个还不错的姑娘，”亚瑟冷冷地说；“不过，跟我来吧；

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [həʊm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['hʌŋgrɪ] .

the	old	woman	will	be	anxious	to	get	home	;	and	besides	,	I	am	very	hungry	.	”
这	老的	女士	将要	是	焦虑的	到	得到	家	;	和	除了	,	我	是	非常	饥饿的	.	

”

老太太急着回家；而且，我也饿坏了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hʌŋgrɪ] [ə'gen] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , [stɪl] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] [ɪm'uːvəbəl] .

“	I	shall	never	be	hungry	again	,	”	said	Winnington	,	still	transfixed	and	immoveable	.
”	我	将	绝不	是	饥饿的	再次	,	”	说	温宁顿	,	仍然	呆若木鸡	和	不可移动的	.

:

“我再也不会挨饿了，”温宁顿说道，仍然目不转睛，一动不动。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	You	may	go	if	you	like	.
”	你	可能	去	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，你可以去。”

[hɪə(r)][aɪ] [steɪ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] . ”

Here	I	stay	in	hopes	of	another	view	.	”
这里	我	停留	在	希望	的	其他	看法	.	”

我留在这里，希望能看到另一种景象。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] ['ræpɪdlɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

“	Good	night	,	then	,	”	replied	Arthur	,	and	rapidly	walked	away	.
”	好的	夜晚	,	然后	,	”	回复	亚瑟	,	和	快速	步行	离开	.

“那么，晚安。”亚瑟回答道，然后迅速走开了。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['wɪnɪŋtən] [rɪ'meɪnd] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

How	long	the	astonished	Winnington	remained	I	cannot	tell	.
如何	长的	这	惊讶	温宁顿	剩余	我	不能	告诉	.

我无法得知震惊不已的温宁顿愣在那里多久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

It	was	late	when	he	arrived	at	the	rectory	.
它	曾是	晚的	什么时候	他	到达的	在	这	牧师住宅	.

他到达牧师住宅时已经很晚了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] , [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

The	old	woman	,	as	Arthur	had	warned	him	,	had	gone	home	.
这	老的	女士	,	作为	亚瑟	有	警告	他	,	有	已消失	家	.

正如亚瑟警告他的那样，老妇人已经回家了。

['ɑːθə(r)] [let] [hɪm] [ɪn] .

Arthur	let	him	in	.
亚瑟	让	他	在	.

亚瑟让他进来了。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ? ”

”	he	enquired	,	“	have	you	found	out	the	unknown	?	”
”	他	询问	,	“	有	你	成立	出去	这	未知	?	”

他问道：“你找到未知的答案了吗？”

“ [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

“	All	about	her	—	but	for	heaven's	sake	some	bread	and	cheese	.
”	全部	关于	她	—	但	为了	天	清酒	一些	面包	和	奶酪	.

“一切都围绕着她——但看在上帝的份上，给她点面包和奶酪吧。”

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [hɪə(r)] ? ”

Is	there	any	here	?	”
是	那里	任何	这里	?	”

这里还有吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] . ”

“	I	thought	you	were	never	to	be	hungry	again	.	”
”	我	想法	你	是	绝不	到	是	饥饿的	再次	.	”

“我以为你再也不会挨饿了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈəʊnli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðiːz] [rɪˈkwaɪərmənts] .

“	It	is	the	body	only	which	has	these	requirements	.
”	它	是	这	身体	仅有的	哪个	有	这些	要求	.

只有该机构才有这些要求。

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ˈseɪʃieɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

My	soul	is	satiated	for	ever	.
我的	灵魂	是	饱足	为了	曾经	.

我的灵魂永远得到了满足。

[hɪrz] [tuː; tə] [ˈelən] - ! ” — [hiː; hi] [ˈemptid] [ðə; ði] [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

Here's	to	Ellen	Warleigh	!	”	—	he	emptied	the	cup	at	a	draught	.
这里是	到	艾伦	-	!	”	—	他	清空	这	杯子	在	一个	草稿	.

敬艾伦·沃利！——他一饮而尽。

“ [ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtə(r)] ? ”

“	The	Squire's	daughter	?	”
”	这	乡绅的	女儿	?	”

“乡绅的女儿? ”

“ [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] .

“	His	only	child	.
”	他的	仅有的	孩子	.

“他的独生子。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈbrɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] ; [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] .

They	have	been	abroad	for	some	years	;	returned	a	fortnight	ago	.
他们	有	到过	国外	为了	一些	年	;	返回	一个	两星期	前	.

他们已经在国外待了几年，两周前刚回来。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈdesələt] [haʊs] . ”

Her	father	and	she	live	in	that	desolate	house	.	”
她	父亲	和	她	居住	在	那	荒凉	房子	.	”

她和父亲住在那间破旧的房子里。

“ [hiː; hi] [wɪl] [set] [əˈbaʊt] [rɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] .

“	He	will	set	about	repairing	it	,	I	suppose	,	”	said	Arthur	.
”	他	将要	放	关于	维修	它	,	我	认为	,	”	说	亚瑟	.

“我想他会着手修理的，”亚瑟说。

“ [hiː; hi] [kænt] .

“	He	can't	.
”	他	不能	.

“他做不到。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

They	are	as	poor	as	we	are	.
他们	是	作为	贫穷的	作为	我们	是	.

他们和我们一样贫穷。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪŋtən] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]

And	I	am	glad	of	it	,	”	replied	Winnington	,	going	on	with	his	bread	and
和	我	是	高兴的	的	它	,	”	回复	温宁顿	,	去	在	和	他的	面包	和

[tʃiːz] .

cheese	.
奶酪	.

“我很高兴,”温宁顿一边吃着面包和奶酪一边回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'steɪt] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	He	has	an	immense	estate	,	”	said	Arthur	,	almost	to	himself	.
“	他	有	一个	巨大	财产	,	”	说	亚瑟	,	几乎	到	他自己	.

“他拥有一大笔遗产,”亚瑟几乎是自言自语地说。

“ [kuːm] - - [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['eɪkəz] . ”

“	Combe	-	Warleigh	must	consist	of	thousands	of	acres	.	”
“	康布	-	-	必须	由	的	数千	的	英亩	.	”

“康布沃利庄园一定占地数千英亩。”

“ [ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪl] .

“	Of	heath	and	hill	.
“	的	希思	和	爬坡道	.

“荒地和山丘。”

[nɒt] [wɜːθ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Not	worth	three	hundred	a	year	.
不是	值得	三	百	一个	年	.

一年三百块不值。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

Besides	,	he	was	extravagant	in	his	youth	.
除了	,	他	曾是	靡	在	他的	青年	.

此外，他年轻时挥霍无度。

[ai] [met] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	met	the	shoemaker	at	the	gate	,	and	he	told	me	all	about	them	.
我	遇见	这	鞋匠	在	这	门	,	和	他	讲述	我	全部	关于	他们	.

我在门口遇到了鞋匠，他把他们的故事都告诉了我。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] :

I	wonder	if	she's	fond	of	butterflies	,	”	he	added	:
我	想知道	如果	她是	喜爱	的	蝴蝶	,	”	他	额外	:

“我想知道她是否喜欢蝴蝶,”他补充道:

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] . ”

“	it	would	be	so	delightful	for	us	to	hunt	them	together	.	”
“	它	会	是	所以	愉快	为了	我们	到	打猎	他们	一起	.	”

“如果我们能一起猎杀它们，那该有多好啊。”

“ ['nɒns(ə)ns] , [bɔɪ] ; ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

“	Nonsense	,	boy	;	finish	your	supper	and	go	to	bed	.
“	废话	,	男生	;	结束	你的	晚餐	和	去	到	床	.

“胡说，孩子；吃完晚饭就去睡觉吧。”

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ][gɜːl] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz] [ɔː(r)][nɒt] [huːz]

Never	trouble	yourself	about	whether	a	girl	cares	for	butterflies	or	not	whose
绝不	麻烦	你自己	关于	无论	一个	女孩	关心	为了	蝴蝶	或者	不是	谁

['fɑːðə(r)][hæz; həz]['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

father	has	only	three	hundred	a	year	and	has	been	extravagant	in	his
父亲	有	仅有的	三	百	一个	年	和	有	到过	靡	在	他的

[juːθ] . ”

youth	.	”
青年	.	”

永远不要去纠结一个女孩是否喜欢蝴蝶，如果她的父亲年收入只有三百，而且年轻时挥霍无度的话。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [waɪz] ['feləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , “ [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] !

“	What	a	wise	fellow	you	are	,	”	said	Winnington	,	“	about	other	people's	affairs	!
”	什么	一个	明智的	同伴	你	是	,	”	说	温宁顿	,	“	关于	其他	人们的	事务	!

“你真是个聪明人，”温宁顿说，“对别人的事情很了解！”

[haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['luːsiz] ['fɑːðə(r)] ?

How	many	hundreds	a	year	had	Lucy's	father	?
如何	许多	数百	一个	年	有	露西的	父亲	?

露西的父亲一年挣了多少百块?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kjʊərəsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hiː; hi] [gɒt] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] . ”

Nothing	but	his	curacy	and	a	thousand	pounds	he	got	with	aunt	Jane	.	”
没有什么	但	他的	神学	和	一个	千	磅	他	得到	和	阿姨	简	.	”

除了他的牧师职位和从简姨妈那里得到的1000英镑之外，他一无所有。

“ [bʌt; bət] ['luːsiz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

“	But	Lucy's	very	fond	of	butterflies	,	you	know	,	and	that	makes	up	for
”	但	露西的	非常	喜爱	的	蝴蝶	,	你	知道	,	和	那	制作	向上	为了

['pɒvəti] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ,

poverty	,	”	said	Arthur	,
贫困	,	”	说	亚瑟	,

“但是露西非常喜欢蝴蝶，你知道的，这弥补了她的贫穷，”亚瑟说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

“ [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [siː] ['væljʊəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [wɪŋz] .

“	The	only	thing	I	see	valuable	about	them	is	their	golden	wings	.
”	这	仅有的	事物	我	看	有价值的	关于	他们	是	他们的	金的	翅膀	.

“我觉得它们唯一有价值的地方就是它们金色的翅膀。”

” [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naʊ] [səʊ] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

”	The	companions	were	not	now	so	constantly	together	as	before	.
”	这	同伴	是	不是	现在	所以	不断地	一起	作为	前	.

“伙伴们现在不像以前那样经常在一起了。”

[ðeə(r)] ['stʌdiz] [ˌʌndə'went] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

Their	studies	underwent	no	change	;	but	their	evening	occupations	were	different	.
他们的	研究	经历了	不	改变	;	但	他们的	晚上	职业	是	不同的	.

他们的学习没有改变；但他们的晚间活动却有所不同。

[ðə; ði] [dʒi'ɒlədʒɪst] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;

The	geologist	continued	his	investigations	among	the	hills	;
这	地质学家	持续	他的	调查	之中	这	丘陵	;

地质学家继续在山丘间进行调查；

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pə'pɪlɪəʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [grɪ'geərɪəs]

the	naturalist	seemed	to	believe	that	the	Papilio	had	become	a	gregarious
这	博物学家	似乎	到	相信	那	这	蝴蝶	有	变得	一个	群居

['ɪnsekt] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

insect	,	and	inhabited	the	village	.
昆虫	,	和	有人居住的	这	村庄	.

这位博物学家似乎认为凤蝶已经变成了一种群居昆虫，并且栖息在村庄里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['veri] [fjuː]

He	was	silent	as	to	the	result	of	his	pursuits	,	and	brought	very	few
他	曾是	沉默的	作为	到	这	结果	的	他的	追求	,	和	带来	非常	很少

['spesəmən] [həʊm] .

specimens	home	.
标本	家	.

对于自己的考察结果，他保持沉默，而且带回家的标本也寥寥无几。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [gruː] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

But	his	disposition	grew	sweeter	than	ever	.
但	他的	处置	生长	更甜	比	曾经	.

但他的性情却比以往任何时候都更加温和了。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

His	kindness	to	the	drunken	shoemaker	was	extraordinary	.
他的	仁慈	到	这	醉	鞋匠	曾是	非凡的	.

他对醉酒的鞋匠展现出的仁慈令人钦佩。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['sevrəl] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

His	visits	to	several	old	women	in	the	hamlet	were	frequent	and	long	.
他的	访问	到	一些	老的	女性	在	这	村庄	是	频繁	和	长的	.

他经常去村里拜访几位老妇人，每次拜访时间都很长。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] !

What	a	good	young	man	he	was	!
什么	一个	好的	年轻的	男人	他	曾是	!

他真是个好小伙子!

[haʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] !

How	attentive	to	the	sick	!	—	and	he	to	be	only	twenty	-	one	!
如何	细心	到	这	生病的	!	—	和	他	到	是	仅有的	二十	-	一	!

他对病人真是体贴入微！——而且他才二十一岁!

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]

On	the	first	Sunday	of	the	month	he	was	in	waiting	at	the	door	to	receive
在	这	第一的	星期日	的	这	月	他	曾是	在	等待	在	这	门	到	收到

[ðə; ði]['rektə(r)] .

the	rector	.
这	校长	.

每个月的第一个星期日，他都在门口等候迎接牧师。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [frɒm; frəm][hɪm] ,

He	took	his	horse	from	him	,
他	采取	他的	马	从	他	,

他从他手里夺走了马。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	put	it	into	the	heap	of	ruins	which	was	called	the	stable	with	his
和	放	它	进入	这	堆	的	废墟	哪个	曾是	称为	这	稳定的	和	他的

[əʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

他亲手将它放进了被称为马厩的废墟堆里。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	went	with	him	into	the	church	.
他	去	和	他	进入	这	教会	.

他陪他进了教堂。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

He	looked	all	the	time	of	service	at	the	Squire's	pew	,	but	it	was	empty	.
他	看起来	全部	这	时间	的	服务	在	这	乡绅的	座位	,	但	它	曾是	空的	.

整个礼拜期间，他都看着乡绅的座位，但座位是空的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˌlɒŋ'saɪd]

He	walked	alongside
他	步行	旁边

他并肩走着

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the 这 **rector** 校长 **on** 在 **his** 他的 **return** 返回 **;** ; **he** 他 **accompanied** 伴随 **him** 他 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **village** 村庄 **,** ,

校长返回时，他陪同校长一直走到村子那里。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['mænə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪliz] [rɪ'tɜːn] .
and 和 **told** 讲述 **him** 他 **quite** 相当 **in** 在 **a** 一个 **careless** 粗心 **manner** 方式 **,** , **of** 的 **the** 这 **family's** 家庭的 **return** 返回 **.** .

然后漫不经心地告诉他，他们一家人回来了。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ə'gen] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
“ “ **I** 我 **have** 有 **done** 完毕 **it** 它 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **got** 得到 **home** 家 **again** 再次 **,** , **late** 晚的 **at** 在 **night** 夜晚 **.** .

“我做到了，”他深夜回到家后说道。

“ [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] .
“ “ **I** 我 **know** 知道 **them** 他们 **both** 两个都 **.** .

我认识他们俩。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld][mæn] .
The 这 **father** 父亲 **is** 是 **a** 一个 **delightful** 愉快 **old** 老的 **man** 男人 **.** .

这位父亲是一位和蔼可亲的老人。

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] ['elən] !
He 他 **kept** 保留 **me** 我 **and** 和 **the** 这 **clergyman** 牧师 **to** 到 **dinner** 晚餐 **—** — **and** 和 **Ellen** 艾伦 **!** !

他留下我和牧师一起吃晚饭——还有艾伦！

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑːθə(r)] , [ʃiːz] [fɒnd][ɒv; əv]
there 那里 **never** 绝不 **was** 曾是 **so** 所以 **charming** 迷人 **a** 一个 **creature** 生物 **before** 前 **;** ; **and** 和 **,** , **Arthur** 亚瑟 **,** , **she's** 她是 **fond** 喜爱 **of** 的
['bʌtəflaɪz] ,
butterflies 蝴蝶 **,** ,

以前从未见过如此迷人的生物；而且，亚瑟，她很喜欢蝴蝶。

[ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [gɔːz] [net] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n]
and 和 **catches** 捕获物 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **green** 绿色的 **gauze** 纱布 **net** 网 **,** , **and** 和 **has** 有 **a** 一个 **very** 非常 **good** 好的 **collection** 收藏
— [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [naɪt] - [hɔːks] .
— — **particularly** 特别 **of** 的 **night** 夜晚 **-** - **hawks** 老鹰 **.** .

他用绿色纱网捕捉它们，并收集了非常好的鸟类——尤其是夜鹰。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
That's 那就是 **the** 这 **reason** 原因 **she** 她 **was** 曾是 **out** 出去 **so** 所以 **late** 晚的 **the** 这 **night** 夜晚 **we** 我们 **saw** 锯 **her** 她 **at** 在 **the** 这
['wɪndəʊ] .
window 窗户 **.** .

这就是为什么我们看到她那天晚上在窗边待到那么晚的原因。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] ; [ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
They 他们 **were** 是 **very** 非常 **kind** 种类 **;** ; **they** 他们 **knew** 知道 **all** 全部 **about** 关于 **our** 我们的 **being** 存在 **here** 这里 **,** ,

他们非常友善；他们完全了解我们来这里的原因。

[ænd; ənd] ['elən] [θæŋkt] [ˌem 'iː][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	Ellen	thanked	me	so	for	being	good	to	her	poor	people	.
和	艾伦	谢谢	我	所以	为了	存在	好的	到	她	贫穷的	人们	.

艾伦非常感谢我善待她的穷人。

[ai] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .

I	felt	quite	ashamed	.
我	毛毡	相当	羞愧	.

我感到非常羞愧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ;

"	The	young	man's	eyes	were	flashing	with	delight	;	his	voice	trembled	;
"	这	年轻的	男人的	眼睛	是	闪烁	和	喜	;	他的	嗓音	颤抖	;

“年轻人的眼中闪烁着喜悦的光芒；他的声音颤抖着；

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][kəʊld] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .

he	caught	the	cold	gaze	of	his	friend	fixed	upon	him	,	and	blushed	.
他	捕捉	这	寒冷的	目光	的	他的	朋友	固定的	之上	他	,	和	脸红了	.

他察觉到朋友冷冷的目光正注视着他，顿时脸红了。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , " [sed] ['ɑːθə(r)] ,

“	You	look	very	much	ashamed	of	yourself	,	"	said	Arthur	,
“	你	看	非常	很多	羞愧	的	你自己	,	"	说	亚瑟	,

“你看上去很羞愧，”亚瑟说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

“	and	I	am	sorry	you	have	made	their	acquaintance	.
“	和	我	是	对不起	你	有	制成	他们的	熟人	.

“我很遗憾你认识了他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . "

It	will	interfere	with	our	object	in	coming	here	.	"
它	将要	干扰	和	我们的	目的	在	未来	这里	.	"

这将妨碍我们抵达这里的目标。”

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒɜːmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	Ah	!	and	I	told	her	you	were	a	perfect	German	;	and	she
“	啊	!	和	我	讲述	她	你	是	一个	完美的	德语	;	和	她

[ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

understands	the	language	,
明白	这	语言	,

“啊！我跟她说你是个地道的德国人；她听得懂德语。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] . "

and	I	said	you	would	lend	her	any	of	your	books	she	chose	.	"
和	我	说	你	会	借	她	任何	的	你的	图书	她	选择	.	"

我说，你可以把你的书借给她，只要她选。

“ [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] ; “ [wɒt] [raɪt] [hæd; həd]

“	What	!	"	exclaimed	Arthur	,	starting	up	excited	to	sudden	anger	;	“	what	right	had
“	什么	!	"	惊呼	亚瑟	,	开始	向上	兴奋的	到	突然	愤怒	;	“	什么	正确的	有

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

you	,	sir	,
你	,	先生	,

“什么！”亚瑟惊呼道，激动之余又怒火中烧；“先生，您有什么权利……”

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

to	make	any	offer	of	the	kind	?
到	制作	任何	提供	的	这	种类	?

提出此类提议?

[ai] [ˌwʊdnt] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ɔː(r)] [jɔːz] ,

I	wouldn't	lend	her	a	volume	to	save	her	life	,	or	yours	,
我	不会	借	她	一个	体积	到	节省	她	生活	,	或者	你的	,

就算拼了命，我也不会把书借给她，不管是你的。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

or	any	one's	in	the	world	.
或者	任何	一个人的	在	这	世界	.

或者世界上任何人的。

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [hæv; həv] [wʌn] , — [aɪl] [bɜːn] [ðem; ðəm] [fɜːst] . ”

She	shan't	have	one	,	—	I'll	burn	them	first	.	”
她	不会	有	一	,	—	患病的	烧伤	他们	第一的	.	”

她休想得到——我会先把它们烧掉。

“ ['ɑːθə(r)] ! ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , [ə'stɒnɪʃt] .

“	Arthur	!	”	said	Winnington	,	astonished	.
“	亚瑟	!	”	说	温宁顿	,	惊讶	.

“亚瑟！”温宁顿惊讶地说。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pʊts] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

“	What	is	it	that	puts	you	in	such	a	passion	?
“	什么	是	它	那	放置	你	在	这样的	一个	热情	?

是什么让你如此充满热情?

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

I'm	sure	I	didn't	mean	to	offend	you	.
我是	当然	我	没有	意思是	到	得罪	你	.

我肯定不是故意冒犯你的。

[ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lend] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ; [aɪm] ['sɒri] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	tell	her	you	don't	like	to	lend	your	books	;	I'm	sorry	I	mentioned	it
我	将要	告诉	她	你	不	喜欢	到	借	你的	图书	;	我是	对不起	我	提及	它

[tuː; tə]

to
到

我会告诉她你不喜欢把书借给别人；很抱歉我提起这件事。

[hɜː(r); hə(r)] , — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

her	,	—	but	I	will	apologise	,	and	never	ask	you	again	.	”
她	,	—	但	我	将要	道歉	,	和	绝不	问	你	再次	.	”

“——但我会道歉，以后再也不会问你这个问题了。”

“ [ai] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [hɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [self]

“	I	was	foolish	to	be	so	hot	about	a	trifle	,	”	said	Arthur	,	resuming	his	self
“	我	曾是	愚蠢	到	是	所以	热的	关于	一个	琐事	,	”	说	亚瑟	,	恢复	他的	自己

- [kə'mɑːnd] .

-	command	.
-	命令	.

“我真是傻，居然会为一件小事如此激动，”亚瑟恢复了镇定，说道。

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [bʌt; bət] [ai] ['riːəli] [kænt] [speə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

“	I'm	very	sorry	to	disappoint	your	friend	;	but	I	really	can't	spare	a	single
“	我是	非常	对不起	到	辜负	你的	朋友	;	但	我	真的	不能	空闲的	一个	单身的

['vɒljuːm] ,

volume	,
体积	,

“我很抱歉让你的朋友失望了；但我真的一卷书都借不出来。”

— [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [mə'tælədʒi] [ænd; ənd]
— besides , ” he said , with a faint laugh , “ they are all about metallurgy and
— 除了 , ” 他 说 , 和 一个 头晕的 笑 , “ 他们 是 全部 关于 冶金 和
['maɪnɪŋ] . ”
mining . ”
矿业 . ”

“此外,”他轻笑着说，“它们都与冶金和采矿有关。”

“ [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]
“ I told her so , ” said Winnington , “ and she has a great curiosity to
” 我 讲述 她 所以 , ” 说 温宁顿 , ” 和 她 有 一个 伟大的 好奇心 到
[siː] [ðem; ðəm] . ”
see them . ”
看 他们 . ”

“我告诉过她,”温宁顿说，“她非常好奇，想看看它们。”

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
” 你 做过 !

“你做到了！ ”

” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
” again exclaimed Arthur , flushing with wrath .
” 再次 惊呼 亚瑟 , 冲洗 和 愤怒 .

“亚瑟又喊了一声，气得满脸通红。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] , — [wʌn][ɔː(r)][bəuθ] , [ai][keə(r)][nɒt] [wɪtʃ] .
“ You have behaved like a fool or a villain , — one or both , I care not which .
” 你 有 表现 喜欢 一个 傻子 或者 一个 恶棍 , — 一 或者 两个都 , 我 关心 不是 哪个 .

“你的行为像个傻瓜或恶棍——两者兼有，我不在乎是哪一个。”

[juː; jʊ] [jʊd; jəd] [hæv; həv] [nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] .
You should have known , without my telling , that these books are sacred .
你 应该 有 已知 , 没有 我的 讲述 , 那 这些 图书 是 神圣 .

即使我不说，你也应该知道这些书是神圣的。

[ɪf] [ðə; ði] [gɜːl] [nəʊz] ['dʒɜːmən] [let] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [əʊld] - [pleɪz] .
If the girl knows German let her read old Gotsched's plays .
如果 这 女孩 知道 德语 让 她 读 老的 - 演出 .

如果这女孩懂德语，就让她读读老戈特谢德的剧作。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] .
She shall not see a page of any book of mine .
她 将 不是 看 一个 页 的 任何 书 的 矿 .

她休想看到我的任何一本书。

” ['wɪnɪŋtən] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð]
” Winnington continued silent under this outbreak ; he was partly overcome with
” 温宁顿 持续 沉默的 在下面 这 暴发 ; 他 曾是 部分 克服 和
[sə'praɪz] ; [bʌt; bət] [griːf] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] .
surprise ; but grief was uppermost .
惊喜 ; 但 悲伤 曾是 最上层 .

“温宁顿在这场骚动中依然保持沉默；他既感到惊讶，又感到无比悲痛。

“ [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ai] [θɪŋk] , - , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I've known you for two years , I think , Hayning , ” he said ;
“ 我已经 已知 你 为了 二 年 , 我 思考 , - , ” 他 说 ;

“我想我认识你已经两年了，海宁,”他说；

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ai] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [laɪkt] [juː; jʊ] .
“ from the first time we met I admired and liked you .
“ 从 这 第一的 时间 我们 遇见 我 钦佩 和 喜欢 你 .

从我们第一次见面起，我就很欣赏你，很喜欢你。

[ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəriˈɒrətɪ][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈenədʒɪ] , [jɔː(r); jə(r)][ˈtæləntˌ] , [jɔː(r); jə(r)]

I	acknowledge	your	superiority	in	everything	;	your	energy	,	your	talent	,	your
我	承认	你的	优势	在	一切	;	你的	活力	,	你的	天赋	,	你的

[əˈkwaiəmənt] .

acquirements	.
收购	.

我承认你在各方面都比我优秀；你的精力、你的才华、你的成就。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈmeʒərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

I	felt	a	pleasure	in	measuring	your	height	,	and	was	proud	to	be	your
我	毛毡	一个	乐趣	在	测量	你的	高度	,	和	曾是	自豪的	到	是	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我很高兴能为你量身高，也很荣幸能成为你的朋友。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈwʊmənli] - [neɪˌtʃəd]

I	know	you	despise	me	,	for	I	am	a	weak	,	impulsive	,	womanly	-	natured
我	知道	你	鄙视	我	,	为了	我	是	一个	虚弱的	,	冲动	,	女性	-	自然

我知道你鄙视我，因为我软弱、冲动、有女人味。

[ˈfeləʊ] ; — [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪkt] [ˌem ˈiː] .

fellow	;	—	but	I	did	not	know	you	disliked	me	.
同伴	;	—	但	我	做过	不是	知道	你	不喜欢	我	.

伙计；——但我不知道你讨厌我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [miːt] [əˈgen] .

I	shall	leave	you	to	-	morrow	,	and	we	shall	never	meet	again	.
我	将	离开	你	到	-	明天	,	和	我们	将	绝不	见面	再次	.

我明天就要离开你们了，我们将永不再见。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	He	was	going	out	of	the	room	.
”	他	曾是	去	出去	的	这	房间	.

他正要走出房间。

“ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [vɔɪs] .

“	I	did	not	mean	what	I	said	,	”	said	Arthur	,	in	a	subdued	voice	.
“	我	做过	不是	意思是	什么	我	说	,	”	说	亚瑟	,	在	一个	低沉的	嗓音	.

“我刚才说的话并非真心话，”亚瑟低声说道。

“ [ai][doʊnt] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] .

“	I	don't	despise	you	.
“	我	不	鄙视	你	.

“我并不鄙视你。”

[ai][doʊnt] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] .

I	don't	dislike	you	.
我	不	不喜欢	你	.

我并不讨厌你。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , — [wɪl] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪnɪŋtən] ? ”

I	beg	your	pardon	,	—	will	you	forgive	me	,	Winnington	?	”
我	求	你的	赦免	,	—	将要	你	原谅	我	,	温宁顿	?	”

请原谅我，温宁顿，你能原谅我吗?

“ [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem ˈiː] ! ” [sɔb] [ˈwɪnɪŋtən] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ˈɑːrθərz] [ˈskeəsli]

“	Ay	,	if	you	killed	me	!	”	sobbed	Winnington	,	taking	hold	of	Arthur's	scarcely
“	哎	,	如果	你	被杀	我	!	”	啜泣	温宁顿	,	采取	抓住	的	亚瑟的	几乎

[ɪkˈstendɪd] [hænd] .

extended	hand	.
扩展	手	.

“哎，如果你杀了我！”温宁顿抽泣着，抓住亚瑟勉强伸出的手。

“ [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] ['elən] - ,
“ I know I am very foolish ; but I love Ellen Warleigh ,
“ 我 知道 我 是 非常 愚蠢 ; 但 我 爱 艾伦 - ,

我知道我很傻；但我爱艾伦·沃利，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
and would give her all I have in the world . ”
和 会 给 她 全部 我 有 在 这 世界 . ”

我会把我所有的一切都给她。

“ [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , [stɪl] ['muːdɪli] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ; “ [ænd; ənd]
“ That's not much , ” said Arthur , still moodily brooding over the incident ; “ and
“ 那就是 不是 很多 , ” 说 亚瑟 , 仍然 情绪低落地 沉思 超过 这 事件 ; “ 和
['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,
never will be ,
绝不 将要 是 ,

“那不算什么，”亚瑟说道，仍然闷闷不乐地想着这件事；“而且永远也不会算什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ] [pə'petʃuəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] . ”
if you wear your heart so perpetually on your sleeve . ”
如果 你 穿 你的 心 所以 永恒地 在 你的 袖子 . ”

如果你总是把喜怒哀乐都写在脸上。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] ,
“ You forget that I don't need to have any riches of my own , ” said Winnington ,
“ 你 忘记 那 我 不 需要 到 有 任何 财富 的 我的 自己的 , ” 说 温宁顿 ,
['geɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“你忘了我不需要拥有任何财富，”温宁顿兴高采烈地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ə'lædɪnz] ['pæləs] ,
“ I am to be physician to the Prince and Princess in Aladdin's palace ,
“ 我 是 到 是 医生 到 这 王子 和 公主 在 阿拉丁的 宫殿 ,

“我将担任阿拉丁宫殿里王子和公主的御医，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪt] ['ɔːlweɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] [wen] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] .
and shall sit always on your right hand when you entertain the nobility .
和 将 坐 总是 在 你的 正确的 手 什么时候 你 招待 这 贵族 .

当你款待贵族时，它将始终坐在你的右手边。

[səʊ] , [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] . ”
So , shake hands , and good night . ”
所以 , 摇 双手 , 和 好的 夜晚 . ”

那么，握手道晚安吧。

“ [bʌt; bət] ['elən] [ɪz] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
“ But Ellen is not to have my books , ” said Arthur , sitting down to the table
“ 但 艾伦 是 不是 到 有 我的 图书 , ” 说 亚瑟 , 坐着 向下 到 这 桌子
,
,
,

“但是艾伦不许看我的书，”亚瑟说着，在桌边坐了下来。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and spreading a volume before him .
和 传播 一个 体积 前 他 .

并将一本书摊开在他面前。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [lend] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

“	I	wouldn't	lend	you	for	an	hour	,	”	he	said	,	when	he	was	alone	,
”	我	不会	借	你	为了	一个	小时	,	”	他	说	,	什么时候	他	曾是	独自的	,

['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

cherishing	the	book	,
珍惜	这	书	,

“我连一个小时都不会借给你,”他独自一人，珍藏着那本书时说道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] ['luːsi] - [hɜː'self] .

“	no	,	not	to	Lucy	Mainfield	herself	.
”	不	,	不是	到	露西	-	她自己	.

“不，不是对露西·梅恩菲尔德本人。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

”	CHAPTER	II	.	
”	章	二	.	

“第二章

['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɒk'təʊbə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] .

August	and	September	passed	away	,	and	October	had	now	begun	.
八月	和	九月	通过了	离开	,	和	十月	有	现在	开始	.

八月和九月过去了，十月已经到来。

['ɑːθə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; ['wɪnɪŋtən] [wɒz; wəz]

Arthur	avoided	the	Warleighs	as	much	as	he	could	;	Winnington	was	
亚瑟	避免	这	-	作为	很多	作为	他	可以	;	温宁顿	曾是	

['kɒnstəntli] [æt; ət] [ðeə(r)] [haʊs] .

constantly	at	their	house	.
不断地	在	他们的	房子	.

亚瑟尽可能地避开沃利一家；温宁顿则经常出入他们家。

[ðə; ði] [frendz] [gruː] [ɪ'streɪndʒd] .

The	friends	grew	estranged	.
这	朋友们	生长	疏远的	.

朋友们关系疏远了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

But	,	with	the	younger	,
但	,	和	这	年轻	,

但是，对于年轻人来说，

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

the	estrangement	made	no	difference	in	the	feeling	of	affection	he	always	had
这	隔阂	制成	不	不同之处	在	这	感觉	的	感情	他	总是	有

[entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] .

entertained	for	Arthur	.
娱乐	为了	亚瑟	.

尽管两人关系疏远，但他对亚瑟始终怀有的感情丝毫未减。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

He	was	hurt	,	however	,	by	the	change	he	perceived	in	his	manner	.
他	曾是	伤害	,	然而	,	经过	这	改变	他	感知	在	他的	方式	.

然而，他却因察觉到对方态度的改变而感到受伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)]

He	was	hurt	at	his	manifest	avoidance	of	the	society	of	the	squire
他	曾是	伤害	在	他的	显现	回避	的	这	社会	的	这	乡绅

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

他因对方明显回避乡绅及其女儿而感到受伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] , ['ɔːlsəʊ] ,

He	was	hurt	,	also	,
他	曾是	伤害	,	还	,

他也受伤了。

[æt; ət][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] ['ɑːθə(r)] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['luːsi] .

at	the	total	silence	Arthur	now	maintained	on	the	subject	of	his	cousin	Lucy	.
在	这	全部的	沉默	亚瑟	现在	维持	在	这	主题	的	他的	表哥	露西	.

亚瑟对他的表妹露西这个话题一直保持沉默。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [left] [ʌn'əʊpənd] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ,

He	saw	her	letters	left	unopened	,	sometimes	for	a	whole	day	,
他	锯	她	信件	左边	未开封	,	有时	为了	一个	所有的	天	,

他看到她的信件一直未拆封，有时甚至一整天都没人打开。

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['griːdɪli] [tɔːn] ['əʊpən][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['stræglɪŋ]

upon	the	table	instead	of	being	greedily	torn	open	the	moment	the	straggling
之上	这	桌子	反而	的	存在	贪婪地	撕裂	打开	这	片刻	这	零散的

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pəʊst][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	uncertain	post	had	achieved	their	delivery	at	the	door	.
和	不确定	邮政	有	已达成	他们的	送货	在	这	门	.

邮件没有在送达门口的邮递员到达后立即被贪婪地撕开，而是放在桌子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] , [tuː] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ;

He	was	hurt	at	some	other	things	besides	,	too	minute	to	be	recorded	;
他	曾是	伤害	在	一些	其他	事物	除了	,	也	分钟	到	是	记录	;

除此之外，他还因其他一些事情而受伤，但这些事情太过琐碎，不值一提；

[tuː] ['mɪnɪt] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] ,

too	minute	perhaps	to	be	put	into	language	even	by	himself	,
也	分钟	也许	到	是	放	进入	语言	甚至	经过	他自己	,

或许细微到连他自己都无法用语言描述。

[bʌt; bət][ɔːl] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [hɑːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

but	all	perceptible	to	the	sensitive	heart	of	friendship	such	as	his	.
但	全部	可感知的	到	这	敏感的	心	的	友谊	这样的	作为	他的	.

但这一切，对于像他这样拥有敏感友谊之心的人来说，都是可以感知的。

[wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['ɑːrθərz] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] ['prɒspekts] ,

With	no	visible	improvement	in	Arthur's	fortune	or	prospects	,
和	不	可见的	改进	在	亚瑟的	财富	或者	前景	,

亚瑟的境遇和前景并没有明显好转，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði][raɪz] .

it	was	evident	that	his	ideas	were	constantly	on	the	rise	.
它	曾是	明显	那	他的	想法	是	不断地	在	这	上升	.

很明显，他的思想在不断发展进步。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz]['ɑːftə(r)] [welθ] .

A	strange	sort	of	contempt	of	poverty	mingled	with	his	aspirations	after	wealth	.
一个	奇怪的	种类	的	鄙视	的	贫困	混合	和	他的	抱负	后	财富	.

他对贫穷有一种奇怪的蔑视，这种蔑视与他对财富的渴望交织在一起。

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,

An	amount	of	income	which	,	at	one	time	,	would	have	satisfied	his	desires	,
一个	数量	的	收入	哪个	,	在	一	时间	,	会	有	使满意	他的	欲望	,

曾经足以满足他所有愿望的收入数额

[wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

was	looked	on	with	disdain	,	and	the	possessors	of	it	almost	with	hatred	.
曾是	看起来	在	和	蔑视	,	和	这	拥有者	的	它	几乎	和	仇恨	.

它曾被人鄙视，拥有它的人几乎被人憎恨。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] ['wɪnɪŋtən] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ə'baʊt] ['luːsi] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] ['mærɪdʒ]

The	last	words	Winnington	had	heard	him	speak	about	Lucy	were	,	that	marriage
这	最后的	字	温宁顿	有	听到	他	说话	关于	露西	是	,	那	婚姻

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

was	impossible
曾是	不可能的

温宁顿最后一次听到他提起露西时，他说的是，这桩婚事不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

under	a	thousand	a	-	year	.
在下面	一个	千	一个	-	年	.

每年不到一千美元。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

And	where	was	that	sum	to	come	from	?
和	在哪里	曾是	那	和	到	来	从	?

那笔钱是从哪里来的?

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['luːsiz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ['fɪfti] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	extent	of	Lucy's	expectations	was	fifty	,	—	his	own	,
这	程度	的	露西的	期望	曾是	五十	,	—	他的	自己的	,

露西的期望值高达五十，——他自己的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sniə] [æt; ət] [ðə; ði] - [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

a	hundred	—	and	yet	he	sneered	at	the	Warleighs	as	if	they	had	been
一个	百	—	和	然而	他	冷笑	在	这	-	作为	如果	他们	有	到过

['pɔːpə] ;

paupers	;
贫民	;

一百——然而他却嘲笑沃利一家，好像他们是穷人一样；

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðæt] [tʃiːp] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [tʃiːp] [taɪm] ,

although	in	that	cheap	country	,	and	at	that	cheap	time	,
虽然	在	那	便宜的	国家	,	和	在	那	便宜的	时间	,

虽然是在那个物价低廉的国家，而且是在那个物价低廉的时期，

[ə; eɪ] ['revənjuː] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kʌmfət] , ['ɔːlməʊst]

a	revenue	of	three	hundred	pounds	enabled	them	to	live	in	comfort	,	almost
一个	收入	的	三	百	磅	已启用	他们	到	居住	在	舒适	,	几乎

[ɪn] ['lʌkʃəri] .

in	luxury	.
在	奢华	.

300英镑的收入使他们能够过上舒适，甚至可以说是奢华的生活。

['wɪnɪŋtən] [tʊk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət] [lʌvd] ['elən] - ,

Winnington	took	no	thought	of	to	-	morrow	,	but	loved	Ellen	Warleigh	,
温宁顿	采取	不	想法	的	到	-	明天	,	但	喜爱	艾伦	-	,

温宁顿对明天毫不在意，但他深爱着艾伦·沃利。

[wɪð] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] .

with	no	consideration	of	whether	she	was	rich	or	poor	.
和	不	考虑	的	无论	她	曾是	富有的	或者	贫穷的	.

丝毫不考虑她是富有还是贫穷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['elən] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kælkjʊleɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæn; ðən] ['wɪnɪŋtən] ;

It	is	probable	that	Ellen	had	no	more	calculating	disposition	than	Winnington	;
它	是	可能	那	艾伦	有	不	更多的	计算	处置	比	温宁顿	;

艾伦的算计心思可能并不比温宁顿更重；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

for	it	is	certain	her	sentiments	towards	him	were	not	regulated
为了	它	是	肯定	她	情感	向	他	是	不是	受监管

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [welθ] ,

by	the	extent	of	his	worldly	wealth	,
经过	这	程度	的	他的	世俗	财富	,

因为可以肯定的是，她对他的感情并非取决于他世俗财富的多少。

— [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] —

—	perhaps	she	did	not	even	know	what	her	sentiments	towards	him	were	—
—	也许	她	做过	不是	甚至	知道	什么	她	情感	向	他	是	—

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

but	she	thought	him	delightful	,
但	她	想法	他	愉快	,

——或许她甚至不知道自己对他是什么感觉——但她觉得他很讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɒlətri] [hiːθ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['spesəmən] .

and	wandered	over	the	solitary	heaths	with	him	,	in	search	of	specimens	.
和	漫步	超过	这	孤	石楠	和	他	,	在	搜索	的	标本	.

然后和他一起漫步在荒凉的荒野上，寻找标本。

[ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [nʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] - ['ræmb(ə)l] ,

They	very	often	found	none	,	in	the	course	of	their	four	hours	'	ramble	,
他们	非常	经常	成立	没有任何	,	在	这	课程	的	他们的	四	小时	-	漫谈	,

在他们四个小时的漫步中，他们常常一无所获。

[ænd; ənd] [jet] [keɪm] [həʊm] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] ['empərə(r)]

and	yet	came	home	as	contented	as	if	they	had	discovered	an	Emperor
和	然而	来了	家	作为	满足	作为	如果	他们	有	发现	一个	皇帝

[ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [ɒn] ['evri] [bʊʃ] .

of	Morocco	on	every	bush	.
的	摩洛哥	在	每一个	衬套	.

然而，他们却兴高采烈地回家了，仿佛在每个灌木丛中都发现了一位摩洛哥皇帝。

[bɔːk] [ɪn] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['stʌdiz] [baɪ] [ðə; ði] [pə'vɜːs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [mɒθ] [ænd; ənd]

Baulked	in	their	natural	history	studies	by	the	perverse	absence	of	moth	and
犹豫不决	在	他们的	自然的	历史	研究	经过	这	变态	缺席	的	蛾	和

['bʌtəflaɪ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

butterfly	,	they	began	,
蝴蝶	,	他们	开始	,

由于自然历史研究中缺少蛾类和蝴蝶，他们的研究受到了阻碍，于是他们开始……

— [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['bɒtəni] .

—	by	way	of	having	something	to	do	—	to	take	up	the	science	of	botany	.
—	经过	方式	的	拥有	某物	到	做	—	到	拿	向上	这	科学	的	植物学	.

——为了找点事做——去学习植物学。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hiːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] !

The	searches	they	made	for	heath	of	a	particular	kind	!
这	搜索	他们	制成	为了	希思	的	一个	特别的	种类	!

他们寻找某种特定类型的健康！

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] ,

The	joy	that	filled	them	when	they	came	on	a	group	of	wild	flowers	,
这	喜悦	那	已填	他们	什么时候	他们	来了	在	一个	团体	的	荒野	花朵	,

当他们偶然发现一片野花时，心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	gathered	them	into	a	little	basket	they	carried	with	them	,
和	聚集	他们	进入	一个	小的	篮子	他们	携带	和	他们	,

他们把它们收集起来，装进随身携带的小篮子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

and	took	them	back	to	the	manor	,
和	采取	他们	后退	到	这	庄园	,

然后把他们带回了庄园。

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . - [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lætɪn] [nems] !

and	astonished	Mr	.	Warleigh	with	the	sound	of	their	Latin	names	!
和	惊讶	先生	.	-	和	这	声音	的	他们的	拉丁	姓名	!

他们的拉丁文名字的发音让沃利先生大吃一惊!

[wɒt] [njuː] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [kɒmənəst] [θɪŋz] [tʊk] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sɒnərəs] [nə'meŋklətʃə(r)] !

What	new	dignity	the	commonest	things	took	under	that	sonorous	nomenclature	!
什么	新的	尊严	这	最常见的	事物	采取	在下面	那	响亮的	命名法	!

在那响亮的命名法下，最普通的事物也焕发出了何等的尊严!

[haʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ]['net(ə)l] [gruː] [wen] [kɔːld] [æn; ən]['ɜːrtɪkə] ,

How	respectable	a	nettle	grew	when	called	an	urtica	,
如何	可敬	一个	荨麻	生长	什么时候	称为	一个	荨麻	,

当荨麻被称为荨麻属植物时，它变得多么受人尊敬啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['grɛtnə] [griːn] [wen] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

and	how	suggestive	of	happiness	and	Gretna	Green	when	a	flower	could	be
和	如何	暗示性的	的	幸福	和	格雷特纳	绿色的	什么时候	一个	花	可以	是

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi]['krɪptəʊˌgæmɪk] .

declared	to	be	cryptogamic	.
声明	到	是	隐花植物	.

当一种花被认定为隐花植物时，这多么让人联想到幸福和格雷特纳格林啊。

“ [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ruːt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [bruːm] [hæz; həz] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , [wʌn] [naɪt] ,

“	See	what	a	curious	root	this	piece	of	broom	has	,	”	said	Winnington	,	one	night	,
“	看	什么	一个	好奇的	根	这	片	的	扫帚	有	,	”	说	温宁顿	,	一	夜晚	,

“瞧瞧这扫帚的根长得多奇特啊，”一天晚上，温宁顿说道。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['spesɪmən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

on	his	return	from	the	Manor	,	and	laid	his	specimen	on	the	table	.
在	他的	返回	从	这	庄园	,	和	铺设	他的	标本	在	这	桌子	.

他从庄园回来后，将标本放在桌子上。

['ɑːθə(r)] ['hɑːdli] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [rɪ'plaɪ] .

Arthur	hardly	looked	up	from	his	book	,	and	made	some	short	reply	.
亚瑟	几乎	看起来	向上	从	他的	书	,	和	制成	一些	短的	回复	.

亚瑟几乎没抬头看书，只是简短地回答了几句。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['elən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ten] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɔːs] ,

“	It	took	Ellen	and	me	ten	minutes	,	with	all	our	force	,
“	它	采取	艾伦	和	我	十	分钟	,	和	全部	我们的	力量	,

“我和艾伦用尽全力，花了十分钟才做到。”

[tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

to	pull	it	up	by	the	roots	.
到	拉	它	向上	经过	这	根	.

把它连根拔起。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [naɪf] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [hæv; həv][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [stɔːk] ; [bʌt; bət] [siː] ,

We	had	no	knife	,	or	I	should	merely	have	cut	off	the	stalk	;	but	see	,
我们	有	不	刀	,	或者	我	应该	仅仅	有	切	离开	这	茎	;	但	看	,

我们没有刀，否则我只需把茎砍掉就行了；但是你看，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːls] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] ['kjʊəriəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] ;

now	that	the	light	falls	on	it	,	what	curious	shining	earth	it	grows	in	;
现在	那	这	光	瀑布	在	它	,	什么	好奇的	灼灼	地球	它	生长	在	;

如今阳光照耀着它，它生长在多么奇妙闪亮的土壤中啊!

[wɪð] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [stəʊnz] ['twɪstɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪbəz] !

with	odd	little	stones	twisted	up	between	the	fibres	!
和	奇怪的	小的	石头	扭曲	向上	之间	这	纤维	!

纤维间还缠绕着一些奇形怪状的小石子!

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	ever	see	anything	like	it	?
做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	它	?

你以前见过类似的东西吗?

" ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃrʌb] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] — [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ]

"	Arthur	had	fixed	his	eyes	on	the	shrub	during	this	speech	—	He	stretched	forth
"	亚瑟	有	固定的	他的	眼睛	在	这	灌木	期间	这	演讲	—	他	拉伸	前进

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔɪl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] — [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]

his	hand	and	touched	the	soil	still	clinging	to	the	roots	—	he	put	a	small
他的	手	和	感动	这	土壤	仍然	依恋	到	这	根	—	他	放	一个	小的

['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dedli] [peɪl] .

portion	to	his	lips	—	his	face	grew	deadly	pale	.
部分	到	他的	嘴唇	—	他的	脸	生长	致命	苍白	.

"亚瑟在演讲期间一直盯着那棵灌木——他伸出手，摸了摸根部还残留的泥土——他把一小块泥土放到嘴唇上——他的脸色变得惨白。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

"	Where	did	you	get	this	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	?

"你从哪儿弄来的?"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] — [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [ðɪs] . "

"	Down	near	the	waterfall	—	not	a	hundred	yards	from	this	.	"
"	向下	靠近	这	瀑布	—	不是	一个	百	码	从	这	.	"

"就在瀑布附近——离这里不到一百码。"

" [ɒn] [huːz] [lænd] ? — [ɒn][ðə; ði] [gliːb] ? " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [pɑːtʃt] [maʊθ] ,

"	On	whose	land	?	—	on	the	glebe	?	"	said	Arthur	,	speaking	with	parched	mouth	,
"	在	谁	土地	?	—	在	这	教区	?	"	说	亚瑟	,	请讲	和	干渴	嘴	,

"在谁的土地上? ——在牧师的田地上吗?"亚瑟嘴唇干裂地问道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bruːm] .

and	still	gazing	on	the	broom	.
和	仍然	凝视	在	这	扫帚	.

目光仍然停留在扫帚上。

" [dʌz] - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɔː(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ?

"	Does	Warleigh	know	of	this	?	"	he	went	on	,	"	or	the	clergyman	?
"	做	-	知道	的	这	?	"	他	去	在	,	"	或者	这	牧师	?

"沃利知道这件事吗?"他继续说道，"那位牧师知道吗?"

['wɪnɪŋtən] !

Winnington	!
温宁顿	!

温宁顿!

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][təʊld] , [tel] ['elən] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə'weə(r)]
no one must be to told , tell Ellen to be silent ; but she is not aware
不 一 必须 是 到 讲述 , 告诉 艾伦 到 是 沉默的 ; 但 她 是 不是 意识到的
[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

无需告知任何人，让艾伦保持沉默；但她或许并不知情。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] ? ”
Does she suspect ? ”
做 她 怀疑 ? ”

她是否有所怀疑?

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [sə'spekt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] ?
what is there to suspect , my dear Arthur ?
什么 是 那里 到 怀疑 , 我的 亲爱的 亚瑟 ?

亲爱的亚瑟，有什么可怀疑的呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːk] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Don't you think you work too much , ” he added ,
不 你 思考 你 工作 也 很多 , ” 他 额外 ,

“你不觉得你工作太累了吗？”他补充道。

['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
looking compassionately on the dilated eye and pale cheek of his companion .
寻找 充满同情心 在 这 扩张 眼睛 和 苍白 脸颊 的 他的 伴侣 .

他怜悯地看着同伴放大的瞳孔和苍白的脸颊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
“ You must give up your studies for a day or two .
“ 你 必须 给 向上 你的 研究 为了 一个 天 或者 二 .

你必须暂停学习一两天。

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [fel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; ['mɪstə(r)]
Come with us on an exploring expedition to the Outer fell to - morrow ; Mr
来 和 我们 在 一个 探索 远征 到 这 外 跌倒 到 - 明天 ; 先生
. - [ɪz]['gəʊɪŋ] . ”
. Warleigh is going . ”
. - 是 去 . ”

明天和我们一起去外山探险吧；沃利先生也要去。”

“ [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][fruːts] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['riːdɪŋ] , ” ['ɑːθə(r)] ['mʌtə] ['æŋgrəli] ,
“ And give him the fruits of all my reading , ” Arthur muttered angrily ,
“ 和 给 他 这 水果 的 全部 我的 阅读 , ” 亚瑟 低声说道 愤怒地 ,

“把我的所有阅读成果都给他！”亚瑟愤怒地低声说道。

“ [ɒv; əv][ɔːl][aɪ] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrts] ; [tel] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ'self]
“ of all I learned at the Hartz ; tell him how to proceed , and leave myself
“ 的 全部 我 学习 在 这 哈茨 ; 告诉 他 如何 到 继续 , 和 离开 我
[ə; eɪ] ['begə(r)] .
a beggar .
一个 乞丐 .

“我在哈茨酒店学到的一切；告诉他该怎么做，然后让自己沦为乞丐。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] .

”	he	said	,	“	I	will	never	see	him	.
”	他	说	,	“	我	将要	绝不	看	他	.

他说：“我永远不会见到他。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [wiːd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [bruːm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

As	to	this	miserable	little	weed	,	”	he	continued	,	tearing	the	broom	to	pieces	,
作为	到	这	悲惨的	小的	杂草	,	”	他	持续	,	撕裂	这	扫帚	到	件	,

“至于这株可怜的小杂草，”他一边说着，一边把扫帚撕成碎片。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;

and	casting	the	fragments	contemptuously	into	the	fire	;	“	it	is	nothing	;
和	铸件	这	片段	轻蔑地	进入	这	火	;	“	它	是	没有什么	;

然后轻蔑地将碎片扔进火里；“这算什么；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [jɔː'self] [tuː; tə]

you	are	mad	to	have	given	up	your	butterflies	to	betake	yourself	to
你	是	疯狂的	到	有	给定	向上	你的	蝴蝶	到	带	你自己	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'sjuːt] [æz; əz] [ðɪs] .

such	a	ridiculous	pursuit	as	this	.
这样的	一个	荒谬的	追逐	作为	这	.

你真是疯了，竟然放弃心爱的蝴蝶，去追求如此荒谬的事情。

[doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [ðeə(r)] !

Don't	go	there	any	more	—	there	!
不	去	那里	任何	更多的	—	那里	!

别再去那里了——那里！

” ([hɪə(r)][hiː; hi] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt]) “ [haʊ] [dæmp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

”	(	here	he	stamped	on	it	with	his	foot	)	“	How	damp	it	is	!
”	(	这里	他	盖章	在	它	和	他的	脚	)	“	如何	潮湿	它	是	!

（说着，他用脚踩了一下）“真潮湿啊！”

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)] . ”

the	fire	has	little	power	.	”
这	火	有	小的	力量	.	”

火势很弱。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] , ['ɑːθə(r)] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [ai][duː; də] .

“	You	never	take	any	interest	,	Arthur	,	in	anything	I	do	.
“	你	绝不	拿	任何	兴趣	,	亚瑟	,	在	任何事物	我	做	.

“亚瑟，你对我做的任何事情都漠不关心。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [haʊ] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

I	don't	know	,	I'm	sure	,	how	I've	offended	you	.
我	不	知道	,	我是	当然	,	如何	我已经	被冒犯了	你	.

我真不知道我哪里冒犯到你了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bruːm] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmən] [θɪŋ] ,

As	to	the	broom	,	I	know	it's	a	poor	common	thing	,
作为	到	这	扫帚	,	我	知道	它是	一个	贫穷的	常见的	事物	,

至于扫帚，我知道它是一种很普通的物品。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [ɪts] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] ['rɑːðə(r)] [ɒd] .

but	I	thought	the	way	its	roots	were	loaded	rather	odd	.
但	我	想法	这	方式	它是	根	是	已加载	相当	奇怪的	.

但我认为它的根目录加载方式相当奇怪。

['elən] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Ellen	**will**	**perhaps**	**be**	**disappointed**	**,**	**for**	**we**	**intended**	**to**	**plant**	**it**	**in**	**her**
艾伦	将要	也许	是	失望的	,	为了	我们	故意的	到	植物	它	在	她

['gɑːd(ə)n] ,

garden	**,**
花园	,

艾伦或许会失望，因为我们原本打算把它种在她家的花园里。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**I**	**only**	**asked**	**her**	**to**	**let**	**me**	**show**	**it**	**to**	**you**	**,**
和	我	仅有的	问	她	到	让	我	展示	它	到	你	,

我只是请求她让我给你看看。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] .

it	**struck**	**me**	**as**	**being**	**so**	**very**	**curious**	**.**
它	击	我	作为	存在	所以	非常	好奇的	.

我觉得这真是太奇怪了。

[kʌm] , [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] .

Come	**,**	**give**	**up**	**your**	**books**	**and**	**learning**	**for**	**a**	**day**	**.**
来	,	给	向上	你的	图书	和	学习	为了	一个	天	.

来吧，放下书本和学习一天。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

We	**must**	**leave**	**this**	**for**	**Oxford**	**in**	**a**	**week**	**,**
我们	必须	离开	这	为了	牛津	在	一个	星期	,

我们必须把这件事留给牛津，一周后就能办好。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] . ”

and	**I**	**wish**	**you**	**to**	**know**	**more**	**of**	**the**	**Warleighs**	**before**	**we**	**go**	**.**	**”**
和	我	希望	你	到	知道	更多的	的	这	-	前	我们	去	.	”

我希望在我们离开之前，你能更多地了解沃利家族。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɒksfəd] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ,

“	**I**	**am**	**not**	**going**	**back**	**to**	**Oxford**	**,**	**”**	**said**	**Arthur**	**,**
“	我	是	不是	去	后退	到	牛津	,	”	说	亚瑟	,

“我不回牛津了，”亚瑟说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɒf] [ðə; ði] [bʊks] .

“	**I**	**shall**	**take**	**my**	**name**	**off**	**the**	**books**	**.**
“	我	将	拿	我的	姓名	离开	这	图书	.

“我将把我的名字从名册上除名。”

” ['wɪnɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

”	**Winnington**	**was**	**astonished**	**.**
”	温宁顿	曾是	惊讶	.

温宁顿感到震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪs'pliːzd] .

He	**was**	**also**	**displeased**	**.**
他	曾是	还	不高兴	.

他也感到不满。

“ [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [ɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**We**	**promised**	**to**	**visit**	**my**	**aunt**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我们	承诺	到	访问	我的	阿姨	,	”	他	说	,

他说：“我们答应去看望我的姑姑。”

“ [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] — ['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”

“	**on**	**our**	**way**	**back**	**to**	**college**	**—**	**Lucy**	**will**	**be**	**grieved**	**and**	**disappointed**	**.**	**”**
“	在	我们的	方式	后退	到	大学	—	露西	将要	是	伤心	和	失望的	.	”

“在我们返回大学的路上——露西会感到悲伤和失望。”

“ [ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] [ju:; jʊ] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ai] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)]

“	I	will	send	a	letter	by	you	—	I	shall	explain	it	all	—	I	owe	her	a	letter
”	我	将要	发送	一个	信	经过	你	—	我	将	解释	它	全部	—	我	欠	她	一个	信

[ɔ:l'redi] . ”

already	.	”
已经	.	”

“我会让你给她写封信——我会把一切都解释清楚——我已经欠她一封信了。”

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['letə(r)] [jet] ?

“	Have	you	not	answered	that	letter	yet	?
”	有	你	不是	回答	那	信	然而	?

你还没回复那封信吗?

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] .

it	came	a	month	ago	,	”	said	Winnington	.
它	来了	一个	月	前	,	”	说	温宁顿	.

“它一个月前就到了,”温宁顿说。

“ [əʊ] ! [ɪf] ['elən] - [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [raɪt] [tu:; tə]

“	Oh	!	if	Ellen	Warleigh	would	write	a	note	to	me	,	and	let	me	write	to
”	哦	!	如果	艾伦	-	会	写	一个	笔记	到	我	,	和	让	我	写	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“哦!如果艾伦·沃利能给我写张便条,也让我给她写信就好了,

[haʊ] [ai] [wʊd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] !

how	I	would	wait	for	her	letters	!
如何	我	会	等待	为了	她	信件	!

我多么期待她的来信啊!

[haʊ] [ai] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [mɔ:n] [tu:; tə] [naɪt] . ”

how	I	would	answer	them	from	morn	to	night	.	”
如何	我	会	回答	他们	从	早晨	到	夜晚	.	”

我会从早到晚如何回答他们。”

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ” [sed] ['ɑ:θə(r)] ,

“	She	would	find	you	a	rather	troublesome	correspondent	,	”	said	Arthur	,
”	她	会	寻找	你	一个	相当	麻烦的	通讯员	,	”	说	亚瑟	,

“她会觉得你是个相当麻烦的通信对象,”亚瑟说。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['pɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bru:m] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [li:pt]

watching	the	disappearance	of	the	last	particle	of	the	broom	as	it	leaped
观看	这	消失	的	这	最后的	粒子	的	这	扫帚	作为	它	跳跃

['merəli] [ɪn] ['spɑ:kl] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

merrily	in	sparkles	up	the	chimney	.
兴高采烈地	在	闪光	向上	这	烟囱	.

看着扫帚的最后一粒尘埃欢快地跃入烟囱,化作点点星光消失不见。

“ ['lu:si] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

“	Lucy	knows	that	I	am	better	employed	than	telling	her	ten	times	over	,
”	露西	知道	那	我	是	更好的	受雇	比	讲述	她	十	时代	超过	,

“露西知道我还有更重要的事要做,而不是一遍遍地跟她说这些。”

[ðæt] [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [welθ]

that	I	love	her	better	than	anything	else	—	and	that	I	long	for	wealth
那	我	爱	她	更好的	比	任何事物	别的	—	和	那	我	长的	为了	财富

['prɪnsəpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪn] .

principally	that	it	may	enable	me	to	call	her	mine	.
主要	那	它	可能	使能够	我	到	称呼	她	矿	.

我爱她胜过一切——我渴望财富,主要是为了能让她成为我的。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

I	shall	have	it	soon	.
我	将	有	它	很快	.

我很快就能拿到了。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Tell	her	to	be	sure	of	that	.
告诉	她	到	是	当然	的	那	.

告诉她要确定这一点。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn] [θriː] [deɪz] , [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['drɪblɪt] [maɪ] ['gɑːdiən] [naʊ] [hæz; həz]

I	shall	be	of	age	in	three	days	,	then	the	wretched	driblet	my	guardian	now	has
我	将	是	的	年龄	在	三	天	,	然后	这	可怜	滴水	我的	监护人	现在	有

[tʃɑːdʒ]

charge
收费

我再过三天就成年了，到那时，我那可怜的监护人就得负责照顾我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ; [ai] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] — [ænd; ənd] [ðen] — ”

of	comes	into	my	hands	;	I	will	multiply	it	a	thousand	-	fold	—	and	then	—	”
的	来	进入	我的	双手	;	我	将要	乘	它	一个	千	-	折叠	—	和	然后	—	”

如果某物落入我手中，我将使它增值一千倍——然后——”

“ [ðə; ði] ['pæləs] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] , ” [sed] ['wɪnɪŋtən] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] ['æŋgə(r)] [lɒŋ] ,

“	The	palace	will	be	built	,	”	said	Winnington	,	who	could	not	keep	anger	long	,
“	这	宫殿	将要	是	建造	,	”	说	温宁顿	,	WHO	可以	不是	保持	愤怒	长的	,

“宫殿一定会建成，”温宁顿说道，他没能长时间压抑住怒气。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] [wɪl] [biː; bi][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdənt]

“	and	the	place	at	your	right	hand	will	be	got	ready	for	the	resident
“	和	这	地方	在	你的	正确的	手	将要	是	得到	准备好	为了	这	居民

[fɪ'zɪʃ(ə)n] — [huː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌrekə'mendz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][bed] ,

physician	—	who	in	the	meantime	recommends	you	to	go	quietly	to	bed	,
医生	—	WHO	在	这	与此同时	建议	你	到	去	悄悄	到	床	,

“你右边的位置已经为住院医师预备好了——他建议你安静地去休息。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvə'strʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] [wɜːk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [dɪə(r)]

for	you	have	overstrung	your	mind	with	work	,	and	your	health	,	dear
为了	你	有	过度拉伸	你的	头脑	和	工作	,	和	你的	健康	,	亲爱的

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

亲爱的亚瑟，你工作过度，精神疲惫，健康也受到了影响。

[ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][sɪ'kjʊə(r)] .

is	not	at	all	secure	.
是	不是	在	全部	安全的	.

一点也不安全。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kaɪndnəs] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [hɑːt] .

”	For	a	moment	,	a	touch	of	the	old	kindness	came	to	Arthur's	heart	.
”	为了	一个	片刻	,	一个	触碰	的	这	老的	仁慈	来了	到	亚瑟的	心	.

“那一刻，亚瑟心中涌起一丝往日的善良。”

[hiː; hi] [ʃʊk] - [hænd] .

He	shook	Winnington's	hand	.
他	摇晃	-	手	.

他握了握温宁顿的手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪz] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**I**	**will**	**do**	**as**	**you**	**advise**	**.**
”	感谢	你	,	感谢	你	,	”	他	说	,	“	我	将要	做	作为	你	建议	.

“谢谢，谢谢，”他说，“我会按照你的建议去做。”

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['luːsiz] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)]

Your	**voice**	**is**	**very**	**like**	**Lucy's**	**,**	**and**	**so**	**are**	**your**	**eyes**	**—**	**good**	**night**	**,**	**dear**
你的	嗓音	是	非常	喜欢	露西的	,	和	所以	是	你的	眼睛	—	好的	夜晚	,	亲爱的

['wɪnɪŋtən] .

Winnington	**.**
温宁顿	.

你的声音很像露西，你的眼睛也很像——晚安，亲爱的温宁顿。

” [ænd; ənd] ['wɪnɪŋtən] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [səʊ][dɪd] ['ɑːθə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

”	**And**	**Winnington**	**left**	**the**	**room**	**,**	**so**	**did**	**Arthur**	**,**	**but**	**not**	**for**	**bed**	**.**
”	和	温宁顿	左边	这	房间	,	所以	做过	亚瑟	,	但	不是	为了	床	.

“温宁顿离开了房间，亚瑟也离开了，但他们不是去睡觉了。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] - ,

A	**short**	**time**	**before**	**this**	**,**	**a**	**package**	**had**	**arrived**	**from**	**Hawsleigh**	**,**
一个	短的	时间	前	这	,	一个	包裹	有	到达的	从	-	,

就在不久前，一个包裹从霍斯利寄到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .

and	**had**	**been**	**placed**	**away**	**in**	**a**	**dark**	**closet**	**under**	**the**	**stairs**	**.**
和	有	到过	放置	离开	在	一个	黑暗的	壁橱	在下面	这	楼梯	.

并被存放在楼梯下黑暗的壁橱里。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	**looked**	**for**	**a**	**moment**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
他	看起来	为了	一个	片刻	出去	进入	这	夜晚	.

他望向夜空，看了一会儿。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	**moon**	**was**	**in**	**a**	**cloud**	**,**
这	月亮	曾是	在	一个	云	,

月亮藏在云层里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt] [saʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][beə(r)][mɔː(r)] .

and	**the**	**wind**	**was**	**howling**	**with**	**a**	**desolate**	**sound**	**over**	**the**	**bare**	**moor**	**.**
和	这	风	曾是	嚎叫	和	一个	荒凉	声音	超过	这	裸	泊	.

狂风在光秃秃的荒原上呼啸，发出凄凉的声响。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	**took**	**down**	**the**	**package**	**,**	**and**	**from**	**it**	**extracted**	**a**	**spade**	**and**	**a**
他	采取	向下	这	包裹	,	和	从	它	提取	一个	铲	和	一个

['pɪkæks] ; [ænd; ənd] ,

pickaxe	**;**	**and**	**,**
镐	;	和	,

他取下包裹，从中取出一把铁锹和一把镐；然后，

['dʒentli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [went] [aʊt] .

gently	**opening**	**the**	**front**	**door**	**,**	**went**	**out**	**.**
轻轻地	开幕	这	正面	门	,	去	出去	.

轻轻推开前门，走了出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ;

He	**walked**	**quickly**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**waterfall**	**;**
他	步行	迅速地	直到	他	来了	到	这	瀑布	;

他快步走着，直到来到瀑布边；

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bruːm] .

he	looked	carefully	round	and	saw	a	clump	of	broom	.
他	看起来	小心	圆形的	和	锯	一个	丛	的	扫帚	.

他仔细环顾四周，看到了一丛扫帚。

[ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvɪti] ;

The	ground	from	the	rectory	to	this	place	formed	a	gentle	declivity	;
这	地面	从	这	牧师住宅	到	这	地方	形成	一个	温和的	斜坡	;

从牧师住宅到这里，地势呈缓坡状；

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [bæŋks] ,

where	the	river	flowed	there	were	high	banks	,
在哪里	这	河	流动	那里	是	高的	银行	,

河流流经之处，河岸很高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːm] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [sweld] [baɪ][ðə; ði][reɪnz] ,

for	the	stream	had	not	yet	been	swelled	by	the	rains	,
为了	这	溪流	有	不是	然而	到过	肿胀	经过	这	雨	,

因为溪水尚未被雨水淹没。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːst] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɪ'njuːdɪd] [klɪfs] .

and	he	first	descended	into	the	bed	,	and	examined	the	denuded	cliffs	.
和	他	第一的	下降	进入	这	床	,	和	检查	这	赤裸裸的	悬崖	.

他先是下到床上，查看了光秃秃的悬崖。

[hiː; hi] [ðen] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] .

He	then	hurried	towards	the	broom	,	and	began	to	dig	.
他	然后	慌忙	向	这	扫帚	,	和	开始	到	挖	.

然后他赶紧跑到扫帚旁，开始挖土。

[hiː; hi] [dʌg] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪkæks] , [ænd; ənd] ['ʃʌvld] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl] — [weɪɪŋ] ,

He	dug	and	struck	with	the	pickaxe	,	and	shovelled	up	the	soil	—	weighing	,
他	挖	和	击	和	这	镐	,	和	铲	向上	这	土壤	—	称重	,

['smelɪŋ] , ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

smelling	,	tasting	it	,
闻起来	,	品尝	它	,

他用镐头挖、敲，铲起泥土——称重、闻、尝，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] .

as	he	descended	foot	by	foot	.
作为	他	下降	脚	经过	脚	.

他一步一步地往下走。

[hiː; hi] [dʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [pə'sjuːd]

He	dug	to	the	depth	of	a	yard	;	he	jumped	into	the	hole	and	pursued
他	挖	到	这	深度	的	一个	院子	;	他	跳了起来	进入	这	洞	和	追击

[hɪz; ɪz] [wɜːk] — ['breθləs] ,

his	work	—	breathless	,
他的	工作	—	喘不过气	,

他挖到一码深；他跳进洞里，气喘吁吁地继续干活。

[hɒt] , [ʌn'taɪərɪŋ] .

hot	,	untiring	.
热的	,	不懈	.

炎热，不知疲倦。

[ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [əb'skjuəd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	moon	for	a	moment	came	out	from	the	clouds	that	obscured	her	.
这	月亮	为了	一个	片刻	来了	出去	从	这	云	那	模糊不清	她	.

月亮短暂地从遮蔽她的云层中探了出来。

[hiː; hi] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lait] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd]

He	availed	himself	of	her	light	and	held	up	a	particle	of	soil	and
他	已利用	他自己	的	她	光	和	握住	向上	一个	粒子	的	土壤	和

[stəʊn] ;

stone	;
石头	;

他借着她的光芒，举起一粒泥土和一块石头；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈglitə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

it	glittered	for	an	instant	in	the	moonbeam	.
它	闪闪发光	为了	一个	立即的	在	这	月光	.

它在月光下闪闪发光了一瞬。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbl] [kraɪ][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] ,

With	an	almost	audible	cry	he	threw	it	to	the	bottom	of	the	excavation	,
和	一个	几乎	可听见的	哭	他	扔	它	到	这	底部	的	这	挖掘	,

他几乎是喊了一声，把它扔到了挖掘坑底。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	was	scrambling	out	when	he	heard	a	voice	.
和	曾是	争抢	出去	什么时候	他	听到	一个	嗓音	.

他正慌忙逃出去时，听到一个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ʃuːmeɪkə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['merimeɪkɪŋ] .

It	was	the	drunken	shoemaker	returning	from	some	distant	merrymaking	.
它	曾是	这	醉	鞋匠	返回	从	一些	遥远	欢乐	.

原来是喝醉了的鞋匠，从远方寻欢作乐回来了。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

He	lay	down	at	the	bottom	of	the	hole	,	watching	for	the	approaching
他	躺	向下	在	这	底部	的	这	洞	,	观看	为了	这	接近

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

他躺在洞底，警惕地等待着越来越近的脚步声。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd]

At	a	little	distance	from	the	waterfall	the	singer	changed	his	path	,	and
在	一个	小的	距离	从	这	瀑布	这	歌手	已更改	他的	小路	,	和

[dɪ'vɜːdʒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

diverged	towards	the	village	.
分歧	向	这	村庄	.

离瀑布不远，歌手改变了方向，朝着村庄的方向走去。

[ðə; ði] [sɒŋ] [daɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	song	died	off	in	the	distance	.
这	歌曲	死亡	离开	在	这	距离	.

歌声渐渐消失在远处。

“ [ðæt] ['deɪndʒərz][pɑːst] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	That	danger's	past	,	”	said	Arthur	,	“	both	for	him	and	me	.
“	那	危险的	过去的	,	”	说	亚瑟	,	“	两个都	为了	他	和	我	.

“那种危险已经过去了，”亚瑟说，“对他和我来说都是如此。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

I	would	have	killed	him	if	he	had	come	nearer	.
我	会	有	被杀	他	如果	他	有	来	更近	.

如果他再靠近一点，我会杀了他。

[bæk] , [bæk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Back	,	back	,	”	he	continued	,	while	he	filled	up	the	hole	he	had	made	,
后退	,	后退	,	”	他	持续	,	尽管	他	已填	向上	这	洞	他	有	制成	,

“回去，回去，”他一边说着，一边填补他挖的洞。

['keəfəli] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] — “ [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tekt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] .

carefully	shovelling	in	the	soil	—	“	No	eye	shall	detect	that	you	have	been	moved	.
小心	铲雪	在	这	土壤	—	“	不	眼睛	将	探测	那	你	有	到过	已搬	.

小心翼翼地将泥土铲入土中——“没有人会发现你已被移动过。

” [hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [tɜ:f] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] ; [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

”	He	replaced	the	straggling	turf	where	it	had	been	disturbed	;	stampt	it	down	with	his	feet	,
”	他	替换	这	零散的	草皮	在哪里	它	有	到过	不安	;	邮票	它	向下	和	他的	脚	,

他将散落的草皮重新铺好，用脚踩实。

[ænd; ənd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [smu:ð] [wɪð] [hɪz; ɪz] [speɪd] .

and	beat	it	smooth	with	his	spade	.
和	打	它	光滑的	和	他的	铲	.

然后用铲子把它打平。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] .

And	then	went	home	.
和	然后	去	家	.

然后就回家了。

“ [hə'ləʊ] ! [huz] [ðeə(r)] ? ” [kraɪd] ['wɪnɪŋtən] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

“	Hallo	!	who's	there	?	”	cried	Winnington	,	hearing	the	door	open	and	shut	.
“	你好	!	谁是	那里	?	”	哭	温宁顿	,	听力	这	门	打开	和	关闭	.

“喂！谁呀？”温宁顿听到门开了又关上的声音，喊道。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['ɑ:θə(r)] ? ”

“	Is	that	you	,	Arthur	?	”
“	是	那	你	,	亚瑟	?	”

“是你吗，亚瑟？”

“ [jes] ; [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [ə'sli:p] [jet] ? ”

“	Yes	;	are	you	not	asleep	yet	?	”
“	是的	;	是	你	不是	睡着了	然而	?	”

“是啊，你还没睡着吗？”

“ [aɪv] [bi:n] [ə'sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

“	I've	been	asleep	for	hours	.
“	我已经	到过	睡着了	为了	小时	.

“我已经睡了好几个小时了。”

[haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

How	late	you	are	.
如何	晚的	你	是	.

你迟到了多久？

[wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

Weren't	you	out	of	the	house	just	now	?	”
不是	你	出去	的	这	房子	只是	现在	?	”

你刚才不是不在家吗？

“ [aɪ] [felt] [hɒt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mu:n] . ”

“	I	felt	hot	,	and	went	out	for	a	minute	to	see	the	moon	.	”
“	我	毛毡	热的	,	和	去	出去	为了	一个	分钟	到	看	这	月亮	.	”

“我感觉很热，就出去看了会儿月亮。”

“ [hɒt] ? ” [sed] ['wɪnɪŋtən] .

“	Hot	?	”	said	Winnington	.
“	热的	?	”	说	温宁顿	.

“热吗？”温宁顿问道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['blæŋkit] — [gʊd] [naɪt] .
“ I wish I had another blanket — good night .
” 我 希望 我 有 其他 毯子 — 好的 夜晚 .

“我真希望我还有一条毯子——晚安。”

” ['ɑːθə(r)] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
” Arthur passed on to his own room .
” 亚瑟 通过了 在 到 他的 自己的 房间 .

亚瑟回到了自己的房间。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] ['dɜːti] [kləʊðz] ,
“ If he had opened his door , ” he said , “ and seen my dirty clothes ,
” 如果 他 有 打开 他的 门 , ” 他 说 , “ 和 已见 我的 肮脏的 衣服 ,

“如果他打开门,”他说，“看到我脏兮兮的衣服，

[ðiːz] ['jeləʊ] [steɪnz] [ɒn][maɪ] [niːz] , [ðiːz] ['dæbl] [hændz] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] ?
these yellow stains on my knees , these dabbled hands , what could I have done ?
这些 黄色的 污渍 在 我的 膝盖 , 这些 浅尝辄止 双手 , 什么 可以 我 有 完毕 ?

膝盖上的黄色污渍，沾满颜料的双手，我究竟做了什么?

” [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ;
” He saw himself in the glass as he said this ;
” 他 锯 他自己 在 这 玻璃 作为 他 说 这 ;

他说这话的时候，正从镜子里看到自己;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ə'lɑːmd] [hɪm] .
there was something in the expression of his face that alarmed him .
那里 曾是 某物 在 这 表达 的 他的 脸 那 惊慌 他 .

他脸上的表情让他感到不安。

[hiː; hi] [druː] [bæk] .
He drew back .
他 画 后退 .

他退缩了。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] ['luːsi] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ He is very like Lucy , ” he muttered to himself ,
” 他 是 非常 喜欢 露西 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“他很像露西,”他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
“ and I'm glad he didn't get out of bed .
” 和 我是 高兴的 他 没有 得到 出去 的 床 .

“我很高兴他没有下床。”

” ['miːntaɪm] ['wɪnɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
” Meantime Winnington had a dream .
” 与此同时 温宁顿 有 一个 梦 .

与此同时，温宁顿做了一个梦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['aɪsɪs] .
He was on board a beautiful boat on the Isis .
他 曾是 在 木板 一个 美丽的 船 在 这 伊西斯 .

他当时在伊西斯号上的一艘漂亮的船上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][ɪts] [əʊn] [fɔːs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [swɒn] ;
It seemed to move by its own force , as if it were a silver swan ;
它 似乎 到 移动 经过 它是自己的 力量 , 作为 如果 它 是 一个 银 天鹅 ;

它仿佛凭借自身的力量移动，就像一只银色的天鹅;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
and the ripple as it went on took the form of music ,
和 这 波纹 作为 它 去 在 采取 这 形式 的 音乐 ,

随着涟漪扩散，最终形成了音乐的形式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][tjuːn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	thought	it	was	an	old	tune	that	he	had	listened	to	in	his
和	他	想法	它	曾是	一个	老的	调	那	他	有	听着	到	在	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他觉得这是一首他年轻时听过的老歌。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] ['elən] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [lɒkt] [ɪn] [hɜːz] ,

He	sat	beside	Ellen	Warleigh	,	with	his	hand	locked	in	hers	,
他	卫星	旁	艾伦	-	,	和	他的	手	已锁定	在	她的	,

他坐在艾伦·沃利旁边，手紧紧地握着她的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] —

and	they	watched	the	beautiful	scenery	through	which	the	boat	was	gliding	—
和	他们	观看	这	美丽的	风景	通过	哪个	这	船	曾是	滑翔	—

[pɑːst][ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɜːrwɛl] ,

past	the	pretty	Cherwell	,
过去的	这	漂亮的	切尔韦尔	,

他们欣赏着小船滑过的美丽风景——经过风景秀丽的切尔韦尔河，

[pɑːst][ðə; ði]['lev(ə)l] [medəuz] , [pɑːst][ðə; ði] ['nuːˌnəm] [wʊdz] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meləði] [went]

past	the	level	meadows	,	past	the	Newnham	woods	,	—	and	still	the	melody	went
过去的	这	等级	草地	,	过去的	这	纽纳姆	树林	,	—	和	仍然	这	旋律	去

[ɒn] .

on	.
在	.

穿过平坦的草地，穿过纽纳姆森林，——旋律依然继续。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;

Then	they	were	in	a	country	he	did	not	know	;
然后	他们	是	在	一个	国家	他	做过	不是	知道	;

然后他们来到了一个他完全陌生的国家；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tents] [ɒv; əv] ['gɔːdi] ['kʌləs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

there	were	tents	of	gaudy	colours	on	the	shore	;
那里	是	帐篷	的	艳丽的	颜色	在	这	支撑	;

岸边搭起了色彩艳丽的帐篷；

[ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] [men] [ɪn] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [luːs] ['tjuːnɪks] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	wild	-	eyed	men	in	turbans	and	loose	tunics	looked	out	upon	them	.
和	荒野	-	眼睛	男人	在	头巾	和	松动的	束腰外衣	看起来	出去	之上	他们	.

一群头戴头巾、身穿宽松长袍、眼神狂野的男人向外望去。

[wʌn] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , [wɪð] ['gəʊldən] - [ʃiːðd]

One	came	on	board	;	he	was	a	tall	dark	Emir	,	with	golden	-	sheathed
一	来了	在	木板	;	他	曾是	一个	高的	黑暗的	埃米尔	,	和	金的	-	鞘

['sɪmɪtə(r)] ,

scimitar	,
弯刀	,

船上来了一个人；他是一位身材高大、肤色黝黑的埃米尔，手持一把镶着金鞘的弯刀。

[wɪtʃ] [klæŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .

which	clanked	as	he	stept	on	the	seat	.
哪个	叮当作响	作为	他	步	在	这	座位	.

他踩上座位时，座位发出叮当声。

['wɪnɪŋtən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['wɒntɪd] : [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn]

Winnington	**stood**	**up**	**and**	**asked**	**what**	**the**	**stranger**	**wanted**	**:**	**the**	**chief**	**answered**	**in**
温宁顿	站立	向上	和	问	什么	这	陌生人	通缉	:	这	首席	回答	在

['ærəbɪk] ,

Arabic	**,**
阿拉伯	,

温宁顿站起身来，问陌生人想要什么；酋长用阿拉伯语回答说：

[bʌt; bət] ['wɪnɪŋtən] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ['pɜ:fɪktli] .

but	**Winnington**	**understood**	**him**	**perfectly**	**.**
但	温宁顿	理解	他	完美	.

但温宁顿完全理解他。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [deəd] [tu:; tə] [lʊk]

He	**said**	**he**	**had**	**come**	**to**	**put**	**him**	**to**	**death**	**for**	**having**	**dared**	**to**	**look**
他	说	他	有	来	到	放	他	到	死亡	为了	拥有	敢于	到	看

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

upon	**his**	**bride**	**.**
之上	他的	新娘	.

他说他是来处死他的，因为他竟敢看他的新娘。

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɔ:(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɛlənz] [saɪd] .

He	**laid**	**his**	**grasp**	**on**	**him**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**tore**	**him**	**from**	**Ellen's**	**side**	**.**
他	铺设	他的	抓牢	在	他	作为	他	辐	,	和	撕裂	他	从	艾伦的	边	.

他一边说话一边抓住他，把他从艾伦身边拽了过来。

[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['wɪnɪŋtən] [fel] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['meni] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

In	**the**	**struggle**	**Winnington**	**fell**	**over**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**many**	**feet**	**in**	**front**	**of**
在	这	斗争	温宁顿	跌倒	超过	,	和	成立	他自己	许多	脚	在	正面	的

[ðə; ði] ['feəri] [bəʊt] .

the	**fairy**	**boat**	**.**
这	仙女	船	.

在挣扎中，温宁顿摔倒了，发现自己站在仙女船前方好几英尺的地方。

[ðə; ði] ['ærəb] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['elən] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ,

The	**Arab**	**sat**	**down**	**beside**	**Ellen**	**,**	**and**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**,**
这	阿拉伯	卫星	向下	旁	艾伦	,	和	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

阿拉伯人在艾伦身边坐下，并将手臂搂住她的腰。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] - .

and	**then**	**he**	**suddenly**	**took**	**the**	**shape**	**of**	**Arthur**	**Hayning**	**.**
和	然后	他	突然	采取	这	形状	的	亚瑟	-	.

然后他突然变成了亚瑟·海宁的样子。

[ðə; ði] [bəʊt] [si:md] [tu:; tə] ['flʌtə(r)] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɑ:stə(r)] [ɒn] .

The	**boat**	**seemed**	**to**	**flutter**	**its**	**wings**	**,**	**and**	**come**	**faster**	**on**	**.**
这	船	似乎	到	扑	它是	翅膀	,	和	来	快点	在	.

船仿佛扇动着翅膀，加速驶来。

['wɪnɪŋtən] [traɪd] [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] .

Winnington	**tried**	**to**	**swim**	**to**	**one**	**side**	**,**	**but**	**could**	**not**	**.**
温宁顿	尝试	到	游泳	到	一	边	,	但	可以	不是	.

温宁顿试图游到一边，但没能成功。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [bəʊz] [flæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm] —

On	**came**	**the**	**boat**	**,**	**its**	**glittering**	**bows**	**flashed**	**before**	**his**	**eyes**	**—**	**they**	**touched**	**him**	**—**
在	来了	这	船	,	它是	闪闪发光	弓	闪光灯	前	他的	眼睛	—	他们	感动	他	—

[prest] [hɪm] [daʊn] ;

pressed	**him**	**down**	**;**
按下	他	向下	;

船驶来，闪闪发光的船头在他眼前闪过——它们触碰到了他——把他压倒在地；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kiːl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [stɪl] ['daʊnwəd] [hiː; hi]

he	felt	the	keel	pass	over	his	head	;	and	down	,	down	,	still	downward	he
他	毛毡	这	龙骨	经过	超过	他的	头	;	和	向下	,	向下	,	仍然	向下	他

[went] ,

went	,
去	,

他感到龙骨掠过头顶；然后，他继续向下，向下，不断向下沉去。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [weə(r)]

and	,	on	looking	up	,	saw	nothing	but	the	boat	above	him	;	all	was	dark	where
和	,	在	寻找	向上	,	锯	没有什么	但	这	船	多于	他	;	全部	曾是	黑暗的	在哪里

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他抬头望去，除了头顶上的小船什么也看不到；他所在的地方一片漆黑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiːl] [siːmd] ['kɒnstəntli] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

for	the	keel	seemed	constantly	between	him	and	the	surface	,
为了	这	龙骨	似乎	不断地	之间	他	和	这	表面	,

因为龙骨似乎始终横亘在他和水面之间。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] [tjuːn] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	yet	he	heard	the	old	tune	still	going	on	.
和	然而	他	听到	这	老的	调	仍然	去	在	.

但他仍然听到那首古老的曲子在回响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tjuːn] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['luːsi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ,

It	was	a	tune	his	cousin	Lucy	used	to	play	;	but	at	last	,
它	曾是	一个	调	他的	表哥	露西	用过的	到	玩	;	但	在	最后的	,

那是他表妹露西以前常弹奏的曲子；但最终，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl]

in	his	descent	through	the	darkened	water	,	he	got	out	of	hearing	,	and	all
在	他的	下降	通过	这	变暗	水	,	他	得到	出去	的	听力	,	和	全部

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他顺着黑暗的水面往下走，走到了听不见的地方，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [sɔː]

The	music	had	died	away	—	and	suddenly	he	heard	a	scream	,	and	saw
这	音乐	有	死亡	离开	—	和	突然	他	听到	一个	尖叫	,	和	锯

['elən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Ellen	struggling	in	the	water	.
艾伦	挣扎	在	这	水	.

音乐声渐渐消失——突然，他听到一声尖叫，看到艾伦在水中挣扎。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːt]

He	made	a	dart
他	制成	一个	镖

他投掷了一枚飞镖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

towards	her	with	arms	stretched	out	—	and	overturned	the	candle	he	had
向	她	和	武器	拉伸	出去	—	和	翻覆	这	蜡烛	他	有

[left] [pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saɪd][pv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

left	on	the	table	at	the	side	of	his	bed	.
左边	在	这	桌子	在	这	边	的	他的	床	.

他张开双臂走向她，却碰翻了放在床边桌子上的蜡烛。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] .

SORROW	AND	MY	HEART	.
悲哀	和	我的	心	.

悲伤与我的心。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

To	the	field	where	I	was	lying
到	这	场地	在哪里	我	曾是	说谎

回到我躺卧的那片田野

[wʌns] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ,

Once	Sorrow	came	a	-	flying	,
一次	悲哀	来了	一个	-	飞行	,

悲伤来袭之时，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [məʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊdˈwɪl] .

And	bade	me	bring	my	heart	to	mould	at	her	goodwill	.
和	巴德	我	带来	我的	心	到	模具	在	她	善意	.

她让我带着我的心，任由她摆布。

- , [ai] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ;

Shudd'ring	,	I	turn'd	aside	;
-	,	我	转弯	旁边	;

我打了个寒颤，转过身去；

“ [əˈvɔːnt] !

“	Avaunt	!
“	前进	!

“前进！”

[əʊ] [fiːnd] !

O	fiend	!
哦	恶魔	!

恶魔啊！

” [ai] [kraɪd] ,

”	I	cried	,
”	我	哭	,

我哭了，

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] ! ”

“	My	heart	is	dear	to	me	,	and	none	shall	work	it	ill	!	”
“	我的	心	是	亲爱的	到	我	,	和	没有任何	将	工作	它	患病的	!	”

“我的心对我来说无比珍贵，谁也别想伤害它！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	But	if	thou	must	!	”	said	she	.
“	但	如果	你	必须	!	”	说	她	.

“但如果你非要这么做的话！”她说道。

“ [neɪ] , ” [sed] [ai] , “ [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] !

“	Nay	,	”	said	I	,	“	let	it	be	!
“	不	,	”	说	我	,	“	让	它	是	!

“不，”我说，“就让它这样吧！”

- [tɪz] [jet] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [slaɪt] [ɒv; əv] [meɪk] ,
' Tis yet so young and tender , and so slight of make ,
- 的 然而 所以 年轻的 和 投标 , 和 所以 轻微 的 制作 ,

它还如此年轻娇嫩，体态如此纤细，

[ʌndʒ'ɛntəl] [tʌtʃ] [wʊd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ungentle touch would crush it ,
不温柔 触碰 会 压碎 它 ,

粗暴的触碰会把它压碎。

[hɑːd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wʊd] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hard word for aye would hush it !
难的 单词 为了 是的 会 嘘 它 !

一句"是"就能让它安静下来!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɑːts] ['suːnə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] [ðæn; ðən] [breɪk] ! "
" She smiled , and said , " Hearts sooner turn to stone than break ! "
" 她 微笑 , 和 说 , " 红心 很快 转动 到 石头 比 休息 ! "

她笑着说："人心宁愿变成石头也不会破碎！"

" [jet] [steɪ] [ə'waɪl] !
" Yet stay awhile !
" 然而 停留 一会儿 !

"但请稍等片刻！"

" [aɪ] ;
" I pray'd ;
" 我 祈祷 ;

我祈祷了;

[ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ;
And , frowning , she obey'd ;
和 , 皱眉 , 她 服从 ;

她皱着眉头，照做了;

[waɪl] [aɪ][tuː; tə][kɑːst] [ə'baʊt] [maɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .
While I to cast about my sentence to evade .
尽管 我 到 投掷 关于 我的 句子 到 逃避 .

我四处奔走，试图逃避刑罚。

[ðen] [keɪm] [ʃiː; ʃi][nɪə(r)] [ə'gen] ,
Then came she near again ,
然后 来了 她 靠近 再次 ,

然后她又走近了，

[ænd; ənd] - ['ɔr] [ðə; ði] [pleɪn]
And hover'd o'er the plain
和 - 超过 这 清楚的

盘旋在平原上空

[weə(r)] [aɪ][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [lɒŋ] [lʌv] - ['stɔːri] .
Where I sat listening to my darling's long love - story .
在哪里 我 卫星 聆听 到 我的 亲爱的 长的 爱 - 故事 .

我坐在那里，聆听着我爱人讲述她漫长的爱情故事。

" [ɑːt] ['redi] [naʊ] ?
" Art ready now ?
" 艺术 准备好 现在 ?

"艺术作品准备好了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
" she cried :
" 她 哭 :

她哭着说:

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ O , no ! no !
“ 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不！

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
” I replied ,
” 我 回复 ,

我回答说：

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈfʊlɪst] [praɪm] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] !
“ My heart is now in all its fullest prime and glory !
“ 我的 心 是 现在 在 全部 它是 最 主要的 和 荣耀 !

“我的心现在正处于最充盈、最辉煌的时刻！”

” [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [nɪə(r)] :
” A third time came she near :
” 一个 第三 时间 来了 她 靠近 :

她第三次靠近：

“ [naʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [naʊ] [prɪˈpeə(r)] !
“ Now ! ” said she , “ now prepare !
“ 现在 ! ” 说 她 , “ 现在 准备 !

“现在！”她说，“现在准备！”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [məʊld] [æt; ət] [maɪ] [gʊd] [ˈpleʒə(r)] ! ”
For I must have thy heart to mould at my good pleasure ! ”
为了 我 必须 有 你的 心 到 模具 在 我的 好的 乐趣 ! ”

因为我必须拥有你的心，随心所欲地塑造它！

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Here , take it !
“ 这里 , 拿 它 !

“给你，拿着！”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
” I replied ,
” 我 回复 ,

我回答说：

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪd]
And pluck'd it from my side
和 拔掉 它 从 我的 边

然后把它从我身边扯了下来

([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪn] [suːθ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] - [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtreʒə(r)]) .
(For I in sooth was half a - weary of my treasure) .
(为了 我 在 舒缓 曾是 一半 一个 - 厌倦 的 我的 宝藏) .

（因为我其实已经对我的财富感到有些厌倦了）。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ But what is this ? ” says she ,
“ 但 什么 是 这 ? ” 说道 她 ,

“但这是什么？”她问道。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
And flung it back to me ;
和 扔 它 后退 到 我 ;

然后把它扔还给我；

“ [ə; eɪ] [stəʊn] !
“ A stone !
“ 一个 石头 !

“一块石头！”

[əʊ]['treɪtə(r)] !
O traitor !
哦 叛徒 !

叛徒!

[ðaʊ] [ʃælt] [ruː] [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [tɜːn] !
thou shalt rue this jesting turn !
你 应 后悔 这 开玩笑 转动 !

你必将为这玩笑般的举动感到后悔!

〃 [ʃiː; ʃi] [wɪŋd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [ə'weɪ] ,
〃 She wing'd her flight away ,
〃 她 有翅膀的 她 航班 离开 ,

她展翅飞走了,

[ænd; ənd][ai][tuː; tə] [ʃriːk] [ænd; ənd] [preɪ]
And I to shriek and pray
和 我 到 尖叫 和 祈祷

而我则尖叫着祈祷

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)]['eɪndʒl] , [huː] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] .
For that dear angel , who would never more return .
为了 那 亲爱的 天使 , WHO 会 绝不 更多的 返回 .

献给那位再也不会回来的亲爱的天使。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] .
FRENCH AND ENGLISH STAFF OFFICERS .
法语 和 英语 职员 警官 .

法国和英国参谋人员。

['luːɪs] [diː][bɑːn'fiːlz][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] - - ['meɪdʒə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [stɑːf] [kɔː(r)]
Louis de Bonfils is a captain in the corps of état - major , or the staff corps
路易斯 德 邦菲尔斯 是 一个 队长 在 这 兵团 的 - - 主要的 , 或者 这 职员 兵团
[ɒv; əv] [frɑːns] .
of France .
的 法国 .

路易·德·邦菲尔是法国国家参谋部（état-major）的一名上尉。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l]
I have known him for several years , and always found him an honourable
我 有 已知 他 为了 一些 年 , 和 总是 成立 他 一个 光荣的
['ʌpraɪt] ['səʊldʒə(r)] ;
upright soldier ;
直立 士兵 ;

我认识他好几年了，一直觉得他是一位正直的军人;

[ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
in every sense of the word , a gentleman .
在 每一个 感觉 的 这 单词 , 一个 绅士 .

从各个方面来说，他都是一位绅士。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ɪnsjələ(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] , [pə'hæps] ,
According to our insular ideas of decorum , the captain is , perhaps ,
根据 到 我们的 岛屿 想法 的 礼仪 , 这 队长 是 , 也许 ,

根据我们狭隘的礼仪观念，船长或许是.....

['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [daʊn]
rather too much given to swaggering about with his hands in the far - down
相当 也 很多 给定 到 趾高气扬 关于 和 他的 双手 在 这 远的 - 向下
[p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['traʊzəz] ,
pockets of his red trousers ,
口袋 的 他的 红色的 裤子 ,

他太喜欢把手插在红色裤子的口袋里，趾高气扬地走来走去。

[ænd; ənd][ɪz] ['slaɪtli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['sweərɪŋ] [wen] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][baɪ] .

and	is	slightly	addicted	to	swearing	when	ladies	are	not	by	.
和	是	轻微地	上瘾	到	咒骂	什么时候	女士们	是	不是	经过	.

当女士不在场时，他有点爱说脏话。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lrɪ] ['kæptɪn] [maɪt] [θɪŋk] ['lu:ɪs] ['ɔ:flɪ] [sləʊ] ,

An	English	cavalry	captain	might	think	Louis	awfully	slow	,
一个	英语	骑兵	队长	可能	思考	路易斯	非常	慢的	,

一位英国骑兵上尉可能会觉得路易的速度慢得惊人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:(r)][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪsɪŋ] , [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]

because	he	does	not	know	or	care	anything	about	racing	,	is	proud	of	,	and
因为	他	做	不是	知道	或者	关心	任何事物	关于	赛车	,	是	自豪的	的	,	和

[weəz] ,

wears	,
穿着	,

因为他既不懂赛车也不在乎赛车，却为此感到自豪，并且穿着……

[hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] ,

his	uniform	at	all	times	and	on	all	occasions	,
他的	制服	在	全部	时代	和	在	全部	场合	,

他无论何时何地都穿着制服。

[ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [su:t][ɒv; əv] [pleɪn] [kləʊðz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	has	but	one	suit	of	plain	clothes	to	his	name	.
和	有	但	一	套装	的	清楚的	衣服	到	他的	姓名	.

他只有一套便服。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [sɪns] [hi:; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [θɔ:t]

Moreover	,	since	he	commenced	his	career	in	the	army	,	the	captain	has	thought
而且	,	自从	他	开始	他的	职业	在	这	军队	,	这	队长	有	想法

[ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

of	,	and	worked	for	,
的	,	和	工作	为了	,

此外，自从他开始在军队服役以来，这位上尉就一直思考并为之努力，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][hæz; həz] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

nothing	but	his	profession	,	and	has	,	consequently	,
没有什么	但	他的	职业	,	和	有	,	最后	,

他除了职业之外别无其他，因此，

[sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɒt] [ðə; ði] [steɪt] [peɪz] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['æktɪv]

succeeded	in	making	himself	what	the	state	pays	him	to	be	—	a	useful	active
成功了	在	制作	他自己	什么	这	状态	支付	他	到	是	—	一个	有用	积极的

[wi:l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [frentʃ] ['mɪlətri] [mə'ʃi:nəri] .

wheel	in	the	great	mass	of	French	military	machinery	.
车轮	在	这	伟大的	大量的	的	法语	军队	机械	.

他成功地让自己成为了国家雇佣他去做的事情——法国庞大军事机器中一个有用的、积极的齿轮。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ;

Not	but	that	my	friend	has	his	failings	and	shortcomings	like	other	men	;
不是	但	那	我的	朋友	有	他的	缺点	和	缺点	喜欢	其他	男人	;

不，我的朋友和其他人一样，也有缺点和不足；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊz] [fʊl] [wel] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [ki:ps] [peɪs] [wɪð] — [ænd; ənd] , [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

but	he	knows	full	well	that	unless	he	keeps	pace	with	—	and	,	to	do	so	,
但	他	知道	满的	出色地	那	除非	他	保持	步伐	和	—	和	,	到	做	所以	,

但他非常清楚，除非他跟上步伐——而要做到这一点，

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [ˌaʊtˈrʌn] — [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)]

he	must	strive	to	outrun	—	his	comrades	on	the	staff	in	the	race	for
他	必须	努力	到	超越	—	他的	同志们	在	这	职员	在	这	种族	为了

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpriː] - [ˈemɪnəns] ,

professional	pre	-	eminence	,
专业的	预	-	卓越	,

他必须努力超越——在专业领域脱颖而出的同事们。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kɑːst][əˈsaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ɪnˈkʌmbrəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [lɪst][ɒv; əv] [frɑːns] .

he	will	be	cast	aside	as	a	useless	encumbrance	on	the	army	list	of	France	.
他	将要	是	投掷	旁边	作为	一个	无用	累赘	在	这	军队	列表	的	法国	.

他将被法国军队名单上视为无用的累赘而被抛弃。

[bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɑːf] [kɔː(r)] ,

Besides	his	rank	of	captain	in	the	staff	corps	,
除了	他的	秩	的	队长	在	这	职员	兵团	,

除了他在参谋部队中的上尉军衔之外，

[ˈluːɪs] [diː][bɑːnˈfiːlz][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛˈʁal] [diː][lɑː] [gɛr] [æt; ət]['pærɪs] ;

Louis	de	Bonfils	is	attached	to	the	depôt	général	de	la	guerre	at	Paris	;
路易斯	德	邦菲尔斯	是	随附的	到	这	-	一般的	德	拉	战争	在	巴黎	;

路易·德·邦菲尔斯隶属于巴黎陆军总司令部；

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [əˈsɪstɪŋ] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk][ænd; ənd]

where	he	is	assisting	,	together	with	several	others	of	his	own	rank	and
在哪里	他	是	协助	,	一起	和	一些	其他的	的	他的	自己的	秩	和

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他和几名同级同团的战友一起在那里提供协助。

[ɪn] [kəmˈpliːtɪŋ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɪlətri] [mæps][ɒv; əv] [frɑːns] ,

in	completing	a	magnificent	series	of	military	maps	of	France	,
在	完成	一个	壮丽	系列	的	军队	地图	的	法国	,

在完成了一系列精美的法国军事地图之后，

[ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [biːn] ['pʌblɪʃt] .

on	a	larger	scale	than	any	that	have	yet	been	published	.
在	一个	更大的	规模	比	任何	那	有	然而	到过	已发布	.

规模比迄今为止发表的任何作品都要大。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['leɪtli] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kraɪˈmɪə] ,

The	captain	lately	returned	from	the	Crimea	,
这	队长	最近	返回	从	这	克里米亚	,

这位船长最近刚从克里米亚回来。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

where	he	was	attached	as	aide	-	de	-	camp	to	the	staff	of	a	general
在哪里	他	曾是	随附的	作为	助手	-	德	-	营	到	这	职员	的	一个	一般的

[ɒv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

of	division	;	but	,
的	分配	;	但	,

他被派往一位师级将军的参谋部担任副官；但是，

['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

being	sent	to	Paris	in	charge	of	some	valuable	topographical	papers	relating	to
存在	发送	到	巴黎	在	收费	的	一些	有价值的	地形	文件	相关	到

['rʌʃə] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'paɪld] [wen] [ɪn][kæmp][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] —

Russia	—	which	he	had	compiled	when	in	camp	by	order	of	his	superiors	—
俄罗斯	—	哪个	他	有	编译	什么时候	在	营	经过	命令	的	他的	上级	—

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'tætʃt] [hɪm] ,

the	minister	of	war	attached	him	,
这	部长	的	战争	随附的	他	,

他奉上级命令，在军营中整理了一些与俄罗斯有关的珍贵地形资料，并被派往巴黎负责保管这些资料。陆军大臣因此委派他出使。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] - [diː][lɑː] [gɛr] .

for	the	present	,	to	the	aforesaid	depôt	de	la	guerre	.
为了	这	展示	,	到	这	上述	-	德	拉	战争	.

目前，拨付给上述的战争基金。

[aɪ] [met] ['kæptɪn] [diː][bɑːn'fiːlz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] ,

I	met	Captain	de	Bonfils	the	other	day	in	Paris	,
我	遇见	队长	德	邦菲尔斯	这	其他	天	在	巴黎	,

前几天我在巴黎遇到了德邦菲尔斯上尉。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	asked	him	to	tell	me	what	were	the	qualifications	required	for	a
和	问	他	到	告诉	我	什么	是	这	资格	必需的	为了	一个

[stɑːf] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

staff	officer	in	his	service	,
职员	官	在	他的	服务	,

然后我问他，他所在部门的参谋人员需要具备哪些资格。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][səʊ]

and	how	he	had	been	fortunate	enough	to	obtain	employment	in	so
和	如何	他	有	到过	幸运	足够的	到	获得	就业	在	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [kɔː(r)] .

distinguished	a	corps	.
杰出的	一个	兵团	.

以及他多么幸运地能在如此杰出的部队中获得一份工作。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [æt; ət] [wʌns] ;

This	request	he	complied	with	at	once	;
这	要求	他	遵命	和	在	一次	;

他立即遵照了这一要求；

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] - - ['meɪdʒə(r)] [meɪ] [biː; bi]

assuring	me	that	the	career	of	one	officer	in	the	corps	d'état	-	major	may	be
保证	我	那	这	职业	的	一	官	在	这	兵团	-	-	主要的	可能	是

['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪg'zækt]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ,

taken	as	an	exact	sample	of	all	,
已采取	作为	一个	精确的	样本	的	全部	,

他向我保证，一名国家少校军官的职业生涯可以作为所有军官职业生涯的准确样本。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'spaiə][tuː; tə]

and	that	the	same	qualifications	are	required	from	every	one	who	aspires	to
和	那	这	相同的	资格	是	必需的	从	每一个	一	WHO	渴望	到

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] .

the	honour	of	holding	a	commission	in	that	regiment	.
这	荣誉	的	保持	一个	委员会	在	那	团	.

凡渴望在该团获得委任状的人，都必须具备同样的资格。

[tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [tɜːm] [ˈredʒɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [stɑːf] [ɪz] [pəˈhæps] [nɒt] [kwaɪt] [əˈprəʊpriət] ,

To	**apply**	**the**	**term**	**regiment**	**to**	**the**	**French**	**staff**	**is**	**perhaps**	**not**	**quite**	**appropriate**	**,**
到	申请	这	学期	团	到	这	法语	职员	是	也许	不是	相当	合适的	,

将“团”这个词用来形容法国参谋部或许并不完全恰当。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔː(r)] [kənˈsɪsts] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] .

as	**the**	**corps**	**consists**	**entirely**	**of**	**officers**	**.**
作为	这	兵团	由	完全	的	警官	.

因为该部队完全由军官组成。

[bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɜːti] [ˈkəːnəl] , [ˈθɜːti] [lefˈtenənt] - [ˈkəːnəl] ,

Belonging	**to**	**this**	**body**	**are**	**thirty**	**colonels**	**,**	**thirty**	**lieutenant**	**-**	**colonels**	**,**
属于	到	这	身体	是	三十	上校	,	三十	中尉	-	上校	,

该机构下辖三十名上校、三十名中校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《家常话》第307期，(Household words, no.)
第3/4页

[wʌn] ['hʌndrəd] [ʃefs] - ([huː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrmd] [m'eɪdʒəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs]) ,
one hundred chefs d'escadron (who would be termed majors in the English service) ,
一 百 厨师 - (WHO 会 是 称为 专业 在 这 英语 服务) ,
[θriː] ['hʌndrəd] ['kæptɪnz] ,
three hundred captains ,
三 百 队长 ,

一百名中队指挥官（相当于英国海军的少校），三百名上尉，

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [lef'tenənt, luː't-] .
and one hundred lieutenants .
和 一 百 中尉 .

以及一百名中尉。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ən'les] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [skuːl]
No one can join the regiment unless he passes through the special school
不 一 能 加入 这 团 除非 他 通过 通过 这 特别的 学校
['ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
instituted in eighteen hundred and eighteen for that purpose ,
已设立 在 十八 百 和 十八 为了 那 目的 ,

任何人不得加入该团，除非他通过1818年为此目的而设立的特殊学校的培训。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] - [ˌɪmpɛri'ɑːl] [dæpləkeɪʃən] - - ['meɪdʒə(r)] .
and now called L'École Impériale d'Application d'État - Major .
和 现在 称为 - 帝国 d'应用 - - 主要的 .

现在称为 L'École Impériale d'Application d'État-Major。

[ðɪs] [maɪ] [frend] , ['kæptɪn] ['luːɪs] [diː][bɑːn'fiːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] .
This my friend , Captain Louis de Bonfils , of course , did .
这 我的 朋友 , 队长 路易斯 德 邦菲尔斯 , 的 课程 , 做过 .

我的朋友路易·德·邦菲尔斯上尉当然做到了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪksti]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [huːm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]
There are sixty pupils in the establishment , one - half of whom leave it every
那里 是 六十 学生 在 这 建立 , 一 - 一半 的 谁 离开 它 每一个
[jɪə(r)] ;
year ;
年 ;

该机构共有六十名学生，其中一半每年都会离开；

[ðʌs] [kriː'eɪtɪŋ] ['θɜːti] ['ænjuəl] ['veɪkənsiz] .
thus creating thirty annual vacancies .
因此 创建 三十 年度的 空缺职位 .

因此每年将产生30个空缺职位。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['θɜːti] , [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] ;
Of these thirty , three are selected from the École Polytechnique ;
的 这些 三十 , 三 是 已选 从 这 - 理工学院 ;

这三十人中，有三人来自巴黎综合理工学院；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɑːf] - [skuːl] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [baɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
the remaining twenty - seven places in the staff - school are filled by competition
这 其余的 二十 - 七 地方 在 这 职员 - 学校 是 已填 经过 竞赛
[frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['kændɪdəts] ,
from amongst fifty - seven candidates ,
从 在 五十 - 七 候选人 ,

剩余的27个教职工培训名额将从57名候选人中竞争选出。

['θɜːti] [ɒv; əv] [huːm] [mʌst; məst][biː; bi][sʌb] - [lef'tenənt, luː't-] [huː] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [wʌn][jɪə(r)]

thirty	of	whom	must	be	sub	-	lieutenants	who	have	been	at	least	one	year
三十	的	谁	必须	是	子	-	中尉	WHO	有	到过	在	至少	一	年

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

in	the	service	,
在	这	服务	,

其中三十人必须是服役至少一年的少尉。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['ʌndə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

and	must	be	under	twenty	-	five	years	of	age	;
和	必须	是	在下面	二十	-	五	年	的	年龄	;

且年龄必须在二十五岁以下；

[ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪə̯(ɹ)] .

and	twenty	-	seven	from	the	pupils	of	the	military	school	of	St	.	Cyr	.
和	二十	-	七	从	这	学生	的	这	军队	学校	的	英石	.	西尔	.

还有 27 名来自圣西尔军校的学生。

['kæptɪn] [diː][bɑːn'fiːlz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] .

Captain	de	Bonfils	was	one	of	the	latter	class	.
队长	德	邦菲尔斯	曾是	一	的	这	后者	班级	.

德邦菲尔斯上尉属于后一类人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [hɪz; ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [taɪm] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [sɪə̯(ɹ)]

He	had	already	spent	his	regulated	time	of	three	years	at	St	.	Cyr
他	有	已经	花费	他的	受监管	时间	的	三	年	在	英石	.	西尔

;

;
;

他已经在圣西尔学院服完了规定的三年服役期；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

and	having	passed	the	required	examination	for	a	commission	in	the	line	,
和	拥有	通过了	这	必需的	考试	为了	一个	委员会	在	这	线	,

并通过了该岗位所需的委任考试后，

[mait] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

might	have	joined	a	regiment	without	delay	.
可能	有	加入	一个	团	没有	延迟	.

或许会立即加入某个团。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['pjuːp(ə)lz]

Being	one	of	the	twenty	-	seven	pupils
存在	一	的	这	二十	-	七	学生

作为二十七名学生之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːm] ,

at	the	head	of	the	list	amongst	the	hundred	who	had	passed	in	his	term	,
在	这	头	的	这	列表	在	这	百	WHO	有	通过了	在	他的	学期	,

在他任期内去世的一百人中，他名列榜首。

[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] - - -

he	entered	his	name	as	a	candidate	for	admittance	into	the	École	d'État	-
他	进入	他的	姓名	作为	一个	候选人	为了	准入	进入	这	-	-	-

['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ,

Major	,	and	,
主要的	,	和	,

他报名参加了法国国立高等师范学院（École d'État-Major）的入学考试，并且

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [dʒɔɪnd] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

as	he	was	successful	,	joined	that	institution	.
作为	他	曾是	成功的	,	加入	那	机构	.

他事业成功后，加入了那所机构。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː] [j'iəz] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

Here	he	remained	two	years	,	going	through	the	regular	course	of	instruction	in
这里	他	剩余	二	年	,	去	通过	这	常规的	课程	的	操作说明	在

['mɪlətri] ['saɪəns] ;

military	science	;
军队	科学	;

他在这里待了两年，接受了正规的军事科学训练；

[ænd; ənd] — [ɔːl'ðəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

and	—	although	,	like	the	rest	of	the	pupils	,
和	—	虽然	,	喜欢	这	休息	的	这	学生	,

而且——尽管，和其他学生一样，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] — ['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [strɪkt] ['mɪlətri]

he	held	the	rank	of	a	commissioned	officer	—	under	almost	as	strict	military
他	握住	这	秩	的	一个	委托	官	—	在下面	几乎	作为	严格的	军队

[ænd; ənd] [kə'liːdʒiət] ['dɪsəplɪn] [æz; əz] ['eni] [skuːl] - [bɔɪ] .

and	collegiate	discipline	as	any	school	-	boy	.
和	大学	纪律	作为	任何	学校	-	男生	.

他是一名军官，接受着几乎和任何一个学生一样严格的军事和大学纪律。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [raɪz] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

Winter	and	summer	,	the	young	men	in	this	college	rise	at	six	o'clock	,	and	,
冬天	和	夏天	,	这	年轻的	男人	在	这	大学	上升	在	六	点钟	,	和	,

无论冬夏，这所学院的年轻人们早上六点起床，然后……

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

with	the	exception	of	an	hour	for	breakfast	,	half	-	an	-	hour	for
和	这	例外	的	一个	小时	为了	早餐	,	一半	-	一个	-	小时	为了

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

recreation	in	the	middle	of	the	day	,
娱乐	在	这	中间	的	这	天	,

除了早餐的一小时和中午半小时的休闲时间外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	the	same	in	the	afternoon	,
和	这	相同的	在	这	下午	,

下午也是如此。

[wɜːk] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

work	at	one	or	other	branch	of	their	studies	until	five	in	the	afternoon	;
工作	在	一	或者	其他	分支	的	他们的	研究	直到	五	在	这	下午	;

他们会在学习的某个分支领域工作到下午五点；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [daɪn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ,

at	which	hour	they	dine	,	and	are	then	at	liberty	to	go	where	they	like	,
在	哪个	小时	他们	用餐	,	和	是	然后	在	自由	到	去	在哪里	他们	喜欢	,

他们用餐时间另行通知，之后便可自由前往任何想去的地方。

[ʌn'tɪl] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

until	ten	in	the	evening	.
直到	十	在	这	晚上	.

直到晚上十点。

[wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['leɪtə(r)] ,

When	they	want	to	be	out	of	college	later	,
什么时候	他们	想	到	是	出去	的	大学	之后	,

当他们想晚些从大学毕业时，

[liːv] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

leave	must	be	asked	and	obtained	from	the	governor	of	the
离开	必须	是	问	和	获得	从	这	州长	的	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

必须向单位负责人申请并获得许可才能请假。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːf] - [skuːl] , [ðeə(r)] [taɪm] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd] [ˈregjələli]

During	the	two	years	they	remain	at	the	staff	-	school	,	their	time	is	divided	regularly
期间	这	二	年	他们	保持	在	这	职员	-	学校	,	他们的	时间	是	分割	经常

[ˈevri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

在他们于教职工学校学习的两年期间，他们的时间每天都会被定期分配。

[iːtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪts] [əˈlɔtid] [tɑːsk] .

each	hour	bringing	its	allotted	task	.
每个	小时	带来	它是	分配	任务	.

每个小时都承担着分配的任务。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdiz] [ɪnkˈluːdz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] , [təˈpɒgrəfi] ,

The	course	of	studies	includes	all	the	higher	branches	of	mathematics	,	topography	,
这	课程	的	研究	包括	全部	这	更高	分支	的	数学	,	地形	,

[dʒiˈɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] ,

geography	,	and	fortification	,
地理	,	和	筑城	,

课程涵盖数学、地形学、地理学和筑城学的所有高等分支。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [stəˈtɪstɪks] , [ˈmɪlətri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈdʒɜːmən] , [ænd; ənd] [ɪˈtæliən]

together	with	statistics	,	military	history	,	the	English	,	German	,	and	Italian
一起	和	统计数据	,	军队	历史	,	这	英语	,	德语	,	和	意大利语

[ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈdrɔːɪŋ] ,

languages	,	drawing	,
语言	,	绘画	,

以及统计学、军事史、英语、德语和意大利语、绘画，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] — [ɑːˈtɪləri] , [ˈkæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ˈɪnfəntri] — [ɒn]

and	the	theory	of	military	manœuvres	—	artillery	,	cavalry	,	and	infantry	—	on
和	这	理论	的	军队	机动	—	炮兵	,	骑兵	,	和	步兵	—	在

[ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,

a	grand	scale	,
一个	盛大	规模	,

以及大规模军事演习理论——炮兵、骑兵和步兵——

[ænd; ənd] [ˈseprət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəmˈbaɪnd] .

and	separate	as	well	as	combined	.
和	分离	作为	出色地	作为	合并	.

既可以分开，也可以组合。

[wʌn] [ˈaʊə(r)] [ˈevri] [deɪ] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈlesnz] [ɪn] [ˌekwɪˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] ;

One	hour	every	day	is	devoted	to	lessons	in	equitation	in	the	riding	-	school	;
一	小时	每一个	天	是	奉献	到	课程	在	马术	在	这	骑术	-	学校	;

每天有一小时专门用于在马术学校学习骑术；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpjuːp(ə)l][ɪz][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtʃɑːdʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]

and	every	pupil	is	provided	with	an	excellent	charger	at	the	cost	of	the
和	每一个	瞳孔	是	假如	和	一个	出色的	充电器	在	这	成本	的	这

[steɪt] .

state	.
状态	.

国家为每位学生配备了一个优质充电器。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːm] , [wɪð]

The	young	men	have	each	their	own	room	,	which	is	large	enough	to	form	,	with
这	年轻的	男人	有	每个	他们的	自己的	房间	,	哪个	是	大的	足够的	到	形式	,	和

[ˈkʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

每个年轻人都有自己的房间，房间足够大，可以舒适地.....

[ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

a	sleeping	apartment	and	a	study	.
一个	睡眠	公寓	和	一个	学习	.

一间卧室公寓和一间书房。

[ðeɪ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [daɪn] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] , [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [miːl] [ˈbiːɪŋ] [sɜːvd]

They	breakfast	and	dine	together	in	the	refectory	,	the	former	meal	being	served
他们	早餐	和	用餐	一起	在	这	食堂	,	这	以前的	一顿饭	存在	服务

[æt; ət] [naɪn] ,

at	nine	,
在	九	,

他们在餐厅一起吃早餐和晚餐，早餐在九点供应。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] .

and	the	latter	at	five	o'clock	.
和	这	后者	在	五	点钟	.

后者在五点钟方向。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [eɪt] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [æt; ət] [ˈpærɪs] ,

Out	of	the	year	,	eight	months	are	passed	at	Paris	,
出去	的	这	年	,	八	几个月	是	通过了	在	巴黎	,

一年中，有八个月是在巴黎度过的。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [hɑːd] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ;

and	are	devoted	to	hard	work	at	the	desk	;
和	是	奉献	到	难的	工作	在	这	桌子	;

他们兢兢业业地在办公桌前工作；

[θriː] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] [ˈmɪlətri] [səˈveɪɪŋ] [ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

three	are	spent	in	military	surveying	in	various	parts	of	France	;
三	是	花费	在	军队	测量	在	各种各样的	部分	的	法国	;

其中三天在法国各地进行军事勘测；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪnˈtaɪə(r)] [mʌnθ] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ig,zæmiˈneiʃənz] .

and	one	entire	month	is	required	for	the	annual	examinations	.
和	一	全部的	月	是	必需的	为了	这	年度的	考试	.

年度考试需要整整一个月的时间。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [ˈɑːftəwədz] , [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz]

On	entering	the	institution	,	and	for	twelve	months	afterwards	,	the	pupils
在	进入	这	机构	,	和	为了	十二	几个月	然后	,	这	学生

[ɑː(r); ə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

are	attached	to	the	second	division	,
是	随附的	到	这	第二	分配	,

学生入学后，在接下来的十二个月里，都隶属于二年级。

[ɔː(r)] [ˈləʊə(r)] [skuːl] .

or	lower	school	.
或者	降低	学校	.

或小学低年级。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [ɪ'læpst] [ðeɪ] [pɑːs][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [faʊnd] ['kwɒlɪfaɪd]

After	a	year	has	elapsed	they	pass	an	examination	,	and	,	if	found	qualified
后	一个	年	有	过去	他们	经过	一个	考试	,	和	,	如果	成立	合格的

, [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪə(r)] ,

,	move	into	the	higher	,
,	移动	进入	这	更高	,

一年后，他们参加考试，如果合格，即可升入更高年级。

[ɔː(r)][fɜːst] [klɑːs] .

or	first	class	.
或者	第一的	班级	.

或头等舱。

['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kænɒt] [pɑːs] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'mændɪd] [tuː; tə][wʌn]

Any	young	man	who	cannot	pass	this	examination	is	forthwith	remanded	to	one
任何	年轻的	男人	WHO	不能	经过	这	考试	是	立即	还押	到	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

of	the	regiments	of	the	line	.
的	这	军团	的	这	线	.

任何未能通过这项考试的青年男子都会立即被送往陆军的某个团服役。

['sɪəriəs] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'laʊəbl] [ɪk'skjuːs]

Serious	sickness	for	any	length	of	time	is	considered	the	only	allowable	excuse
严肃的	疾病	为了	任何	长度	的	时间	是	经过考虑的	这	仅有的	允许的	原谅

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðeə(r)] ['stʌdiz] .

for	any	want	of	proficiency	in	their	studies	.
为了	任何	想	的	熟练程度	在	他们的	研究	.

任何长时间的重病都被视为学习成绩不佳的唯一正当理由。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɒn]

At	the	end	of	the	second	year	another	examination	has	to	be	gone
在	这	结尾	的	这	第二	年	其他	考试	有	到	是	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

第二学年结束时，还要参加另一次考试。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ɒv; əv] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	is	considered	the	final	test	of	qualification	.
和	是	经过考虑的	这	最终的	测试	的	资格	.

并被视为最终的资格考试。

[ɪf] [pɑːst] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [liːvz] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːf]

If	passed	,	the	pupil	leaves	the	school	with	the	rank	of	lieutenant	in	the	staff
如果	通过了	,	这	瞳孔	树叶	这	学校	和	这	秩	的	中尉	在	这	职员

[kɔː(r)] .

corps	.
兵团	.

如果通过考试，该学生将以参谋部队中尉军衔离开学校。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɒdi] ,

But	,	although	enrolled	as	one	of	that	distinguished	body	,
但	,	虽然	已注册	作为	一	的	那	杰出的	身体	,

但是，尽管他已被列入该杰出机构的成员名单，

[hiː; hi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn]

he	has	yet	to	go	through	another	and	a	longer	ordeal	of	learning	in
他	有	然而	到	去	通过	其他	和	一个	更长	考验	的	学习	在

['præktɪs] [ðæt] [wɪtʃ] ,

practice	that	which	,
实践	那	哪个	,

他还需要经历另一次更长时间的实践学习考验，才能真正掌握这方面的知识。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [tɔːt] [ɪn] ['θɪəri] .

as	yet	,	he	has	only	been	taught	in	theory	.
作为	然而	,	他	有	仅有的	到过	教授	在	理论	.

目前为止，他只接受过理论教育。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]

For	two	years	he	is	attached	to	a	regiment	of	infantry	;	after	that	,	for
为了	二	年	他	是	随附的	到	一个	团	的	步兵	;	后	那	,	为了

[ə; eɪ] [laɪk] [taɪm] ,

a	like	time	,
一个	喜欢	时间	,

他曾在一个步兵团服役两年；之后，又服役了同样的时间，

[tuː; tə][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [kɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri]

to	a	cavalry	corps	,	and	then	,	for	one	year	,	to	a	battery	of	artillery
到	一个	骑兵	兵团	,	和	然后	,	为了	一	年	,	到	一个	电池	的	炮兵

.

:
.

先是调往骑兵部队，然后又调往炮兵连队一年。

[wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]

With	each	of	these	branches	of	the	service	he	has	to	do	duty	as	a
和	每个	的	这些	分支	的	这	服务	他	有	到	做	责任	作为	一个

[truːp] [ɔː(r)] ['kʌmpəni] - ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ðɪ]['pɪərɪəd] ;

troop	or	company	-	officer	for	half	the	period	;
部队	或者	公司	-	官	为了	一半	这	时期	;

在这些兵种中，他都必须以部队或连队军官的身份服役一半时间；

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hɑːf][hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] - ['ædʒʊtənt] ,

during	the	other	half	he	is	employed	as	a	supernumerary	-	adjutant	,
期间	这	其他	一半	他	是	受雇	作为	一个	额外	-	副官	,

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

under	the	orders	of	the	colonel	.
在下面	这	订单	的	这	上校	.

在另一半时间里，他奉上校之命担任临时副官。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [faɪv] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['redʒəmənt] ,

During	the	five	years	that	he	is	attached	to	various	regiments	,
期间	这	五	年	那	他	是	随附的	到	各种各样的	军团	,

在他被派往各个团服役的五年间，

[ðə; ðɪ] [stɑːf] - [lef'tenənt] [hæz; həz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd] [trænz'mɪt] ['regjələli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	staff	-	lieutenant	has	to	prepare	and	transmit	regularly	to	his	own
这	职员	-	中尉	有	到	准备	和	发送	经常	到	他的	自己的

[kɔː(r)] , [mæps] , ['peɪpəz] , ['drɔːɪŋz] ,

corps	,	maps	,	papers	,	drawings	,
兵团	,	地图	,	文件	,	图画	,

参谋中尉必须定期准备并向其所属部队发送地图、文件、图纸等。

[ænd; ənd] [sər've] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'pɒn] .

and	surveys	,	which	he	is	ordered	to	employ	his	time	upon	.
和	调查	,	哪个	他	是	订购	到	采用	他的	时间	之上	.

以及他奉命投入时间进行的调查。

[maɪ] [frend] , ['luːɪs] [diː][bɑːn'fiːlz] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɑːf] - ['kɒlɪdʒ] ,

My	friend	,	Louis	de	Bonfils	,	after	leaving	the	staff	-	college	,
我的	朋友	,	路易斯	德	邦菲尔斯	,	后	离开	这	职员	-	大学	,

我的朋友路易·德·邦菲尔斯离开参谋学院后，

[wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv] [ˈɪnfəntri] [ɪn][ælˈdʒɪəz] , [ˈɑːftə(r)]
was **attached** **for** **two** **years** **to** **a** **regiment** **of** **infantry** **in** **Algiers** **,** **after**
曾是 随附的 为了 二 年 到 一个 团 的 步兵 在 阿尔及尔 , 后
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

曾在阿尔及尔的一个步兵团服役两年，之后，

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [laɪk] [tɜːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] [kɔː(r)] [ɪn] [frɑːns] ,
he **passed** **a** **like** **term** **with** **a** **cavalry** **corps** **in** **France** **,**
他 通过了 一个 喜欢 学期 和 一个 骑兵 兵团 在 法国 ,

他在法国骑兵部队服役了类似的期限。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [əˈgen] [tuː; tə][ælˈdʒɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbætri] [ɒv; əv] [ɑːˈtɪlәri] .
and **then** **was** **ordered** **again** **to** **Algiers** **with** **a** **battery** **of** **artillery** **.**
和 然后 曾是 订购 再次 到 阿尔及尔 和 一个 电池 的 炮兵 .

然后又奉命率领一个炮兵连前往阿尔及尔。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈplitɪd] [hɪz; ɪz] [ten] [jˈiəz] - [ˈmɪlətri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [vɪz] . , [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ]
Having **completed** **his** **ten** **years** **'** **military** **education** **—** **viz** **.** **,** **three** **at** **the** **College**
拥有 完全的 他的 十 年 - 军队 教育 — 即 . , 三 在 这 大学
[ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [sɪə̯(ɹ)] ,
of **St** **.** **Cyr** **,**
的 英石 . 西尔 ,

他完成了十年的军事教育——即在圣西尔学院的三年——

[tuː] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːf] [skuːl] , [ænd; ənd] [faɪv] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈredʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːmz]
two **at** **the** **staff** **school** **,** **and** **five** **attached** **to** **regiments** **of** **the** **three** **arms**
二 在 这 职员 学校 , 和 五 随附的 到 军团 的 这 三 武器
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ,
of **the** **service** **,**
的 这 服务 ,

其中两人在参谋学校，五人分别配属到三军的各团。

[ˈkæptɪn] [diː][bɑːnˈfiːlz] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [stɑːf] - [ˈɒfɪsə(r)] : [ðæt] [ɪz]
Captain **de** **Bonfils** **commenced** **his** **career** **as** **a** **full** **-** **blown** **staff** **-** **officer** **:** **that** **is**
队长 德 邦菲尔斯 开始 他的 职业 作为 一个 满的 - 吹 职员 - 官 : 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

德邦菲尔斯上尉的职业生涯是从一名正式的参谋军官开始的：也就是说，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] ,
he **joined** **his** **corps** **with** **the** **rank** **of** **captain** **,**
他 加入 他的 兵团 和 这 秩 的 队长 ,

他以陆军上尉的军衔加入部队。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ˈelɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əˈpɔɪntmənts] [æz; əz] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪd]
and **was** **then** **eligible** **for** **such** **appointments** **as** **officers** **of** **his** **grade**
和 曾是 然后 有资格的 为了 这样的 预约 作为 警官 的 他的 年级
[kæn; kən][həʊld] .
can **hold** **.**
能 抓住 .

随后，他有资格担任他这个级别军官可以担任的职务。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [klɑːs] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈəʊnli] — [ðæt] [ðə; ði] [eɪdz] - [diː] - [kæmp]
It **is** **from** **this** **class** **—** **and** **from** **this** **only** **—** **that** **the** **aides** **-** **de** **-** **camp**
它 是 从 这 班级 — 和 从 这 仅有的 — 那 这 助手 - 德 - 营
[ɒv; əv] [frentʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪˈlektɪd] ,
of **French** **general** **officers** **are** **selected** **,**
的 法语 一般的 警官 是 已选 ,

法国将军的副官就是从这个阶层中选拔出来的，而且只能从这个阶层中选拔。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] - - [ˈmeɪdʒə(r)] ,

and	it	is	amongst	the	captains	of	the	corps	d'état	-	major	,
和	它	是	在	这	队长	的	这	兵团	-	-	主要的	,

而且他是国家元首部队的队长之一，

[ðæt] [maɪ] [frend] [diː][bɑːnˈfiːlz] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

that	my	friend	de	Bonfils	takes	his	place	.
那	我的	朋友	德	邦菲尔斯	需要	他的	地方	.

我的朋友德·邦菲尔斯将代替他。

[ðə; ði] [frentʃ] [stɑːf] [ɪz] [nɒt] [dɪˈvaɪdɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

The	French	staff	is	not	divided	,	like	that	of	England	,
这	法语	职员	是	不是	分割	,	喜欢	那	的	英格兰	,

法国队的工作人员不像英国队那样分成两派。

[ˈɪntuː] [tuː] [ˈseprət] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɒv; əv][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈkwɔːtə(r)] - [ˈmɑːstə(r)] -

into	two	separate	departments	of	adjutant	-	general	and	quarter	-	master	-
进入	二	分离	部门	的	副官	-	一般的	和	四分之一	-	掌握	-

[ˈdʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

分设副官长和军需长两个独立部门。

[wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪbɜːrz] , [ðiːz] [fɔːm] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɑːf] ,

With	our	neighbours	,	these	form	one	and	the	same	staff	,
和	我们的	邻居	,	这些	形式	一	和	这	相同的	职员	,

与邻近的同事们，他们组成了同一支队伍。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɒfɪsə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [kɔː(r)] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ɔːl]

and	every	officer	belonging	to	the	staff	corps	is	perfectly	qualified	to	fulfil	all
和	每一个	官	属于	到	这	职员	兵团	是	完美	合格的	到	实现	全部

[ˈdjuːtiz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [dɪˈpɑːrtmənts] .

duties	relating	to	both	departments	.
职责	相关	到	两个都	部门	.

参谋部的每一位军官都完全有资格履行与这两个部门相关的所有职责。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [left] [tuː; tə] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæzəd] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

Nothing	whatever	is	left	to	chance	,	or	to	the	hazard	of	personal	selection	.
没有什么	任何	是	左边	到	机会	,	或者	到	这	冒险	的	个人的	选择	.

一切都不能听天由命，也不能任由个人选择造成风险。

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃlz] [ɒv; əv] [frɑːns] [əˈləʊn] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈnɒmɪneɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [eɪdz] - [diː] -

The	marshals	of	France	alone	,	have	the	right	to	nominate	their	own	aides	-	de	-
这	元帅	的	法国	独自的	,	有	这	正确的	到	提名	他们的	自己的	助手	-	德	-

[kæmp] — [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [tuː] ,

camp	—	each	having	two	,
营	—	每个	拥有	二	,

只有法国元帅才有权提名自己的副官——每人可有两名副官。

[wʌn][ə; eɪ] [ˈkɜːn(ə)l] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [lefˈtenənt] - [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] - - [ˈmeɪdʒə(r)] .

one	a	colonel	,	the	other	a	lieutenant	-	colonel	of	the	corps	d'état	-	major	.
一	一个	上校	,	这	其他	一个	中尉	-	上校	的	这	兵团	-	-	主要的	.

一位是上校，另一位是陆军少校。

[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][mʌst; məst] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]

All	other	officers	who	are	entitled	to	aides	-	de	-	camp	must	take	such	as
全部	其他	警官	WHO	是	标题	到	助手	-	德	-	营	必须	拿	这样的	作为

[ɑː(r); ə(r)] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [stɑːf] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] ;

are	nominated	to	their	staff	by	the	minister	of	war	;
是	提名	到	他们的	职员	经过	这	部长	的	战争	;

所有其他有权配备副官的军官，都必须配备由陆军部长为其提名的副官；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ,

and	to	ask	for	a	friend	or	relative	being	appointed	,
和	到	问	为了	一个	朋友	或者	相对的	存在	任命	,

并请求指定一位朋友或亲戚担任此职，

[wʊd] [ɪn] [frɑːns] [biː; bi] [θɔːt] [æn; ən][ʌn'soʊldʒərˌlaɪk][ænd; ənd] [ʌn'pɑːdnəbl] ['lɪbəti] .

would	in	France	be	thought	an	unsoldierlike	and	unpardonable	liberty	.
会	在	法国	是	想法	一个	不像士兵	和	不可饶恕的	自由	.

在法国，这会被认为是一种不符合军人精神且不可饶恕的自由行为。

['luːɪs] [diː][bɑːn'fiːlz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] [hiː; hi] [ik'spekt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'məʊtɪd]

Louis	de	Bonfils	tells	me	that	in	about	a	year's	time	he	expects	to	be	promoted
路易斯	德	邦菲尔斯	讲述	我	那	在	关于	一个	年	时间	他	预期	到	是	推广

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][pv; əv] [ʃef] - [ɪn][ðə; ði] [stɑːf] [kɔː(r)] ,

to	the	rank	of	chef	d'escadron	in	the	staff	corps	,
到	这	秩	的	厨师	-	在	这	职员	兵团	,

路易·德·邦菲尔斯告诉我，他预计大约一年后将被晋升为参谋部队的中队长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['prɒbəbli] [biː; bi] [sent] ['aɪðə(r)][tuː; tə][wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['bjʊərəʊz] - -

and	that	he	will	then	probably	be	sent	either	to	one	of	the	bureaux	d'État	-
和	那	他	将要	然后	大概	是	发送	任何一个	到	一	的	这	办公室	-	-

['meɪdʒə(r)] ,

Major	,
主要的	,

然后他很可能会被派往某个国家机关（bourax d'État-Major），

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['mɪlətri] [dɪ'vɪʒnz] [pv; əv] [frɑːns] ,

which	are	attached	to	the	various	military	divisions	of	France	,
哪个	是	随附的	到	这	各种各样的	军队	部门	的	法国	,

它们隶属于法国的各个军事部门，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [pv; əv][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

or	to	the	staff	of	some	general	in	the	Crimea	.
或者	到	这	职员	的	一些	一般的	在	这	克里米亚	.

或者给克里米亚某位将军的参谋人员。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,

As	I	mentioned	before	,
作为	我	提及	前	,

正如我之前提到的，

[ðə; ði] [kɔː(r)] - - ['meɪdʒə(r)] [kən'sɪsts] [pv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [lef'tenənt, luː't-] ([huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt]

the	Corps	d'État	-	Major	consists	of	one	hundred	lieutenants	(	who	are	attached
这	兵团	-	-	主要的	由	的	一	百	中尉	(	WHO	是	随附的

[tuː; tə] ['veəriəs] ['redʒəmənt] [pv; əv] ['ɪnfəntri] ,

to	various	regiments	of	infantry	,
到	各种各样的	军团	的	步兵	,

国家少尉军由一百名少尉组成（他们隶属于各个步兵团，

['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪlәri]) , [θriː] ['hʌndrəd] ['kæptɪnz] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ʃefs] - ([ɔː(r)]

cavalry	,	and	artillery	)	,	three	hundred	captains	,	one	hundred	chefs	d'escadron	(	or
骑兵	,	和	炮兵	)	,	三	百	队长	,	一	百	厨师	-	(	或者

[m'eɪdʒəz]) , ['θɜːti] [lef'tenənt] - ['kəːnəl] , [ænd; ənd] ['θɜːti] ['kəːnəl] ;

majors	)	,	thirty	lieutenant	-	colonels	,	and	thirty	colonels	;
专业	)	,	三十	中尉	-	上校	,	和	三十	上校	;

骑兵和炮兵），300名上尉，100名中队长（或少校），30名中校和30名上校；

[səʊ] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)][ræŋk] , [hɪə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [frɑːns] [æn; ən] [ɪˈfektɪv]

so	that	,	without	counting	the	junior	rank	,	here	is	always	in	France	an	effective
所以	那	,	没有	计数	这	初级	秩	,	这里	是	总是	在	法国	一个	有效的

['bɒdi] [ɒv; əv][fɔː(r)]

body	of	four
身体	的	四

因此，即使不计入低级别军衔，法国也始终存在一个由四名军衔人员组成的有效机构。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

hundred	and	sixty	officers	who	have	received	the	most	finished	military	education
百	和	六十	警官	WHO	有	已收到	这	最多	完成的	军队	教育

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

it	is	possible	to	attain	in	the	world	,
它	是	可能的	到	达到	在	这	世界	,

一百六十名接受过世界上最高水平军事教育的军官，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

and	who	are	always	ready	to	fill	up	vacancies	in	the	higher	departments	,
和	WHO	是	总是	准备好	到	充满	向上	空缺职位	在	这	更高	部门	,

他们随时准备填补高级部门的空缺，

[ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] .

or	to	form	a	staff	for	an	army	taking	the	field	.
或者	到	形式	一个	职员	为了	一个	军队	采取	这	场地	.

或者为即将出征的军队组建参谋部。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['dɪfrəns] , [əʊ][maɪ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] ,

Is	there	any	difference	,	O	my	countrymen	,	and	what	difference	,
是	那里	任何	不同之处	,	哦	我的	同胞们	,	和	什么	不同之处	,

我的同胞们啊，这之间有什么区别吗？有什么区别呢？

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs] !

between	this	system	and	the	system	of	the	English	service	!
之间	这	系统	和	这	系统	的	这	英语	服务	!

介于此系统和英语服务系统之间！

[ə'mʌŋst] [maɪ] [frendz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ai][kæn; kən]['ɔːlsəʊ]['nʌmbə(r)][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] ,

Amongst	my	friends	on	this	side	the	Channel	,	I	can	also	number	a	staff	officer	,
在	我的	朋友们	在	这	边	这	渠道	,	我	能	还	数字	一个	职员	官	,

在我海峡这边的朋友中，我还能说出一位参谋军官的名字。

[huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] [j'iəz] .

whom	I	have	known	some	years	.
谁	我	有	已知	一些	年	.

我认识他好几年了。

[ə; eɪ]['betə(r)] ['feləʊ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][ðæn; ðən] ['tʃɑːrli] ['bensən] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] ;

A	better	fellow	,	or	more	honorable	man	than	Charley	Benson	does	not	exist	;
一个	更好的	同伴	,	或者	更多的	光荣的	男人	比	查理	本森	做	不是	存在	;

世上没有比查理·本森更好的人，也没有比他更正直的人了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

but	what	there	is	in	him	to	make	a	staff	officer	out	of	I	never	could	imagine	.
但	什么	那里	是	在	他	到	制作	一个	职员	官	出去	的	我	绝不	可以	想象	.

但我始终无法想象他身上有什么素质能让他成为一名参谋军官。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ,

He	entered	the	service	about	five	years	ago	,	and	,
他	进入	这	服务	关于	五	年	前	,	和	,

他大约五年前入伍，

['hævɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dɪstrɪkt] ,

having	an	uncle	a	general	officer	in	command	of	an	Irish	district	,
拥有	一个	叔叔	一个	一般的	官	在	命令	的	一个	爱尔兰	区	,

有个叔叔是爱尔兰某地区的将军，

[wɒz; wəz] [meɪd] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə] [ðæt] ['relətɪv] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [j'iəz] - ['djuːti]

was	made	aide	-	de	-	camp	to	that	relative	when	he	had	done	two	years	'	duty
曾是	制成	助手	-	德	-	营	到	那	相对的	什么时候	他	有	完毕	二	年	-	责任

[wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

with	his	regiment	.
和	他的	团	.

他在部队服役两年后，被任命为那位亲戚的副官。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]

The	war	in	the	Crimea	broke	out	,	and	his	uncle	having	good	interest	at	the
这	战争	在	这	克里米亚	打破	出去	,	和	他的	叔叔	拥有	好的	兴趣	在	这

[hɔːs] [gɑːdz] ,

Horse	Guards	,
马	卫兵	,

克里米亚战争爆发了，而他的叔叔在皇家骑兵卫队有很好的发展前景。

[gɒt] ['tʃɑːrli] [nemd] [ə; eɪ] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

got	Charley	named	a	deputy	-	assistant	quartermaster	-	general	with	the	army	.
得到	查理	命名	一个	副	-	助手	军需	-	一般的	和	这	军队	.

查理被任命为陆军副助理军需总监。

[wɒt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪ] [biː; bi] , [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] ,

What	the	duties	of	the	appointment	may	be	,	I	don't	exactly	know	,
什么	这	职责	的	这	预约	可能	是	,	我	不	确切地	知道	,

这项任命的具体职责是什么，我不太清楚。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] [dʌz] [nɒt] .

and	I	am	very	certain	Charley	himself	does	not	.
和	我	是	非常	肯定	查理	他自己	做	不是	.

而且我非常肯定查理本人并不这么认为。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [meɪk]

He	writes	me	that	he	has	a	lot	of	paper	-	work	and	returns	to	make
他	写	我	那	他	有	一个	很多	的	纸	-	工作	和	返回	到	制作

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他写信告诉我他有很多文书工作要做，然后回来亲热；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] , [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

but	that	with	a	good	sergeant	for	a	clerk	,	he	manages	to	make	it	all
但	那	和	一个	好的	军士	为了	一个	职员	,	他	管理	到	制作	它	全部

[sə'riːn] .

serene	.
安详	.

但由于他有一位优秀的士官担任文员，所以一切都平静下来了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] !

Poor	Charley	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理！

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz]

I	can	imagine	how	sorely	puzzled	he	would	be	if	left	to	his	own	resources
我	能	想象	如何	非常	困惑	他	会	是	如果	左边	到	他的	自己的	资源

[wɪð] [pen] ,

with	pen	,
和	笔	,

我可以想象，如果让他独自用笔写作，他会有多么困惑。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

ink	,	and	paper	.
墨水	,	和	纸	.

墨水和纸张。

[hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['sensəb(ə)l]['letə(r)] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ,

He	can	write	a	reasonably	sensible	letter	when	he	likes	,
他	能	写	一个	合理	明智的	信	什么时候	他	点赞	,

他想写信的时候，就能写出相当通顺的信。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] ,) [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒgrəfi] .

(	it	is	not	often	that	he	does	like	,	)	but	is	decidedly	eccentric	in	his	orthography	.
(	它	是	不是	经常	那	他	做	喜欢	,	)	但	是	绝对地	偏心	在	他的	正字法	.

（他很少喜欢这样，）但他的拼写方式却非常古怪。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]

As	to	the	higher	branches	of	mathematics	,	he	knows	nothing	whatever	of
作为	到	这	更高	分支	的	数学	,	他	知道	没有什么	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于高等数学分支，他一无所知。

[hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ðə; ði] ['veərɪəs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [ɒv; əv]

He	can	add	up	the	various	sums	of	money	set	down	in	the	fly	-	leaves	of
他	能	添加	向上	这	各种各样的	总和	的	钱	放	向下	在	这	飞	-	树叶	的

[hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] ,

his	cheque	-	book	,
他的	查看	-	书	,

他可以把支票簿扉页上记录的各种金额加起来。

[ænd; ənd][səʊ] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌəʊvə'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð] ['mesəz] . [kɒks] , [ðə; ði]

and	so	tell	whether	he	has	overdrawn	his	account	with	Messrs	.	Cox	,	the
和	所以	告诉	无论	他	有	透支	他的	帐户	和	先生们	.	考克斯	,	这

['ɑːmi] ['eɪdʒənts] ;

army	agents	;
军队	代理人	;

由此可知他是否在军队代理人考克斯先生那里透支了账户；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəz] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend] .

but	beyond	this	his	capabilities	for	figures	does	not	extend	.
但	超过	这	他的	能力	为了	数据	做	不是	延长	.

但除此之外，他对数字的理解能力就仅限于此了。

[tə'pɒgrəfi] , [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] , ['mɪlətri] ['drɔːɪŋ] , ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['mɪlətri] [stə'tɪstɪks]

Topography	,	fortification	,	military	drawing	,	military	history	,	and	military	statistics
地形	,	筑城	,	军队	绘画	,	军队	历史	,	和	军队	统计数据

,

,
,

地形学、防御工事、军事制图、军事史和军事统计学

[hiː; hi] [diˈnauns] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — [baɪ][ðə; ði] [ˌenəˈdʒetɪk]

he	denounces	—	when	they	are	mentioned	in	his	presence	—	by	the	energetic
他	谴责	—	什么时候	他们	是	提及	在	他的	在场	—	经过	这	精力充沛

[ˈmɒnəsɪləbl] — [rɒt] !

monosyllable	—	rot	!
单音节	—	腐烂	!

当他当着别人的面提到他们时，他会用响亮的单音节词——腐烂！——予以谴责。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈmɪlətri] [ɒn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,

As	to	military	manœuvres	on	a	grand	scale	,
作为	到	军队	机动	在	一个	盛大	规模	,

至于大规模军事演习，

[ˈtʃɑːrli] [sez] [hiː; hi][gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [drɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,

Charley	says	he	got	through	his	drill	under	the	adjutant	of	his	regiment	,
查理	说道	他	得到	通过	他的	钻头	在下面	这	副官	的	他的	团	,

查理说他在他所在团副官的指导下完成了操练。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

and	what	more	would	you	have	?
和	什么	更多的	会	你	有	?

你还想要什么呢?

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gʊd] [ˈɪntrəst] ,

Moreover	,	he	is	now	on	the	staff	,	and	having	good	interest	,
而且	,	他	是	现在	在	这	职员	,	和	拥有	好的	兴趣	,

此外，他现在是公司员工，并且表现出浓厚的兴趣。

[ɪnˈtendz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [səʊ] [wɒt] [juːz] , [tuː; tə][hɪm] , [wʊd] [biː; bi]

intends	to	remain	there	for	some	time	;	so	what	use	,	to	him	,	would	be
意图	到	保持	那里	为了	一些	时间	;	所以	什么	使用	,	到	他	,	会	是

['eni] ['fɜːðə(r)] [drɪlɪŋ] ?

any	further	drilling	?
任何	更远	钻孔	?

他打算在那里待一段时间；那么，对他来说，进一步钻探又有什么用呢?

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [huː] ,

When	the	war	is	over	he	is	to	join	his	uncle	,	an	elderly	gentleman	,	who	,
什么时候	这	战争	是	超过	他	是	到	加入	他的	叔叔	,	一个	老年	绅士	,	WHO	,

战争结束后，他将去投奔他的叔叔，一位年长的绅士，这位叔叔.....

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒn][hɑːf] - [peɪ] ,

after	having	been	thirty	years	on	half	-	pay	,
后	拥有	到过	三十	年	在	一半	-	支付	,

在领取半薪三十年后，

[wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] ['dɪstrɪkt] ,

was	appointed	not	long	ago	to	the	command	of	an	Irish	district	,
曾是	任命	不是	长的	前	到	这	命令	的	一个	爱尔兰	区	,

不久前被任命为爱尔兰某地区的指挥官，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æz; əz] [kəˈmɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][æn; ən]

and	is	now	about	to	proceed	out	to	India	as	commander	-	in	-	chief	of	an
和	是	现在	关于	到	继续	出去	到	印度	作为	指挥官	-	在	-	首席	的	一个

['ɪndiən] ['prezɪdənsi] ,

Indian	Presidency	,
印度	总统职位	,

他现在即将以印度总统府总司令的身份前往印度。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [reɪn] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːmi] ,

where	he	will	reign	supreme	over	a	native	army	,
在哪里	他	将要	在位	最高	超过	一个	本国的	军队	,

他将在那里统治一支本土军队，

[ɒv; əv] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] ,
of **whose** **language** **he** **does** **not** **understand** **one** **word** **,**
的 谁 语言 他 做 不是 理解 一 单词 ,

他完全听不懂对方的语言。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːd] [ɒv; əv] .
in **a** **country** **he** **has** **never** **so** **much** **as** **read** **of** **.**
在 一个 国家 他 有 绝不 所以 很多 作为 读 的 .

在一个他从未听说过的国家。

[ɪn] [bɒm'beɪ] [ɔː(r)][mə'dræs; mə'drɑːs][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] -
In **Bombay** **or** **Madras** **he** **will** **enjoy** **a** **salary** **of** **twelve** **hundred** **pounds** **a** **-**
在 孟买 或者 马德拉斯 他 将要 享受 一个 薪水 的 十二 百 磅 一个 -
[jɪə(r)] .
year **.**
年 .

在孟买或马德拉斯，他将获得每年一千二百英镑的薪水。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kæn; kən] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [frend] ['tʃɑːrli] ['bensən]
Of **what** **use** **,** **therefore** **,** **can** **military** **education** **be** **to** **my** **friend** **Charley** **Benson**
的 什么 使用 , 所以 , 能 军队 教育 是 到 我的 朋友 查理 本森
?
?
?

那么，军事教育对我的朋友查理·本森有什么用处呢?

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [huː] , ['hævɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] ,
He **is** **one** **of** **the** **fortunate** **men** **of** **this** **world** **,** **who** **,** **having** **good** **interest** **,**
他 是 一 的 这 幸运 男人 的 这 世界 , WHO , 拥有 好的 兴趣 ,

他是世上少数幸运儿之一，因为他拥有良好的兴趣，

[niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [waɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['saɪəns] .
need **not** **trouble** **his** **head** **with** **the** **why** **or** **the** **wherefore** **of** **this** **or** **that** **science** **.**
需要 不是 麻烦 他的 头 和 这 为什么 或者 这 因此 的 这 或者 那 科学 .

他无需费心去探究这门或那门科学的缘由。

[æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dres] [wel] , [kɑːv] [wel] , [dɑːns] [wel] ,
As **aide** **-** **de** **-** **camp** **,** **his** **chief** **duties** **are** **to** **dress** **well** **,** **carve** **well** **,** **dance** **well** **,**
作为 助手 - 德 - 营 , 他的 首席 职责 是 到 裙子 出色地 , 雕刻 出色地 , 舞蹈 出色地 ,
[raɪd] [wel] ,
ride **well** **,**
骑 出色地 ,

作为副官，他的主要职责是衣着得体、雕刻精湛、舞姿优美、骑术精湛。

[help] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,
help **to** **do** **the** **honors** **of** **his** **uncle's** **house** **,**
帮助 到 做 这 荣誉 的 他的 叔叔的 房子 ,

帮忙打理他叔叔家的礼仪，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə'tend] [ðæt] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɔː(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt]
and **occasionally** **attend** **that** **relative** **to** **the** **review** **or** **inspection** **of** **a** **regiment**
和 偶尔 出席 那 相对的 到 这 审查 或者 检查 的 一个 团
.
:
.

偶尔会参加与团级检阅或检查相关的活动。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:f] [kən'sistid] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] -
His 他的 **training** 训练 **for** 为了 **the** 这 **staff** 职员 **consisted** 由……组成 **in** 在 **going** 去 **through** 通过 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **years** 年 **'** -
[ˌredʒɪ'ment(ə)l]['dju:ti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:(r)] ;
regimental 团级 **duty** 责任 **with** 和 **his** 他的 **corps** 兵团 **;** ;

他的参谋训练包括在所属部队服役两年；

[ænd; ənd] ,
and 和 **,** ,

和，

[ɔ:l'ðəʊ] [waɪlst] [ðeə(r)] [hi:; hi] [lɜ:nt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
although 虽然 **whilst** 而 **there** 那里 **he** 他 **learnt** 学会了 **nothing** 没有什么 **which** 哪个 **could** 可以 **be** 是 **of** 的 **the** 这 **slightest** 丝毫 **advantage** 优势
[tu:; tə][hɪm] ['aɪðə(r)][æz; əz][æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['depjuti] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
to 到 **him** 他 **either** 任何一个 **as** 作为 **an** 一个 **aide** 助手 **-** - **de** 德 **-** - **camp** 营 **or** 或者 **a** 一个 **deputy** 副 **quartermaster** 军需 **-** - **general** 一般的 **,** ,

虽然他在那里并没有学到任何对他担任副官或副军需总监有任何哪怕一丝帮助的东西，

[hi:; hi] [naʊ] [faindz] [hɪm'self] [kwaɪt] [ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [stɑ:f] - ['ɒfɪsəz] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz]
he 他 **now** 现在 **finds** 发现 **himself** 他自己 **quite** 相当 **on** 在 **a** 一个 **par** 帕 **with** 和 **his** 他的 **brother** 兄弟 **staff** 职员 **-** - **officers** 警官 **as** 作为 **regards** 问候
['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dju:tiz] .
any 任何 **knowledge** 知识 **of** 的 **his** 他的 **duties** 职责 **.** .

现在他发现自己在对职责的了解方面，与他的参谋军官兄弟们完全一样了。

[nɔ:(r)][ɪz][hi:; hi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ][bæd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɑ:f] - ['ɒfɪsə(r)] .
Nor 也不 **is** 是 **he** 他 **altogether** 共 **a** 一个 **bad** 坏的 **specimen** 标本 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **staff** 职员 **-** - **officer** 官 **.** .

他也并非完全是英国参谋军官中的劣质代表。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə'pɔɪntmənts] [hu:] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:]
There 那里 **are** 是 **some** 一些 **few** 很少 **holding** 保持 **such** 这样的 **appointments** 预约 **who** WHO **have** 有 **in** 在 **a** 一个 **certain** 肯定 **degree** 程度
['kwɒlɪfaɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] - ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði]['si:niə(r)]
qualified 合格的 **themselves** 他们自己 **for** 为了 **the** 这 **post** 邮政 **by** 经过 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **years** 年 **'** - **study** 学习 **at** 在 **the** 这 **senior** 高级的
[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['sændˌhɜ:st] ;
department 部门 **of** 的 **the** 这 **Military** 军队 **College** 大学 **at** 在 **Sandhurst** 桑赫斯特 **;** ;

少数担任此类职务的人，在某种程度上通过在桑赫斯特军事学院高级系学习几年，获得了担任该职位的资格；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'tifikeits] [əb'teɪnd] [baɪ] [ði:z] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [gɒt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] .
but 但 **the** 这 **certificates** 证书 **obtained** 获得 **by** 经过 **these** 这些 **gentlemen** 先生们 **never** 绝不 **got** 得到 **them** 他们 **on** 在 **the** 这 **staff** 职员 **.** .

但是，这些先生们获得的证书并没有让他们获得正式员工资格。

[ðeə(r)] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:kwəli] ['sɜ:t(ə)n]
Their 他们的 **nominations** 提名 **were** 是 **coincidences** 巧合 **,** , **and** 和 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **equally** 同样地 **certain** 肯定
[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .
had 有 **they** 他们 **no** 不 **qualification** 资格 **whatever** 任何 **.** .

他们的提名纯属巧合，即便他们没有任何资格，也同样肯定能获得提名。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:mi] ,
In 在 **a** 一个 **work** 工作 **lately** 最近 **published** 已发布 **by** 经过 **an** 一个 **officer** 官 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **army** 军队 **,** ,

在一位英国陆军军官最近出版的一部著作中，

[huːz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ˌgærən'tiː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

whose	character	and	accomplishments	guarantee	the	truth	of	what	he
谁	特点	和	成就	保证	这	真相	的	什么	他

[ə'sɜːts] , [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] [steɪts] :

asserts	,	the	writer	states	:
断言	,	这	作家	各州	:

作者指出，其品格和成就保证了他所言属实：

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə]

"	I	have	reason	to	believe	that	from	eighteen	hundred	and	fifteen	to
"	我	有	原因	到	相信	那	从	十八	百	和	十五	到

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] — [nɒt] [wʌn]

eighteen	hundred	and	fifty	-	four	—	a	period	of	thirty	-	nine	years	—	not	one
十八	百	和	五十	-	四	—	一个	时期	的	三十	-	九	年	—	不是	一

['sɪŋg(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

single	appointment	on	the	staff	of	the	army	has	been	made	in	consequence	of
单身的	预约	在	这	职员	的	这	军队	有	到过	制成	在	结果	的

[ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] ['hævɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] ['sændˌhɜːst] . " [[ˌtuː'tuː]]

the	officer	having	graduated	at	Sandhurst	.	"	[	2	]
这	官	拥有	毕业	在	桑赫斯特	.	"	[	2	]

“我有理由相信，从 1815 年到 1854 年，也就是 39 年的时间里，军队中没有一个人因为毕业于桑赫斯特军事学院而被任命到参谋部。”[2]

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [ɪnf'ɔːmz] [juː 'es] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [lɪst]

And	further	,	the	same	author	informs	us	that	,	according	to	the	Army	List
和	更远	,	这	相同的	作者	通知	我们	那	,	根据	到	这	军队	列表

[fɔː(r); fə(r)] [meɪ] [lɑːst] ,

for	May	last	,
为了	可能	最后的	,

此外，同一位作者还告诉我们，根据去年五月的陆军名册，

['twenti] - [faɪv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz] [həʊld] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənts] , [ɒv; əv] [huːm] ['əʊnli] [faɪv]

twenty	-	five	officers	of	the	Guards	hold	staff	appointments	,	of	whom	only	five
二十	-	五	警官	的	这	卫兵	抓住	职员	预约	,	的	谁	仅有的	五

['evə(r)] ['stʌdid] [æt; ət] ['sændˌhɜːst] ,

ever	studied	at	Sandhurst	,
曾经	研究	在	桑赫斯特	,

卫队中有25名军官担任参谋职务，其中只有5人曾在桑赫斯特皇家军事学院学习过。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [sə'tɪfɪkət] . [[ˌtuː'tuː]]

and	not	one	of	whom	received	a	first	-	class	certificate	.	[	2	]
和	不是	一	的	谁	已收到	一个	第一的	-	班级	证书	.	[	2	]

没有一个人获得一等证书。[2]

[nəʊts] [ɒn] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Notes	on	Military	Education	.
笔记	在	军队	教育	.

军事教育笔记。

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒeɪ] . ['mɔːt(ə)n] ['spɪəmən] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] , ['pɑːkə(r)] , - .

By	Captain	J	.	Morton	Spearman	,	R	.	A	.	London	,	Parker	,	1853	.
经过	队长	J	.	莫顿	斯皮尔曼	,	拉	.	一个	.	伦敦	,	帕克	,	-	.

作者：J. Morton Spearman 上尉，皇家院士，伦敦，帕克出版社，1853 年。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɒn] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [[θriː]] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [dʒʌst]

From	another	little	work	on	military	education	,	[	3	]	which	was	published	just
从	其他	小的	工作	在	军队	教育	,	[	3	]	哪个	曾是	已发布	只是

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɔː(r)] [kə'menst] ,

before	the	present	war	commenced	,
前	这	展示	战争	开始	,

另一部关于军事教育的小册子[3]（该书出版于本次战争爆发前不久）

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [wʌn] ['ɒfɪsəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	learn	that	out	of	ninety	-	one	officers	employed	in	the	general	staff	of	the
我们	学习	那	出去	的	九十	-	一	警官	受雇	在	这	一般的	职员	的	这

['ɑːmi] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ,

army	in	eighteen	hundred	and	fifty	-	two	,
军队	在	十八	百	和	五十	-	二	,

我们了解到，1852年陆军总参谋部雇用的91名军官中，

['sev(ə)n]['əʊnli][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['sændˌhɜːst] ,

seven	only	had	graduated	at	the	senior	department	of	Sandhurst	,
七	仅有的	有	毕业	在	这	高级的	部门	的	桑赫斯特	,

只有七人从桑赫斯特皇家军事学院高级系毕业。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stɑːf] - ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['penʃənəz] [ɪn]

and	that	out	of	one	hundred	and	seventeen	staff	-	officers	of	pensioners	in
和	那	出去	的	一	百	和	十七	职员	-	警官	的	退休人员	在

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

the	same	year	,
这	相同的	年	,

同年，在117名退休人员参谋人员中，

[θriː] ['əʊnli][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sə'tifikeits] .

three	only	had	obtained	certificates	.
三	仅有的	有	获得	证书	.

只有三人获得了证书。

[bʌt; bət][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə]

But	a	stronger	instance	of	the	utter	inutility	of	English	officers	studying	to
但	一个	更强	实例	的	这	说出	无用性	的	英语	警官	学习	到

['kwɒlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːf] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

qualify	themselves	for	the	staff	has	yet	to	be	told	.
资格	他们自己	为了	这	职员	有	然而	到	是	讲述	.

但还没有比这更能说明英国军官学习以获得参谋资格完全无用的例子了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'tɜːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['seʃ(ə)n] ,

According	to	a	parliamentary	return	called	for	during	the	last	session	,
根据	到	一个	议会	返回	称为	为了	期间	这	最后的	会议	,

根据上届会议期间要求的议会结果，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

and	published	early	in	the	month	of	May	,
和	已发布	早期的	在	这	月	的	可能	,

并于五月初出版。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ['ɒfɪsəz] ['sɜːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv]

there	were	then	one	hundred	and	thirty	-	five	officers	serving	on	the	staff	of
那里	是	然后	一	百	和	三十	-	五	警官	服务	在	这	职员	的

[ðə; ði]

the
这

当时共有135名军官在参谋部任职。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

army	in	the	Crimea	.
军队	在	这	克里米亚	.

克里米亚的军队。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['əʊnli] [naɪn] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [sə'tifikeits] [æt; ət] ['sænd,hɜːst] .

Of	**these**	**only**	**nine**	**had**	**obtained**	**certificates**	**at**	**Sandhurst**	**.**
的	这些	仅有的	九	有	获得	证书	在	桑赫斯特	.

其中只有九人获得了桑赫斯特皇家军事学院的证书。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'sɪstənt] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [nɔː(r)] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒə(r)] , [nɔː(r)] [eɪd] - [diː] -

Not	**a**	**single**	**assistant**	**quartermaster**	**-**	**general**	**,**	**nor**	**brigade**	**-**	**major**	**,**	**nor**	**aide**	**-**	**de**	**-**
不是	一个	单身的	助手	军需	-	一般的	,	也不	旅	-	主要的	,	也不	助手	-	德	-

[kæmp] , [hæd; həd]['evə(r)]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] ;

camp	**,**	**had**	**ever**	**graduated**	**at**	**that**	**college**	**;**
营	,	有	曾经	毕业	在	那	大学	;

那所学院从未培养出过一名助理军需总监、一名旅长或一名副官；

[waɪlst] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒenərəlz] , [wʌn]['əʊnli][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðæt]

whilst	**of**	**eleven**	**assistant**	**adjutant**	**-**	**generals**	**,**	**one**	**only**	**had**	**passed**	**through**	**that**
而	的	十一	助手	副官	-	将军们	,	一	仅有的	有	通过了	通过	那

[ɔː'diːl] ,

ordeal	**,**
考验	,

在11名助理副官长中，只有1人经历过那种考验。

— [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['twenti] - [naɪn] ['depjutiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [stɑːf] [dɪ'pɑːrtmənts] ([ɒv; əv][ðə; ði]

—	**and**	**amongst**	**twenty**	**-**	**nine**	**deputies**	**of**	**the**	**two**	**staff**	**departments**	**(**	**of**	**the**
—	和	在	二十	-	九	副手们	的	这	二	职员	部门	(	的	这

['ædʒʊtənt][ænd; ənd] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]) ,

adjutant	**and**	**quartermaster**	**-**	**general**	**)**	**,**
副官	和	军需	-	一般的	)	,

——在两个参谋部门（副官长和军需总监）的二十九名副手之中，

[bʌt; bət] [faɪv] [hæd; həd]['evə(r)] [əb'teɪnd] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)]

but	**five**	**had**	**ever**	**obtained**	**certificates**	**of**	**qualification**	**at**	**the**	**senior**
但	五	有	曾经	获得	证书	的	资格	在	这	高级的

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] . [[θriː]]

department	**of**	**the**	**military**	**college**	**.**	**[**	**3**	**]**
部门	的	这	军队	大学	.	[	3	]

但其中五人曾在该军事学院高级系获得资格证书。[3]

[ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ɪn][wɔː(r)] .

The	**Use**	**and**	**Application**	**of**	**Cavalry**	**in**	**War**	**.**
这	使用	和	应用	的	骑兵	在	战争	.

骑兵在战争中的运用与应用。

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['biːmɪʃ] , [leɪt] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] [gɑːdz] .

By	**Colonel**	**Beamish**	**,**	**late**	**Royal**	**Irish**	**Dragoon**	**Guards**	**.**
经过	上校	比米什	,	晚的	皇家	爱尔兰	龙骑兵	卫兵	.

作者：比米什上校，已故皇家爱尔兰龙骑兵卫队成员。

['lʌndən] , [tiː] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [buːn] , - .

London	**,**	**T**	**.**	**and**	**W**	**.**	**Boone**	**,**	**1855**	**.**
伦敦	,	T	.	和	W	.	布恩	,	-	.

伦敦，T.和W. Boone，1855年。

[peɪdʒ] - .

Page	**437**	**.**
页	-	.

第437页。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] ?

But	**what**	**is**	**this**	**Senior**	**Department**	**of**	**the**	**Military**	**College**	**?**
但	什么	是	这	高级的	部门	的	这	军队	大学	?

但这个军事学院高级部门究竟是什么?

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['sænd,hɜ:st] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:]

The	establishment	of	the	Military	College	at	Sandhurst	is	divided	into	two
这	建立	的	这	军队	大学	在	桑赫斯特	是	分割	进入	二

[dɪ'pɑ:rtmənts] ; [ðə; ði]['dʒu:niə(r)] ,

departments	;	the	junior	,
部门	;	这	初级	,

桑赫斯特皇家军事学院的建立分为两个部分：初级部、

[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][,edʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lædz] , [frɒm; frəm] [,θɜ:'ti:n] [tu:; tə] [,sɪks'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv]

intended	for	the	education	of	lads	,	from	thirteen	to	sixteen	years	of
故意的	为了	这	教育	的	小伙子们	,	从	十三	到	十六	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

专为十三至十六岁男孩的教育而设

[æz; əz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

as	preparatory	to	entering	the	army	.
作为	预备	到	进入	这	军队	.

作为入伍前的准备。

[wɒt] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][,es 'ti:] . [sɪə̯(ɹ)][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:vɪs] ,

What	the	military	college	of	St	.	Cyr	is	to	the	French	service	,
什么	这	军队	大学	的	英石	.	西尔	是	到	这	法语	服务	,

圣西尔军事学院之于法国军队，其意义何在?

[ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [æt; ət] ['sænd,hɜ:st] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ðɪs] [slaɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

the	junior	department	at	Sandhurst	is	to	the	English	,	with	this	slight	exception	,
这	初级	部门	在	桑赫斯特	是	到	这	英语	,	和	这	轻微	例外	,

除了这个小小的例外，桑赫斯特皇家军事学院的初级系对英国人来说是.....

— [ðæt] [,weər'æz] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][,ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [sendz] [fɔ:θ] ['ænjuəli] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ]

—	that	whereas	the	former	institution	sends	forth	annually	at	least	a	hundred	young
—	那	然而	这	以前的	机构	发送	前进	每年	在	至少	一个	百	年轻的

[men] ['fʊli] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ,

men	fully	qualified	for	commissions	in	the	line	,
男人	完全	合格的	为了	佣金	在	这	线	,

——而前一机构每年至少输送一百名完全有资格担任军官的年轻人，

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tɜ:nz] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)] [,fɪf'ti:n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] .

our	British	establishment	turns	out	about	a	dozen	or	fifteen	in	the	same	period	.
我们的	英国	建立	转弯	出去	关于	一个	打	或者	十五	在	这	相同的	时期	.

英国本土在同一时期大约能培养出十几到十五人。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] - ['jɪəli] ['sænd,hɜ:st] [ig,zæmi'neiʃənz] — [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɔ:(r)][nəʊ'vembə(r)][ɒv; əv]

At	the	last	half	-	yearly	Sandhurst	examinations	—	in	October	or	November	of
在	这	最后的	一半	-	每年	桑赫斯特	考试	—	在	十月	或者	十一月	的

[ðə; ði][jɪə(r)][dʒʌst] [endid] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kə'dets] [hu:] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɪʃnz] [wɒz; wəz]

the	year	just	ended	—	the	number	of	cadets	who	passed	for	commissions	was
这	年	只是	结束	—	这	数字	的	学员	WHO	通过了	为了	佣金	曾是

[les] [ðæn; ðən][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] .

less	than	half	-	a	-	dozen	.
较少的	比	一半	-	一个	-	打	.

在上一次桑赫斯特半年一次的考试（在刚刚结束的那年的十月或十一月举行）中，获得委任状的学员人数不到六人。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [vɑ:st] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

The	reason	for	this	vast	difference	is	,
这	原因	为了	这	广阔的	不同之处	是	,

造成这种巨大差异的原因是：

[ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [dɔːz] [weə'baɪ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [kæn; kən] ['entə(r)] [ðə; ði]

that	in	France	there	are	but	two	doors	whereby	a	candidate	can	enter	the
那	在	法国	那里	是	但	二	门	由此	一个	候选人	能	进入	这

[kə'mɪʃənd] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

commissioned	ranks	of	the	army	.
委托	排名	的	这	军队	.

在法国，只有两条路可以让一名候选人进入军队的军官行列。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [baɪ] [ɪn'lɪstɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] ,

The	one	is	by	enlisting	as	a	private	soldier	,
这	一	是	经过	入伍	作为	一个	私人的	士兵	,

一种方法是应征入伍成为列兵。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərɪəs] [sə'bɔːdɪnət] [g'reɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]

and	rising	through	all	the	various	subordinate	grades	to	the	distinction	of
和	上升	通过	全部	这	各种各样的	下属	成绩	到	这	区别	的

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['epəlet] ;

wearing	the	epaulette	;
穿着	这	肩章	;

并一路晋升，最终获得佩戴肩章的殊荣；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [kə'mensɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [æt; ət]

the	other	by	commencing	and	going	through	the	regular	course	of	studies	at
这	其他	经过	开始	和	去	通过	这	常规的	课程	的	研究	在

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [sɪʂ(ɹ)] .

the	military	college	of	St	.	Cyr	.
这	军队	大学	的	英石	.	西尔	.

另一种方法是在圣西尔军事学院开始并完成正规课程学习。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['meθəd] ,

In	order	to	qualify	in	the	latter	method	,
在	命令	到	资格	在	这	后者	方法	,

为了符合后一种方法的资格，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd]

it	is	necessary	to	enter	that	establishment	between	the	ages	of	twelve	and
它	是	必要的	到	进入	那	建立	之间	这	年龄	的	十二	和

[ˌfɔː'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

必须在十二岁到十四岁之间进入该机构。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [θriː] [j'iəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,

and	to	remain	three	years	learning	the	duties	of	the	profession	,
和	到	保持	三	年	学习	这	职责	的	这	职业	,

并在此工作三年，学习该职业的职责。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kændɪdət] [kæn; kən] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

before	the	candidate	can	be	admitted	to	the	examination	.
前	这	候选人	能	是	承认	到	这	考试	.

考生必须先经过审核才能参加考试。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	I	have	gone	astray	from	my	intention	,
但	我	有	已消失	误入歧途	从	我的	意图	,

但我已偏离了初衷，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [wɒt] [kən'sɪsts] [ðə; ði]['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri]

which	was	to	point	out	in	what	consists	the	senior	department	of	the	Military
哪个	曾是	到	观点	出去	在	什么	由	这	高级的	部门	的	这	军队

['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['sænd,hɜːst] .

College	at	Sandhurst	.
大学	在	桑赫斯特	.

这表明，桑赫斯特军事学院高级系是由哪些人组成的。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz]

The	pupils	of	this	division	are	all	commissioned	officers	,	and	by	the	rules
这	学生	的	这	分配	是	全部	委托	警官	,	和	经过	这	规则

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

该师的学员均为委任军官，按照规定他们必须：

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hæv; həv] [sɜːvd] [wɪð] [ðeə(r)]['redʒɪmənt] [θriː] [j'iəz] [ə'brɔːd]

before	entering	the	establishment	,	have	served	with	their	regiment	three	years	abroad
前	进入	这	建立	,	有	服务	和	他们的	团	三	年	国外

, [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [həʊm] .

,	or	four	years	at	home	.
,	或者	四	年	在	家	.

在进入该机构之前，已在该团服役三年（海外）或四年（国内）。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ,

The	number	is	limited	to	fifteen	,
这	数字	是	有限的	到	十五	,

人数限制为十五人。

[wɪtʃ] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['naɪnti] ['ɒfɪsəz]

which	—	considering	there	are	in	times	of	peace	upwards	of	ninety	officers
哪个	—	考虑	那里	是	在	时代	的	和平	向上	的	九十	警官

[ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

employed	on	the	staff	of	the	army	,
受雇	在	这	职员	的	这	军队	,

考虑到和平时期军队参谋部有超过九十名军官，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	during	the	present	war	there	are	no	less	than	two	hundred	and	fifty
和	期间	这	展示	战争	那里	是	不	较少的	比	二	百	和	五十

— [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ;

—	is	rather	a	small	proportion	;
—	是	相当	一个	小的	部分	;

而本次战争中，伤亡人数不少于二百五十人——这比例相当小；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ['veri] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɪz] ['seldəm] [fʊl] ,

but	even	so	very	short	a	list	is	seldom	full	,
但	甚至	所以	非常	短的	一个	列表	是	很少	满的	,

但即便如此，一个非常短的清单也很少是完整的。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['ɒfɪsəz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	but	few	officers	avail	themselves	of	the	privilege	.
和	但	很少	警官	可用	他们自己	的	这	特权	.

但很少有军官会行使这项特权。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	can	we	wonder	at	it	.
也不	能	我们	想知道	在	它	.

我们对此也并不感到惊讶。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] [mæn][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [huː] ['fɒləʊ] ['ʌðə(r)] [pə'sjuːts]

The	English	military	man	is	like	his	fellow	-	countrymen	who	follow	other	pursuits
这	英语	军队	男人	是	喜欢	他的	同伴	-	同胞们	WHO	跟随	其他	追求

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	employment	.
和	就业	.

英国军人就像他的同胞一样，从事其他职业和事业。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['stʌdi] [ɔː(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [əd'vɑːns] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

If	he	saw	that	study	or	application	would	advance	him	in	his	profession	,
如果	他	锯	那	学习	或者	应用	会	进步	他	在	他的	职业	,

如果他发现学习或应用能够帮助他在职业生涯中取得进步，

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] .

he	would	work	like	a	horse	.
他	会	工作	喜欢	一个	马	.

他会像马一样拼命工作。

[ɪf] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['kwɒlɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

If	staff	appointments	were	given	to	those	who	had	qualified	themselves	in	the
如果	职员	预约	是	给定	到	那些	WHO	有	合格的	他们自己	在	这

['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['sændˌhɜːst] ,

senior	department	of	Sandhurst	,
高级的	部门	的	桑赫斯特	,

如果将人员任命授予那些在桑赫斯特皇家军事学院高级部门取得资格的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n]

and	if	a	certificate	from	that	establishment	were	a	sure	and	certain
和	如果	一个	证书	从	那	建立	是	一个	当然	和	肯定

[miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [prə'məʊʃ(ə)n] ,

means	of	obtaining	professional	distinction	and	subsequent	promotion	,
方法	的	获得	专业的	区别	和	随后的	晋升	,

如果该机构颁发的证书是获得专业认可和后续晋升的可靠途径，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [j'iəz] [ðə; ði] [best] ['edʒukeɪtɪd] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði]

we	should	in	England	have	in	a	very	few	years	the	best	educated	staff	in	the
我们	应该	在	英格兰	有	在	一个	非常	很少	年	这	最好的	受过教育	职员	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

不出几年，英国就应该拥有世界上受教育程度最高的师资队伍。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

When	he	has	an	object	in	view	,	there	is	nothing	that	the	Anglo	-	Saxon
什么时候	他	有	一个	目的	在	看法	,	那里	是	没有什么	那	这	盎格鲁	-	撒克逊

[wɪl] [nɒt] [ə'tempt] ,

will	not	attempt	,
将要	不是	试图	,

一旦他有了目标，盎格鲁-撒克逊人就会不择手段地去实现它。

[ænd; ənd] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'kʌmplɪʃ] .

and	few	things	he	cannot	accomplish	.
和	很少	事物	他	不能	完成	.

几乎没有什么事情是他做不到的。

[let] [juː 'es] [nɒt] [ðen] [bleɪm] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [maɪ] [frend] ['bensən] ,

Let	us	not	then	blame	such	men	as	my	friend	Benson	,
让	我们	不是	然后	责备	这样的	男人	作为	我的	朋友	本森	,

那么，我们就不要责怪像我的朋友本森这样的人了。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][traɪ][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kɜːs]

but	rather	try	all	we	can	to	reform	a	system	which	is	at	once	a	curse
但	相当	尝试	全部	我们	能	到	改革	一个	系统	哪个	是	在	一次	一个	诅咒

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	the	army	and	a	disgrace	to	the	nation	.
到	这	军队	和	一个	耻辱	到	这	国家	.

而是尽一切努力改革这个既是军队的祸害又是国家的耻辱的制度。

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] .

And	here	let	me	relate	an	anecdote	.
和	这里	让	我	涉及	一个	轶事	.

让我来讲个小故事。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Some	years	ago	,	the	regiment	in	which	I	then	held	a	commission	,
一些	年	前	,	这	团	在	哪个	我	然后	握住	一个	委员会	,

几年前，我当时服役的那个团，

[fɔːmd] [paːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laːdʒ] [fɔːs] , [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiə]

formed	part	of	a	very	large	force	,	assembled	on	the	North	-	West	frontier	of	India
形成	部分	的	一个	非常	大的	力量	,	组装	在	这	北	-	西方	边境	的	印度

.

:
.

隶属于一支集结在印度西北边境的庞大部队。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðɪs] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [tə'geðə(r)] , [sɔː] [mʌtʃ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [went]

For	several	months	this	army	was	together	,	saw	much	service	,	and	went
为了	一些	几个月	这	军队	曾是	一起	,	锯	很多	服务	,	和	去

[θruː] ['sevrəl] ['dʒen(ə)rəl]['ækʃ(ə)nz] .

through	several	general	actions	.
通过	一些	一般的	行动	.

这支军队集结了几个月，经历了许多战斗，并参与了几次大规模战役。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] ['redʒəmənt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

Besides	a	great	number	of	the	East	India	Company's	regiments	,	there	were	with
除了	一个	伟大的	数字	的	这	东方	印度	公司的	军团	,	那里	是	和

[ˌjuː 'es] [tuː] [drə'guːn] [kɔː(r)] ,

us	two	dragoon	corps	,
我们	二	龙骑兵	兵团	,

除了东印度公司的大量兵团外，我们还有两支龙骑兵部队。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɑːmi] .

and	eight	or	ten	battalions	of	the	Queen's	army	.
和	八	或者	十	营	的	这	女王大学	军队	.

还有女王军队的八到十个营。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] [staːf] ,

There	was	also	a	very	numerous	staff	,
那里	曾是	还	一个	非常	很多的	职员	,

此外，工作人员也很多。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

belonging	to	which	were	a	dozen	or	fourteen	officers	of	her	Majesty's
属于	到	哪个	是	一个	打	或者	十四	警官	的	她	陛下的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

其中有十几到十四名女王陛下的军官。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] ['dʒentlmən] , [nɒt] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt]

Of	these	latter	gentlemen	,	not	one	had	ever	been	at	the	senior	department
的	这些	后者	先生们	，	不是	一	有	曾经	到过	在	这	高级的	部门

[ɒv; əv] ['sænd,hɜːst] ,

of	Sandhurst	,
的	桑赫斯特	,

这些人中，没有一个曾在桑赫斯特皇家军事学院高级系就读过。

[waɪlst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['ɒfɪsəz] ['duːɪŋ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['djuːti] [wɪð] [ðeə(r)]

whilst	there	were	no	less	than	ten	officers	doing	regimental	duty	with	their
而	那里	是	不	较少的	比	十	警官	正在做	团级	责任	和	他们的

[rɪ'spektɪv] [kɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [fɔːs] ,

respective	corps	in	this	very	force	,
各自	兵团	在	这	非常	力量	,

虽然这支部队中至少有十名军官在各自的军团中执行团级任务，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

who	had	gone	through	the	regular	course	of	study	at	that	establishment	,
WHO	有	已消失	通过	这	常规的	课程	的	学习	在	那	建立	,

那些在该机构完成正规课程学习的人

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɜːst] - [klɑːs] [sə'tifikeits] .

and	of	these	three	had	taken	first	-	class	certificates	.
和	的	这些	三	有	已采取	第一的	-	班级	证书	.

这三人中，有三人获得了一等证书。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] ,

Again	,	I	say	,
再次	,	我	说	,

我再说一遍，

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [bleɪm] ['ɒfɪsəz] [huː] [doʊnt] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət]

let	us	not	blame	officers	who	don't	avail	themselves	of	the	senior	department	at
让	我们	不是	责备	警官	WHO	不	可用	他们自己	的	这	高级的	部门	在

['sænd,hɜːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

Sandhurst	to	study	,
桑赫斯特	到	学习	,

我们不应该责怪那些没有利用桑赫斯特皇家军事学院高级部门进行学习的军官。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .

but	let	us	insist	upon	a	reformation	of	the	present	system	.
但	让	我们	坚持	之上	一个	改革	的	这	展示	系统	.

但我们必须坚持改革现行制度。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] ['eldəli] ['ɒfɪsəz] [kraɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋgləənd] [kraɪz] [daʊn] , [ðə; ði] ['hɪərəʊz]

We	all	know	how	elderly	officers	cry	up	,	and	Young	England	cries	down	,	the	heroes
我们	全部	知道	如何	老年	警官	哭	向上	,	和	年轻的	英格兰	哭泣	向下	,	这	英雄

,

,
,

我们都知道，老军官们会向上哭泣，年轻的英格兰人会向下哭泣，英雄们会哭泣。

['hæbɪts] , ['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [wɔː(r)] .

habits	,	manners	,	and	customs	of	our	army	during	the	Peninsula	war	.
习惯	,	礼仪	,	和	海关	的	我们的	军队	期间	这	半岛	战争	.

半岛战争期间我军的习惯、礼仪和风俗。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

But	in	the	matter	of	staff	officers	and	their	qualifications	,
但	在	这	事情	的	职员	警官	和	他们的	资格	,

但就参谋人员及其资格而言，

[ðə; ði] [fɔːs] ['ʌndə(r)] ['welzli] [ɪn] [speɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɑːnd] [baɪ]

the	force	under	Wellesley	in	Spain	was	certainly	in	advance	of	that	commanded	by
这	力量	在下面	韦尔斯利	在	西班牙	曾是	当然	在	进步	的	那	命令	经过

['kɑdrɪŋtən] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

Codrington	in	the	Crimea	.
科德林顿	在	这	克里米亚	.

韦尔斯利在西班牙的部队肯定比科德林顿在克里米亚指挥的部队更胜一筹。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrəti] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtɪd] ,

According	to	a	military	authority	I	have	already	quoted	,
根据	到	一个	军队	权威	我	有	已经	引	,

据我之前引述的一位军方权威人士所说，

[[fɔːr]] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][wɔː(r)] “ ['əʊnli][wʌn]['ɒfɪsə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði]

[	4	]	there	was	during	the	Peninsula	war	“	only	one	officer	employed	on	the
[	4	]	那里	曾是	期间	这	半岛	战争	“	仅有的	一	官	受雇	在	这

['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒɛnərəlz] [stɑːf] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)]

quartermaster	-	general's	staff	who	was	not	a	graduate	of	the	senior
军需	-	将军的	职员	WHO	曾是	不是	一个	毕业	的	这	高级的

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] .

department	of	the	Royal	Military	College	.
部门	的	这	皇家	军队	大学	.

[4] 在半岛战争期间，“军需总监办公室只有一名军官不是皇家军事学院高级系的毕业生。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['rʌʃə]

”	And	the	same	gentleman	,	writing	about	a	year	before	the	war	with	Russia
”	和	这	相同的	绅士	,	写作	关于	一个	年	前	这	战争	和	俄罗斯

[brəʊk] [aʊt] ,

broke	out	,
打破	出去	,

“同一位先生在与俄罗斯开战前大约一年写道：

[sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['meni] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɔː(r)] ,

says	,	“	It	is	by	many	doubted	whether	,	in	the	event	of	a	new	war	,
说道	,	“	它	是	经过	许多	怀疑	无论	,	在	这	事件	的	一个	新的	战争	,

他说：“许多人怀疑，如果爆发新的战争，

[ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

there	exists	in	the	British	army	the	necessary	materials	for	the	construction	of
那里	存在	在	这	英国	军队	这	必要的	材料	为了	这	建造	的

[æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - - ['meɪdʒə(r)] ,

an	efficient	état	-	major	,
一个	高效的	-	-	主要的	,

英国军队中存在着建立高效高级军需体系所需的必要资源。

[ɔː(r)] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] ,

or	corps	of	staff	officers	,
或者	兵团	的	职员	警官	,

或参谋军官团，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [truːps] ['ʌndə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ['æbəˌkrɒmbɪ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][sɜː(r)]

such	as	accompanied	the	troops	under	Sir	John	Abercrombie	to	Egypt	and	Sir
这样的	作为	伴随	这	军队	在下面	先生	约翰	阿伯克龙比	到	埃及	和	先生

['ɑːθə(r)] ['welzli] [tuː; tə] ['pɔːtʃʊgl] . ” [[fɔː(r)]]

Arthur	Wellesley	to	Portugal	.	”	[	4	]
亚瑟	韦尔斯利	到	葡萄牙	.	”	[	4	]

例如，曾随约翰·阿伯克龙比爵士的军队前往埃及，以及随阿瑟·韦尔斯利爵士的军队前往葡萄牙。”[4]

[nəʊts] [ɒn] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['kæptɪn] ['spɪəmən] , [peɪdʒ] - , [nəʊt] .

Notes	on	Military	Education	,	by	Captain	Spearman	,	page	35	,	note	.
笔记	在	军队	教育	,	经过	队长	斯皮尔曼	,	页	-	,	笔记	.

斯皮尔曼上尉著《军事教育笔记》第 35 页注释。

[stɪl] [strɒŋgə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
Still stronger evidence against the existing
仍然 更强 证据 反对 这 现存的

更有力的证据反对现有证据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sɪstəm] [ɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæmflət] , [weə(r)] ['kæptɪn]
system is afforded us a little farther on in the same pamphlet , where Captain
系统 是 提供 我们 一个 小的 更远 在 在 这 相同的 小册子 , 在哪里 队长
['spɪəmən] [steɪts] [ðæt] ,
Spearman states that ,
斯皮尔曼 各州 那 ,

在同一本小册子的后面部分，斯皮尔曼上尉进一步阐述了这套系统，他指出：

“ [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [stɑːf] [ɪm'plɔɪmənt] ,
“ as an introduction to staff employment ,
“ 作为 一个 介绍 到 职员 就业 ,

作为员工招聘的入门介绍，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [ə'bændənd] [ðə; ði]['siːniə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət]
the officers of the army have long since abandoned the senior department at
这 警官 的 这 军队 有 长的 自从 弃 这 高级的 部门 在
['sændˌhɜːst] [ɪn] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] .
Sandhurst in hopeless despair .
桑赫斯特 在 绝望 绝望 .

陆军军官们早已绝望地放弃了桑赫斯特的高级部门。

” [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ðen] [ɑːsks] “ [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'pʌgnəns] ,
” The writer then asks “ to what is the disinclination , not to say repugnance ,
” 这 作家 然后 问 “ 到 什么 是 这 不情愿 , 不是 到 说 厌恶 ,

“作者接着问道：‘这种厌恶，甚至可以说是反感，究竟是什么？’

[səʊ]['dʒen(ə)rəli] [i'vins] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][wɔː(r)]
so generally evinced by British officers to devote themselves to the study of war
所以 一般来说 表现出 经过 英国 警官 到 奉献 他们自己 到 这 学习 的 战争
[æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ?
as a science to be attributed ?
作为 一个 科学 到 是 归因于 ?

英国军官普遍表现出致力于将战争作为一门科学进行研究的倾向吗?

['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [djuː] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]
Clearly to the want of due encouragement — to the practical denial of the
清楚地 到 这 想 的 到期的 鼓励 — 到 这 实际的 拒绝 的 这
['juːʒuəl] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [tɔɪl] . ”
usual reward of such devotion and toil . ”
通常 报酬 的 这样的 虔诚 和 辛劳 . ”

显然是因为缺乏应有的鼓励——实际上是剥夺了他们付出和辛勤劳动应得的回报。

“ [stɑːf] [ə'pɔɪntmənts] ” ([ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi]) , [sez] ['kɜːn(ə)l] ['biːmɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk]
“ Staff appointments ” (in the English army) , says Colonel Beamish in his work
“ 职员 预约 ” (在 这 英语 军队) , 说道 上校 比米什 在 他的 工作
['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
mentioned above ,
提及 多于 ,

比米什上校在他上面提到的著作中写道：“（英国军队中的）参谋任命”。

“ [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [wɪʃ]

“	are	made	without	any	reference	to	scientific	qualification	—	because	the	wish
〃	是	制成	没有	任何	参考	到	科学	资格	—	因为	这	希望

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] [ɪz][mɔː(r)][ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] ;

of	a	lord	is	more	potent	than	the	judgment	of	a	professor	;
的	一个	主	是	更多的	强效	比	这	判断	的	一个	教授	;

“这些决定完全不考虑科学资质——因为领主的意愿比教授的判断更有力量；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsændˌhɜːst] [ˈstjʊdnts] [hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [veɪn]

and	the	most	distinguished	Sandhurst	students	have	been	left	to	look	in	vain
和	这	最多	杰出的	桑赫斯特	学生	有	到过	左边	到	看	在	徒劳

[fɔː(r); fə(r)][kənˈdʒiːniəl] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

for	congenial	professional	employment	,
为了	相投	专业的	就业	,

而桑赫斯特皇家军事学院最杰出的学生却只能徒劳地寻找理想的职业。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

and	some	reward	for	their	many	hours	of	labour	and	anxious	preparation
和	一些	报酬	为了	他们的	许多	小时	的	劳动	和	焦虑的	准备

. . . .

: : : :

. . . .

他们付出了大量的时间和精力，进行了紧张的准备，理应得到一些回报……

[haʊ] [ˈdɪfrənt] , ” [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈraɪtə(r)] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]

How	different	,	”	continues	the	same	writer	,	“	is	the	practice	with	our	enlightened
如何	不同的	,	”	继续	这	相同的	作家	,	“	是	这	实践	和	我们的	开明

['neɪbɜːrz] !

neighbours	!
邻居	!

“我们开明的邻居们的做法是多么不同啊！”这位作者继续写道。

[stɑːf] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [frɑːns] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [ˈmerɪt] [əˈləʊn] .

Staff	employment	in	France	is	the	reward	of	merit	alone	.
职员	就业	在	法国	是	这	报酬	的	优点	独自的	.

在法国，员工的聘用完全取决于能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪˈliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði]

It	is	sought	for	by	the	élite	of	the	army	,	and	obtained	only	by	the
它	是	寻求	为了	经过	这	精英	的	这	军队	,	和	获得	仅有的	经过	这

[sɪˈvɪərɪst] [ˈstʌdi] ,

severest	study	,
最严重	学习	,

这是军队精英所追求的，只有通过最艰苦的学习才能获得。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈgriː]

and	the	most	indisputable	proofs	of	the	possession	of	the	highest	degree
和	这	最多	无可争议的	证明	的	这	拥有	的	这	最高	程度

[ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['eksələns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

of	professional	excellence	and	general	intelligence	.
的	专业的	卓越	和	一般的	智力	.

以及无可辩驳的证明，证明其拥有最高水平的专业卓越能力和综合智力。

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ðəʊz] [wel] - [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈɒfɪsəz] [huː] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] - - ['meɪdʒə(r)][ɒv; əv]

Thus	are	formed	those	well	-	instructed	officers	who	constitute	the	état	-	major	of
因此	是	形成	那些	出色地	-	指示	警官	WHO	构成	这	-	-	主要的	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ,

the	French	army	,
这	法语	军队	,

由此便形成了构成法国陆军主要军官层的那些训练有素的军官。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒenərəlz][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [brɪ'geɪd]

and	afterwards	become	their	most	distinguished	generals	of	division	and	brigade
和	然后	变得	他们的	最多	杰出的	将军们	的	分配	和	旅

.

:

.

后来他们都成为了各自部队中最杰出的师级和旅级将领。

" [ɪf] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['nesəsəri]

" If	more	evidence	were	wanting	to	show	what	are	considered	the	necessary
" 如果	更多的	证据	是	想要	到	展示	什么	是	经过考虑的	这	必要的

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs] ,

qualifications	for	a	staff	-	officer	in	the	English	service	,
资格	为了	一个	职员	-	官	在	这	英语	服务	,

“如果还需要更多证据来证明英国军队参谋人员需要具备哪些必要资格，

[ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [lɔːdz] , , ['bærənət] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv] ['welθi]

a	perusal	of	the	list	of	lords	,	honourables	,	baronets	,	and	sons	of	wealthy
一个	仔细阅读	的	这	列表	的	领主们	,	尊敬的各位	,	男爵	,	和	儿子们	的	富裕

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kɒmənə(r)] ,

influential	commoners	,
有影响	平民	,

仔细查阅贵族、名流、准男爵以及富裕有影响力的平民子弟的名单，

[huː] [fɔːm] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪ'miən] ['ɑːmi] ,

who	form	the	staff	of	the	Crimean	army	,
WHO	形式	这	职员	的	这	克里米亚	军队	,

他们是克里米亚军队的参谋人员，

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [rest] .

would	be	quite	enough	to	set	the	question	at	rest	.
会	是	相当	足够的	到	放	这	问题	在	休息	.

这就足以平息这个问题了。

[wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɪntrəst] — [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] ['merɪt] — [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [meɪk] [ðə; ði]

With	us	interest	—	as	with	the	French	merit	—	is	what	the	authorities	make	the
和	我们	兴趣	—	作为	和	这	法语	优点	—	是	什么	这	当局	制作	这

[saɪn] - [nɒn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

sine	quâ	non	for	those	who	aspire	to	the	staff	.
正弦	-	非	为了	那些	WHO	渴望	到	这	职员	.

对我们来说，兴趣——就像法国的功绩一样——是当局为那些渴望成为工作人员的人设定的必要条件。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

The	consequence	to	England	has	been	but	too	visible	since	the	struggle	with
这	结果	到	英格兰	有	到过	但	也	可见的	自从	这	斗争	和

['rʌʃə] [kə'menst] .

Russia	commenced	.
俄罗斯	开始	.

自与俄国的战争开始以来，这场战争给英国带来的后果已经显而易见。

[wɪð] [æz; əz] [breɪv] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][æz; əz]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔːθ] [baɪ]

With	as	brave	regimental	officers	and	soldiers	as	ever	were	sent	forth	by
和	作为	勇敢的	团级	警官	和	士兵	作为	曾经	是	发送	前进	经过

[ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] ,

this	or	any	other	country	,
这	或者	任何	其他	国家	,

派出了像以往任何国家都无法比拟的英勇的军官和士兵

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɑːf] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd]

our	army	has	never	been	able	to	effect	half	what	it	would	have	effected
我们的	军队	有	绝不	到过	有能力的	到	影响	一半	什么	它	会	有	受影响

[wɪð] ['prɒpə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['liːdəz] .

with	proper	organisation	and	efficient	leaders	.
和	恰当的	组织	和	高效的	领导人	.

我们的军队从未发挥出应有的一半作用，如果组织得当，领导高效，本可以取得更大的成就。

[ɪn] [frɑːns] , [wɒt] [ðə; ði] - [ˌɪmpɛri'ɑːl] [dæpləkeɪʃən] - - ['meɪdʒə(r)] [ɪ'fekts] [ɪn] ['treɪnɪŋ]

In	France	,	what	the	École	Impériale	d'Application	d'État	-	Major	effects	in	training
在	法国	,	什么	这	-	帝国	d'应用	-	-	主要的	效果	在	训练

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːf] ,

for	the	staff	,
为了	这	职员	,

在法国，École Impériale d'État-Major 在员工培训方面的影响，

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːvɪs] [dʌz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [bri'geid] , [dɪ'vɪʒnz] ,

regimental	service	does	in	preparing	for	the	command	of	brigades	,	divisions	,
团级	服务	做	在	准备	为了	这	命令	的	旅	,	部门	,

[ænd; ənd] ['ɑːmiz] .

and	armies	.
和	军队	.

团级服役对于指挥旅、师和集团军至关重要。

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['edʒukeɪtɪd] [stɑːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [wɒnt] ['kɒmpɪtənt] ['dʒenərəlz] ,

With	a	highly	-	educated	staff	it	is	impossible	either	to	want	competent	generals	,
和	一个	高度	-	受过教育	职员	它	是	不可能的	任何一个	到	想	胜任的	将军们	,

拥有高素质的员工队伍，自然也不可能缺少称职的将领。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [kən'fjuːʒn]

or	to	have	every	department	of	the	service	in	that	state	of	utter	confusion
或者	到	有	每一个	部门	的	这	服务	在	那	状态	的	说出	困惑

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['sædli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][em'bɑːk, im-][fɔː(r); fə(r)]

which	has	so	sadly	distinguished	our	army	since	it	first	embarked	for
哪个	有	所以	令人遗憾的是	杰出的	我们的	军队	自从	它	第一的	启航	为了

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

或者让军队的每个部门都处于那种彻底的混乱状态，而这种混乱状态自我们军队首次向东方进军以来就一直令人遗憾地存在。

['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] , [kə'mændər] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Our	general	officers	,	commanders	of	division	,	brigadiers	,	adjutants	-	general	,
我们的	一般的	警官	,	指挥官	的	分配	,	准将	,	副官	-	一般的	,

['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [eɪdz] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

quartermasters	-	general	,	aides	-	de	-	camp	,	and	others	,
军需官	-	一般的	,	助手	-	德	-	营	,	和	其他的	,

我们的将军、师长、准将、副官长、军需总监、副官长及其他人员，

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [naʊ] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)] ['veərɪəs] ['mɪlətri] ['djuːtiz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

are	only	now	commencing	to	learn	their	various	military	duties	with	the	army	.
是	仅有的	现在	开始	到	学习	他们的	各种各样的	军队	职责	和	这	军队	.

他们现在才开始学习军队中的各种军事职责。

[ʃʊd; ʃəd] [piːs] [biː; bi] [prə'kleɪmd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['jʊərəp] [ɪn'dʒɔɪ] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz]

Should	peace	be	proclaimed	to	-	morrow	,	and	Europe	enjoy	twenty	or	thirty	years
应该	和平	是	宣布	到	-	明天	,	和	欧洲	享受	二十	或者	三十	年

['respaɪt] [frɒm; frəm] ['blʌdʃed] ,

respite	from	bloodshed	,
喘息	从	流血事件	,

如果明天就宣布和平，欧洲就能享受二三十年的和平，不再流血冲突，

[ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [huː] [meɪ] [ðen] [həʊld] [kə'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]
those officers who may then hold commissions in the service will , in the event of
那些 警官 WHO 可能 然后 抓住 佣金 在 这 服务 将要 , 在 这 事件 的
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

那些届时可能在军队中担任军官的军官，在战争爆发时，将

(['aʊə(r)] ['sɪstəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] : [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] !) [hæv; həv][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][tuː; tə]
(our system remaining unchanged : which God forbid !) have in like manner to
(我们的 系统 其余的 未更改 : 哪个 上帝 禁止 !) 有 在 喜欢 方式 到
[lɜːn] [ɔːl][ðeə(r)] ['djuːtiz] .
learn all their duties .
学习 全部 他们的 职责 .

（我们的制度保持不变：天哪，千万别这样！）同样，他们也必须学习他们的所有职责。

[ɪn] [frɑːns] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
In France , on the contrary ,
在 法国 , 在 这 相反 ,

相反，在法国，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mein'tein] [ɪts] ['ɒfɪsəz] [æz; əz][wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] ['mʌskɪt] [ɔː(r)][bɪg] [gʌnz] — [fɪt]
the government maintains its officers as we do our muskets or big guns — fit
这 政府 保持 它是 警官 作为 我们 做 我们的 滑膛枪 或者 大的 枪支 — 合身
[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
for immediate service in any part of the world .
为了 即时 服务 在 任何 部分 的 这 世界 .

政府维护其军官就像我们维护火枪或大炮一样——随时准备在世界任何地方服役。

[tʃɪps] .
CHIPS .
芯片 .

芯片。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bʌdʒɪt] .
THE RUSSIAN BUDGET .
这 俄语 预算 .

俄罗斯预算。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
We feel the cost of war ,
我们 感觉 这 成本 的 战争 ,

我们感受到了战争的代价。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['æbsəluːtli] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
and know that it must be absolutely more expensive to the Russian
和 知道 那 它 必须 是 绝对地 更多的 昂贵的 到 这 俄语
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .
than it is to our own .
比 它 是 到 我们的 自己的 .

要知道，对俄罗斯人来说，这肯定比对我们自己人来说要贵得多。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pɒkɪt] ?
How long is the Russian pocket ?
如何 长的 是 这 俄语 口袋 ?

俄罗斯口袋有多长?

[haʊ] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːm] ? [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃənz] .
how strong is the Russian arm ? are very natural questions .
如何 强的 是 这 俄语 手臂 ? 是 非常 自然的 问题 .

俄罗斯的军事实力有多强？这些都是非常自然的问题。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [lɒŋ] ['rezɪdənt] [ɪn] ['rʌʃə] ,

A	German	gentleman	in	the	United	States	,	long	resident	in	Russia	,
一个	德语	绅士	在	这	团结的	各州	,	长的	居民	在	俄罗斯	,

一位居住在美国的德国绅士，曾长期居住在俄罗斯。

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tælɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]

has	published	a	report	upon	the	subject	not	altogether	tallying	with	some	other
有	已发布	一个	报告	之上	这	主题	不是	共	统计	和	一些	其他

[rɪ'pɔːts] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .

reports	that	come	to	us	from	the	Old	World	by	way	of	the	New	.
报告	那	来	到	我们	从	这	老的	世界	经过	方式	的	这	新的	.

已就此主题发表了一份报告，该报告与一些从旧世界经由新世界传来的其他报告并不完全一致。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] ['mɪstə(r)] . - [gɪvz] [ɪz] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

The	account	Mr	.	Donai	gives	is	nearly	to	the	following	effect	:
这	帐户	先生	.	-	给予	是	几乎	到	这	下列的	影响	:

多奈先生的叙述大致如下：

['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] [jiːld] [tuː; tə][ðeə(r)][zɑː(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['revənjuː]

Fifty	millions	of	Russian	subjects	yield	to	their	Czar	not	more	than	a	revenue
五十	百万	的	俄语	主题	屈服	到	他们的	沙皇	不是	更多的	比	一个	收入

[ɒv; əv] ['twenti] [m'ɪliənz] ['stɜːlɪŋ] .

of	twenty	millions	sterling	.
的	二十	百万	英镑	.

五千万俄罗斯臣民向沙皇缴纳的税收不超过两千万英镑。

[mɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

More	cannot	be	extracted	from	the	people	;	and	,	out	of	this	,
更多的	不能	是	提取	从	这	人们	;	和	,	出去	的	这	,

不能再从人民身上榨取更多了；而且，由此，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [tuː] ['lɪbərəli] [peɪd] .

a	large	army	of	soldiers	is	not	,	it	stands	to	reason	,	too	liberally	paid	.
一个	大的	军队	的	士兵	是	不是	,	它	站立	到	原因	,	也	慷慨地	有薪酬的	.

不难理解，一支庞大的军队的军饷肯定不会太丰厚。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

Every	member	of	the	Russian	population	,	taking	one	with	another	,
每一个	成员	的	这	俄语	人口	,	采取	一	和	其他	,

俄罗斯民众的每一个人，无论彼此之间如何，

[peɪz] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ruːld] [ɪm'pɪərɪəli] ,

pays	eight	shillings	a	year	for	being	ruled	imperially	,
支付	八	先令	一个	年	为了	存在	裁决	帝国	,

每年缴纳八先令作为接受帝国统治的报酬，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

with	little	or	nothing	more	to	pay	for	local	government	of	any	kind	.
和	小的	或者	没有什么	更多的	到	支付	为了	当地的	政府	的	任何	种类	.

他们几乎没有或根本没有余力支付任何地方政府费用。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['evri] ['ɒstriən] [peɪz] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ; ['evri] ['prʌʃən] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ;

In	the	same	way	,	every	Austrian	pays	twelve	shillings	;	every	Prussian	eighteen	shillings	;
在	这	相同的	方式	,	每一个	奥地利	支付	十二	先令	;	每一个	普鲁士	十八	先令	;

['evri] ['frentʃmən] ['fɔːti] - [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ;

every	Frenchman	forty	-	four	shillings	;
每一个	法国人	四十	-	四	先令	;

同样，每个奥地利人缴纳十二先令；每个普鲁士人缴纳十八先令；每个法国人缴纳四十四先令；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ['fɔːti] - [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

and	every	Englishman	forty	-	eight	shillings	to	the	resources	of	the	nation	,
和	每一个	英国人	四十	-	八	先令	到	这	资源	的	这	国家	,

[bɪ'saɪdz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [tə'wɔːdz] ['ləʊk(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

besides	considerable	sums	towards	local	expenditure	.
除了	大量	总和	向	当地的	支出	.

每个英国人向国家财政贡献 48 先令，此外还有相当一部分款项用于地方开支。

['pʌblɪk] [ɪk'spensɪz] [sə'dʒest] , ['rʌfli] , [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [welθ] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] , [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðɪs]

Public	expenses	suggest	,	roughly	,	a	nation's	wealth	,	and	Russia	,	judged	by	this
民众	开支	建议	,	大致	,	一个	国家的	财富	,	和	俄罗斯	,	评判	经过	这

[test] ,

test	,
测试	,

公共支出大致反映了一个国家的财富水平，而根据这一标准判断，俄罗斯的公共支出.....

[ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['mænɪfestli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

is	inhabited	by	a	people	manifestly	poor	.
是	有人居住的	经过	一个	人们	显然	贫穷的	.

居住在那里的人民明显很贫穷。

[wen'evə(r)] [wɔː(r)][ə'raɪzɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][zɑː(r)][gəʊz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ,

Whenever	war	arises	,	therefore	,	the	Czar	goes	abroad	to	borrow	,	and	there	is	,
每当	战争	出现	,	所以	,	这	沙皇	去	国外	到	借	,	和	那里	是	,

['evri] [jɪə(r)] ,

every	year	,
每一个	年	,

因此，每当战争爆发时，沙皇就会出国借贷，而且每年都是如此。

[ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['bʌdʒɪt] .

a	deficiency	in	the	imperial	budget	.
一个	不足	在	这	帝国	预算	.

帝国预算的不足。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['mʌni] - ['lendəz] ['bʌtənd] [ʌp][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['kləʊsli] , ['rʌʃ(ə)n] [wɔː(r)]

If	all	the	European	money	-	lenders	buttoned	up	their	pockets	closely	,	Russian	war
如果	全部	这	欧洲的	钱	-	贷款人	纽扣	向上	他们的	口袋	密切	,	俄语	战争

[mʌst; məst] [siːs] .

must	cease	.
必须	停止	.

如果所有欧洲放贷者都捂紧口袋，俄国的战争就一定会停止。

[haʊ] [ðiːz] [ləʊn] ['kɑːnˌtræktərz] [wɪl] ['evə(r)][get] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntrəst] [ɒn]['kæpɪt(ə)l] ,

How	these	loan	contractors	will	ever	get	back	more	than	interest	on	capital	,
如何	这些	贷款	承包商	将要	曾经	得到	后退	更多的	比	兴趣	在	首都	,

这些贷款机构究竟如何才能收回本金以外的收益?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['bɒrəʊɪŋ] [kən'tɪnjuːz] ,

it	is	not	easy	to	see	;	for	,	if	borrowing	continues	,
它	是	不是	简单的	到	看	;	为了	, 如果		借贷	继续	,

这一点并不容易看出；因为，如果借贷继续下去，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ][ðem; ðəm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [prɪ'keərɪəs] .

even	the	receipt	of	interest	by	them	may	become	precarious	.
甚至	这	收据	的	兴趣	经过	他们	可能	变得	岌岌可危	.

甚至他们能否收到利息都可能变得岌岌可危。

[ðə; ði]['əʊnli][də'rekt][tæks][ɪn] ['rʌʃə] [ɪz][ðə; ði][pəʊl][tæks] , ['ji:ldɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ]

The	only	direct	tax	in	Russia	is	the	poll	tax	,	yielding	less	than	three	-	and	-	a
这	仅有的	直接的	税	在	俄罗斯	是	这	轮询	税	,	屈服	较少的	比	三	-	和	-	一个

- [hɑ:f] [m'ɪliənz] ['stɜ:lɪŋ] ;

-	half	millions	sterling	;
-	一半	百万	英镑	;

俄罗斯唯一的直接税是人头税，收入不到三百五十万英镑；

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] - ['dju:ti] [peɪd] [baɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd]

add	to	it	the	license	-	duty	paid	by	merchants	and	tradesmen	,	and
添加	到	它	这	执照	-	责任	有薪酬的	经过	商人	和	商人	,	和

[ðə; ði] [sʌm] [bɪ'kʌmz] [faɪv] [m'ɪliənz] .

the	sum	becomes	five	millions	.
这	和	变成	五	百万	.

再加上商人和贸易商缴纳的许可证税，总额就达到了五百万。

[wi:; wi] [spi:k] ['əʊnli][ɒv; əv] [paʊndz] ['stɜ:lɪŋ] ,

We	speak	only	of	pounds	sterling	,
我们	说话	仅有的	的	磅	英镑	,

我们只谈论英镑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [sʌmz] ['steɪtɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['ru:blz] ([ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn]

because	the	value	of	sums	stated	in	silver	roubles	(	the	national	denomination	in
因为	这	价值	的	总和	声明	在	银	卢布	(	这	国家的	面值	在

[wɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'kaʊnts] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pju:tɪd]) [ɪz] [les] ['klɪəli] [pə'si:vd] .

which	Russian	accounts	are	computed	)	is	less	clearly	perceived	.
哪个	俄语	账户	是	计算	)	是	较少的	清楚地	感知	.

因为以银卢布（俄罗斯账户计算所用的货币单位）表示的金额的价值不太容易被人们所理解。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] - ['dju:tiz] [ji:ld] [faɪv] [m'ɪliənz] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]

The	customs	'	duties	yield	five	millions	more	to	the
这	海关	-	职责	屈服	五	百万	更多的	到	这

关税收入为公司额外带来五百万英镑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['revənju:] ; [ænd; ənd] [ði:z] ['dju:tiz] [fɔ:l] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑ:sɪz] ;

revenue	;	and	these	duties	fall	entirely	on	the	upper	classes	;
收入	;	和	这些	职责	落下	完全	在	这	上	课程	;

税收；而且这些税收完全由上层阶级承担；

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ju:z][ɒv; əv] ['fɒrən] [gʊdz] .

as	the	Russian	peasant	does	not	make	any	appreciable	use	of	foreign	goods	.
作为	这	俄语	农民	做	不是	制作	任何	值得赞赏	使用	的	外国的	商品	.

因为俄罗斯农民并没有大量使用外国商品。

[kraʊn] [ɪst'eɪts] [ji:ld] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ;

Crown	estates	yield	less	than	three	millions	and	a	half	;
王冠	庄园	屈服	较少的	比	三	百万	和	一个	一半	;

皇家地产的收益不足三百万英镑；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [kraʊn] [ɪst'eɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klu:dɪd] [maɪnz] , ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ænd; ənd]

and	under	the	head	crown	estates	are	included	mines	,	forests	,	and
和	在下面	这	头	王冠	庄园	是	包括	矿井	,	森林	,	和

[gəʊld] - ['wɑ:ʃɪŋz] ,

gold	-	washings	,
金子	-	洗涤	,

皇家地产包括矿山、森林和淘金地。

[wɪð] ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

with	nearly	half	the	estates	in	the	empire	,
和	几乎	一半	这	庄园	在	这	帝国	,

拥有帝国近一半的庄园，

[ðə; ði]['riːəl] ['ænjuəl] ['prɒfɪt] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [kraʊn] ['pez(ə)nt] ['biːɪŋ] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]

the	real	annual	profit	obtained	from	each	crown	peasant	being	not	more	than	three
这	真实的	年度的	利润	获得	从	每个	王冠	农民	存在	不是	更多的	比	三

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːpens] .

shillings	and	fourpence	.
先令	和	四便士	.

每个皇家农民每年实际获得的利润不超过三先令四便士。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['revənjuː] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['brændi] .

The	rest	of	the	imperial	revenue	is	extracted	from	the	sale	of	brandy	.
这	休息	的	这	帝国	收入	是	提取	从	这	销售	的	白兰地	.

其余的帝国收入来自白兰地的销售。

[ðə; ði][zɑː(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['brændi] - ['mɜːtʃənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

The	Czar	is	the	great	brandy	-	merchant	to	his	people	.
这	沙皇	是	这	伟大的	白兰地	-	商人	到	他的	人们	.

对于他的人民来说，沙皇就是伟大的白兰地商人。

[ðə; ði] ['brændi] [treɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] [mə'nɒpəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

The	brandy	trade	is	his	monopoly	,	and	his	chief	means	of	livelihood	as	a
这	白兰地	贸易	是	他的	垄断	,	和	他的	首席	方法	的	生计	作为	一个

['pəʊt(ə)nteɪt] .

potentate	.
强势	.

白兰地贸易是他的垄断产业，也是他作为统治者的主要谋生手段。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - [treɪd] ,

Before	he	took	to	the	spirit	-	trade	,
前	他	采取	到	这	精神	-	贸易	,

在他从事灵媒交易之前，

['laɪsnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['brændi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [səʊld]

licenses	for	the	distillation	and	retailing	of	brandy	used	to	be	always	sold
许可证	为了	这	蒸馏	和	零售业	的	白兰地	用过的	到	是	总是	卖

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz] ,

to	the	same	persons	,
到	这	相同的	人	,

过去，白兰地蒸馏和零售许可证总是卖给同一批人。

[huː] [ə'kwaɪəd] [ɪ'nɔːməs] [welθ] [baɪ][ðeə(r)] [træn'zækʃnz] .

who	acquired	enormous	wealth	by	their	transactions	.
WHO	获得	巨大的	财富	经过	他们的	交易	.

他们通过交易积累了巨额财富。

['gʌvənmənt] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Government	,	aware	of	this	,
政府	,	意识到的	的	这	,

政府也意识到了这一点，

[rɪ'djuːst] [ðeə(r)]['prɑːfɪts][baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
reduced **their** **profits** **by** **conditions** **and** **changes** **which** **at** **last** **drove** **out** **of** **the**
减少 他们的 利润 经过 状况 和 变化 哪个 在 最后的 驾驶 出去 的 这
['mɑːkɪt] [ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['bɪznəs] [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]
market **all** **but** **those** **persons** **who** **carried** **on** **a** **wholesale** **business** **on** **the** **largest**
市场 全部 但 那些 人 WHO 携带 在 一个 批发的 商业 在 这 最大
[skeɪl] .
scale **.**
规模 .

由于市场环境和变化，他们的利润减少，最终除了那些大规模从事批发业务的人之外，所有人都被挤出了市场。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['həʊlseɪl] [dɪ'stɪlɪŋ] [fɜːmz] ,
A **few** **hundred** **wholesale** **distilling** **firms** **,**
一个 很少 百 批发的 蒸馏 公司 ,

几百家批发酿酒公司，

[tuː] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] [treɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] ,
too **deeply** **concerned** **in** **their** **trade** **to** **bring** **it** **to** **a** **stand** **-** **still** **,**
也 深 担心的 在 他们的 贸易 到 带来 它 到 一个 站立 - 仍然 ,

他们太关心自己的生意了，不可能让它停滞不前。

['kærid] [ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ;
carried **on** **their** **business** **at** **the** **mercy** **of** **the** **emperor** **;**
携带 在 他们的 商业 在 这 怜悯 的 这 皇帝 ;

他们的生意完全受制于皇帝；

[huː] [suːn] ['ɔːdəd] [ðæt] [ɔːl] ['brændi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [dis'tiləz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði]
who **soon** **ordered** **that** **all** **brandy** **produced** **by** **the** **distillers** **should** **be** **sold** **to** **the**
WHO 很快 订购 那 全部 白兰地 生产 经过 这 酿酒厂 应该 是 卖 到 这
['gʌvənmənt] ,
government **,**
政府 ,

他很快下令，所有酿酒商生产的白兰地都必须卖给政府。

[wɪtʃ] [ðen] ['dʌbld] [ɪts] ['kwɒntəti] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['laɪsnst] ['dilər]
which **then** **doubled** **its** **quantity** **with** **water** **,** **and** **supplied** **it** **to** **licensed** **dealers**
哪个 然后 双倍 它是 数量 和 水 , 和 供应 它 到 获得许可的 经销商
[fɔː(r); fə(r)] ['riːteɪl] [seɪl] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
for **retail** **sale** **—** **of** **course** **,**
为了 零售 销售 — 的 课程 ,

然后，它用水将其体积增加一倍，并供应给有执照的经销商进行零售——当然，

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] — [æt; ət] [fɪkst] [praisiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
after **more** **dilution** **—** **at** **fixed** **prices** **to** **the** **public** **.**
后 更多的 稀释 — 在 固定的 价格 到 这 民众 .

经过进一步稀释后——以固定价格向公众发售。

['laɪsnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [praisiz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [rʌn] [ʌp] [baɪ]['eɪdʒənts]
Licenses **are** **sold** **by** **auction** **,** **and** **their** **prices** **are** **often** **run** **up** **by** **agents**
许可证 是 卖 经过 拍卖 , 和 他们的 价格 是 经常 跑步 向上 经过 代理人
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
of **the** **government** **;**
的 这 政府 ;

许可证通过拍卖出售，其价格往往被政府代理人抬高；

[səʊ] [ðæt] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [æz; əz][tuː; tə]
so **that** **speculators** **in** **them** **are** **almost** **as** **likely** **to** **be** **ruined** **as** **to**
所以 那 投机者 在 他们 是 几乎 作为 可能 到 是 毁坏 作为 到
[θraɪv] .
thrive **.**
蓬勃发展 .

因此，投机者破产的可能性几乎和获利的可能性一样大。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['treʒə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

Much	has	been	said	of	a	mysterious	treasure	belonging	to	the	crown	,
很多	有	到过	说	的	一个	神秘	宝藏	属于	到	这	王冠	,

关于王室的一笔神秘宝藏，人们已经谈论了很多。

['jɪəli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ruːblz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]

yearly	augmented	by	a	procession	of	millions	of	roubles	to	the	vaults	of	the
每年	增强	经过	一个	游行	的	百万	的	卢布	到	这	金库	的	这

['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] .

fortress	of	Saint	Petersburg	.
堡垒	的	圣	圣彼得堡	.

每年都有数百万卢布被送往圣彼得堡要塞的地窖。

['mɪstə(r)] . - [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [welθ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]

Mr	.	Donai	does	not	believe	in	this	problematical	deposit	of	wealth	;	because	its
先生	.	-	做	不是	相信	在	这	有问题的	订金	的	财富	;	因为	它是

['sɔːsɪz] ,

sources	,
来源	,

多奈先生不相信这种有问题的财富积累；因为它的来源，

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['diːteɪld] [ɪn'kluːdɪŋ] ['bɒrəʊd] ['mʌni] , ['kænɒt] [ə'kjuːmjəleɪt]

being	such	as	have	been	here	detailed	including	borrowed	money	,	cannot	accumulate
存在	这样的	作为	有	到过	这里	详细的	包括	借来的	钱	,	不能	积累

.

:
.

包括借来的钱在内，这些都不能累积。

['bɒrəʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piːp(ə)l] [huːz] ['kɒfəz] [ˌəʊvə'fləʊ] [wɪð] [m'ɪliənz] .

Borrowers	are	not	usually	people	whose	coffers	overflow	with	millions	.
借款人	是	不是	通常	人们	谁	金库	溢出	和	百万	.

借款人通常不是腰缠万贯的人。

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [gets] ['mʌni] [æz; əz] ['sævɪdʒɪz] [get] [fruːt] ,

The	real	truth	is	that	the	Russian	government	gets	money	as	savages	get	fruit	,
这	真实的	真相	是	那	这	俄语	政府	获得	钱	作为	野蛮人	得到	水果	,

真相是，俄罗斯政府获得金钱就像野蛮人获得水果一样。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəst] .

by	cutting	down	the	tree	;	and	lives	upon	capital	as	well	as	interest	.
经过	切割	向下	这	树	;	和	生活	之上	首都	作为	出色地	作为	兴趣	.

通过砍伐树木；依靠本金和利息生活。

[ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [ləʊnz] ,

The	loan	of	last	year	may	have	covered	the	interest	of	former	loans	,
这	贷款	的	最后的	年	可能	有	涵盖	这	兴趣	的	以前的	贷款	,

去年的贷款可能已经用于支付之前贷款的利息。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ɑːmz] ['pɜːtʃəst] [ɪn] ['beldʒəm] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɒt]

and	perhaps	the	cost	of	arms	purchased	in	Belgium	;	but	even	that	is	not
和	也许	这	成本	的	武器	购买	在	比利时	;	但	甚至	那	是	不是

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

或许还包括在比利时购买武器的费用；但即使是这一点也无法确定。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['mʌni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː] ['kʌrənsi] ;

for	six	issues	of	paper	money	have	already	been	forced	into	currency	;
为了	六	问题	的	纸	钱	有	已经	到过	强制	进入	货币	;

已有六期纸币被迫流通；

['praɪvət] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [hæv; həv] [biːn] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
private contributions have been claimed and urged upon the people from the
私人的 贡献 有 到过 声称 和 敦促 之上 这 人们 从 这
['pʊlpɪt] [wɪð] [nəʊ] ['veri] [greɪt] [rɪ'zʌlt] ;
pulpit with no very great result ;
讲坛 和 不 非常 伟大的 结果 ;

布道者们呼吁并敦促信众进行私人捐款，但并未取得太大成效；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑː(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn]
and this reminds us that one source of money to the Czar has not been
和 这 提醒 我们 那 一 来源 的 钱 到 这 沙皇 有 不是 到过
[nemd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌməri] .
named in the preceding summary .
命名 在 这 前 概括 .

这提醒我们，前面的总结中没有提到沙皇的一个资金来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] .
It is the Russian church .
它 是 这 俄语 教会 .

这是俄罗斯教会。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
There remains the bag of money in the pocket of the church .
那里 遗迹 这 包 的 钱 在 这 口袋 的 这 教会 .

教会口袋里还装着那袋钱。

[wen] , [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['emprəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪtəli]
When , in eighteen hundred and forty - five , the empress was to go to Italy
什么时候 , 在 十八 百 和 四十 - 五 , 这 皇后 曾是 到 去 到 意大利
,
,
,

1845年，皇后准备前往意大利时，

[ðə; ði] ['klɜːdʒi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] — [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːsəbl]
the clergy paid a contribution of two millions — the price of the forcible
这 牧师 有薪酬的 一个 贡献 的 二 百万 — 这 价格 的 这 强制的
[kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] ['prɒvɪnsɪz] .
conversion of the peasants in the Baltic provinces .
转换 的 这 农民 在 这 波罗的海 省份 .

神职人员缴纳了200万英镑的捐款——这是强迫波罗的海省份农民改信基督教的代价。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔː(r)] [ɪz] [set] [fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊli] [wɔː(r)] ,
The present war is set forth as a holy war ,
这 展示 战争 是 放 前进 作为 一个 圣 战争 ,

当前的战争被定义为一场圣战，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ['feəli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the church may be asked fairly to assist in paying for it ,
和 这 教会 可能 是 问 相当 到 协助 在 付费 为了 它 ,

教会完全可以被要求协助支付这笔费用。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ɪz] [ɑːskt] ['veri] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [smɔːl] [sʌmz] .
and no doubt is asked very perseveringly , and for no small sums .
和 不 怀疑 是 问 非常 坚持不懈 , 和 为了 不 小的 总和 .

毫无疑问，有人会非常坚持不懈地索要，而且金额也不小。

[bʌt; bət] [haʊ] ['hevi] [ɪz] [ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] ?
But how heavy is the purse of the Russian church ?
但 如何 重的 是 这 钱包 的 这 俄语 教会 ?

但俄罗斯教会的财力究竟有多雄厚?

[ɪts] ['kɒntents] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] [m'ɪlіənz] ['stɜːlɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

Its	contents	used	to	be	valued	at	twenty	-	six	millions	sterling	;	and	,
它是	内容	用过的	到	是	有价值的	在	二十	-	六	百万	英镑	;	和	,

它的内容物曾经价值两千六百万英镑；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðі]['həʊlі] ['fɑːðəz] [meɪ] [kən'trɪbjuːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðі][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ,

although	the	holy	fathers	may	contribute	even	to	the	last	farthing	,
虽然	这	圣	父亲们	可能	贡献	甚至	到	这	最后的	法辛	,

即便圣父们可能连最后一分钱都捐献，

[wiː; wі] [ʌn'fɔːtʃənətlі] [nəʊ] [ðæt] ['twenti] - [sɪks] [m'ɪlіənz] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [sw'bləʊd] [ʌp] [wen] [ə; eɪ]

we	unfortunately	know	that	twenty	-	six	millions	are	soon	swallowed	up	when	a
我们	很遗憾	知道	那	二十	-	六	百万	是	很快	吞咽	向上什么时候		一个

[greɪt] [wɔː(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] .

great	war	is	being	waged	.
伟大的	战争	是	存在	发动	.

很不幸，我们知道，当一场大战爆发时，两千六百万人很快就会被吞噬。

[ðʌs] [ðə; ðі] [keɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mʌnі] .

Thus	the	case	is	said	to	stand	as	regards	money	.
因此	这	案件	是	说	到	站立	作为	问候	钱	.

因此，就金钱而言，该案的判决仍然有效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['enі] ['betə(r)][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][men] .

It	is	not	any	better	in	respect	of	men	.
它	是	不是	任何	更好的	在	尊重	的	男人	.

对男性而言，情况也好不到哪里去。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ðі] ['rʌʃnz] [duː; də][nɒt][əb'hɔː(r)] ['mɪlətrі] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [taɪm]

In	time	of	war	the	Russians	do	not	abhor	military	service	as	they	do	in	time
在	时间	的	战争	这	俄罗斯人	做	不是	痛恨	军队	服务	作为	他们	做	在	时间

[ɒv; əv] [piːs] ;

of	peace	;
的	和平	;

战时，俄罗斯人不像和平时期那样厌恶兵役；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['betə(r)] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] .

because	they	are	then	better	treated	,	and	have	prospects	of	advancement	.
因为	他们	是	然后	更好的	治疗	,	和	有	前景	的	进步	.

因为他们会受到更好的待遇，并且有晋升的机会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ðі] ['rʌʃnz] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɪt][tuː; tə][biː; bі][led]

But	it	appears	that	the	Russians	do	not	make	a	soldier	fit	to	be	led
但	它	出现	那	这	俄罗斯人	做	不是	制作	一个	士兵	合身	到	是	引领

[ə'genst] [ðə; ðі] ['enəmі] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'іəz] - [drɪlɪŋ] .

against	the	enemy	until	after	several	years	'	drilling	.
反对	这	敌人	直到	后	一些	年	-	钻孔	.

但俄罗斯人似乎要经过数年的训练，才能使一名士兵具备指挥作战对抗敌人的能力。

[dɪ'dʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ðі] [zɑːrz] ['mɪljən] [ɒv; əv][men] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːm]

Deduct	from	the	Czar's	million	of	men	four	hundred	thousand	that	can	form
扣除	从	这	沙皇的	百万	的	男人	四	百	千	那	能	形式

[laɪnz] ['əʊnlі][ɒn]['peɪpə(r)] ,

lines	only	on	paper	,
线条	仅有的	在	纸	,

从沙皇的一百万士兵中减去四十万只能在纸上画线的人，

[ænd; ənd] [θrіː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ðі]['prez(ə)nt] ['strʌg(ə)l] ,

and	three	hundred	thousand	destroyed	in	the	present	struggle	,
和	三	百	千	损毁	在	这	展示	斗争	,

在本次冲突中丧生的有三十万人。

['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [əʊld]['səʊldʒəz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['frʌntɪə(r)] , [nɔːθ] ,

only	three	hundred	thousand	old	soldiers	remain	to	cover	the	whole	frontier	,	north	,
仅有的	三	百	千	老的	士兵	保持	到	覆盖	这	所有的	边境	,	北	,

[saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] .

south	,	east	,	and	west	.
南	,	东方	,	和	西方	.

只剩下三十万老兵守卫整个边境，包括北、南、东、西四个方向。

[ə'nʌðə(r)] [kæm'peɪn] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Another	campaign	will	destroy	them	nearly	all	,	and	there	will	remain	nothing	but
其他	活动	将要	破坏	他们	几乎	全部	,	和	那里	将要	保持	没有什么	但

[æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ri'kruːts] .

an	army	of	recruits	.
一个	军队	的	新兵	.

再来一场战役，他们几乎全军覆没，剩下的就只有一支新兵队伍了。

[fə'nætɪsɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðiːz] [baɪ] [ə'bɔliʃ] ['sɜːfdəm] , [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] [həʊm]

Fanaticism	may	be	infused	into	these	by	abolishing	serfdom	,	and	by	other	home
狂热	可能	是	注入	进入	这些	经过	废除	农奴制	,	和	经过	其他	家

[ə'piːlz] ;

appeals	;
上诉	;

废除农奴制和其他国内诉求可能会使这些诉求滋生狂热；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [p'aʊəz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ləʊ] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

but	their	fighting	powers	will	be	very	low	indeed	at	the	end	of	another
但	他们的	斗争	权力	将要	是	非常	低的	的确	在	这	结尾	的	其他

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

但再过一场战役，他们的战斗力将会非常低。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [breθ]

To	urge	on	the	war	,	therefore	,	without	giving	time	for	a	recovery	of	breath
到	敦促	在	这	战争	,	所以	,	没有	给予	时间	为了	一个	恢复	的	气息

,

,
,

因此，为了尽快发动战争，不给喘息之机，

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪə(r)] ;

is	to	destroy	the	attacking	power	of	the	Russian	empire	;
是	到	破坏	这	攻击	力量	的	这	俄语	帝国	;

目的是摧毁俄罗斯帝国的进攻力量；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [æt; ət][ɪts] [kə'mɑːnd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	all	the	arts	and	all	the	diplomacy	at	its	command	—	and	they	are
和	全部	这	艺术	和	全部	这	外交	在	它是	命令	—	和	他们	是

[bəuθ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['skɪlfl] — ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][geɪn] [taɪm]

both	numerous	and	skilful	—	ever	have	been	and	ever	will	be	to	gain	time
两个都	很多的	和	熟练	—	曾经	有	到过	和	曾经	将要	是	到	获得	时间

.

:
.

它所掌握的一切艺术和外交手段——它们既众多又娴熟——过去是、将来也永远是为了争取时间。

[taɪm] [ɪz] , [wɪð] ['rʌʃə] , ['nɪəli] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['vɪktəri] .

Time	is	,	with	Russia	,	nearly	synonymous	with	victory	.
时间	是	,	和	俄罗斯	,	几乎	同义词	和	胜利	.

对俄罗斯而言，时间几乎等同于胜利。

[ɪts] [dɪ'fensɪv] ['paʊə(r)]['nəʊbədi][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

Its	defensive	power	nobody	is	disposed	to	under	-	estimate	.
它是	防守	力量	无人	是	处置	到	在下面	-	估计	.

它的防御能力不容小觑。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ɪts] ['ri:əl] ['wi:knəs] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][wʌn] [sens] , ['speʃ(ə)l] [streŋθ] .

In	this	matter	,	its	real	weakness	gives	it	,	in	one	sense	,	special	strength	.
在	这	事情	,	它是	真实的	弱点	给予	它	,	在	一	感觉	,	特别的	力量	.

从某种意义上说，正是它的真正弱点赋予了它特殊的优势。

[steps] , [swɒmps] , [ænd; ənd][vɑ:st]['ri:dʒənz]['ɔ:lməʊst] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] [rəʊdz] , [ə; eɪ][bæd] ['klaɪmət] ,

Steppes	,	swamps	,	and	vast	regions	almost	destitute	of	roads	,	a	bad	climate	,
草原	,	沼泽	,	和	广阔的	地区	几乎	贫困	的	道路	,	一个	坏的	气候	,

草原、沼泽和几乎没有道路的广袤地区，气候恶劣，

[ə; eɪ] [θɪn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['beəli] ['sɪvɪlaɪzd] [ðæt] ['vænɪʃɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hoʊsts][ænd; ənd] [li:vz]

a	thin	population	barely	civilised	that	vanishes	before	approaching	hosts	and	leaves
一个	薄的	人口	仅仅	文明	那	消失	前	接近	主持人	和	树叶

['əʊnli][ə; eɪ] ['dezət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [trə'vɜ:s] ,

only	a	desert	for	the	enemy	to	traverse	,
仅有的	一个	沙漠	为了	这	敌人	到	横穿	,

人口稀少，文明程度很低，在接近敌军之前便消失得无影无踪，只留下一片沙漠供敌人穿越。

[ɑ:(r); ə(r)]['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [ɪg'zɪst] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

are	obstacles	that	exist	now	as	they	existed	in	the	days	of	Pultawa	and
是	障碍	那	存在	现在	作为	他们	存在	在	这	天	的	-	和

['mɒskəʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

这些障碍与普尔塔瓦和莫斯科时期一样，如今依然存在。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði][zɑ:(r)] [ri'pəuz] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [trʌst] .

Upon	this	the	Czar	reposes	his	last	trust	.
之上	这	这	沙皇	休息	他的	最后的	相信	.

沙皇将他最后的信任寄托于此。

[bʌt; bət] ['evri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:ts] [tu:; tə]

But	every	condition	of	the	empire	is	such	as	to	cause	its	vital	parts	to
但	每一个	状况	的	这	帝国	是	这样的	作为	到	原因	它是必不可少的		部分	到

[bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə'pɒn] [ɪts] ['westən] [ænd; ənd] ['sʌðən] ['bɔ:dəz] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts][mɔ:(r)] ['sentrəl] [pɑ:ts] .

be	rather	upon	its	western	and	southern	borders	than	in	its	more	central	parts	.
是	相当	之上	它是	西	和	南部	边界	比	在	它是	更多的	中央	部分	.

但帝国的各种状况使得其重要组成部分更多地位于西部和南部边境，而不是位于其中心地带。

[draɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] ,

Drive	the	people	into	the	inhospitable	interior	,
驾驶	这	人们	进入	这	不宜居住的	内部的	,

将人们驱赶到不适宜居住的内陆地区，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [wɪl] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l]

and	their	difficulties	of	subsistence	will	be	only	a	little	less	insurmountable
和	他们的	困难	的	生存	将要	是	仅有的	一个	小的	较少的	不可逾越

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

than	those	of	an	enemy	.
比	那些	的	一个	敌人	.

他们生存所面临的困难，也只不过比敌人的困难稍微容易克服一些。

[ɪn'di:d] , [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌsu:pə'fɪʃɪ:z; ˌsju:-]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪk'stendz; ek-] —

Indeed	**,**	**of**	**the**	**prodigious**	**superficies**	**over**	**which**	**the**	**empire**	**extends**	**—**
的确	,	的	这	惊人	表面	超过	哪个	这	帝国	扩展	—

[ɪn'klu:dɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

including	**,**	**as**	**it**	**does**	**,**
包括	,	作为	它	做	,

事实上，帝国疆域辽阔，囊括了众多地区——包括它所覆盖的地区：

['nɪəli] [wʌn] - ['sev(ə)nθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] [gləʊb] — [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɪz]

nearly	**one**	**-**	**seventh**	**part**	**of**	**the**	**terrestrial**	**globe**	**—**	**by**	**far**	**the**	**greatest**	**proportion**	**is**
几乎	一	-	第七	部分	的	这	陆地	地球	—	经过	远的	这	最	部分	是

[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [tu:; tə] [frend] [ɔ:(r)][fəʊ] .

uninhabitable	**to**	**friend**	**or**	**foe**	**.**
不适宜居住的	到	朋友	或者	敌人	.

地球表面近七分之一的面积——绝大多数面积对朋友或敌人来说都不适宜居住。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['nɔ:ðən] ['prɒvɪnsɪz] , [ɪ'speʃəli] , [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [pə'petʃuəl] [stə'rɪlətɪ] ,

The	**enormous**	**northern**	**provinces**	**,**	**especially**	**,**	**are**	**destined**	**to**	**perpetual**	**sterility**	**,**
这	巨大的	北方	省份	,	尤其	,	是	注定	到	永久	无菌	,

尤其是北部那些幅员辽阔的省份，注定要永远荒芜。

[nɒt]['əʊnlɪ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪəli]

not	**only**	**on**	**account**	**of**	**the**	**extreme**	**rigour**	**of**	**the**	**climate**	**,**	**but**	**because**	**nearly**
不是	仅有的	在	帐户	的	这	极端	严格	的	这	气候	,	但	因为	几乎

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt]

all	**the**	**great**
全部	这	伟大的

不仅因为气候极其严酷，而且因为几乎所有伟大的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['rɪvəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:ktɪk] ['əʊʃ(ə)n] ;

rivers	**by**	**which**	**they**	**are**	**traversed**	**fall**	**into**	**the**	**Arctic**	**Ocean**	**;**
河流	经过	哪个	他们	是	穿越	落下	进入	这	北极	海洋	;

他们所经过的河流最终都汇入北冰洋；

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**are**	**therefore**	**inaccessible**	**for**	**the**	**whole**	**or**	**a**	**greater**	**part**	**of**	**the**
和	是	所以	无法进入	为了	这	所有的	或者	一个	更大的	部分	的	这

[jɪə(r)] .

year	**.**
年	.

因此，一年中的大部分时间或全年大部分时间都无法进入。

[wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

We	**may**	**live**	**to**	**see**	**,**	**therefore**	**,**
我们	可能	居住	到	看	,	所以	,

因此，我们或许有幸亲眼见证。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪn] [ə; eɪ] [trʌst] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv]

that	**the**	**Muscovite**	**tradition**	**of**	**defence**	**is**	**quite**	**as**	**vain**	**a**	**trust**	**as**	**most**	**of**
那	这	白云母	传统	的	防御	是	相当	作为	徒劳	一个	相信	作为	最多	的

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ['blaɪndlɪ] ['fɒləʊd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

the	**traditions**	**blindly**	**followed**	**in**	**these**	**days**	**,**
这	传统	盲目地	随后	在	这些	天	,

莫斯科的国防传统和当今大多数盲目遵循的传统一样，都是一种徒劳的信任。

[ən'les] [ðə; ði] [piːs] [naʊ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [biː; bi] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .

unless	the	peace	now	in	course	of	negotiation	be	lasting	and	secure	.
除非	这	和平	现在	在	课程	的	谈判	是	持久	和	安全的	.

除非目前正在谈判中的和平能够持久稳固。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [neɪ] , [ðə; ði][pə'ræləsɪs] — [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	interruption	—	nay	,	the	paralysis	—	of	commerce	occasioned	by	the	present
这	中断	—	不	,	这	麻痹	—	的	商业	引发	经过	这	展示

[wɔː(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .

war	is	another	source	of	exhaustion	.
战争	是	其他	来源	的	疲惫	.

当前战争造成的商业中断——甚至可以说是瘫痪——是另一个令人疲惫不堪的原因。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

Except	for	ordinary	necessaries	of	life	,
除了	为了	普通的	必需品	的	生活	,

除了生活必需品之外，

['rʌʃə] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [rɔː] [mə'tɪəriəl]

Russia	draws	her	supplies	from	foreign	countries	in	exchange	for	raw	material
俄罗斯	平局	她	补给品	从	外国的	国家	在	交换	为了	生的	材料

[prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] .

produced	from	the	estates	of	the	nobles	.
生产	从	这	庄园	的	这	贵族	.

俄罗斯从外国获取物资，以换取贵族庄园生产的原材料。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['endləs] [sə'plaɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm]

She	has	such	endless	supplies	of	timber	that	to	give	an	idea	of	some
她	有	这样的	无尽的	补给品	的	木材	那	到	给	一个	主意	的	一些

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

of	her	forests	,
的	她	森林	,

她拥有取之不尽的木材资源，为了让大家对她的一些森林有所了解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

it	is	said	,	as	a	specimen	,
它	是	说	,	作为	一个	标本	,

据说，作为标本而言，

[ðæt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [maɪt] [hɒp][frɒm; frəm] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə]

that	a	squirrel	might	hop	from	Saint	Petersburg	to	Moscow	from	tree	to
那	一个	松鼠	可能	跳	从	圣	圣彼得堡	到	莫斯科	从	树	到

[triː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

tree	without	touching	the	ground	,
树	没有	接触	这	地面	,

一只松鼠可以从圣彼得堡跳到莫斯科，从一棵树跳到另一棵树，全程不落地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] , [ə'fɔːd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['tæləʊ] , [hemp] ,

and	that	she	could	,	under	a	rational	system	,	afford	illimitable	tallow	,	hemp	,
和	那	她	可以	,	在下面	一个	合理的	系统	,	买得起	无限的	脂	,	麻	,

[ænd; ənd][ɔɪl] ;

and	oil	;
和	油	;

在合理的制度下，她可以负担得起无限量的牛油、大麻和油；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'piːdɪd] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wen]

but	these	sources	of	wealth	are	impeded	and	crippled	very	naturally	when
但	这些	来源	的	财富	是	受阻	和	残疾的	非常	自然	什么时候

['nɪəli] ['evri] [pɔːt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [siː] - [bɔːd] [ɪz] [blɔ'keɪdid] .

nearly	every	port	she	possesses	along	her	limited	sea	-	board	is	blockaded	.
几乎	每一个	港口	她	拥有	沿着	她	有限的	海	-	木板	是	封锁	.

但当她有限的海岸线上几乎所有港口都被封锁时，这些财富来源自然会受到阻碍和削弱。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋkɪʃ] ['relɪk] .
A **SMALL** **MONKISH** **RELIC** **.**
一个 小的 僧侣般的 遗迹 .

一件小小的僧侣遗物。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [griːk] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv]
No **more** **than** **a** **few** **months** **have** **elapsed** **since** **the** **greatest** **Greek** **scholar** **of**
不 更多的 比 一个 很少 几个月 有 过去 自从 这 最 希腊语 学者 的
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

距离当时最伟大的希腊学者去世不过几个月时间。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['geɪsfərd] , [leɪt] [diːn] [ɒv; əv] ['kraɪstʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] ,
the **Reverend** **Doctor** **Gaisford** **,** **late** **Dean** **of** **Christchurch** **,** **Oxford** **,**
这 牧师 医生 盖斯福德 , 晚的 院长 的 基督城 , 牛津 ,

已故牛津基督教堂院长盖斯福德牧师博士

[wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəl]
was **carried** **to** **his** **last** **resting** **-** **place** **within** **the** **walls** **of** **the** **ancient** **cathedral**
曾是 携带 到 他的 最后的 休息 - 地方 之内 这 墙壁 的 这 古老的 大教堂
['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] .
over **which** **he** **had** **presided** **so** **many** **years** **.**
超过 哪个 他 有 主持 所以 许多 年 .

他的遗体被安葬在他曾主持多年的古老大教堂的墙内，那里是他最后的安息之地。

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [klæd][ɪn] [waɪt] ['sɜːpləs] ,
The **students** **of** **the** **house** **,** **clad** **in** **white** **surplices** **,**
这 学生 的 这 房子 , 覆膜 在 白色的 圣衣 ,

学院里的学生们身穿白色长袍，

[priː'siːd, prɪ-][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['venəreɪtɪd] [diːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]
preceded **the** **remains** **of** **their** **venerated** **Dean** **as** **the** **procession** **passed** **along** **the**
之前 这 遗迹 的 他们的 受人尊敬 院长 作为 这 游行 通过了 沿着 这
[iːst] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɒdræŋgl] ,
east **side** **of** **the** **quadrangle** **,**
东方 边 的 这 四边形 ,

在送葬队伍沿着四合院东侧行进时，他们走在了他们敬爱的院长遗体前面。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['diːnəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .
from **the** **deanery** **to** **the** **cathedral** **.**
从 这 院长 到 这 大教堂 .

从教长官邸到大教堂。

[greɪt] [tɒm] [hæd; həd] ,
Great **Tom** **had** **,**
伟大的 汤姆 有 ,

伟大的汤姆曾拥有，

[baɪ] ['toʊlɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ([ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] [dʌn] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
by **tolling** **every** **minute** **(** **a** **thing** **never** **done** **except** **at** **the** **death** **of** **the**
经过 收费 每一个 分钟 (一个 事物 绝不 完毕 除了 在 这 死亡 的 这
['sɒvrɪn] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [diːn]) ,
sovereign **or** **the** **dean** **)** **,**
主权 或者 这 院长) ,

每分钟鸣钟（这种做法只有在君主或院长去世时才会进行），

[ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lænd] - [bel] ,
announced **the** **decease** **;** **and** **now** **a** **small** **land** **-** **bell** **,**
宣布 这 死亡 ; 和 现在 一个 小的 土地 - 钟 ,

宣布了死讯；现在，一口小小的陆地钟，

['kærid] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['di:nz] ['vɜ:dʒə(r)] , [ænd; ənd] [t'əʊld] ['evri] [hɑ:f] -

carried	in	front	of	the	procession	by	the	dean's	verger	,	and	tolled	every	half	-
携带	在	正面	的	这	游行	经过	这	院长	教堂管理员	,	和	收费	每一个	一半	-

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

由院长侍从抬着走在游行队伍前面，每隔半分钟鸣钟一次。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:st] [raɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

announced	that	the	last	rites	were	about	to	take	place	.
宣布	那	这	最后的	仪式	是	关于	到	拿	地方	.

宣布即将举行葬礼仪式。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [klɒk] [strʌk] [fɔ:(r)] ; [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['meri] [pi:l] [ɒv; əv] [belz] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:vnɪŋ] [preə(r)z]

The	cathedral	clock	struck	four	;	the	usual	merry	peal	of	bells	for	evening	prayers
这	大教堂	钟	击	四	;	这	通常	欢乐	皮尔	的	铃铛	为了	晚上	祈祷

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

大教堂的钟敲了四下；往常晚祷时欢快的钟声却寂静无声。

[wi:; wi] [strəul] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:(r)]['əʊpən] , [wɔ:kt] [ɪn] .

We	strolled	towards	the	cathedral	,	and	finding	a	side	-	door	open	,	walked	in	.
我们	漫步	向	这	大教堂	,	和	寻找	一个	边	-	门	打开	,	步行	在	.

我们漫步走向大教堂，发现一扇侧门开着，便走了进去。

[ðə; ði] [dʌl] , [hɑ:ʃ] ,

The	dull	,	harsh	,
这	乏味的	,	残酷的	,

沉闷、生硬的

[ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪv] [strʌk] ['hevɪli] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz]

and	grating	sound	of	the	workmen	filling	up	the	grave	struck	heavily	on	our	ears
和	格栅	声音	的	这	工人	填充	向上	这	严重	击	重度	在	我们的	耳朵

,

,
,

工人们填埋坟墓时发出刺耳的声音，这声音深深地刺入我们的耳中。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

as	it	resounded	through	the	body	of	the	church	.
作为	它	回荡着	通过	这	身体	的	这	教会	.

声音在整个教堂里回荡。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gɒn] ; [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

The	mourners	were	all	gone	;	and	alone	,	at	the	head	of	the	grave	,
这	哀悼者	是	全部	已消失	;	和	独自的	,	在	这	头	的	这	严重	,

哀悼者都走了；只剩下他一个人，在墓碑前，

['wɒtʃɪŋ] ['veɪkəntli] [ðə; ði] ['bɪzi] ['leɪbərə(r)] , [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [əʊld]['vɜ:dʒə(r)] ; [ə'nʌðə(r)]

watching	vacantly	the	busy	labourers	,	stood	the	white	-	headed	old	verger	;	another
观看	空洞地	这	忙碌的	劳工	,	站立	这	白色的	-	标题	老的	教堂管理员	;	其他

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

白发苍苍的老教堂管理员呆呆地望着忙碌的工人们；又过了一个小时，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] ['lev(ə)ld] ,

the	ground	would	be	all	levelled	,
这	地面	会	是	全部	平整	,

地面将被完全夷平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [rɪ'pleɪsd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [səʊ] ['meni]

and	the	stones	replaced	over	the	master	he	had	served	faithfully	so	many
和	这	石头	替换	超过	这	掌握	他	有	服务	忠实	所以	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

石头被重新安放在他忠诚侍奉多年的主人的墓上。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] ['əʊpənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)]

The	verger	informed	us	that	the	ground	now	opened	had	not	been	moved	for
这	教堂管理员	知情的	我们	那	这	地面	现在	打开	有	不是	到过	已搬	为了

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

two	hundred	years	,
二	百	年	,

教堂管理员告诉我们，现在这片裸露的土地已经有两百年没有移动过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	that	a	dean	had	not	been	buried	within	the	precincts	of	the	church
和	那	一个	院长	有	不是	到过	埋葬	之内	这	辖区	的	这	教会

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	nearly	one	hundred	years	.
为了	几乎	一	百	年	.

而且，近一百年来，教堂内还没有埋葬过院长。

['beərɪŋ] [ðiːz] [fækts][ɪn][maɪnd] ,

Bearing	these	facts	in	mind	,
轴承	这些	事实	在	头脑	,

考虑到这些事实，

[wiː; wi] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

we	poked	about	among	the	earth	which	had	been	thrown	out	of	the	grave	.
我们	戳	关于	之中	这	地球	哪个	有	到过	抛掷	出去	的	这	严重	.

我们在从坟墓里翻找着被挖出来的泥土。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [bæts][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

We	found	among	the	brick	-	bats	and	rubbish	a	few	broken	portions	of	human
我们	成立	之中	这	砖	-	蝙蝠	和	垃圾	一个	很少	破碎的	部分	的	人类

[bəʊnz] ,

bones	,
骨头	,

我们在砖块碎片和垃圾中发现了一些破碎的人类骨骼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['berid] ['veri] ['meni] [j'iəz] ;

which	had	evidently	been	buried	very	many	years	;
哪个	有	显然	到过	埋葬	非常	许多	年	;

显然已被埋藏了很多年；

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [bæts][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊn] [wɪtʃ]

but	fastened	on	to	one	of	the	brick	-	bats	we	discovered	a	little	bone	which
但	系紧	在	到	一	的	这	砖	-	蝙蝠	我们	发现	一个	小的	骨	哪个

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [prə'naʊnst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .

we	at	once	pronounced	not	to	be	human	.
我们	在	一次	发音	不是	到	是	人类	.

但在其中一根砖头上，我们发现了一块小骨头，我们立刻断定它不是人类的骨头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bəʊn] , [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɜːt] - [stʌd] ,

It	was	a	little	round	bone	,	about	the	size	of	a	large	shirt	-	stud	,
它	曾是	一个	小的	圆形的	骨	,	关于	这	尺寸	的	一个	大的	衬衫	-	钉子	,

那是一根小小的圆骨头，大约和一件大号衬衫纽扣差不多大小。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] , [tuː θ] - [laɪk] [spaɪn] ,

from	the	centre	of	which	projected	a	longish	,	tooth	-	like	spine	,
从	这	中心	的	哪个	预计	一个	较长	,	齿	-	喜欢	脊柱	,

从其中心伸出一根细长的、像牙齿一样的刺，

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

the	end	of	which	still	remained	as	sharp	as	a	needle	,
这	结尾	的	哪个	仍然	剩余	作为	锋利的	作为	一个	针	,

它的末端仍然像针一样锋利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] .

and	the	enamel	which	covered	it	still	resisted	a	scratch	from	a	knife	.
和	这	搪瓷	哪个	涵盖	它	仍然	抵抗	一个	划痕	从	一个	刀	.

覆盖其上的珐琅层甚至能抵挡刀子的刮擦。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] ,

The	actual	body	of	the	bone	was	very	light	and	brittle	,
这	实际的	身体	的	这	骨	曾是	非常	光	和	脆	,

骨头的本体非常轻，而且很脆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [test] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ['veri]

and	a	simple	test	we	applied	showed	that	it	had	been	under	ground	very
和	一个	简单的	测试	我们	应用	显示	那	它	有	到过	在下面	地面	非常

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

我们进行的简单测试表明，它已经在地下埋藏了很多年。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] , [wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [bəʊn] ,

The	question	arose	,	what	was	our	bone	,
这	问题	出现	,	什么	曾是	我们的	骨	,

问题来了，我们的骨头是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ?

and	how	did	it	get	to	the	place	where	it	was	found	?
和	如何	做过	它	得到	到	这	地方	在哪里	它	曾是	成立	?

它是如何到达被发现的地方的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔː'θɒrəti] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ,

It	was	shown	to	the	greatest	authority	we	have	in	comparative	anatomy	,
它	曾是	所示	到	这	最	权威	我们	有	在	比较	解剖学	,

这份报告已呈交给了我们比较解剖学领域最权威的专家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

and	he	immediately	pronounced	it	to	be	a	spine	from	the	back	of
和	他	立即地	发音	它	到	是	一个	脊柱	从	这	后退	的

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [fɪʃ] ,

a	very	large	fish	,
一个	非常	大的	鱼	,

他立即断定这是一条大鱼背部的脊椎骨。

['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [skeɪt] [ɔː(r)] ['θɔːnbæk] .

commonly	known	as	the	skate	or	thornback	.
通常	已知	作为	这	滑冰	或者	棘背	.

俗称鳐鱼或棘背鱼。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] ,

This	creature	has	,
这	生物	有	,

这种生物有，

[fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

fixed	into	the	skin	of	his	back	in	a	row	along	the	back	of	his	tail	,
固定的	进入	这	皮肤	的	他的	后退	在	一个	排	沿着	这	后退	的	他的	尾巴	,

沿着尾巴后方，一排钉子固定在他背部的皮肤上。

['meni] ['veri] [ʃɑːp] ['prɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] - [laɪk] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪ'næm(ə)l] ,

many	very	sharp	prickles	of	a	tooth	-	like	character	,	and	covered	with	enamel	,
许多	非常	锋利的	刺	的	一个	齿	-	喜欢	特点	,	和	涵盖	和	搪瓷	,

[dʒʌst] [laɪk] ['aʊə(r)] ['spesɪmən] .

just	like	our	specimen	.
只是	喜欢	我们的	标本	.

有很多像牙齿一样的非常尖锐的刺，并且覆盖着珐琅质，就像我们的标本一样。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [skɪn] - [tiːθ] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [fɪʃ] ,

If	one	of	these	skin	-	teeth	be	cut	out	from	a	recent	fish	,
如果	一	的	这些	皮肤	-	牙齿	是	切	出去	从	一个	最近的	鱼	,

如果从一条刚宰杀的鱼身上切下其中一颗皮齿，

[ðə; ði] [stʌd] - [laɪk] [nɒb] [ɒv; əv] [bəʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spaɪn] [ɪz] [fɪkst] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

the	stud	-	like	knob	of	bone	into	which	the	spine	is	fixed	,	will	be	found	,
这	钉子	-	喜欢	旋钮	的	骨	进入	哪个	这	脊柱	是	固定的	,	将要	是	成立	,

脊柱固定在其上的那个钉状骨质突起，将会被发现。

['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

serving	to	keep	this	formidable	weapon	(	for	such	it	is	)	in	its	proper	position	;
服务	到	保持	这	强大	武器	(	为了	这样的	它	是	)	在	它是	恰当的	位置	;

其作用是使这件威力强大的武器（它确实是一件威力强大的武器）保持在合适的位置；

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [bləʊz] [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['θɔːnbæk] [gɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmd] [teɪl][ɪn][hɪz; ɪz]

and	dreadful	blows	can	Mr	.	Thornback	give	with	his	armed	tail	in	his
和	可怕	打击	能	先生	.	棘背	给	和	他的	武装	尾巴	在	他的

['bæt(ə)lz] , [biː; bi] [ðeɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ,

battles	,	be	they	submarine	,
战斗	,	是	他们	潜艇	,

索恩巴克先生在战斗中，无论是在潜艇上，都能用他那条武装的尾巴造成可怕的打击。

[ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [bəʊt] .

or	be	they	in	the	fisherman's	boat	.
或者	是	他们	在	这	渔民的	船	.

或者他们可能在渔船上。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [spaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːnbæk] [get] ['ɪntuː] ['kraɪstʃɜːtʃ] [kə'θiːdrəl] ,

How	did	the	spine	of	a	thornback	get	into	Christchurch	Cathedral	,
如何	做过	这	脊柱	的	一个	棘背	得到	进入	基督城	大教堂	,

一条棘背龙的脊椎骨怎么会出现在基督城大教堂里?

['ɪntuː] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?

into	ground	that	had	not	been	moved	for	two	hundred	years	?
进入	地面	那	有	不是	到过	已搬	为了	二	百	年	?

进入两百年未曾移动过的土地?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [naʊ] [stændz] ,

Before	the	days	of	Henry	the	Eighth	the	precincts	,	where	the	college	now	stands	,
前	这	天	的	亨利	这	第八	这	辖区	,	在哪里	这	大学	现在	站立	,

在亨利八世时期之前，学院现址所在的区域，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['bɪldɪŋz] , [weə(r)] [mʌŋks] [hæd; həd] ['meni] [fɑːst] - [deɪz] , [ænd; ənd]

were	occupied	by	monkish	buildings	,	where	monks	had	many	fast	-	days	,	and
是	占领	经过	僧侣般的	建筑物	,	在哪里	僧侣	有	许多	快速地	-	天	,	和

, [ɒn] [ðiːz] [deɪz] ,

,	on	these	days	,
,	在	这些	天	,

这些地方曾是僧侣的住所，僧侣们经常斋戒，在这些日子里，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [greɪt] [kən'sjuːməz] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

were	probably	great	consumers	of	fish	.
是	大概	伟大的	消费者	的	鱼	.

他们很可能是鱼类的大消费者。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [fɪʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [temz] [kləʊz] [baɪ] , [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]

The	supply	of	fresh	-	water	fish	,	from	the	Thames	close	by	,	would	hardly	be
这	供应	的	新鲜的	-	水	鱼	,	从	这	泰晤士河	关闭	经过	,	会	几乎	是

['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] .

equal	to	the	demand	.
平等的	到	这	要求	.

附近泰晤士河的淡水鱼供应量几乎无法满足需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [prə'kjʊəd] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːnbæk] [ɪz] ,

It	is	therefore	probable	that	they	procured	salt	-	water	fish	,	and	a	thornback	is	,
它	是	所以	可能	那	他们	采购	盐	-	水	鱼	,	和	一个	棘背	是	,

[ə'bʌv] [ɔːl] [fɪʃ] ,

above	all	fish	,
多于	全部	鱼	,

因此，他们很可能捕获了海水鱼，而棘背鱼首先是一种鱼类。

[ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] .

the	most	likely	to	have	been	supplied	by	the	fishmonger	.
这	最多	可能	到	有	到过	供应	经过	这	鱼贩	.

最有可能的来源是鱼贩。

[ɪn][æn; ən][əʊld] [bʊk] [ɒn] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [wiː; wi] [faʊnd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

In	an	old	book	on	fishes	and	serpents	,	we	found	,	unexpectedly	,
在	一个	老的	书	在	鱼	和	蛇	,	我们	成立	,	不料	,

我们在一本关于鱼类和蛇类的古书中意外地发现：

['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [fɔːmd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

evidence	to	prove	that	the	skate	—	a	hundred	years	ago	—	formed	a	favourite
证据	到	证明	那	这	滑冰	—	一个	百	年	前	—	形成	一个	最喜欢的

[dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] .

dish	at	the	high	tables	of	the	colleges	.
盘子	在	这	高的	表格	的	这	大学	.

有证据表明，一百年前，鳐鱼是大学高桌上最受欢迎的菜肴之一。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	book	was	published	in	seventeen	hundred	and	sixty	-	three	,	and	the
这	书	曾是	已发布	在	十七	百	和	六十	-	三	,	和	这

['pæsɪdʒ] [rʌnz] [ðʌs] : “ [ðə; ði] [skeɪt] ,

passage	runs	thus	:	“	The	skate	,
通道	跑步	因此	:	“	这	滑冰	,

这本书出版于1763年，这段文字是这样写的：“鳐鱼，

[ɔː(r)] [flɛr] , [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [weɪ] [ə'bʌv] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

or	flaire	,	is	remarkably	large	,	and	will	sometimes	weigh	above	one	hundred	pounds	;
或者	天赋	,	是	非常	大的	,	和	将要	有时	称重	多于	一	百	磅	;

或者说，喇叭口非常大，有时重量会超过一百磅；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

but	what	is	still	more	extraordinary	,
但	什么	是	仍然	更多的	非凡的	,

但更令人惊奇的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [səʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] ,

there	was	one	sold	by	a	fishmonger	at	Cambridge	to	St	.	John's	College	,
那里	曾是	一	卖	经过	一个	鱼贩	在	剑桥	到	英石	.	约翰的	大学	,

剑桥的一位鱼贩曾向圣约翰学院出售过一个。

[wɪtʃ] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [daind] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['piːp(ə)l] .

which	weighed	two	hundred	pounds	,	and	dined	one	hundred	and	twenty	people	.
哪个	称重	二	百	磅	,	和	用餐	一	百	和	二十	人们	.

重达两百磅，可供一百二十人用餐。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [tuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] ['θɜːti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] .

The	length	was	forty	-	two	inches	,	and	the	breadth	thirty	-	one	inches	.
这	长度	曾是	四十	-	二	英寸	,	和	这	宽度	三十	-	一	英寸	.

长度为 42 英寸，宽度为 31 英寸。

" [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [kʊk] — [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] — [wʊd] , ['prɒbəbli] ,

"	The	monkish	cook	—	like	a	cook	of	the	present	day	—	would	,	probably	,
"	这	僧侣般的	厨师	—	喜欢	一个	厨师	的	这	展示	天	—	会	,	大概	,

“这位僧侣般的厨师——就像今天的厨师一样——可能会……”

[skɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔːnbæk] , [wen] [hiː; hi] [kʊkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

skin	and	cut	off	the	tail	of	the	thornback	,	when	he	cooked	him	for	the
皮肤	和	切	离开	这	尾巴	的	这	棘背	,	什么时候	他	煮熟	他	为了	这

[mʌŋks] - ['dɪnə(r)] ,

monks	'	dinner	,
僧侣	-	晚餐	,

他剥了棘背兽的皮，砍掉了它的尾巴，然后把它煮了做成僧侣们的晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd]

and	then	he	would
和	然后	他	会

然后他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['prɒbəbli] [θrəʊ] [bəuθ] [skɪn] [ænd; ənd] [teɪl] , [spaɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [həʊl] [ˌaʊt'saɪd]

probably	throw	both	skin	and	tail	,	spines	and	all	,	into	the	rubbish	-	hole	outside
大概	扔	两个都	皮肤	和	尾巴	,	脊柱	和	全部	,	进入	这	垃圾	-	洞	外部

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

the	kitchen	;
这	厨房	;

可能连皮和尾巴，还有脊椎，都扔进厨房外面的垃圾坑里；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [rɪ'muːvd] .

there	they	would	remain	till	removed	.
那里	他们	会	保持	直到	已移除	.

它们会一直待在那里，直到被移走。

[ænd; ənd] , [nekst] , [wen] [dɪd] [ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l] [teɪk] [pleɪs] ?

And	,	next	,	when	did	this	removal	take	place	?
和	,	下一个	,	什么时候	做过	这	移动	拿	地方	?

其次，这次移除是什么时候发生的?

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [bʊk] — [kɒlek'tɑːnɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] [ˌkjʊərɪ'əʊsə] — ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn]

A	curious	book	—	Collectanea	Curiosa	—	published	at	Oxford	in	seventeen
一个	好奇的	书	—	收集	好奇心	—	已发布	在	牛津	在	十七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] , [telz] [juː 'es] .

hundred	and	eighty	-	one	,	tells	us	.
百	和	八十	-	一	,	讲述	我们	.

一本名为《奇书集》（Collectanea Curiosa）的奇书告诉我们，该书于 1781 年在牛津出版。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] ,

In	this	book	there	is	an	article	entitled	,
在	这	书	那里	是	一个	文章	标题	,

这本书中有一篇文章的标题是：

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɛnsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst]
" **Out of the journal book of the expences of all the buildings of Christ**
" 出去 的 这 杂志 书 的 这 费用 的 全部 这 建筑物 的 基督
[tʃɜːtʃ] ['kɒlɪdʒ] ,
Church College ,
教会 大学 ,

"从基督教会学院所有建筑物的费用账簿中，

['ɒksɒn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔː(r)] , [ɒv; əv] - .
Oxon , which I had of Mr . Pore , of Blechinton .
牛津 , 哪个 我 有 的 先生 . 孔隙 , 的 - .

牛津，我从布莱钦顿的波尔先生那里得到。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm] [rʌnz] [ðʌs] :
" **The second item runs thus :**
" 这 第二 物品 跑步 因此 :

第二项内容如下：

" [spent] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['femərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['gʌtəs] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **Spent about the femerell of the new kitchen and sundry gutters pertaining to**
" 花费 关于 这 费默雷尔 的 这 新的 厨房 和 杂项 排水沟 相关的 到
[ðə; ði] [seɪm] , - .
the same , xviijs .
这 相同的 , - .

"花了大约新厨房的 femerell 和与之相关的各种排水沟，xviijs。

- .
viijd .
- .

viijd。

" ['fɜːðə(r)] [ɒn][wiː; wi][faɪnd] , " [peɪd] [tuː; tə] ['tɒməs] - ,
" **Further on we find , " Paid to Thomas Hewister ,**
" 更远 在 我们 寻找 , " 有薪酬的 到 托马斯 - ,

"接下来我们发现，"支付给托马斯·休斯特，

[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['rʌbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [f'eɪɐ] [geɪt] ,
for carriage of earth and rubble from the fayre gate ,
为了 运输 的 地球 和 瓦砾 从 这 集市 门 ,

用于从集市大门运送泥土和瓦砾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['bæksaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , - .
and the new stepull to fill the ditches , on the backside of the college , clvj .
和 这 新的 - 到 充满 这 沟渠 , 在 这 背面 的 这 大学 , - .

以及在学院后面填满沟渠的新阶梯，clvj。

[ləʊdz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ðə; ði] [ləʊd] [baɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] , - .
loads , at a peny the load by computation , xiijs .
负载 , 在 一个 便士 这 加载 经过 计算 , - .

负载，以便士的负载通过计算得出，xiijs。

" [ə'gen] : " [peɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['grɪfɪθ] , [priːst] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['staɪpend][fɔː(r); fə(r)]
" **Again : " Paid to Mr . David Griffith , Priest , for his stipend for**
" 再次 : " 有薪酬的 到 先生 . 大卫 格里菲斯 , 牧师 , 为了 他的 助学金 为了
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

"再次：支付给大卫·格里菲斯神父的薪俸，

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] ,
as well for keeping of the monastery of St . Frideswide ,
作为 出色地 为了 保持 的 这 修道院 的 英石 . 弗里德斯威德 ,

同时，也用于维护圣弗里德斯威德修道院。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

and	saying	of	Divine	service	after	the	suppression	of	the	same	unto	the
和	说	的	神圣的	服务	后	这	抑制	的	这	相同的	到	这

[fɜːst] ['stɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['kænənz][ɪn][ðə; ði] [sed] ['kɒlɪdʒ] ,

first	stalling	of	the	dean	and	canons	in	the	said	college	,
第一的	停滞	的	这	院长	和	教规	在	这	说	大学	,

在学院院长和教士首次阻挠宗教仪式后，继续进行宗教仪式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ['deɪli] ['leɪbərɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ɔːl][baɪ]

as	for	his	labours	in	overseeing	the	workmen	dayly	labouring	there	in	all	by
作为	为了	他的	劳动	在	监督	这	工人	每日	劳动	那里	在	全部	经过

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] ,

the	space	of	thirteen	months	,
这	空间	的	十三	几个月	,

至于他在长达十三个月的时间里，监督工人们每日在那里劳作所付出的努力，

[vɪdʒ] £ .

vij	£	.
vij	£	.

vij £。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] (

"	From	this	evidence	it	will	appear	that	for	a	considerable	space	of	time	(
"	从	这	证据	它	将要	出现	那	为了	一个	大量	空间	的	时间	(

['prɒbəbli] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz]) ['meni] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

probably	about	five	years	)	many	alterations	were	made	,
大概	关于	五	年	)	许多	变化	是	制成	,

“从这些证据可以看出，在相当长的一段时间内（可能大约五年），进行了许多改动，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɜːθ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

and	much	earth	removed	from	place	to	place	.
和	很多	地球	已移除	从	地方	到	地方	.

大量的土方被从一个地方搬到另一个地方。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	cathedral	,	and	,	in	fact	,
这	大教堂	,	和	,	在	事实	,

大教堂，实际上，

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] — [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)]['lev(ə)lz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

nearly	all	the	quadrangle	—	as	will	appear	by	comparing	their	levels	with	that	of
几乎	全部	这	四边形	—	作为	将要	出现	经过	比较	他们的	级别	和	那	的

[ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] — [stænd][ə'pɒn] [meɪd] [graʊnd] .

the	street	outside	—	stand	upon	made	ground	.
这	街道	外部	—	站立	之上	制成	地面	.

从与外面街道的水平面对比可以看出，几乎整个四合院都建在平整的地面上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ]

It	is	probable	,	therefore	,	that	some	of	the	earth	from	outside	the	monkish
它	是	可能	,	所以	,	那	一些	的	这	地球	从	外部	这	僧侣般的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

因此，很可能有些泥土来自僧侣厨房以外的地方。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] [həʊl] , [wɒz; wəz] [kɑːt] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd]

or	other	rubbish	hole	,	was	carted	to	form	the	floor	of	the	cathedral	,	and
或者	其他	垃圾	洞	,	曾是	推车	到	形式	这	地面	的	这	大教堂	,	和

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

或者其他垃圾坑里的垃圾，被运来铺设大教堂的地板，随之而来的是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['eni] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] .

of	course	,	any	rubbish	that	happened	to	be	there	.
的	课程	,	任何	垃圾	那	发生	到	是	那里	.

当然，还有那里碰巧存在的任何垃圾。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [spaɪn] .

This	,	then	,	was	the	fate	of	our	thornback's	spine	.
这	,	然后	,	曾是	这	命运	的	我们的	-	脊柱	.

这就是我们这只棘背龙脊椎的命运。

[ðə; ði] ['θɔːnbæk] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] , [ðə; ði][spaɪn] [θrəʊn]

The	thornback	was	eaten	by	the	monks	of	St	.	Frideswide	,	the	spine	thrown
这	棘背	曾是	吃	经过	这	僧侣	的	英石	.	弗里德斯威德	,	这	脊柱	抛掷

[ə'weɪ] , [ʌn'hiːdɪd] ,

away	,	unheeded	,
离开	,	无人理会	,

圣弗里德斯威德修道院的僧侣们吃掉了那只棘背龙，却把脊椎骨扔掉了，无人理会。

[.ʌnri'gɑːdid] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisin'təː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]

unregarded	,	to	be	disinterred	,	after	the	lapse	of	more	than	three	hundred
不被重视	,	到	是	已挖掘	,	后	这	失效	的	更多的	比	三	百

[j'iəz] ,

years	,
年	,

无人问津，三百多年后才被掘出。

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [diːn] ,

at	the	funeral	of	a	college	dean	,
在	这	葬礼	的	一个	大学	院长	,

在一位大学院长的葬礼上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .

and	finally	to	be	honoured	by	having	its	history	recorded	in	Household	Words	.
和	最后	到	是	荣幸	经过	拥有	它是	历史	记录	在	家庭	字	.

最后，它的历史将被收录在《家常话》杂志上，以示荣誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['ziːtə] .
LITTLE SAINT ZITA .
小的 圣 齐塔 .

小圣女齐塔。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] , [ðəʊ] ['ædmərəbli]['eksɪkjuːtɪd] ['etʃɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] “
There is a collection of horrible , though admirably executed etchings , by the “
那里 是 一个 收藏 的 可怕 , 尽管 令人钦佩地 执行 蚀刻画 , 经过 这 “
['nəʊb(ə)l][ʒɑːk,dʒeks] - ,
noble Jacques Callott ,
高贵 雅克 - ,

有一系列风格糟糕但技法精湛的蚀刻版画，出自“高贵的雅克·卡洛特”之手。

” [ek'stænt] , [kɔːld] [lez] [seɪŋkts] [et] - [diː] - .
” extant , called Les Saincts et Sainctes de l'Année .
” 现存 , 称为 莱斯 圣徒 等 - 德 - .

现存的，名为 Les Saintts et Saintes de l'Année。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [pɪk'tɔːriəl]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [ˌmɑːtə'rɒlədʒi] .
It is a complete pictorial calendar of the Romish martyrology .
它 是 一个 完全的 画报 日历 的 这 罗马天主教 殉道录 .

这是一部完整的罗马天主教殉道者图解日历。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [kɔːzd] [baɪ] ['sʌpəz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'dʌn] [pɔːk] - [tʃɒps] ; [nəʊ]
No amount of indigestion , caused by suppers of underdone pork - chops ; no
不 数量 的 消化不良 , 导致 经过 晚餐 的 未煮熟 猪肉 - 排骨 ; 不
['naɪtmeəz] , [paɪld] [wʌn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ;
nightmares , piled one on another ;
噩梦 , 堆积 一 在 其他 ;

晚餐吃了半生不熟的猪排，引起的消化不良；噩梦接踵而至；

[nəʊ] [dɪs'tempəd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv]['təupə][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
no distempered imaginings of topers in the worst state of delirium
不 失控的 想象 的 顶峰 在 这 最差 状态 的 谵妄
[dɪˌlɪriəm 'triːmenz] ;
tremens ;
震颤 ;

没有处于最严重震颤性谵妄状态的吸毒者产生的任何精神错乱的想象；

[nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [gɪlt] - ['leɪdn] ['kɒnʃəns] ;
no visions of men with guilt - laden consciences ;
不 愿景 的 男人 和 有罪 - 满载 良心 ;

没有看到那些良心充满愧疚的男人的形象；

[kʊd; kəd] ['kʌlmɪneɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ʒɑːk,dʒeks][hæz; həz]
could culminate into a tenth part of the horrors that the noble Jacques has
可以 最终 进入 一个 第十 部分 的 这 恐怖 那 这 高贵 雅克 有
[pə'petʃueit, -tju-] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['greɪvə(r)] .
perpetuated with his immortal graver .
延续 和 他的 不朽 刻刀 .

最终可能会演变成高贵的雅克用他那不朽的雕刻家所犯下的十倍恐怖的罪行。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [ænd; ənd]['kruːəl]['peɪgənz] ,
All the refinements of torture , invented by the ruthless and cruel pagans ,
全部 这 改进 的 酷刑 , 发明 经过 这 无情 和 残忍的 异教徒 ,

所有由残暴无情的异教徒发明的酷刑手段，

[ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] [kən'fesə] , [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][set] [daʊn] [ɪn]['kiːɑːroʊ]

and	inflicted	by	them	on	the	early	confessors	,	are	here	set	down	in	chiaro
和	造成的	经过	他们	在	这	早期的	忏悔者	,	是	这里	放	向下	在	明暗

[ɑː'skuːroʊ] ;

oscuro	;
暗	;

他们加诸于早期忏悔者身上的罪行，在此以明暗对比的方式记录下来；

[nɒt][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [lɪm] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] , [nɒt][ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] ['mʌs(ə)l] [ɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

not	a	dislocated	limb	is	omitted	,	not	a	lacerated	muscle	is	passed	over	.
不是	一个	脱臼	肢	是	省略	,	不是	一个	撕裂	肌肉	是	通过了	超过	.

没有一个脱臼的肢体被忽略，没有一个撕裂的肌肉被放过。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] [fə'sɪkjʊləs] [ɒv; əv] [skɛrəfəkeɪʃənz] ,

The	whole	work	is	a	vast	dissecting	-	room	—	a	fasciculus	of	scarifications	,
这	所有的	工作	是	一个	广阔的	解剖	-	房间	—	一个	束	的	疤痕	,

[meɪmɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪs'membəmənt] — [ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['pɪnsəz] ,

maimings	,	and	dismemberments	—	of	red	-	hot	pincers	,
致残	,	和	肢解	—	的	红色的	-	热的	钳	,

整件作品就像一个巨大的解剖室——一束束伤痕、残害和肢解——如同炽热的钳子一般。

['skɔːldɪŋ] [ɔɪl] , ['məʊltən] [liːd] , ['grɪdaɪən] , ['waɪə(r)] [skəːdʒ] , ['dʒægɪd] [naɪvz] , [kraʊnz] [ɒv; əv] [spaɪks] ,

scalding	oil	,	molten	lead	,	gridirons	,	wire	scourges	,	jagged	knives	,	crowns	of	spikes	,
烫	油	,	熔融的	带领	,	烤架	,	金属丝	灾祸	,	锯齿状	刀具	,	皇冠	的	尖峰	,

['hætʃɪt] , ['pɔɪz(ə)nd] ['dægəz] ,

hatchets	,	poisoned	daggers	,
斧头	,	中毒	匕首	,

滚烫的油、熔化的铅、烤架、铁丝鞭、锯齿状的刀、尖刺冠冕、斧头、淬毒的匕首

[tɑːd] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

tarred	shirts	,	and	wild	beasts	.
焦油	衬衫	,	和	荒野	野兽	.

沾满焦油的衬衫和野兽。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

The	blessed	saints	had	a	bad	time	of	it	for	certain	.
这	蒙福	圣徒	有	一个	坏的	时间	的	它	为了	肯定	.

那些受人敬仰的圣徒们肯定经历了一段艰难的时期。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [ai]['wʌndə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] [pluə'rælɪtɪ] , ['aʊə(r)] ['iːstə(r)] - ['ɒfəɹɪŋz] , [ænd; ənd]

How	should	we	,	I	wonder	,	with	our	pluralities	,	our	Easter	-	offerings	,	and
如何	应该	我们	,	我	想知道	,	和	我们的	多元性	,	我们的	复活节	-	供品	,	和

['riːdʒiəm] [də'nʌm] ,

regium	donum	,
皇家	捐赠	,

我想知道，我们应该如何看待我们的多元性、我们的复活节祭品和君王恩赐?

['aʊə(r)] ['skɑːlət] [hæts][ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][flæm] ;

our	scarlet	hats	and	stockings	,	and	dwellings	in	the	gate	of	Flam	;
我们的	猩红	帽子	和	长筒袜	,	和	住宅	在	这	门	的	弗拉姆	;

我们的猩红色帽子和长袜，以及弗拉姆城门的住所；

['aʊə(r)]['eksɪtə(r)] [hɔːl] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] ['ɑːftəwədz] ; ['aʊə(r)][fɜːst] - [klɑːs]

our	Exeter	Hall	meetings	and	buttered	muffins	afterwards	;	our	first	-	class
我们的	埃克塞特	大厅	会议	和	涂黄油的	松饼	然后	;	我们的	第一的	-	班级

['mɪʃən(ə)ri] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,

missionary	passages	to	the	South	Seas	,
传教士	段落	到	这	南	海域	,

我们在埃克塞特大厅的聚会以及会后涂抹黄油的松饼；我们前往南太平洋的一流传教船票，

[ænd; ənd][grɑːnts][ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][fæt][hɒgz][frɒm; frəm] [kɪŋ] - ; ['aʊə(r)] [diːn] [ænd; ənd]

and	grants	of	land	and	fat	hogs	from	King	Wabashongo	;	our	dean	and
和	拨款	的	土地	和	胖的	猪	从	国王	-	;	我们的	院长	和

['tʃæptə(r)] ['dinəz] ,

chapter	dinners	,
章	晚餐	,

还有瓦巴雄戈国王赐予的土地和肥猪；我们的院长和分会晚宴，

[ænd; ənd]['semi] - ['mɪlətri] [t'ʃæplɪnz] - ['juːnɪfɔːmz] ([əʊ] , [lɑːst] - [ɪn'ventɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] [skɔːn] -

and	semi	-	military	chaplains	'	uniforms	(	Oh	,	last	-	invented	,	but	not	least	scorn	-
和	半	-	军队	随军牧师	-	制服	(	哦	,	最后的	-	发明	,	但	不是	至少	轻蔑	-

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] !) ;

worthy	of	humbugs	!	)	;
值得	的	骗子	!	)	;

还有半军事化的牧师制服（哦，这是最后发明的，但同样值得那些装腔作势的人鄙视！）。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [steɪk] , [ðə; ði] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnə'feks] , [ðə; ði]

how	should	we	confront	the	stake	,	the	shambles	,	and	the	carnifex	,	the
如何	应该	我们	面对	这	赌注	,	这	一片混乱	,	和	这	卡尼菲克斯	,	这

[skɜːdʒ] , [ðə; ði] [ræk] ,

scourge	,	the	rack	,
祸害	,	这	架子	,

我们应该如何面对火刑柱、惨状和屠杀者、鞭笞和刑架?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ?

and	the	amphitheatre	?
和	这	圆形剧场	?

还有露天剧场?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [feɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ledʒəndz] [ʌn'truː] !

Surely	the	faith	must	have	been	strong	,	or	the	legends	untrue	!
一定	这	信仰	必须	有	到过	强的	,	或者	这	传说	不属实	!

想必当时的信仰一定非常坚定，否则那些传说就不是真的!

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [seɪnts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ʒɑːk,dʒeks]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	there	are	more	saints	than	the	noble	Jacques	ever	dreamed	of	in	his
然而	那里	是	更多的	圣徒	比	这	高贵	雅克	曾经	梦见	的	在	他的

[grɪm] ['kætəgəri] ,

grim	category	,
严峻	类别	,

然而，圣人的数量远比高贵的雅克在他那严苛的分类中所设想的要多得多。

['kraʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

crowded	as	it	is	.
挤	作为	它	是	.

虽然人很多。

[seɪnt] ['pætrɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['kredɪt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ledʒənd] , [hæd; həd] [tuː] ['bəːθdeiz] ; [stɪl] , [ðə; ði]

Saint	Patrick	,	if	we	may	credit	the	Irish	legend	,	had	two	birthdays	;	still	,	the
圣	帕特里克	,	如果	我们	可能	信用	这	爱尔兰	传奇	,	有	二	生日	;	仍然	,	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [seɪnts] ,

number	of	saints	,
数字	的	圣徒	,

根据爱尔兰传说，圣帕特里克有两个生日；然而，圣徒的数量.....

[ɔːl]['djuːli] ['kænənaiz] , [ɪz][səʊ] [greɪt] ,

all	duly	canonised	,	is	so	great	,
全部	正式地	已封圣	,	是	所以	伟大的	,

所有被正式封圣的作品，真是太棒了。

[ðæt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [speə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sɪksθ] [pv; əv] [ə; eɪ] [bɜːθ] - [deɪ] [ə'piːs] .

that	the	year	can	scarcely	spare	them	the	sixth	of	a	birth	-	day	apiece	.
那	这	年	能	几乎	空闲的	他们	这	第六	的	一个	出生	-	天	一块	.

一年之中，他们几乎都很难再多过一个生日。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] ['pəʊstmən] ([hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['pəʊstmən] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

Only	yesterday	,	the	postman	(	he	is	a	Parisian	postman	,	and	,	in	appearance	,
仅有的	昨天	,	这	邮差	(	他	是	一个	巴黎人	邮差	,	和	,	在	外貌	,

就在昨天，邮递员（他是一名巴黎邮递员，而且，从外表上看，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [dɪs'gaɪz]) [brɔːt] [ˌem 'iː]

is	something	between	a	policeman	and	a	field	-	marshal	in	disguise	)	brought	me
是	某物	之间	一个	警察	和	一个	场地	-	元帅	在	伪装	)	带来	我

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] ,

a	deformed	little	card	,
一个	变形	小的	卡片	,

（一个介于警察和伪装的元帅之间的人）给我带来了一张畸形的小卡片，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪstɪd] [æn; ən] ['ɔːlmənæk] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['kælɪndə(r)] - [fʊl] [pv; əv] [seɪnts] ,

on	which	was	pasted	an	almanac	with	a	whole	calendar	-	full	of	saints	,
在	哪个	曾是	粘贴	一个	年鉴	和	一个	所有的	日历	-	满的	的	圣徒	,

上面贴着一本年鉴，上面列满了圣徒的名字。

['niːtli] [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['rɪbən] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð] [ðə; ði]

neatly	tied	up	with	cherry	-	coloured	ribbon	,	accompanying	the	gift	with	the
整齐地	系	向上	和	樱桃	-	有色	丝带	,	随同	这	礼物	和	这

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [pv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

compliments	of	the	season	,
赞美	的	这	季节	,

礼物用樱桃红色的丝带整齐地系好，并附上了节日的祝福语。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [maɪt] [pruːv] [bɒn] [et] [bel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and	an	ardent	wish	that	the	new	year	might	prove	bonne	et	belle	to	me	;
和	一个	热心	希望	那	这	新的	年	可能	证明	好	等	美女	到	我	;

并衷心希望新的一年能给我带来美好和幸福；

[ɔːl] [pv; əv] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [tuː] [fræŋks] ,

all	of	which	meant	that	I	should	give	him	two	francs	,
全部	的	哪个	意思是	那	我	应该	给	他	二	法郎	,

这意味着我应该给他两法郎。

[ɒn] [peɪn] [pv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɜː'mʌdʒən] ,

on	pain	of	being	denounced	to	the	concierge	as	a	curmudgeon	,
在	疼痛	的	存在	谴责	到	这	门房	作为	一个	脾气古怪的人	,

否则将被告发给门房，说他是个老顽固。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peniləs] ['lɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz] [ə; eɪ]

to	the	landlord	as	a	penniless	lodger	,	and	to	the	police	as	a
到	这	房东	作为	一个	身无分文	房客	,	和	到	这	警察	作为	一个

[sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] .

suspicious	character	.
可疑的	特点	.

对房东来说，他是一个身无分文的房客；对警察来说，他是一个可疑人物。

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːlmənæk] ,

Musing	over	the	little	almanac	,
沉思	超过	这	小的	年鉴	,

沉思着这本小年鉴，

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [tuː] [fræŋks] - [wɜːθ] [pv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	futile	attempt	to	get	two	francs	'	worth	of	information	out	of	it	,
在	这	徒劳	试图	到	得到	二	法郎	-	值得	的	信息	出去	的	它	,

徒劳地试图从中获取价值两法郎的信息，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [seɪnts] , [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	found	a	whole	army	of	saints	,	of	whom	I	had	never	heard	before	,
我	成立	一个	所有的	军队	的	圣徒	,	的	谁	我	有	绝不	听到	前	,

我发现了一大群圣徒，我以前从未听说过他们。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['djuːli][set] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

and	noticed	the	absence	of	a	great	many	who	are	duly	set	down	in	another
和	注意到	这	缺席	的	一个	伟大的	许多	WHO	是	正式地	放	向下	在	其他

['kælɪndə(r)][ai] [pə'zes] .

calendar	I	possess	.
日历	我	具有	.

并注意到，在我拥有的另一份日历中，有很多日历上都已如实记录的人物，却没有出现在这份日历上。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['naɪðə(r)] [seɪnt] [dʒaɪlz][nɔː(r)] [seɪnt] ['swɪθɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Would	you	believe	that	neither	Saint	Giles	nor	Saint	Swithin	was	to	be	found	in
会	你	相信	那	两者都不	圣	吉尔斯	也不	圣	在	曾是	到	是	成立	在

[maɪ] ['poʊstmənz] [ˌhægɪ'blədʒi] — [ðæt] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [seɪnt] - ,

my	postman's	hagiology	—	that	no	mention	was	made	of	Saint	Waldeburga	,
我的	邮递员的	圣徒传记	—	那	不	提到	曾是	制成	的	圣	-	,

你相信吗？我的邮递员的圣徒传记中既没有提到圣吉尔斯，也没有提到圣斯威辛——甚至连圣瓦尔德伯格的名字都没有提及。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] - ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ai] [faʊnd] [seɪnt] [jɒn] ,

or	of	the	blessed	Saint	Wuthelstan	;	while	on	the	other	hand	I	found	Saint	Yon	,
或者	的	这	蒙福	圣	-	;	尽管	在	这	其他	手	我	成立	圣	扬	,

或者圣伍瑟斯坦；而另一方面，我找到了圣约恩，

[seɪnt] [fɪ'ɑːkrə] , [seɪnt] ['ɔvid] , [seɪnt] - , [seɪnt] ['pepɪn] , [seɪnt] [pɒns] , [seɪnt] - , [seɪnt]

Saint	Fiacre	,	Saint	Ovid	,	Saint	Babylas	,	Saint	Pepin	,	Saint	Ponce	,	Saint	Frisque	,	Saint
圣	菲亚克	,	圣	奥维德	,	圣	-	,	圣	佩平	,	圣	庞塞	,	圣	-	,	圣

['nestər] , [ænd; ənd] [seɪnt] [ˌpæntə'luːn] ?

Nestor	,	and	Saint	Pantaloon	?
内斯特	,	和	圣	灯笼裤	?

圣菲亚克、圣奥维德、圣巴贝拉斯、圣丕平、圣庞塞、圣弗里斯克、圣内斯特和圣潘塔隆?

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪnts] [ɪn] ['ɪŋgland] ?

What	do	we	know	of	these	saints	in	England	?
什么	做	我们	知道	的	这些	圣徒	在	英格兰	?

我们对英国的这些圣人了解多少?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [seɪnt] ['wɪlɪˌbɑːld] , [seɪnt] ['wiŋfrid] , [seɪnt] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] , [ænd; ənd]

Where	were	Saint	Willibald	,	Saint	Winifred	,	Saint	Edward	the	Confessor	,	and
在哪里	是	圣	威利巴尔德	,	圣	温妮弗雷德	,	圣	爱德华	这	忏悔者	,	和

[seɪnt] ['dʌnstən] , [ðə; ði] [nəʊz] - ['twiːkə] ?

Saint	Dunstan	,	the	nose	-	tweaker	?
圣	邓斯坦	,	这	鼻子	-	微调者	?

圣威利巴尔德、圣温妮弗雷德、忏悔者圣爱德华和捏鼻子的圣邓斯坦在哪里?

['nəʊweə(r)] !

Nowhere	!
无处	!

无处!

[jet] [ðeɪ]

Yet	they
然而	他们

然而他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][ðeə(r)] [deɪz] , [ðeə(r)] ['iːvz] , [ænd; ənd] [fiːst] .

must	all	have	their	days	,	their	eves	,	and	feasts	.
必须	全部	有	他们的	天	,	他们的	伊芙	,	和	盛宴	.

每个人都必须有自己的日子、夜晚和节日。

[weə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['ziːtə] ?

Where	,	above	all	,	was	my	little	Saint	Zita	?
在哪里	,	多于	全部	,	曾是	我的	小的	圣	齐塔	?

我的小圣女齐塔究竟在哪里?

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] — [ðə; ði]['kaɪndli] ['hjuːmərɪst] , [huː] [rəʊt] [ðə; ði]

If	one	of	the	best	of	Christian	gentlemen	—	the	kindly	humourist	,	who	wrote	the
如果	一	的	这	最好的	的	基督教	先生们	—	这	亲切地	幽默家	,	WHO	写道	这

['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] — [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ,

Ingoldsby	Legends	—	could	tell	us	,
英戈尔兹比	传说	—	可以	告诉	我们	,

如果一位最优秀的基督教绅士——那位和蔼幽默的作家，也就是《英戈尔斯比传奇》的作者——能够告诉我们，

[wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɒθ] [ɔː(r)] [kriːd] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [seɪnt] -

without	scandal	to	his	cloth	or	creed	,	the	wondrous	stories	of	Saint	Gengulphus
没有	丑闻	到	他的	布	或者	信条	,	这	奇妙的	故事	的	圣	-

[ænd; ənd] [seɪnt] [əu'dil] ,

and	Saint	Odille	,
和	圣	奥迪尔	,

圣根古尔夫和圣奥迪尔的奇妙故事，既不违背他的衣着和信仰，又不令人感到羞耻。

[seɪnt] ['æntəni] [ænd; ənd] [seɪnt] ['nɪkələs] , [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ɪ'revərəns] , [ɪf] , [ɪn][maɪ]

Saint	Anthony	and	Saint	Nicholas	,	shall	I	be	accused	of	irreverence	,	if	,	in	my
圣	安东尼	和	圣	尼古拉斯	,	将	我	是	被告	的	不敬	,	如果	,	在	我的

[əʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

圣安东尼和圣尼古拉斯，如果我以自己的方式，是否会被指责为不敬?

[ai] [tel] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['ziːtə] ?

I	tell	the	legend	of	little	Saint	Zita	?
我	告诉	这	传奇	的	小的	圣	齐塔	?

我来讲述小圣女齐塔的传说吧?

[ai][mʌst; məst] ['premɪs] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][em] .

I	must	premise	that	the	first	discovery	of	the	saintly	tradition	is	due	to	M	.
我	必须	前提	那	这	第一的	发现	的	这	圣洁的	传统	是	到期的	到	M	.

['ælfɒns] [kɑːr] ,

Alphonse	Karr	,
阿方斯	卡尔	,

我必须先说明，圣徒传统的最初发现应归功于阿尔方斯·卡尔先生。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət]['dʒenəʊə] , [ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [hɜː'self] .

who	has	a	villa	at	Genoa	,	the	birth	-	place	of	the	saint	herself	.
WHO	有	一个	别墅	在	热那亚	,	这	出生	-	地方	的	这	圣	她自己	.

他在圣女的出生地热那亚拥有一座别墅。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪts] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['prɪntɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]

I	have	no	memory	for	dates	,	and	have	no	printed	information	to	go
我	有	不	记忆	为了	日期	,	和	有	不	打印	信息	到	去

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

我记不住日期，也没有任何书面资料可以参考。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][jɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sentʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [seɪnt] ['ziːtə]

so	I	am	unable	to	state	the	exact	year	,	or	even	century	,	in	which	Saint	Zita
所以	我	是	无法	到	状态	这	精确的	年	,	或者	甚至	世纪	,	在	哪个	圣	齐塔

['flaurɪʃ] .

flourished	.
繁荣	.

因此，我无法确定圣齐塔生活的确切年份，甚至无法确定她生活的世纪。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən]

But	I	know	that	it	was	in	the	dark	ages	,	and	that	the	Christian	religion
但	我	知道	那	它	曾是	在	这	黑暗的	年龄	,	和	那	这	基督教	宗教

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

但我知道那是在中世纪黑暗时期，基督教当时还很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

and	that	it	was	considerably	more	than	one	thousand	five	hundred	years	ago
和	那	它	曾是	相当	更多的	比	一	千	五	百	年	前

.

:
.

而且那已经是1500多年前的事了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌpɑːm'poʊniəs] ['kɒtə] ([aɪ] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [wʌn] — [nɒt] [ðæt] [aɪ]

Pomponius	Cotta	(	I	give	him	that	name	because	it	is	a	sounding	one	—	not	that	I
庞波尼乌斯	科塔	(	我	给	他	那	姓名	因为	它	是	一个	听起来	一	—	不是	那	我

[nəʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]) [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['rəʊmən] .

know	his	real	denomination	)	was	a	noble	Roman	.
知道	他的	真实的	面值	)	曾是	一个	高贵	罗马	.

庞波尼乌斯·科塔（我给他取这个名字是因为这个名字听起来不错——虽然我不知道他真正的教派）是一位罗马贵族。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðæt] ['drɑːmə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɪbən] [ɒv; əv] ['lʌndən]

He	was	one	of	the	actors	in	that	drama	which	Mr	.	Gibbon	of	London
他	曾是	一	的	这	演员	在	那	戏剧	哪个	先生	.	长臂猿	的	伦敦

[ænd; ənd] [ləʊ'zæn] [səʊ] ['elɪgəntli] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['ɑːftəwədz] :

and	Lausanne	so	elegantly	described	some	centuries	afterwards	:
和	洛桑	所以	优雅地	描述	一些	几个世纪	然后	:

他是那场戏剧中的一位演员，而伦敦和洛桑的吉本先生在几个世纪后对此戏剧进行了精彩的描述：

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

The	Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	.
这	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国	.

罗马帝国的衰亡。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] , [ðæt] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .

It	must	have	been	a	strange	time	,	that	Decline	and	Fall	.
它	必须	有	到过	一个	奇怪的	时间	,	那	衰退	和	落下	.

那段衰落与崩溃的时期一定很奇特。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , [ˌəʊvə'grəʊn] , [dɪ'ziːzd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

Reflecting	upon	the	gigantic	,	overgrown	,	diseased	civilisation	of	the	wonderful
反思	之上	这	巨大	,	长得太茂盛了	,	患病的	文明	的	这	精彩的

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

回想起这个伟大帝国庞大、臃肿、病态的文明，

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [prei] [ə'pɒn] [baɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [gɒθs] [ænd; ənd] ['vɪzɪgɑːθs] ,

surrounded	and	preyed	upon	by	savage	and	barbarous	Goths	and	Visigoths	,
包围	和	被捕食	之上	经过	野蛮的	和	野蛮	哥特人	和	西哥特人	,

['vænd(ə)lz] , ['deɪʃən] , [ænd; ənd] [pænoʊniːənz] ,

Vandals	,	Dacians	,	and	Pannonians	,
破坏者	,	达契亚人	,	和	潘诺尼亚人	,

被野蛮残暴的哥特人、西哥特人、汪达尔人、达契亚人和潘诺尼亚人包围和掠夺，

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [əʊld] ['nəʊb(ə)l] , [ə'kʌmplɪʃt] ,

I	cannot	help	picturing	to	myself	some	superannuated	old	noble	,	accomplished	,
我	不能	帮助	想象	到	我	一些	退休	老的	高贵	,	完成	,

[lʌg'ʒʊəriəs] ,

luxurious	,
豪华	,

我不禁想象出一位年迈体衰、功成名就、生活奢华的老贵族，

[dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] — ['lɜːnɪd] [ɪn] [bɒn] - [m'ɒts] [ænd; ənd] ['skændələs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv]

diseased	and	depraved	—	learned	in	bon	-	mots	and	scandalous	histories	of
患病的	和	堕落的	—	学习	在	邦	-	词语	和	丑闻	历史	的

[ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [eɪdʒ] , ['juːsləsli] ['welθi] , [kə'rʌptli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

a	former	age	,	uselessly	wealthy	,	corruptly	cultivated	,
一个	以前的	年龄	,	无用	富裕	,	腐败地	栽培	,

病态且堕落——精通古语妙语和过去时代的丑闻史，拥有无用的财富，文化腐败堕落，

['ɒbsəˌliːtli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bʌt; bət] ['ɪnfəməs] [laɪf] , [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ,

obsoletely	magnificent	,	full	of	memories	of	a	splendid	but	infamous	life	,	too	old	to	reform	,
过时的	壮丽	,	满的	的	回忆	的	一个	灿烂	但	臭名昭著的	生活	,	也	老的	到	改革	,

昔日辉煌不再，如今却充满传奇色彩，饱含着一段辉煌却又声名狼藉的人生记忆，已无力回天。

[tuː] ['kæləs] [tuː; tə] [rɪ'pent] , ['sɪnɪkli] ['presidʒ, pri'seidʒ] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

too	callous	to	repent	,	cynically	presaging	a	deluge	after	him	,
也	冷酷	到	悔改	,	愤世嫉俗地	预兆	一个	洪水	后	他	,

他冷酷无情，毫无悔意，愤世嫉俗地预言他身后将迎来一场浩劫。

[jet] [tremblɪŋ] [lest] [ðæt] ['deljuːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

yet	trembling	lest	that	deluge	should	come	while	he	was	yet	upon	the	stage	,
然而	发抖	免得	那	洪水	应该	来	尽管	他	曾是	然而	之上	这	阶段	,

然而，他却战战兢兢，生怕洪水在他还在台上时就降临。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] ; [huː] [ɪz] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] [mɒk] ,

and	wash	his	death	-	bed	with	bitter	waters	;	who	is	the	sport	and	mock	,
和	洗	他的	死亡	-	床	和	苦的	水	;	WHO	是	这	运动	和	嘲笑	,

用苦水冲洗他的临终床榻；谁是戏弄和嘲笑的对象？

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rʌf] , ['bruːt(ə)l] ,

the	unwilling	companion	and	victim	unable	to	help	himself	,	of	a	throng	of	rough	,	brutal	,
这	不情愿	伴侣	和	受害者	无法	到	帮助	他自己	,	的	一个	人群	的	粗糙的	,	野蛮	,

不情愿的同伴和受害者无力自救，身处一群粗鲁、残暴的人群中，

[ʌn'pɒlɪʃt] ['jʌŋstər] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [huː] [kə'raʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [sməʊk] [tə'bækəʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

unpolished	youngsters	—	hobbedehoys	of	the	new	generation	—	who	carouse	at	his	expense	,	smoke	tobacco	under	his	nose	,
未经打磨的	年轻人	—	霍布德霍伊斯	的	这	新的	一代	—	WHO	旋转木马	在	他的	费用	,	抽烟	烟草	在下面	他的	鼻子	,

那些未经世事的年轻人——新一代的纨绔子弟——在他挥霍无度的时候寻欢作乐，在他眼皮底下抽烟，

['bɒrəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [slæp][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] , [ænd; ənd][kɔːl][hɪm][əʊld] ['fəʊgi] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

borrow	his	money	,	slap	him	on	the	back	,	and	call	him	old	fogey	behind	it	,
借	他的	钱	,	拍击	他	在	这	后退	,	和	称呼	他	老的	老顽固	在后面	它	,

借他的钱，拍拍他的背，然后背后叫他老古董。

[snɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːn] - [aʊt] ['stɔːriz] , [tred] [ɒn][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [təʊz] , ['rɪdɪkjuːl][hɪz; ɪz] ['ɒbsəliːt]

sneer	at	his	worn	-	out	stories	,	tread	on	his	gouty	toes	,	ridicule	his	obsolete
冷笑	在	他的	磨损	-	出去	故事	,	踏	在	他的	痛风	脚趾	,	嘲笑	他的	过时的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

嘲笑他那些老掉牙的故事，踩他患有痛风的脚趾，讥讽他过时的礼貌。

[ænd; ənd][taɪ] ['krækəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] .

and	tie	crackers	to	the	back	of	his	coat	collar	.
和	领带	饼干	到	这	后退	的	他的	外套	衣领	.

然后把饼干系在他的外套领子后面。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['empaɪə(r)] ?

Have	you	not	seen	the	decline	and	fall	of	the	human	empire	?
有	你	不是	已见	这	衰退	和	落下	的	这	人类	帝国	?

难道你没有看到人类帝国的衰落和灭亡吗?

[səʊ] [men] [ænd; ənd] ['ɛmpaɪəz] [hæv; həv] [ə'laɪk] [ðeə(r)] ['dekədəns] .

So	men	and	empires	have	alike	their	decadence	.
所以	男人	和	帝国	有	同样	他们的	颓废	.

所以，人和帝国一样，都有其衰落的一面。

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniəs] ['kɒtə] ['nevə(r)] [rek] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

But	Pomponius	Cotta	never	recked	,	it	is	very	probable	,	of	such	things	.
但	庞波尼乌斯	科塔	绝不	毁灭	,	它	是	非常	可能	,	的	这样的	事物	.

但庞波尼乌斯·科塔很可能从未考虑过这类事情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [laɪk] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]['rəʊmənz][ɒv; əv]

He	might	have	occasionally	expressed	his	belief	,	like	some	noble	Romans	of
他	可能	有	偶尔	表达	他的	信仰	,	喜欢	一些	高贵	罗马书	的

['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd]['empaɪə(r)] ,

our	own	age	and	empire	,
我们的	自己的	年龄	和	帝国	,

他或许偶尔也会表达自己的信仰，就像我们这个时代和帝国的一些罗马贵族一样。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] ['revənjuːz] ,

that	the	country	was	going	to	the	bad	;	but	he	had	large	revenues	,
那	这	国家	曾是	去	到	这	坏的	;	但	他	有	大的	收入	,

国家正在走向衰败；但他却拥有巨额收入。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['rəʊmən]['mænə(r)] ;

which	he	spent	in	a	right	noble	and	Roman	manner	;
哪个	他	花费	在	一个	正确的	高贵	和	罗马	方式	;

他以高贵而罗马式的方式花费了这些钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [wɒt'evə(r)] ['ʌgli] [mɪs'gɪvɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [red] [siː] [ɒv; əv] [fə'ləːnjən]

and	he	laid	whatever	ugly	misgivings	he	had	in	a	red	sea	of	Falernian
和	他	铺设	任何	丑陋的	疑虑	他	有	在	一个	红色的	海	的	法勒尼亚

[ænd; ənd] - ([ɪf] ,

and	Chiajian	(	if	,
和	-	(	如果	,

他将自己所有丑陋的疑虑都倾泻在一片法勒尼亚语和奇亚吉安语的红色海洋中（如果，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['selɪbreɪtɪd] [brændz][hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [drʌŋk] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

all	the	stock	of	those	celebrated	brands	had	not	already	been	drunk	out	by	the
全部	这	库存	的	那些	著名	品牌	有	不是	已经	到过	醉	出去	经过	这

['θɜːsti] ['vɪzɪgɑːθs] [ænd; ənd]['vænd(ə)lz]) .

thirsty	Visigoths	and	Vandals	)	.
渴	西哥特人	和	破坏者	)	.

那些著名品牌的存货还没有被渴求的西哥特人和汪达尔人全部喝光。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn]['dʒenəʊə] ;

He	had	the	finest	house	in	Genoa	;
他	有	这	最好的	房子	在	热那亚	;

他在热那亚拥有一座最好的房子；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [wɒt] ['glɔːriəs] ['pæləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	you	who	know	what	glorious	palaces	the	city	of	the	Dorias	and	the
和	你	WHO	知道	什么	辉煌	宫殿	这	城市	的	这	-	和	这

[kæn; kən] [jet] [bəʊst] [ɒv; əv] ,

Spinolas	can	yet	boast	of	,
斯皮诺拉斯	能	然而	夸	的	,

而你们这些知道多利亚人和斯皮诺拉斯人的城市如今还拥有哪些辉煌宫殿的人，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] , [meɪ] [fɔːm] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

even	in	these	degenerate	days	,	may	form	an	idea	of	what	marvels	of	marble	,
甚至	在	这些	退化	天	,	可能	形式	一个	主意	的	什么	奇迹	的	大理石	,

['stætʃuəri] ,

statuary	,
雕像	,

即使在如今这个颓废的时代，人们或许还能对大理石、雕像等艺术奇迹有所了解。

['freskəʊz] , [ænd; ənd][məʊ'zeɪɪks] [əʊnd] [ˌpɑːm'pɒʊniəs] ['kɒtə] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ,

frescos	,	and	mosaics	owned	Pomponius	Cotta	for	lord	,
壁画	,	和	马赛克	拥有	庞波尼乌斯	科塔	为了	主	,

庞波尼乌斯·科塔为领主拥有的壁画和马赛克

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['pɑːθənən] [æt; ət] ['æθənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæpɪtl] [æt; ət]

in	the	days	when	there	was	yet	a	Parthenon	at	Athens	and	a	Capitol	at
在	这	天	什么时候	那里	曾是	然而	一个	帕特农神庙	在	雅典	和	一个	国会大厦	在

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

在雅典还有帕特农神庙、罗马还有卡皮托利欧山的年代。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˌpɑːm'pɒʊniəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['slʌv(ə)nli] ,

The	noble	Pomponius	was	a	Christian	,	but	I	am	afraid	in	a	very	slovenly	,
这	高贵	庞波尼乌斯	曾是	一个	基督教	,	但	我	是	害怕的	在	一个	非常	邋遢的	,

[ˌluːk'wɔːm] ,

lukewarm	,
温	,

高贵的庞波尼乌斯是一位基督徒，但我恐怕他的信仰非常邋遢、冷淡。

['semi] - ['peɪgən] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

semi	-	pagan	sort	of	way	.
半	-	异教徒	种类	的	方式	.

有点像异教徒的方式。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn] [frɑːns] [sʌm; səm] ['ʃrɪvld] [əʊld] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθiŋ] [huːz]

As	there	are	yet	in	France	some	shrivelled	old	good	-	for	-	nothings	whose
作为	那里	是	然而	在	法国	一些	干瘪	老的	好的	-	为了	-	什么也没有	谁

['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [vɒl'teə] [ænd; ənd] [dæ'lɑːmbɛr] — [huː] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

sympathies	are	with	Voltaire	and	d'Alembert	—	who	sigh	for	the	days	of
同情	是	和	伏尔泰	和	达朗贝尔	—	WHO	叹	为了	这	天	的

[ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

the	Encyclopedia	,
这	百科全书	,

由于法国现在仍然有一些萎靡不振、一事无成的老家伙，他们同情伏尔泰和达朗贝尔——他们怀念百科全书的时代，

[ðə; ði] [es'priː] - [fɔːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [doʊlbɑːks] ['wɪti] , ['wɪkɪd] ['sʌpəz] ,

the	Esprits	-	forts	,	and	the	Baron	d'Holbach's	witty	,	wicked	suppers	,
这	艾斯普利特	-	堡垒	,	和	这	男爵	德霍尔巴赫	机智	,	邪恶	晚餐	,

埃斯普里特堡垒，以及霍尔巴赫男爵诙谐而邪恶的晚宴，

[səʊ] [ˌpɑːm'poʊniəs] ['fɜːtɪvli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [əʊld] [bæd] ['ɪərə] [bɪ'fɔː(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]

so	Pomponius	furtively	regretted	the	old	bad	era	before	creation	heard	the	voice	that
所以	庞波尼乌斯	偷偷摸摸	后悔	这	老的	坏的	时代	前	创建	听到	这	嗓音	那

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [pæn] [wɒz; wəz] [ded] [[faɪv]] — [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

cried	out	that	the	good	Pan	was	dead	[	5	]	—	the	days	when	there	were
哭	出去	那	这	好的	平底锅	曾是	死的	[	5	]	—	这	天	什么时候	那里	是

['mɪstəriz] [ænd; ənd] ['ɔːrəkəlz] ,

mysteries	and	oracles	,
谜团	和	神谕	,

所以庞波尼乌斯暗自怀念着那个在创造之神听到“善良的潘神已死”的呼喊声之前的糟糕时代[5]——那个充满神秘和神谕的时代，

['sækrɪfaɪsɪz] [ænd; ənd] [hæ'ɹʊspɪsiːz] , ['lɑːriːz] [ænd; ənd] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪzinəs] [ænd; ənd]

sacrifices	and	haruspices	,	Lares	and	Penates	,	and	when	laziness	and
牺牲	和	占卜师	,	拉雷斯	和	佩纳特斯	,	和	什么时候	懒惰	和

[lʌst] , [dɪs'ɒnɪsti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

lust	,	dishonesty	and	superstition	,
欲望	,	不诚实	和	迷信	,

祭祀和占卜，拉雷斯和佩纳特斯，以及懒惰和色欲，不诚实和迷信，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] ['ɪntuː] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

were	reduced	into	systems	,	and	dignified	with	the	name	of	philosophy	.
是	减少	进入	系统	,	和	凝重	和	这	姓名	的	哲学	.

被简化成各种体系，并被冠以哲学的尊称。

[səʊ] [ˌpɑːm'poʊniəs] [hɑːf] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [gɒdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ,

So	Pomponius	half	believed	in	the	five	thousand	gods	he	had	lost	,
所以	庞波尼乌斯	一半	相信	在	这	五	千	神	他	有	丢失的	,

所以庞波尼乌斯对失去的五千位神灵只有半信半疑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɪn] - [diːp] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [left] .

and	was	but	a	skin	-	deep	worshipper	of	the	One	left	.
和	曾是	但	一个	皮肤	-	深的	崇拜者	的	这	一	左边	.

而他不过是那位“唯一真神”的肤浅崇拜者。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɒmɪnə] ['fleɪ.vi.ə] [ˌpɑːm'poʊniə] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [tuː] ['nəʊb(ə)l]

As	for	his	wife	,	the	Domina	Flavia	Pomponia	,	she	came	of	far	too	noble
作为	为了	他的	妻子	,	这	多米娜	弗拉维娅	庞波尼亚	,	她	来了	的	远的	也	高贵

[ə; eɪ] ['rəʊmən] ['fæməli] ,

a	Roman	family	,
一个	罗马	家庭	,

至于他的妻子弗拉维娅·庞波尼亚夫人，她出身于一个过于显赫的罗马家族。

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [θɔːt] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['krɪmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ,

was	far	too	great	a	lady	,	thought	far	too	much	of	crimping	her	tresses	,
曾是	远的	也	伟大的	一个	女士	,	想法	远的	也	很多	的	卷边	她	头发	,

[pˈɜːfjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

perfuming	her	dress	,
香水	她	裙子	,

她太爱慕虚荣了，太在意自己的头发，太在意自己的裙子，

['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [grænd] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] ,

painting	her	face	,	giving	grand	entertainments	,	and	worrying	her	slaves	,
绘画	她	脸	,	给予	盛大	娱乐	,	和	令人担忧	她	奴隶	,

她涂脂抹粉，举办盛大的娱乐活动，并折磨她的奴隶。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːˈself] [tuː; tə]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [oʊˈnɛsɪməs]

to	give	herself	to	piety	and	the	practice	of	religion	;	and	though	Onesimus
到	给	她自己	到	虔诚	和	这	实践	的	宗教	;	和	尽管	奥尼西姆斯

,

,

,

她献身于虔诚和宗教实践；尽管阿尼西母，

[ðæt] ['blesɪd; blest] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ˌʌn'kliːn] ['hɜːmɪt] ,

that	blessed	though	somewhat	unclean	hermit	,
那	蒙福	尽管	有些	不洁	隐士	,

那位虽有些不洁但却蒙受祝福的隐士

[dɪd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['mɪstrəs] ['raʊndli] [tuː; tə][tɑːsk]

did	often	come	to	the	Pomponian	house	and	take	its	mistress	roundly	to	task
做过	经常	来	到	这	-	房子	和	拿	它是	情妇	圆圆地	到	任务

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mʌn'deɪn] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

for	her	mundane	mode	of	life	,
为了	她	平凡的	模式	的	生活	,

他经常来到庞波尼亚家，严厉斥责女主人平庸的生活方式。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ; [kwɪzd] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['θɪkli] -

she	only	laughed	at	the	good	man	;	quizzed	his	hair	,	shirt	,	and	long	thickly	-
她	仅有的	笑了	在	这	好的	男人	;	提问	他的	头发	,	衬衫	,	和	长的	浓密	-

['piːp(ə)ld] [bɪəd] ;

peopled	beard	;
人	胡须	;

她只是嘲笑这位好男人；仔细打量了他的头发、衬衫和浓密的长胡子；

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] [feə(r)][ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːbs]

and	endeavoured	to	seduce	him	from	his	hermit	fare	of	roots	and	herbs
和	努力	到	勾引	他	从	他的	隐士	票价	的	根	和	草药

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] ,

and	spring	-	water	,
和	春天	-	水	,

并试图引诱他放弃隐居生活，放弃以根茎、草药和泉水为食的饮食习惯。

[baɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ['deɪnti] [miːlz] [ænd; ənd] [drɑːfts] [ɒv; əv][hɒt] [waɪn] . [

by	pressing	invitations	to	partake	of	dainty	meals	and	draughts	of	hot	wine	.	[
经过	紧迫	邀请函	到	参加	的	纤巧	餐	和	起草	的	热的	葡萄酒	.	[

[faɪv]]

5	]
5	]

通过热情邀请客人享用美味佳肴和热红酒。[5]

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .

This	is	one	of	the	earliest	traditions	of	the	Christian	era	.
这	是	一	的	这	最早	传统	的	这	基督教	时代	.

这是基督教时代最早的传统之一。

[ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] - [iːv] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)]

That **at** **midnight** **on** **the** **first** **Christmas** **-** **Eve** **a** **great** **voice** **was** **heard** **all** **over**

那 在 午夜 在 这 第一的 圣诞节 - 前夕 一个 伟大的 嗓音 曾是 听到 全部 超过

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the **world** **,**

这 世界 ,

在第一个圣诞夜的午夜，全世界都听到了一个响亮的声音。

['kraɪɪŋ] “ [ðə; ði][gɒd][pæn][ɪz] [ded] .

crying **“** **The** **God** **Pan** **is** **dead** **.**

哭泣 “ 这 上帝 平底锅 是 死的 .

哭喊着：“潘神死了。”

” ['mɪlt(ə)n] [bəːsts] ['ɪntuː] [kə'lɒs(ə)l] ['meləʤi] [ɒn] [ðɪs] [kiː] - [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['krɪsməs] [hɪm]

” **Milton** **bursts** **into** **colossal** **melody** **on** **this** **key** **-** **note** **in** **his** **magnificent** **Christmas** **hymn**

” 米尔顿 爆发 进入 庞大 旋律 在 这 钥匙 - 笔记 在 他的 壮丽 圣诞节 圣歌

.

:

.

“弥尔顿在他那首宏伟的圣诞颂歌中，以这个主音奏出了气势磅礴的旋律。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] [faʊnd]

I **am** **not** **so** **uncharitable** **as** **to** **assume** **that** **all** **the** **seven** **deadly** **sins** **found**

我 是 不是 所以 不仁慈的 作为 到 认为 那 全部 这 七 致命 罪孽 成立

['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌpɑːm'poʊniəs] ['kɒtə] ,

refuge **in** **the** **mansion** **of** **Pomponius** **Cotta** **,**

避难所 在 这 大厦 的 庞波尼乌斯 科塔 ,

我并不那么刻薄，不会认为七宗罪都在庞波尼乌斯·科塔的宅邸中找到了庇护。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtəlɪs] [ænd; ənd] ['sɪtədəl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]

but **it** **is** **certain** **that** **it** **was** **a** **very** **fortalice** **and** **citadel** **for** **one** **of**

但 它 是 肯定 那 它 曾是 一个 非常 堡垒 和 堡垒 为了 一 的

[ðem; ðəm] — ['neɪmli] , ['glʌtəni] .

them **—** **namely** **,** **gluttony** **.**

他们 — 即 , 暴食 .

但可以肯定的是，它是其中一个的堡垒和要塞——那就是暴食。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l]['rəʊmənz] ([aʊt] [ɒv; əv] ['gɪldhɔːl]) [æz; əz][ðə; ði] -

There **never** **were** **such** **noble** **Romans** **(** **out** **of** **Guildhall** **)** **as** **the** **Pomponii** -

[fɔː(r); fə(r)] ['gʌzl] [ænd; ənd] ['gʌtl] ,

for **guzzling** **and** **guttling** **,**

为了 狂饮 和 开膛 ,

罗马城外（市政厅之外）从来没有像庞波尼家族那样嗜酒如命、残害无辜的人。

['bæŋkwɪtɪŋ] , ['dʒʌŋkɪtɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] .

banqueting **,** **junketing** **,** **feasting** **,** **and** **carousing** **.**

宴会 , 公款旅游 , 盛宴 , 和 狂欢 .

宴饮、游玩、盛宴和狂欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [pleɪt] [glɑːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] ,

It **was** **well** **that** **plate** **glass** **was** **not** **invented** **in** **those** **times** **,**

它 曾是 出色地 那 盘子 玻璃 曾是 不是 发明 在 那些 时代 ,

幸好当时还没有发明平板玻璃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ['regjələli] ['evri] [deɪ] ,

for **the** **house** **was** **turned** **out** **of** **windows** **regularly** **every** **day** **,**

为了 这 房子 曾是 转向 出去 的 视窗 经常 每一个 天 ,

因为那栋房子每天都会定期从窗户翻出来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

and	the	major	part	of	the	Pomponian
和	这	主要的	部分	的	这	-

以及庞波尼亚的大部分地区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['revənjuːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spendɪd] [ɪn]['gleɪziə(r)] - [bɪls] .

revenues	would	have	been	expended	in	glaziers	'	bills	.
收入	会	有	到过	已支出	在	玻璃工	-	账单	.

收入原本会用于支付玻璃工的费用。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - ['sʌpəz] .

But	there	were	dinners	and	suppers	and	after	-	suppers	.
但	那里	是	晚餐	和	晚餐	和	后	-	晚餐	.

但也有正餐、夜宵和餐后聚餐。

[ðə; ðɪ] [gests] [et; eɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [muːv] , [ænd; ənd][dræŋk] [tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] .

The	guests	ate	till	they	couldn't	move	,	and	drank	till	they	couldn't	see	.
这	客人	吃	直到	他们	不能	移动	,	和	喝	直到	他们	不能	看	.

客人们吃得筋疲力尽，喝得酩酊大醉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kraʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [lɔl] [ə'pɒn] [spft] [kaʊtʃ] ,

Of	course	they	crowned	themselves	with	flowers	,	and	lolled	upon	soft	couches	,
的	课程	他们	加冕	他们自己	和	花朵	,	和	懒散地	之上	柔软的	沙发	,

当然，他们头戴鲜花，懒洋洋地躺在柔软的沙发上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] ['tɪtɪleɪt] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [wɪð] [reə(r)] ['pəːfjuːmz] ,

and	had	little	boys	to	titillate	their	noses	with	rare	perfumes	,
和	有	小的	男孩们	到	挑逗	他们的	鼻子	和	稀有的	香水	,

然后让小男孩们用珍稀香水来挑逗他们的鼻子，

[ænd; ənd] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dʌlsɪt] ['mjuːzɪk] ;

and	pledged	each	other	to	the	sounds	of	dulcet	music	;
和	承诺	每个	其他	到	这	声音	的	甜美	音乐	;

在悠扬的音乐声中，他们彼此许下誓言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɛmərɪtɪd] [set][ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

but	they	were	an	emerited	set	of	gormandisers	for	all	that	,
但	他们	是	一个	退役	放	的	戈曼迪斯	为了	全部	那	,

但尽管如此，他们仍然是一群功成名就的饕餮之徒。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['neməsɪs] [ðæt] [seɪt] ['evə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪt]

and	richly	deserved	the	visitation	of	the	stern	Nemesis	that	sate	ever	in	the	gate
和	丰富	应得的	这	探视	的	这	船尾	复仇女神	那	沙特	曾经	在	这	门

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] - [heəd] [bɑː'beərɪən] ,

in	the	shape	of	the	fair	-	haired	barbarian	,
在	这	形状	的	这	公平的	-	头发	野蛮人	,

他们完全配得上那位永远以金发野蛮人形象守卫在城门口的严厉复仇女神的惩罚。

[wɪð] [ðə; ðɪ][brænd][tuː; tə] [bɜːn] , [ðə; ðɪ] [sɒːd] [tuː; tə] [sleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hændz][tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] .

with	the	brand	to	burn	,	the	sword	to	slay	,	and	the	hands	to	pillage	.
和	这	品牌	到	烧伤	,	这	剑	到	杀戮	,	和	这	双手	到	掠夺	.

带着焚烧的烙印、杀戮的利剑和掠夺的双手。

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] [lɔːdz] , [ðeɪ] [kə'rauz] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] , [ʌn'wɒtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

Or , like the Philistine lords , they caroused and made merry , unwotting of that

或者 , 喜欢 这 庸俗 领主们 , 他们 狂欢 和 制成 欢乐 , 不 的 那

[stɜːn] , ['muːdi] ,

stern , moody ,

船尾 , 情绪化 ,

或者，像非利士人的领主一样，他们寻欢作乐，全然不顾那严厉阴沉的天气。

[blaɪnd] ['sæmsən] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt] , ['jɒndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] ,

blind Samson , sitting apart , yonder , with his hair all a - growing ,

瞎的 参孙 , 坐着 除 , 远处 , 和 他的 头发 全部 一个 - 生长 ,

失明的参孙，独自坐在远处，头发长得很快。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] ['glʌtənəs]

and soon to arise in his might and pull the house down on their gluttonous

和 很快 到 出现 在 他的 可能 和 拉 这 房子 向下 在 他们的 饕

[hedz] .

heads .

头部 .

不久之后，他将以强大的力量崛起，将房子拆毁，砸在他们贪婪的头上。

[ɔː(r)] , [laɪk] [bɛlʃɑsɑːrz] ['fiːstə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [ɪn] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

Or , like Belshazzar's feasters , they were drunk in vessels of gold and silver ,

或者 , 喜欢 伯沙撒的 盛宴 , 他们 是 醉 在 船只 的 金子 和 银 ,

或者，像伯沙撒的宴席上的人一样，他们用金银器皿饮酒作乐。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

while the fingers of a man's hand were writing on the wall ,

尽管 这 手指 的 一个 男人的 手 是 写作 在 这 墙 ,

当一只男人的手指在墙上写字时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

and the Medes and Persians were at the gate .

和 这 梅德斯 和 波斯人 是 在 这 门 .

米底人和波斯人兵临城下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beli] - [gɒd] ['temp(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

It may easily be imagined that in such a belly - god temple — such a house of

它 可能 容易地 是 想象 那 在 这样的 一个 腹部 - 上帝 寺庙 — 这样的 一个 房子 的

['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒseɪl] — [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] [ænd; ənd]

feasting and wassail — the cook was a personage of great power and

盛宴 和 痛饮 — 这 厨师 曾是 一个 人士 的 伟大的 力量 和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance .

重要性 .

不难想象，在这样一个供奉肚皮神的庙宇——这样一个宴饮狂欢的场所——厨师是一位拥有巨大权力和重要地位的人物。

[ˌpɑːm'poʊniəs] ['kɒtə] [hæd; həd] ['sɪmpli] [ðə; ði] [best] [kʊk] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['dʒenəʊə] ,

Pomponius Cotta had simply the best cook not only in Genoa ,

庞波尼乌斯 科塔 有 简单地 这 最好的 厨师 不是 仅有的 在 热那亚 ,

庞波尼乌斯·科塔不仅在热那亚，而且在其他地方都拥有最好的厨师。

[bʌt; bət] [ɪn] ['mægnə] - — [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['mægnə] - , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'tæliən]

but in Magna Græcia — not only in Magna Græcia , but in the whole Italian

但 在 麦格纳 - — 不是 仅有的 在 麦格纳 - , 但 在 这 所有的 意大利语

[pə'nɪnsjələ] .

peninsula .

半岛 .

但在大希腊地区——不仅在大希腊地区，而且在整个意大利半岛。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] - [kʊk] [hæd; həd][hiː; hi] — [nəʊ] ['hɔːti] , ['steɪtli] , ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] - ,

But	no	man	-	cook	had	he	—	no	haughty	,	stately	,	magister	coquinæ	,
但	不	男人	-	厨师	有	他	—	不	傲慢	,	庄严	,	大师	-	,

但他没有男厨师——没有傲慢、庄严、厨艺大师。

[nəʊ] ['pednt] [ɪn] [ə'pɪʃəs] [ɔː(r)] ['bɪgətɪd] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [luː'kʌləs] .

no	pedant	in	Apicius	or	bigoted	believer	in	Lucullus	.
不	学究	在	阿皮西乌斯	或者	偏执的	信徒	在	卢库鲁斯	.

没有阿皮修斯的学究，也没有卢库卢斯的顽固信徒。

[jet] [ˌpɑːm'poʊniəs][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] ['treʒə(r)]

Yet	Pomponius	was	proud	and	happy	in	the	possession	of	a	culinary	treasure
然而	庞波尼乌斯	曾是	自豪的	和	快乐的	在	这	拥有	的	一个	烹饪	宝藏

— [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɔːdn] - [blɜː] ,

—	a	real	cordon	-	bleu	,
—	一个	真实的	警戒线	-	蓝色	,

然而，庞波尼乌斯却为拥有这样一件烹饪瑰宝——真正的蓝带鸡排——而感到自豪和高兴。

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . [glæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [mɪs] ['æktən][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] .

a	Mrs	.	Glasse	of	the	dark	ages	,	a	Miss	Acton	of	antiquity	,	a	Mrs	.
一个	太太	.	玻璃	的	这	黑暗的	年龄	,	一个	错过	阿克顿	的	古代	,	一个	太太	.

['rʌmˌbɔːl] [ɒv; əv] [roʊ'mænɪti] ;

Rumball	of	Romanity	;
朗姆酒	的	罗马	;

黑暗时代的格拉斯夫人，古代的阿克顿小姐，罗马时代的朗布尔夫人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːl] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['ziːtə] .

and	this	was	no	other	than	a	little	slave	girl	whom	they	called	Zita	.
和	这	曾是	不	其他	比	一个	小的	奴隶	女孩	谁	他们	称为	齐塔	.

而这个女孩不是别人，正是他们称作齐塔的小奴隶女孩。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [huː] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːv] [ʌp][ə; eɪ]

We	have	all	heard	of	the	cook	who	boasted	that	he	could	serve	up	a
我们	有	全部	听到	的	这	厨师	WHO	吹嘘	那	他	可以	服务	向上	一个

['leðən] [ʃuː] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [sɔːs] [ænd; ənd] ['kʊkəri] .

leathern	shoe	in	twenty	-	seven	different	phases	of	sauce	and	cookery	.
皮革	鞋	在	二十	-	七	不同的	阶段	的	酱	和	烹饪	.

我们都听说过那位自称能用二十七种不同的酱汁和烹饪方法烹制出皮鞋的厨师的故事。

[aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] ,

I	never	believed	in	him	,
我	绝不	相信	在	他	,

我从未相信过他。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['veɪpərɪŋ] - — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] -

and	always	set	him	down	as	a	vapouring	fanfaroon	—	a	sort	of	copper	-
和	总是	放	他	向下	作为	一个	蒸发	-	—	一个	种类	的	铜	-

['stjuːpæn] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kʊkəri] .

stewpan	captain	of	cookery	.
炖锅	队长	的	烹饪	.

总是把他描述成一个热情奔放的家伙——一个烹饪界的铜锅船长。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ziːtə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

But	I	have	a	firm	belief	that	little	Zita	would	have	made	everything	out	of
但	我	有	一个	公司	信仰	那	小的	齐塔	会	有	制成	一切	出去	的

['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['kʌlɪnəri] ;

anything	or	nothing	culinary	;
任何事物	或者	没有什么	烹饪	;

但我坚信，小齐塔无论用什么食材还是什么都不用，都能做出美味佳肴；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [stjuːd] [pʌmp] - ['hænd(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪʃəs] , [hɜː(r); hə(r)]['sælmɪ][ɒv; əv]

that	her	stewed	pump	-	handles	would	have	been	delicious	,	her	salmi	of
那	她	炖	泵	-	把手	会	有	到过	可口的	,	她	萨尔米	的

[bæθ.bɑːθ] - [brɪk] [ɪk'skwɪzɪt] ,

bath	-	brick	exquisite	,
洗澡	-	砖	精美的	,

她炖煮的泵把手一定很美味，她用浴砖做的萨尔米香肠也一定非常精致。

[hɜː(r); hə(r)] [krəu'kets] [ɒv; əv] ['wɪtniː] ['blæŋkit] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [ɪn] ['pæpɪˌləʊt]

her	croquettes	of	Witney	blanket	unapproachable	,	her	back	hair	en	papillote
她	炸丸子	的	惠特尼	毯子	难以接近	,	她	后退	头发	英文	纸片

[ə; eɪ] [dɪʃ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	dish	fit	for	a	king	.
一个	盘子	合身	为了	一个	国王	.

她那用惠特尼毯子做成的炸丸子令人难以接近，她那用纸包着的背发是一道适合国王享用的菜肴。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˌpɑːm'poʊniəs] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli]

She	cooked	such	irresistible	dishes	for	the	noble	Pomponius	that	he	frequently
她	煮熟	这样的	无法抗拒	菜肴	为了	这	高贵	庞波尼乌斯	那	他	频繁地

[wept] ,

wept	,
哭泣	,

她为高贵的庞波尼乌斯烹制了如此美味佳肴，以至于他常常感动落泪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt]

and	would	have	given	her	her	freedom	had	he	not	been	afraid	that
和	会	有	给定	她	她	自由	有	他	不是	到过	害怕的	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] :

she	would	be	off	and	be	married	:
她	会	是	离开	和	是	已婚	:

如果不是担心她会离开他去嫁人，他早就给她自由了。

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['dɒmɪnə] [ˌpɑːm'poʊniə][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

that	the	noble	Domina	Pomponia	was	jealous	of	her	,	and	would	have
那	这	高贵	多米娜	庞波尼亚	曾是	嫉妒的	的	她	,	和	会	有

[led][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒri] [laɪf] ,

led	her	a	sorry	life	,
引领	她	一个	对不起	生活	,

高贵的庞波尼亚夫人嫉妒她，本想让她过上悲惨的生活。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

had	she	dared	to	cross	her	husband	;
有	她	敢于	到	叉	她	丈夫	;

她竟敢违抗丈夫?

[ðæt] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [rəʊt] [bæd] ['sæfɪk] [ænd; ənd] [dæk'tɪlɪk] [ɪn]

that	the	guests	of	the	Pomponian	house	wrote	bad	sapphics	and	dactylics	in
那	这	客人	的	这	-	房子	写道	坏的	女同性恋者	和	指节	在

[hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,

her	praise	,
她	称赞	,

庞波尼亚府邸的客人们用拙劣的萨福体诗和抑扬格诗来赞美她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['nekləsɪz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] ['ɑːmlət] [ɒv; əv][gəʊld]

and	would	have	given	her	necklaces	of	pearl	and	armlets	of	gold
和	会	有	给定	她	项链	的	珍珠	和	臂带	的	金子

[fɔː(r); fə(r)] [gɪfts] ,

for	gifts	,
为了	礼物	,

并会送给她珍珠项链和金臂环作为礼物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst]

but	that	the	Roman	finances	were	in	rather	an	embarrassed
但	那	这	罗马	财政	是	在	相当	一个	尴尬的

[kən'dɪʃn] [dʒʌst] [ðen] ,

condition	just	then	,
状况	只是	然后	,

但当时罗马的财政状况相当窘迫。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz] [ded] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] ['dʒuːələz] .

and	that	poor	trust	was	dead	with	the	Genoese	jewellers	.
和	那	贫穷的	相信	曾是	死的	和	这	热那亚	珠宝商	.

而这种可怜的信任在热那亚珠宝商那里已经荡然无存。

['lɪt(ə)l] ['ziːtə][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Little	Zita	was	very	pretty	;	she	must	have	been	pretty	—	and	she	was	.
小的	齐塔	曾是	非常	漂亮的	;	她	必须	有	到过	漂亮的	—	和	她	曾是	.

小齐塔非常漂亮；她一定很漂亮——而且她确实很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] - [bə'kæntɪz] — [æz; əz][raɪp][ænd; ənd]

She	was	as	symmetrical	as	one	of	Pradier's	Bacchantes	—	as	ripe	and
她	曾是	作为	对称的	作为	一	的	-	酒神女祭司	—	作为	成熟	和

['bluːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪps] [ðeɪ] [pres] ;

blooming	as	the	grapes	they	press	;
盛开	作为	这	葡萄	他们	按	;

她像普拉迪耶笔下的酒神女祭司一样对称——像她们压榨的葡萄一样成熟盛开；

[bʌt; bət][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

but	as	pure	as	the	alabaster	of	which	they	are	made	.
但	作为	纯的	作为	这	雪花石膏	的	哪个	他们	是	制成	.

但它们却像构成它们的雪花石膏一样纯净。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] ['delɪkətli] , ['sɒftli] ['tɪntɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɪbsənz]

Her	complexion	was	as	delicately	,	softly	tinted	as	one	of	Mr	.	Gibson's
她	肤色	曾是	作为	轻柔地	,	轻轻	有色	作为	一	的	先生	.	吉布森的

['æŋgləʊ] - ['rəʊmən] [s'tætʃuːz] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,

Anglo	-	Roman	statues	;	her	long	hair	,
盎格鲁	-	罗马	雕像	;	她	长的	头发	,

她的肤色如同吉布森先生的盎格鲁-罗马雕像一般，细腻柔和；她长长的头发，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [kən'faɪnɪŋ] ['fɪlɪt] , [hʌŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

when	she	released	it	from	its	confining	fillet	,	hung	down	about	her	like	a
什么时候	她	发布	它	从	它是	限制	鱼片	,	悬挂	向下	关于	她	喜欢	一个

[kɪŋz] ['mænt(ə)l] ;

king's	mantle	;
国王的	地幔	;

当她解开束缚它的发带时，它像国王的披风一样垂在她身上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ðæt] ['əʊnli][gəʊld][ɔː(r)][dʒemz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

she	had	wrists	and	ankles	that	only	gold	or	gems	were	worthy	to	embrace
她	有	手腕	和	脚踝	那	仅有的	金子	或者	宝石	是	值得	到	拥抱

:
:
:

她的手腕和脚踝，只有黄金或宝石才配得上与之相配：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['ɑːməndz] [daɪd] [ɪn] ['ebəni] ;

she	had	a	mouth	like	a	Cupid's	bow	,	and	eyes	like	almonds	dyed	in	ebony	;
她	有	一个	嘴	喜欢	一个	丘比特的	弓	,	和	眼睛	喜欢	杏仁	染色	在	乌木	;

她的嘴唇像丘比特的弓箭，眼睛像染成乌木色的杏仁；

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv]['aɪvəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	teeth	that	were	the	gates	of	ivory	of	the	dreams	of	love	,
和	牙齿	那	是	这	大门	的	象牙	的	这	梦境	的	爱	,

还有那如同象牙般闪耀的牙齿，那是爱情梦想的大门。

[ænd; ənd] [neɪlz] [laɪk] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] .

and	nails	like	mother	of	pearl	.
和	指甲	喜欢	母亲	的	珍珠	.

指甲像珍珠母一样。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [laɪk] [ˌɑːr'bʌs.kjʊ.lə] , [ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk] [ˌgælə'riːə] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊkt] , [laɪk]

She	danced	like	Arbuscula	,	and	sang	like	Galeria	Coppiola	;	and	she	cooked	,	like
她	跳舞	喜欢	丛枝	,	和	唱	喜欢	画廊	-	;	和	她	煮熟	,	喜欢

[æn; ən]['eɪndʒl] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

an	angel	—	as	she	is	.
一个	天使	—	作为	她	是	.

她跳舞像阿布斯库拉，唱歌像加莱里亚·科皮奥拉；她做饭像天使一样——她本来就是天使。

[nʌn] [kʊd; kəd] [sɜːv] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['stændəd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['kʊkəri] .

None	could	serve	up	in	such	style	the	great	standard	dishes	of	Roman	cookery	.
没有任何	可以	服务	向上	在	这样的	风格	这	伟大的	标准	菜肴	的	罗马	烹饪	.

没有人能像他们那样完美地烹制出罗马烹饪的经典名菜。

[ðə; ðɪ][waɪld][bɔː(r)][ɒv; əv] [trɔɪ] , [wɪð] ['hʌni] , [ɔɪl] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd]['gærəm] ; [ðə; ðɪ][kæm'peɪniən] [səʊ] ,

The	wild	boar	of	Troy	,	with	honey	,	oil	,	flour	and	garum	;	the	Campanian	sow	,
这	荒野	公猪	的	特洛伊	,	和	蜂蜜	,	油	,	面粉	和	鱼露	;	这	坎帕尼亚	母猪	,

特洛伊野猪，配蜂蜜、橄榄油、面粉和鱼露；坎帕尼亚母猪，

[fed] [frɒm; frəm]['gəʊldən] [trɒfs] , [stʌft] [wɪð] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd][s'paɪsɪz] ,

fed	from	golden	troughs	,	stuffed	with	chestnuts	and	spices	,
美联储	从	金的	水槽	,	填充	和	栗子	和	香料	,

它们被喂食在装满栗子和香料的金槽里，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] [həʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] [dɪ'spəʊzd] [ə'raʊnd]

and	brought	to	table	whole	with	her	nine	little	sucking	pigs	disposed	around
和	带来	到	桌子	所有的	和	她	九	小的	吸吮	猪	处置	大约

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [swiːt] [sɔːs] ;

her	in	sweet	sauce	;
她	在	甜的	酱	;

她被整个端上桌，九只小乳猪则被摆放在她周围，淋上甜酱汁；

[ðə; ðɪ][vɒl][ˌeɪ 'juː] [vents] [ɒv; əv] ['piːˌkɔks] - [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːtələn] - [aɪz] , [ænd; ənd][ˌbɛkə'fiːkoʊs] -

the	vol	au	vents	of	peacocks	'	tongues	,	and	ortolans	'	eyes	,	and	beccaficos	'
这	卷	au	通风口	的	孔雀	-	舌头	,	和	黄鹂	-	眼睛	,	和	贝卡菲科斯	-

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

孔雀舌头的酥皮卷，黄鹂眼睛的酥皮卷，以及贝卡菲科大脑的酥皮卷。

[jet] , [ðəʊ] [greɪt] [ɪn] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] , ['rævɪʃɪŋ] ,

Yet	,	though	great	in	these	,	she	excelled	in	fanciful	,	ravishing	,
然而	,	尽管	伟大的	在	这些	,	她	表现出色	在	奇幻的	,	迷人的	,

然而，尽管她在这些方面都很出色，但她最擅长的是充满奇思妙想、令人陶醉的……

[dʒem] - [laɪk] ['dɪʃɪz] — [ɪn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːl] “ [sə'praiziz] ” — [ɪn] ['kʌlɪnəri] ['epigræm] , ['edəb(ə)l]

gem	-	like	dishes	—	in	what	the	French	call	“	surprises	”	—	in	culinary	epigrams	,	edible
宝石	-	喜欢	菜肴	—	在	什么	这	法语	称呼	“	惊喜	”	—	在	烹饪	警句	,	食用

[ɪ'nɪgməz] , ['seɪvəri] ['febl] ,

enigmas	,	savoury	fables	,
谜团	,	咸味的	寓言	,

如同宝石般精致的菜肴——法国人称之为“惊喜”——如同烹饪格言、可食用的谜题、美味的寓言

['poʊəmz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

poems	**that**	**you**	**could**	**eat**	**and**	**drink**	**.**
诗歌	那	你	可以	吃	和	喝	.

可以吃可以喝的诗歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːsɪz] , [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]['pærədaɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	**had**	**sauces**	**,**	**the**	**secrets**	**of**	**which**	**have**	**gone**	**to**	**Paradise**	**with**	**her**	**;**
她	有	酱汁	,	这	秘密	的	哪个	有	已消失	到	天堂	和	她	;

她有一些秘制酱料，但这些酱料的秘密已经随她一起去了天堂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiːts] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] [ɪn] ['kɒmpaʊndɪŋ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [nəʊ][laɪf] - [lɒŋ]

she	**had**	**feats**	**of**	**legerdemain**	**in**	**compounding**	**dishes**	**that**	**no**	**life**	**-**	**long**
她	有	壮举	的	戏法	在	复利	菜肴	那	不	生活	-	长的

[ə'prentɪʃɪp] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] .

apprenticeship	**could**	**teach**	**.**
学徒制	可以	教	.

她拥有精湛的调配技艺，这是任何毕生学徒生涯都无法传授的。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['seɪvɪŋ] , [səʊ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [səʊ] ['kliːnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	**,**	**withal**	**,**	**she**	**was**	**so**	**saving**	**,**	**so**	**economical**	**,**	**so**	**cleanly**	**in**	**her**
和	,	此外	,	她	曾是	所以	保存	,	所以	经济	,	所以	干净利落	在	她

[ə'rendʒmənts] ,

arrangements	**,**
安排	,

而且，她还非常节俭，非常精打细算，安排得井井有条。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [brɒk] ([ai] [ʃʊd; ʃəd]

that	**her**	**kitchen**	**was**	**like**	**a**	**street**	**in**	**the**	**clean**	**village**	**of**	**Brock**	**(**	**I**	**should**
那	她	厨房	曾是	喜欢	一个	街道	在	这	干净的	村庄	的	布洛克	(	我	应该

[nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [vɛluːrz] ['kɪtʃɪn]) ;

not	**like**	**to**	**pass**	**half**	**an**	**hour**	**even**	**in**	**Velour's**	**kitchen**	**)**	**;**
不是	喜欢	到	经过	一半	一个	小时	甚至	在	丝绒的	厨房	)	;

她的厨房就像布罗克干净村庄里的一条街道（我甚至都不愿意在维洛尔的厨房里待上半个小时）；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv]

and	**her**	**noble**	**master**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**knowing**	**that**	**he**	**gave**
和	她	高贵	掌握	有	这	满意	的	会心	那	他	给予

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] “ [spredz] ” [ɪn]['dʒenəʊə][æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)] ['ruːɪnəs]

the	**mightiest**	**“**	**spreads**	**”**	**in**	**Genoa**	**at**	**anything**	**but**	**an**	**unreasonable**	**or**	**ruinous**
这	最强大的	“	传播	”	在	热那亚	在	任何事物	但	一个	不合理	或者	毁灭性的

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

而她高贵的主人也感到很满足，因为他知道自己在热那亚提供了最丰盛的“宴席”，而且花费也并非不合理或令人倾家荡产。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [smaɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]

She	**was**	**as**	**honest**	**as**	**a**	**child's**	**smile**	**,**	**and**	**was**	**as**	**regardless**	**of**
她	曾是	作为	诚实的	作为	一个	孩子的	微笑	,	和	曾是	作为	不管	的

['kɪtʃɪn] [stʌf] ,

kitchen	**stuff**	**,**
厨房	东西	,

她像孩子的笑容一样纯真，对厨房里的事毫不在意。

['pɜːkwɪzɪts] , ['krɪsməs] ['bɒksɪz][frɒm; frəm] ['treɪdzmən] ,

perquisites	**,**	**Christmas**	**boxes**	**from**	**tradesmen**	**,**
特权	,	圣诞节	盒子	从	商人	,

额外福利，商贩赠送的圣诞礼盒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒərəs][əʊld][krəun] [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['eəriə][ænd; ənd][kraɪd][heə(r)] - [skɪnz] ,

and	the	dangerous	old	crones	who	hung	about	the	area	and	cried	hare	-	skins	,
和	这	危险的	老的	老妪	WHO	悬挂	关于	这	区域	和	哭	野兔	-	皮肤	,

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][əʊn] [kʊk] ,

as	your	own	cook	,
作为	你的	自己的	厨师	,

还有那些在附近游荡、哭喊着要猎杀野兔的危险老巫婆，就像你自己的厨师一样。

['mædəm] , [aɪ] [həʊp] [meɪ] [biː; bi] .

madam	,	I	hope	may	be	.
女士	,	我	希望	可能	是	.

夫人，我希望如此。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l]['ziːtə][hæd; həd][nəʊ] ['fɑːloʊərz] ,

And	,	above	all	,	little	Zita	had	no	followers	,
和	,	多于	全部	,	小的	齐塔	有	不	追随者	,

最重要的是，小齐塔没有任何追随者。

[hæd; həd] [bɒkst] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - [doʊmoʊz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

had	boxed	the	major	-	domo's	ears	for	offering	her	a	pair	of
有	盒装	这	主要的	-	Domo's	耳朵	为了	提供	她	一个	一对	的

['fɪləgriː] [ɪə(r)] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['paɪəs] .

fillagree	ear	-	rings	,	and	was	exceeding	pious	.
同意	耳朵	-	戒指	,	和	曾是	超过	虔诚的	.

她因为管家送给她一副金丝耳环而打了管家的耳朵，而且她非常虔诚。

[naʊ] , [ə; eɪ]['paɪəs] [kʊk] [ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] , [ɪn] [ðiːz] ['skeptɪk(ə)l] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

Now	,	a	pious	cook	is	not	considered	,	in	these	sceptical	days	,	as	a	very	great
现在	,	一个	虔诚的	厨师	是	不是	经过考虑的	,	在	这些	怀疑论者	天	,	作为	一个	非常	伟大的

[dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .

desideratum	.
理想	.

在如今这个充满怀疑的时代，一位虔诚的厨师并不被认为是一项非常重要的品质。

[ə; eɪ]['paɪəs] [kʊk] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['sʌnˌdeɪz] ['dɪnə(r)] ,

A	pious	cook	not	unfrequently	refuses	to	cook	a	Sunday's	dinner	,
一个	虔诚的	厨师	不是	不常	拒绝	到	厨师	一个	星期天	晚餐	,

虔诚的厨师常常拒绝做周日晚餐。

[ænd; ənd] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌgrenə'dɪə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	entertains	a	serious	grenadier	on	Sunday	evening	.
和	娱乐	一个	严肃的	掷弹兵	在	星期日	晚上	.

周日晚上招待了一位严肃的掷弹兵。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] ,

I	have	seen	many	a	kitchen	drawer	in	which	the	presence	of	a	hymn	-	book	,
我	有	已见	许多	一个	厨房	抽屉	在	哪个	这	在场	的	一个	圣歌	-	书	,

我见过许多厨房抽屉里都放着赞美诗集，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [kʊks] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfətə(r)] ” ([praɪs] ['naɪnpəns] [pə(r)] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	“	Cook's	Spiritual	Comforter	”	(	price	ninepence	per	hundred	for
和	这	“	库克的	精神	棉被	”	(	价格	九便士	每	百	为了

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]) [dɪd][nɒt] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs]

distribution	)	did	not	exclude	the	company	of	much	surreptitious
分配	)	做过	不是	排除	这	公司	的	很多	偷偷摸摸的

而《厨师的精神慰藉》（发行价每百份九便士）也并未排除许多偷偷摸摸的人的陪伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[kəʊld][fæt][ænd; ənd] ['sʌndri] [legz][ɒv; əv] [faul] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pɪkt] [klɪːn] .

cold	fat	and	sundry	legs	of	fowls	that	were	not	picked	clean	.
寒冷的	胖的	和	杂项	腿	的	家禽	那	是	不是	挑选	干净的	.

未清理干净的家禽的冷脂肪和各种腿。

['sɪəriəs] [kʊks] [ə'keɪʒnəli] [weə(r)][ðeə(r)] ['mistrisiz] - [blæk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l]

Serious	cooks	occasionally	wear	their	mistresses	'	black	silk	stockings	to	go	to	chapel
严肃的	厨师	偶尔	穿	他们的	情妇们	-	黑色的	丝绸	长筒袜	到	去	到	教堂

[ɪn] ;

in	;
在	;

认真的厨师偶尔会穿着情妇的黑色丝袜去教堂;

[maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kʊk] [huː] [dræŋk] ;

my	aunt	had	a	serious	cook	who	drank	;
我的	阿姨	有	一个	严肃的	厨师	WHO	喝	;

我姑姑有个厨艺精湛但嗜酒的厨师;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [kʊk] [huː]

and	there	is	a	legend	in	our	family	of	a	peculiarly	evangelical	cook	who
和	那里	是	一个	传奇	在	我们的	家庭	的	一个	奇特地	福音	厨师	WHO

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒf] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [pə'meɪtəm] .

could	not	keep	her	hands	off	other	people's	pomatum	.
可以	不是	保持	她	双手	离开	其他	人们的	果肉	.

我们家流传着一个关于一位特别虔诚的女厨师的传说，她总是忍不住去碰别人的泡菜。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ziːtə][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] , [ʌn'fenɪdli] , ['tʃɪəfəli] , [dɪ'vəʊtɪdli] ['paɪəs] .

But	little	Zita	was	sincerely	,	unfeignedly	,	cheerfully	,	devotedly	pious	.
但	小的	齐塔	曾是	真挚地	,	毫不掩饰地	,	愉快地	,	虔诚地	虔诚的	.

但小齐塔却是真诚的、不做作的、快乐的、虔诚的信徒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə] [preɪ] :

She	did	not	neglect	her	duties	to	pray	:
她	做过	不是	忽视	她	职责	到	祈祷	:

她没有懈怠祈祷的义务:

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kɒk] [kruː] ,

she	rose	up	early	in	the	morning	before	the	cock	crew	,
她	玫瑰	向上	早期的	在	这	早晨	前	这	公鸡	全体人员	,

她每天清晨比公鸡们起得还早。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ɪn] ['drʌŋkən] [sliːp] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

while	her	masters	were	sunk	in	drunken	sleep	,	and	prayed	for	herself
尽管	她	大师	是	沉没	在	醉	睡觉	,	和	祈祷	为了	她自己

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

and	for	them	,
和	为了	他们	,

当她的主人沉醉于醉酒的睡梦中时，她为自己也为他们祈祷。

[ðen] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] [wɪð] ['vɪgərəs] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] .

then	went	to	her	daily	labour	with	vigorous	heart	of	grace	.
然后	去	到	她	日常的	劳动	和	蓬勃	心	的	优雅	.

然后，她怀着一颗充满活力和优雅的心，投入到日常工作中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [preɪ] , [æz; əz] ['grʌdʒɪŋli] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['djuːti] ,

There	are	some	of	us	who	pray	,	as	grudgingly	performing	a	certain	duty	,
那里	是	一些	的	我们	WHO	祈祷	,	作为	勉强	表演	一个	肯定	责任	,

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	doing	it	,
和	正在做	它	,

我们当中有些人祈祷，就像是勉强履行某种职责一样，并且这样做，

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ([ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən]

but	no	more	—	some	of	us	as	an	example	(	and	what	an
但	不	更多的	—	一些	的	我们	作为	一个	例子	(	和	什么	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] !

example	!
例子	!

但不会再有更多了——例如我们中的一些人（多么好的例子啊！）

) [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [sʌm; səm] [θruː] [mɪə(r)]['hæbɪt] ([ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [keɪs]) —

)	to	others	—	some	through	mere	habit	(	and	those	are	in	a	bad	case	)	—
)	到	其他的	—	一些	通过	仅仅	习惯	(	和	那些	是	在	一个	坏的	案件	)	—

[sʌm; səm] ([huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

some	(	who	shall	gainsay	it	?
一些	(	WHO	将	否定	它	?

对另一些人来说——有些人只是出于习惯（这些人的情况很糟糕）——有些人（谁能反驳呢?

) [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] ; [bʌt; bət][duː; də][wiː; wi][nɒt] [ɔːl] , [skraɪbz] [ænd; ənd] [ˈfærɪsˌiːz] , ['pʌblɪkən] [ænd; ənd]

)	in	hypocrisy	;	but	do	we	not	all	,	Scribes	and	Pharisees	,	Publicans	and
)	在	虚伪	;	但	做	我们	不是	全部	,	抄写员	和	法利赛人	,	酒馆老板	和

['sɪnəz] ,

Sinners	,
罪人	,

）虚伪；但我们所有人，文士、法利赛人、税吏和罪人，不都是如此吗?

['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [frendz] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

number	among	our	friends	,	among	those	we	know	,
数字	之中	我们的	朋友们	,	之中	那些	我们	知道	,

在我们朋友中，在我们认识的人当中，人数

[sʌm; səm] [fjuː] [gʊd] ['riːəli] ['paɪəs] [səʊlz] [huː] [straɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

some	few	good	really	pious	souls	who	strike	us	with	a	sort	of	awe	and
一些	很少	好的	真的	虔诚的	灵魂	WHO	罢工	我们	和	一个	种类	的	敬畏	和

['revərənt] [rɪ'spekt] ;

reverent	respect	;
虔诚的	尊重	;

有一些真正善良虔诚的人，他们让我们心生敬畏和崇敬;

[huː] [duː; də][ðeə(r)] [gʊd] [diːdz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [raɪz] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ;

who	do	their	good	deeds	before	we	rise	,	or	after	we	retire	to	rest	;
WHO	做	他们的	好的	契约	前	我们	上升	,	或者	后	我们	退休	到	休息	;

那些在我们起床之前或我们休息之后行善的人;

[kriːp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [bæk] [wei] ,

creep	into	heaven	the	back	way	,
潜行者	进入	天堂	这	后退	方式	,

偷偷溜进天堂的后门，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [wɪð] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ɒv; əv]['glɔːri] ?

but	are	not	the	less	received	there	with	trumpets	and	crowns	of	glory	?
但	是	不是	这	较少的	已收到	那里	和	小号	和	皇冠	的	荣耀	?

但他们在那里岂不是受到号角齐鸣、荣耀冠冕的欢迎吗?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['ziːtə] .

Such	was	little	Saint	Zita	.
这样的	曾是	小的	圣	齐塔	.

这就是小圣女齐塔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai][hæv; həv] [sed] , ['truːli] ['paɪəs] .

She	was	,	I	have	said	,	truly	pious	.
她	曾是	,	我	有	说	,	真的	虔诚的	.

我说过，她是一位真正的虔诚之人。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][wʌn] ['rɪtʃuəl] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [drʌmz]

In	an	age	when	there	was	as	yet	but	one	Ritual	,	before	dissent	and	drums
在	一个	年龄	什么时候	那里	曾是	作为	然而	但	一	仪式	,	前	异议	和	鼓

[ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɪg'zɪstɪd] ,

ecclesiastic	existed	,
牧师	存在	,

在宗教仪式还只有一种、异议和鼓声尚未出现的时代，

['ziːtə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði][fɑːsts]

Zita	thought	it	her	bounden	duty	to	abide	by	and	keep	all	the	fasts
齐塔	想法	它	她	邦登	责任	到	遵守	经过	和	保持	全部	这	斋戒

[ænd; ənd] ['festɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

and	festivals	of	the	church	as	ordained	by	the	bishops	,
和	节日	的	这	教会	作为	受戒	经过	这	主教们	,

齐塔认为，遵守主教们规定的所有教会斋戒和节日是她义不容辞的责任。

[priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] .

priests	,	and	deacons	.
神父	,	和	执事	.

神父和执事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bʊk] - ['lɜːnɪd] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kʊk] - [meɪd] ,

For	she	was	not	book	-	learned	,	this	poor	little	cook	-	maid	,
为了	她	曾是	不是	书	-	学习	,	这	贫穷的	小的	厨师	-	女佣	,

因为她没有受过书本教育，这个可怜的小厨娘，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] ['wɔtʃwəːd, 'wɔːˑ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] — [feɪθ] ,

and	had	but	these	three	watchwords	for	a	rule	of	conduct	—	Faith	,
和	有	但	这些	三	口令	为了	一个	规则	的	执行	—	信仰	,

['djuːti] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

Duty	,	and	Obedience	.
责任	,	和	服从	.

他们的行为准则只有这三个关键词——信仰、责任和服从。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [heəd] ,

It	is	in	the	legend	that	she	would	decoy	the	little	white	-	haired	,
它	是	在	这	传奇	那	她	会	诱饵	这	小的	白色的	-	头发	,

传说中，她会引诱那个白发小女孩，

[bluː] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən]['səʊldʒəz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

blue	-	eyed	children	of	the	barbarian	soldiers	into	her	kitchen	,	and	there	,
蓝色的	-	眼睛	孩子们	的	这	野蛮人	士兵	进入	她	厨房	,	和	那里	,

野蛮士兵的蓝眼睛孩子们走进她的厨房，然后，

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [swiːt'miːts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gʊdiz] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɪsp] ['lɪt(ə)l]

while	giving	them	sweetmeats	and	other	goodies	,	teach	them	to	lisp	little
尽管	给予	他们	甜食	和	其他	好东西	,	教	他们	到	口齿不清	小的

['lætɪn] [preə(r)z] ,

Latin	prayers	,
拉丁	祈祷	,

在给他们糖果和其他好吃的的同时，教他们用拉丁语轻声细语地念诵一些祈祷文。

[ænd; ənd] [tel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzəri] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	tell	over	the	rosary	,	and	kiss	the	crucifix	appended	to	it	.
和	告诉	超过	这	念珠	,	和	吻	这	十字架	附加	到	它	.

然后念诵玫瑰经，并亲吻其上的十字架。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪv] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv]

And	she	would	have	assuredly	have	fallen	under	the	grave	displeasure	of
和	她	会	有	当然	有	倒下	在下面	这	严重	不满	的

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔ:n] [sɜ:(r)] ['rɒbət] ['dʌblju:] . ['kɑ:rdən] ,

the	heaven	-	born	Sir	Robert	W	.	Carden	,
这	天堂	-	出生	先生	罗伯特	W	.	卡登	,

她肯定会触怒那位天赐之才的罗伯特·W·卡登爵士。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['speʃəli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	have	been	specially	pointed	at	in	his	proposed	Act	of	Parliament	for
和	有	到过	特别	尖	在	在	他的	建议的	行为	的	议会	为了

['meɪkɪŋ] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] ['pi:n(ə)l] ,

making	almsgiving	penal	,
制作	施舍	刑事	,

他的议会法案提案特别指出，施舍行为应被视为犯罪行为。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][ɪn] [gɪfts] [tu:; tə] ['begəz] ,

since	she	bestowed	the	major	part	of	her	wages	in	gifts	to	beggars	,
自从	她	授予	这	主要的	部分	的	她	工资	在	礼物	到	乞丐	,

因为她把大部分工资都用来施舍给乞丐了。

[ʌn'maɪndfl] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪstʃən] [ɔ:(r)]['peɪgən] ; [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] ,

unmindful	whether	they	were	christian	or	pagan	;	and	,	for	a	certainty	,
漫不经心	无论	他们	是	基督教	或者	异教徒	;	和	,	为了	一个	肯定	,

不管他们是基督徒还是异教徒；而且，可以肯定的是，

[ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] [wʊd] [hæv; həv] [sniə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [w'eəɹəz] [ɒv; əv]

the	strong	-	minded	would	have	sneered	at	her	,	and	the	wearers	of
这	强的	-	有思想	会	有	冷笑	在	她	,	和	这	穿着者	的

[fi'læktəri] [wʊd] [hæv; həv] [fraʊnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

phylacteries	would	have	frowned	on	her	,
护符匣	会	有	皱眉	在	她	,

意志坚定的人会嘲笑她，佩戴护身符的人会皱眉鄙视她。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪv] [sɪn][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði]['i:dɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ðæt]

for	she	thought	it	a	grave	sin	to	disobey	the	edict	of	the	church	that
为了	她	想法	它	一个	严重	罪	到	违	这	法令	的	这	教会	那

[fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɒn] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɑ:sts] .

forbade	the	eating	of	flesh	on	Friday	and	other	appointed	fasts	.
禁止	这	吃	的	肉	在	星期五	和	其他	任命	斋戒	.

因为她认为违背教会禁止在星期五和其他规定的斋戒日吃肉的法令是一种严重的罪过。

[ˌpɑ:m'poʊniəs] ['kɒtə] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ]

Pomponius	Cotta	,	it	must	be	acknowledged	,	was	troubled	with	no	such
庞波尼乌斯	科塔	,	它	必须	是	已确认	,	曾是	麻烦	和	不	这样的

['skru:plz] .

scruples	.
顾虑	.

必须承认，庞波尼乌斯·科塔并没有这种顾虑。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kʊk] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [skə:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	would	have	rated	his	cook	soundly	,	and	perchance	scourged	her	,
他	会	有	评级	他的	厨师	稳固地	,	和	或许	受鞭笞	她	,

他肯定会认真评价他的厨娘，说不定还会狠狠地鞭打她一番。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:vd] [hɪm] [ʌp] ['mi:gə(r)] [feə(r)][ɒn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ;

if	she	had	served	him	up	meagre	fare	on	the	sixth	day	of	the	week	;
如果	她	有	服务	他	向上	微薄	票价	在	这	第六	天	的	这	星期	;

如果她在第六天给他端上了寥寥几顿饭；

[jet] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ziːtə][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪl] ,

yet	I	find	it	in	the	legend	that	little	Zita	was	enabled	by	her	own	skill	,
然而	我	寻找	它	在	这	传奇	那	小的	齐塔	曾是	已启用	经过	她	自己的	技能	,

但我从传说中得知，小齐塔是凭借自己的能力才得以成功的。

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [baɪ] [sə'lestiəl] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔːd] [ə'pɒn] [ðɪs]

and	,	doubtless	,	by	celestial	assistance	,	to	perpetrate	a	pious	fraud	upon	this
和	,	毫无疑问	,	经过	天体	协助	,	到	犯	一个	虔诚的	欺诈罪	之上	这

[ˌepɪkjʊə'riːən]['rəʊmən] .

epicurean	Roman	.
美食家	罗马	.

毫无疑问，在上天的帮助下，他得以对这位享乐主义的罗马人实施一场虔诚的欺骗。

[ðə; ði] ['fraidiz] - ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌkjələnt] ,

The	Fridays	'	dinners	were	as	rich	and	succulent	,
这	星期五	-	晚餐	是	作为	富有的	和	多肉植物	,

星期五的晚餐同样丰盛美味，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːθ] [æz; əz] [laʊd] [en'kəʊmɪə][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

and	called	forth	as	loud	encomia	as	those	of	the	other	days	,
和	称为	前进	作为	大声	赞美	作为	那些	的	这	其他	天	,

并像往常一样，赢得了热烈的赞扬。

[jet] [nɒt] [wʌn] [skræp][ɒv; əv] [miːt] , [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv]['kɑːn(ə)l] ['greɪvi] ,

yet	not	one	scrap	of	meat	,	one	drop	of	carnal	gravy	,
然而	不是	一	废料	的	肉	,	一	降低	的	肉体	肉汁	,

然而，却连一丁点肉都没有，一滴肉汁也没有。

[dɪd]['ziːtə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] .

did	Zita	employ	in	the	concoction	thereof	.
做过	齐塔	采用	在	这	混合物	其中	.

Zita是否参与了该药剂的调制?

[fɪʃ] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd]['daɪvəz] ['mʌʃrʊmz] , [t'rʌflz] [ænd; ənd] ['ketʃəp] , [bɪ'keɪm] , [ɪn]

Fish	,	and	eggs	,	and	divers	mushrooms	,	truffles	and	ketchups	,	became	,	in
鱼	,	和	鸡蛋	,	和	潜水员	蘑菇	,	松露	和	番茄酱	,	成为	,	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [kʊk] ,

the	hands	of	the	saintly	cook	,
这	双手	的	这	圣洁的	厨师	,

鱼、蛋、各种蘑菇、松露和番茄酱，在圣洁的厨师手中，都变成了：

[sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['miːti] ['fleɪvə(r)] .

susceptible	of	giving	the	most	meaty	flavours	.
易受影响的	的	给予	这	最多	肉质的	口味	.

最容易散发出浓郁的肉香味。

- [tɪz] [sed] [ðæt] ['ziːtə] [ɪn'ventɪd] [bɜːnt] ['ʌnjənz] — [ðəʊz] [grænd] ['kʌlɪnəri] [dɪ'sepʃn] !

'	Tis	said	that	Zita	invented	burnt	onions	—	those	grand	culinary	deceptions	!
-	的	说	那	齐塔	发明	烧焦的	洋葱	—	那些	盛大	烹饪	欺骗	!

据说齐塔发明了焦洋葱——这真是伟大的烹饪骗局!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['meɪkɪŋ] ['miːgə(r)] , [æz; əz] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd]

And	though	they	were	in	reality	making	meagre	,	as	good	Christians	should
和	尽管	他们	是	在	现实	制作	微薄	,	作为	好的	基督徒	应该

[duː; də] ,

do	,
做	,

虽然他们实际上收入微薄，但这却是虔诚的基督徒应该做的。

[ˌpɑːm'poʊniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [ə'pɒn]

Pomponius	**and**	**his**	**boon**	**companions**	**thought**	**they**	**were**	**feasting**	**upon**
庞波尼乌斯	和	他的	恩惠	同伴	想法	他们	是	盛宴	之上

['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] ['pəʊltri] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [rəʊsts] .

venison	**and**	**poultry**	**and**	**choice**	**roasts**	**.**
鹿肉	和	家禽	和	选择	烤肉	.

庞波尼乌斯和他的同伴们以为他们正在享用鹿肉、家禽和上等烤肉。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ðæt] [daɪd] [wɪð] [seɪnt] ['ziːtə] .

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**secrets**	**that**	**died**	**with**	**Saint**	**Zita**	**.**
这	是	一	的	这	秘密	那	死亡	和	圣	齐塔	.

这是随着圣齐塔去世而消失的秘密之一。

[aɪ]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['sɒrəl] [suːp] [ðæt] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [miːt]

I	**never**	**tasted**	**sorrel**	**soup**	**that**	**had**	**even**	**the**	**suspicion**	**of**	**a**	**flavour**	**of**	**meat**
我	绝不	尝过	酢浆草	汤	那	有	甚至	这	怀疑	的	一个	味道	的	肉

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	**it**	**;**
关于	它	;

我从未尝过带有丝毫肉味的酸模汤；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪs] ['frɪtəz] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [suːps] [ɒv; əv]

and	**though**	**I**	**have**	**heard**	**much**	**of**	**the**	**rice**	**fritters**	**and**	**savoury**	**soups**	**of**
和	尽管	我	有	听到	很多	的	这	米	油炸饼	和	咸味的	汤	的

[ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌvedʒɪ'teərɪːənz] ,

the	**Lancashire**	**vegetarians**	**,**
这	兰开夏郡	素食者	,

虽然我听说过很多关于兰开夏郡素食者制作的米饼和美味汤品的故事，

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['kæbɪdʒ]

I	**doubt**	**much**	**of**	**their**	**ability**	**to**	**conceal**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**domestic**	**cabbage**
我	怀疑	很多	的	他们的	能力	到	隐藏	这	品尝	的	这	国内的	卷心菜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] ['ʌnjən] .

and	**the**	**homely**	**onion**	**.**
和	这	家常的	洋葱	.

我怀疑他们能否掩盖国产卷心菜和普通洋葱的味道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] — [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] —

Now	**it**	**fell**	**out**	**in**	**the**	**year**	**of**	**redemption**	**—**	**I**	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**idea**	**—**
现在	它	跌倒	出去	在	这	年	的	赎回	—	我	有	不是	这	丝毫	主意	—

[ðæt] [piː] . - - - ,

that	**P**	**.**	**Maremnius**	**Citronius**	**Ostendius**	**,**
那	P	.	-	-	-	,

现在，在救赎之年——我一点也不知道——P. Maremnius Citronius Ostendius，

[ə; eɪ] [greɪt] ['gæstrənəʊm] [ænd; ənd] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['ɔɪstə(r)z] , [keɪm] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə]['vɪzɪt]

a	**great**	**gastronome**	**and**	**connoisseur**	**in**	**oysters**	**,**	**came**	**from**	**Asia**	**to**	**visit**
一个	伟大的	美食家	和	行家	在	牡蛎	,	来了	从	亚洲	到	访问

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ˌpɑːm'poʊniəs] .

his	**kinsman**	**Pomponius**	**.**
他的	亲属	庞波尼乌斯	.

一位伟大的美食家和牡蛎鉴赏家，从亚洲来探望他的亲戚庞波尼乌斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fleɪ.vi.ə] - ,

There	**was**	**some**	**talk**	**of**	**his**	**marrying**	**the**	**beautiful**	**Flavia**	**Pomponilia**	**,**
那里	曾是	一些	讲话	的	他的	结婚	这	美丽的	弗拉维娅	-	,

有传言说他要娶美丽的弗拉维娅·庞波尼利亚为妻。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['ziːtə]

the	eldest	daughter	of	the	Pomponian	house	(	she	was	as	jealous	of	Zita
这	长子	女儿	的	这	-	房子	(	她	曾是	作为	嫉妒的	的	齐塔

[æz; əz] [flɜː] [diː] [liːs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌezmə'rældə] ,

as	Fleur	de	Lys	was	of	Esmeralda	,
作为	弗勒	德	赖氨酸	曾是	的	埃斯梅拉达	,

庞波尼亚家族的长女（她像芙蓉·德·利斯嫉妒爱斯梅拉达一样嫉妒齐塔），

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] ['gəʊldən][pɪnz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , - - [lɑː] - [məʊd] [rəʊ'meɪn] , [bʌt; bət]

and	would	have	thrust	golden	pins	into	her	,	à	-	la	-	mode	Romaine	,	but
和	会	有	推力	金的	别针	进入	她	,	-	-	拉	-	模式	罗马生菜	,	但

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]) ;

for	fear	of	her	father	)	;
为了	害怕	的	她	父亲	)	;

并且本想用金针刺穿她，就像时髦的罗曼一样，但因为害怕她父亲而作罢；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] - [wɒz; wəz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə][tuː; tə]['dʒenəʊə] ,

but	at	all	events	Ostendius	was	come	down	from	Asia	to	Genoa	,
但	在	全部	活动	-	曾是	来	向下	从	亚洲	到	热那亚	,

但无论如何，奥斯坦迪乌斯从亚洲来到了热那亚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	there	was	to	be	a	great	feast	in	honour	of	his	arrival	.
和	那里	曾是	到	是	一个	伟大的	盛宴	在	荣誉	的	他的	到达	.

为了迎接他的到来，人们准备了一场盛大的宴会。

- [hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːldə'mænɪk] ['æbdəmən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['təʊgə] , [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

Ostendius	had	an	aldermanic	abdomen	under	his	toga	,	had	a	voice	that
-	有	一个	市议员	腹部	在下面	他的	长袍	,	有	一个	嗓音	那

[rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['fruːti] [pɔːt] ,

reminded	you	of	fruity	port	,
提醒	你	的	果香	港口	,

奥斯滕迪乌斯身穿托加长袍，腹部线条分明，嗓音却像极了果香浓郁的波特酒。

['biːz] - [wɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [feɪs] ['veri] [laɪk] ['kɒləd] [brɔːn] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] .

bees	-	wings	in	his	eyes	,	a	face	very	like	collared	brawn	,	and	wore	a	wig	.
蜜蜂	-	翅膀	在	他的	眼睛	,	一个	脸	非常	喜欢	项圈	膂力	,	和	穿着	一个	假发	.

他双眼像蜜蜂的翅膀，长着一张像穿了领子的壮汉一样的脸，还戴着假发。

[ðəʊz] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]

Those	adjuncts	to	beauty	were	worn	,	ladies	and	gentlemen	,	fifteen	hundred
那些	附属品	到	美丽	是	磨损	,	女士们	和	先生们	,	十五	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

女士们先生们，这些美容饰品早在1500年前就有人佩戴了。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['lʌndən] ,

look	in	at	the	Egyptian	Room	of	the	British	Museum	,	London	,
看	在	在	这	埃及人	房间	的	这	英国	博物馆	,	伦敦	,

去参观一下伦敦大英博物馆的埃及展厅吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wɪgz]['əʊldə][ðæn; ðən][ðæt] .

and	you	shall	find	wigs	older	than	that	.
和	你	将	寻找	假发	老	比	那	.

你还会发现比这更古老的假发。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [p'ɑːteɪkən]

He	had	come	from	Asia	,	where	he	was	reported	to	have	partaken
他	有	来	从	亚洲	,	在哪里	他	曾是	据报道	到	有	参与

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['dɪʃɪz] — [bɜ˞dz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

of	strange	dishes	—	birds	of	paradise	,
的	奇怪的	菜肴	—	鸟类	的	天堂	,

他来自亚洲，据说他在那里吃过一些奇怪的食物——天堂鸟，

['grɪfən] , , ['sɜːpənts] , ['elɪfənts] — [wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ]

gryphons	,	phœnixes	,	serpents	,	elephants	—	what	do	I	know
狮鹫	,	凤凰	,	蛇	,	大象	—	什么	做	我	知道

狮鹫、凤凰、蛇、大象——我又能知道些什么呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [nɒt] [ðə; ði][pɜ˞ːsɪkoʊz] [ˌæpə'reɪtəs] ,

but	he	despised	not	the	Persicos	apparatus	,
但	他	被鄙视的	不是	这	波斯人	设备	,

但他并不轻视波斯人的机构。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] !

and	was	not	a	man	to	be	trifled	with	in	his	victuals	!
和	曾是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	在	他的	食物	!

他在饮食方面可不是好惹的!

[ˌpɑːm'poʊniəs] ['kɒtə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

Pomponius	Cotta	called	his	cook	into	his	sanctum	,	and	gave	her	instructions
庞波尼乌斯	科塔	称为	他的	厨师	进入	他的	圣所	,	和	给予	她	指示

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

as	to	the	banquet	,
作为	到	这	宴会	,

庞波尼乌斯·科塔把他的厨娘叫到他的圣所，并吩咐她宴会的事宜。

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd]

significantly	telling	her	what	she	might	expect	if	she	failed	in	satisfying	him	and
显著地	讲述	她	什么	她	可能	预计	如果	她	失败的	在	令人满意	他	和

[hɪz; ɪz] [ˌgæstrə'nɒmɪkəl] [gests] .

his	gastronomical	guests	.
他的	美食	客人	.

他意味深长地告诉她，如果她不能满足他和他的美食家客人的需求，她可能会面临什么。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ziːtə] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrets] [wɪtʃ] , [ɪn]['leɪzi]

Poor	Zita	felt	a	cold	shudder	as	she	listened	to	the	threats	which	,	in	lazy
贫穷的	齐塔	毛毡	一个	寒冷的	不寒而栗	作为	她	听着	到	这	威胁	哪个	,	在	懒惰的

['lætɪn] ,

Latin	,
拉丁	,

可怜的齐塔听着那些用蹩脚的拉丁语说出来的威胁，不禁感到一阵寒意袭来。

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

her	noble	master	lavished	upon	her	.
她	高贵	掌握	慷慨的	之上	她	.

她高贵的主人对她百般宠爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [les] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)]

But	she	determined	,	less	through	fear	of	punishment	than	a	sincere	desire
但	她	决定	,	较少的	通过	害怕	的	惩罚	比	一个	真诚	欲望

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

of	doing	her	duty	,
的	正在做	她	责任	,

但她下定决心，与其说是出于对惩罚的恐惧，不如说是出于履行职责的真诚愿望。

[tuː; tə][ɪgˈzɜːt] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtməʊst][ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

to	exert	herself	to	the	very	utmost	in	the	preparation	of	the	feast	.
到	发挥	她自己	到	这	非常	极致	在	这	准备	的	这	盛宴	.

她竭尽全力准备宴会。

[pəˈhæps] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spaɪs][ɒv; əv][ˈvænəti][ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

Perhaps	there	may	have	been	a	little	spice	of	vanity	in	this	determination	;
也许	那里	可能	有	到过	一个	小的	香料	的	虚荣	在	这	决心	;

或许，这份决心中还夹杂着一丝虚荣心；

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

perhaps	she	was	actuated	by	a
也许	她	曾是	驱动	经过	一个

或许她是被某种因素所驱使的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːmləs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] - ,

little	harmless	desire	to	please	the	difficult	Ostendius	,
小的	无害	欲望	到	请	这	难的	-	,

想要取悦难搞的奥斯滕迪乌斯的那点无伤大雅的小愿望

[ænd; ənd][səʊ] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌpɑːmˈpoʊniəs] [ˈkɒtə] [hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	so	prove	to	him	that	Pomponius	Cotta	had	a	slave	who	was	the
和	所以	证明	到	他	那	庞波尼乌斯	科塔	有	一个	奴隶	WHO	曾是	这

[best] [kʊk] [ɪn][ˈdʒenəʊə][ænd; ənd][ɪn] [ˈɪtəli] .

best	cook	in	Genoa	and	in	Italy	.
最好的	厨师	在	热那亚	和	在	意大利	.

因此，要向他证明庞波尼乌斯·科塔有一个奴隶，他是热那亚乃至意大利最好的厨师。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] [huː] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] ,

I	am	one	who	,	believing	that	all	is	vanity	,
我	是	一	WHO	,	相信	那	全部	是	虚荣	,

我是一个相信一切皆虚空的人，

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [get][ɒn] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˈvænəti] .

think	that	the	world	as	it	is	could	not	well	get	on	without	some	vanity	.
思考	那	这	世界	作为	它	是	可以	不是	出色地	得到	在	没有	一些	虚荣	.

我认为，如果没有一些虚荣心，这个世界就无法正常运转。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈmɒdərət] [lʌv] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

By	which	I	mean	an	honest	moderate	love	of	and	pleasure	in	approbation	.
经过	哪个	我	意思是	一个	诚实的	缓和	爱	的	和	乐趣	在	赞许	.

我的意思是真诚地、适度地喜爱和享受赞许。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [dɪˈspens] [wɪð] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðɪs] .

I	think	we	could	much	easier	dispense	with	money	than	with	this	.
我	思考	我们	可以	很多	更轻松	分配	和	钱	比	和	这	.

我认为我们完全可以不用花钱，而不用这种方式。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ;

When	I	see	a	conceited	man	,	I	think	him	to	be	a	fool	;
什么时候	我	看	一个	自负	男人	,	我	思考	他	到	是	一个	傻子	;

我看见自负的人，就认为他是傻瓜；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪˈdʒɔɪs] [wen] [hiː; hi][ɪz] [preɪzd]

but	when	I	meet	a	man	who	tells	me	he	does	not	rejoice	when	he	is	praised
但	什么时候	我	见面	一个	男人	WHO	讲述	我	他	做	不是	麾	什么时候	他	是	赞扬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,

for	the	good	book	he	has	written	,
为了	这	好的	书	他	有	书面	,

但是，当我遇到一个人，他告诉我，当他因自己写的那本好书而受到赞扬时，他并不感到高兴，

[ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˈpeɪntɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

or	the	good	picture	he	has	painted	,	or	the	good	deed	he	has	done	,
或者	这	好的	图片	他	有	绘	,	或者	这	好的	契据	他	有	完毕	,

或者他画的那幅好画，或者他做的那件好事，

[ai] [nəʊ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]

I	know	him	to	be	a	humbug	,	and	a	mighty	dangerous	one	to	his	fellow
我	知道	他	到	是	一个	骗子	,	和	一个	强大的	危险的	一	到	他的	同伴

- ['kriːtʃəz] .

-	creatures	.
-	生物	.

我知道他是个骗子，而且对其他生灵来说非常危险。

['flaʊəz] , [wæks] ['tɔːrtʃɪz] , ['pəːfjuːmz] , [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] ,

Flowers	,	wax	torches	,	perfumes	,	rich	tapestries	,
花朵	,	蜡	火炬	,	香水	,	富有的	挂毯	,

鲜花、蜡烛、香水、华丽的挂毯

['kʌnɪŋ] [mjuːˈzɪʃənz] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [huː] [wɒz; wəz]

cunning	musicians	—	all	were	ordered	for	the	feast	to	the	guest	who	was
狡猾	音乐家	—	全部	是	订购	为了	这	盛宴	到	这	客人	WHO	曾是

[kʌm] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

come	from	Asia	.
来	从	亚洲	.

狡猾的乐师们——都是为招待从亚洲来的客人而订下的。

[ðə; ði][pɪsˈkeɪtə(r)] [brɔːt] [fɪʃ] [ɪn] [əˈbʌndəns] ;

The	piscator	brought	fish	in	abundance	;
这	皮斯卡托	带来	鱼	在	丰富	;

捕鱼者捕获了大量的鱼；

[ðə; ði] - [brɔːt] [wʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːkəʊl] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['fəːnisiz] [wɪˈðɔːl] ;

the	lignarius	brought	wood	and	charcoal	to	light	the	cooking	furnaces	withal	;
这	-	带来	木头	和	木炭	到	光	这	烹饪	熔炉	此外	;

木匠们带来了木柴和木炭，用来点燃烹饪炉；

[ðə; ði]['viːnəˌtɔːr] [brɔːt] [geɪm] [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] ; [ðə; ði]['sɑːtə(r)] [stɪtʃt] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət]

the	venator	brought	game	and	venison	;	the	sartor	stitched	unceasingly	at
这	猎户座	带来	游戏	和	鹿肉	;	这	裁缝	缝合	不停地	在

['vestmənt] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ;

vestments	of	purple	and	fine	linen	;
圣职	的	紫色的	和	美好的	亚麻布	;

猎手带来了野味和鹿肉；裁缝不停地缝制紫色和细麻布制成的法衣；

[ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [fed] ['ɔːdnrəli] [əˈpɒn] - [ɔː(r)][sɔːlt] [miːt] ['revld] [ɪn] [blaɪð] [θɔːts]

the	slaves	who	fed	ordinarily	upon	salsamentum	or	salt	meat	revelled	in	blithe	thoughts
这	奴隶	WHO	美联储	按说	之上	-	或者	盐	肉	尽情狂欢	在	快乐的	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['frægmənts] [ðæt] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	rich	fragments	that	would	fall	to	their	share	on	the	morrow	of	the
的	这	富有的	片段	那	会	落下	到	他们的	分享	在	这	明天	的	这

['bæŋkwɪt] .

banquet	.
宴会	.

那些平时以咸肉或腌肉为食的奴隶们，沉浸在对宴会第二天将分到的丰盛食物的美好幻想中。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['ziːtə][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [kʊks]
It need scarcely be said that Zita the cook had a whole army of cook's
它 需要 几乎 是 说 那 齐塔 这 厨师 有 一个 所有的 军队 的 库克的
[meɪts] ,
mates ,
伙伴们 ,

毋庸置疑，厨娘齐塔拥有一大群帮手。

['skʌljən] , , [pleɪt] - [skɹ'eɪpəz] , [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] - ['wɑːʃərz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd]
scullions , marmitons , plate - scrapers , and bottle - washers under her command
厨房帮工 , 马尔米顿 , 盘子 - 刮刀 , 和 瓶子 - 垫圈 在下面 她 命令
.
:
.

她手下有洗碗工、杂工、刮盘子工和洗瓶工。

[ðiːz] [piːld] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðiːz] ['dʒɔɪntɪd][ðə; ði] [miːt] , [ðiːz] [streɪnd] [ðə; ði] [suːps] [ænd; ənd]
These peeled the vegetables , these jointed the meat , these strained the soups and
这些 去皮 这 蔬菜 , 这些 关节 这 肉 , 这些 紧张 这 汤 和
['dʒeliz] ;
jellies ;
果冻 ;

他们负责削蔬菜皮，他们负责分割肉类，他们负责过滤汤和果冻；

[bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kən'faɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
but to none did she ever confide the real cooking of the dinner .
但 到 没有任何 做过 她 曾经 信任 这 真实的 烹饪 的 这 晚餐 .

但她从未向任何人透露过晚餐的真正烹饪方法。

[hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['kæsərəʊl] , [hɜː(r); hə(r)]['spætʃələ][ɪn] ['evri] [sɔːs] - [bəʊt] ;
Her spoon was in every casserole , her spatula in every sauce - boat ;
她 勺子 曾是 在 每一个 沙锅 , 她 抹刀 在 每一个 酱 - 船 ;

她的勺子出现在每一道砂锅菜里，她的锅铲出现在每一碟酱汁里；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] [tuː; tə] ['evri] ['grætæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [t'rʌflz]
she knew the exact number of mushrooms to every gratin , and of truffles
她 知道 这 精确的 数字 的 蘑菇 到 每一个 焗烤 , 和 的 松露
[tuː; tə] ['evri] ['tɜːki] .
to every turkey .
到 每一个 火鸡 .

她知道每道焗菜里应该放多少蘑菇，每只火鸡里应该放多少松露。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [vɪ'keərɪəs] ['hændiwɜːk] .
Believe me — in the works of great artists there is little vicarious handiwork .
相信 我 — 在 这 作品 的 伟大的 艺术家 那里 是 小的 替代性的 手工制品 .

相信我——在伟大艺术家的作品中，很少有人会进行代劳。

['æsɪz] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stænfiːld] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv]['eɪsɪs][ænd; ənd] [ˌgælə'tɪə] [baɪ] [miːnz]
Asses say that Mr . Stanfield painted the scenery of Acis and Galatea by means
亚斯 说 那 先生 . 斯坦菲尔德 绘 这 风景 的 酸 和 伽拉忒亚 经过 方法
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] ,
of a speaking - trumpet from the shilling gallery ,
的 一个 请讲 - 喇叭 从 这 先令 画廊 ,

据传，斯坦菲尔德先生在剧院的售票廊里用扩音器描绘了阿西斯和加拉蒂亚的风景。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
his assistants working on the stage .
他的 助理 在职的 在 这 阶段 .

他的助手们正在舞台上工作。

['æsɪz] [seɪ] [ðæt] - [juːst] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]
Asses **say** **that** **Carême** **used** **to** **compose** **his** **dinners** **reclining** **on** **a** **crimson** **velvet**
亚斯 说 那 - 用过的 到 撰写 他的 晚餐 斜倚 在 一个 赤红 天鹅绒
[kaʊtʃ] ,
couch **,**
长椅 ,

据传，卡雷姆过去常常斜倚在深红色天鹅绒沙发上创作晚餐菜肴。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [mɪkst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪn'griːdiənts] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['stjuːpæn] .
while **his** **nephew** **mixed** **the** **magic** **ingredients** **in** **silver** **stewpans** **.**
尽管 他的 侄子 混合 这 魔法 原料 在 银 炖锅 .

他的侄子则在银炖锅里混合着神奇的配料。

['æsɪz] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪzlɪŋ] [ɒv; əv] [præk'sɪtəliːz] - [s'tætʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]
Asses **say** **that** **all** **the** **hammering** **and** **chiselling** **of** **Praxiteles** **'** **statues** **were**
亚斯 说 那 全部 这 锤击 和 凿削 的 普拉克西特勒斯 - 雕像 是
[dʌn] [baɪ] ['wɜːkmən] ,
done **by** **workmen** **,**
完毕 经过 工人 ,

据统计，普拉克西特列斯雕像的所有锤击和凿刻工作都是由工匠完成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['skʌlptə(r)]['əʊnli] ['pɒlɪʃt] [ʌp] [ðə; ði]['nəʊzɪz][ænd; ənd]['fɪŋgə(r)][tɪps] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **that** **the** **sculptor** **only** **polished** **up** **the** **noses** **and** **finger** **tips** **with** **a** **little**
和 那 这 雕塑家 仅有的 抛光 向上 这 鼻子 和 手指 尖端 和 一个 小的
['mɑːb(ə)l] [dʌst] .
marble **dust** **.**
大理石 灰尘 .

雕塑家只是用少许大理石粉修饰了一下鼻子和指尖。

[dəʊnt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Don't **believe** **such** **tales** **.**
不 相信 这样的 故事 .

不要相信这种故事。

[ɪn] [ɔːl] [greɪt] [wɜːks] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd][ɪz] ['evri] [weə(r)] .
In **all** **great** **works** **the** **master** **hand** **is** **every** **where** **.**
在 全部 伟大的 作品 这 掌握 手 是 每一个 在哪里 .

所有伟大的作品中，大师的笔触无处不在。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['ɜːli] , ['ziːtə] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sent] [həʊm]
On **the** **morning** **of** **the** **banquet** **,** **early** **,** **Zita** **went** **to** **market** **,** **and** **sent** **home**
在 这 早晨 的 这 宴会 , 早期的 , 齐塔 去 到 市场 , 和 发送 家
[stɔːz] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
stores **of** **provisions** **,**
商店 的 条款 ,

宴会当天清晨，齐塔很早就去了市场，把大量的食物送回家。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [θruː] [ðeə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [steɪdʒɪz] .
which **her** **assistants** **knew** **well** **how** **to** **advance** **through** **their** **preparatory** **stages** **.**
哪个 她 助理 知道 出色地 如何 到 进步 通过 他们的 预备 阶段 .

她的助手们非常清楚如何顺利完成准备阶段。

[ðen] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then **,** **knowing** **that** **she** **had** **plenty** **of** **time** **before** **her** **,**
然后 , 会心 那 她 有 很多 的 时间 前 她 ,

然后，她知道自己还有很多时间，

[ðə; ði] ['paɪəs] ['lɪt(ə)l] [kʊk] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'tendɪd] ['mætɪnz] — [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ]

the	pious	little	cook	—	though	she	had	already	attended	matins	—	went	to	church
这	虔诚的	小的	厨师	—	尽管	她	有	已经	参加	晨祷	—	去	到	教会

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [preɪ] .

to	have	a	good	pray	.
到	有	一个	好的	祈祷	.

这位虔诚的小厨娘——尽管她已经参加过晨祷——还是去教堂好好祈祷了一番。

[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

In	the	simplicity	of	her	heart	,
在	这	简单	的	她	心	,

在她纯朴的心灵中，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rendə(r)] [ʌp] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] ['dinəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	thought	she	would	render	up	special	thanks	for	all	the	good	dinners	she	had
她	想法	她	会	使成为	向上	特别的	谢谢	为了	全部	这	好的	晚餐	她	有

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

她想对她做的所有美味佳肴表示特别的感谢。

[ænd; ənd] [preɪ] [æz; əz] ['speʃəli] [ðæt] [ðɪs] ['i:vnɪŋz] [rɪ'pɑ:st] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd]

and	pray	as	specially	that	this	evening's	repast	should	be	the	very	best	and
和	祈祷	作为	特别	那	这	晚上	餐饮	应该	是	这	非常	最好的	和

[məʊst] ['sʌkjələnt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['evə(r)][prɪ'peə(r)] .

most	succulent	she	might	ever	prepare	.
最多	多肉植物	她	可能	曾经	准备	.

并特别祈祷，愿她今晚准备的晚餐是她所能准备的最美味、最丰盛的。

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] , ['lɪt(ə)l] [sleɪv] - [gɜ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

You	see	she	was	but	a	poor	,	ignorant	,	little	slave	-	girl	,	and	she
你	看	她	曾是	但	一个	贫穷的	,	无知	,	小的	奴隶	-	女孩	,	和	她

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz] .

lived	in	the	dark	ages	.
居住地	在	这	黑暗的	年龄	.

你看，她只不过是一个贫穷、无知的小奴隶女孩，生活在黑暗时代。

['zi:tə] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [hɜ:d] [haɪ] [mæs] , [kən'fest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Zita	went	to	church	,	heard	high	mass	,	confessed	,	and	then	,
齐塔	去	到	教会	,	听到	高的	大量的	,	坦白	,	和	然后	,

齐塔去了教堂，听了弥撒，忏悔了，然后，

['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑ:k] ['tʃæp(ə)l][baɪ] [hɜ:'self] ,

going	into	a	little	dark	chapel	by	herself	,
去	进入	一个	小的	黑暗的	教堂	经过	她自己	,

她独自一人走进一间昏暗的小教堂，

[fel] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l]['və:dʒinz] , [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

fell	down	on	her	knees	before	the	mother	of	all	virgins	,	the	Queen	of	Heaven
跌倒	向下	在	她	膝盖	前	这	母亲	的	全部	处女	,	这	女王	的	天堂

.

:
.

她跪倒在众童贞女之母、天后面前。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['ɜ:nɪstli] , [səʊ] [dɪ'vaʊtli] ,

She	prayed	,	and	prayed	,	and	prayed	so	long	,	so	earnestly	,	so	devoutly	,
她	祈祷	,	和	祈祷	,	和	祈祷	所以	长的	,	所以	切实	,	所以	虔诚地	,

她祈祷，祈祷，再祈祷，那么久，那么恳切，那么虔诚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fəˈgɒt] [haʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [fliːt] [baɪ] , [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

that	she	quite	forgot	how	swiftly	the	hours	fleet	by	,	how	impossible	it	is	to
那	她	相当	忘了	如何	迅速地	这	小时	舰队	经过	,	如何	不可能的	它	是	到

[ˌəʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] .

overtake	them	.
超过	他们	.

她完全忘记了时间流逝得有多快，多么难以追赶。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈɜːθli]

She	prayed	and	prayed	till	she	lost	all	consciousness	and	memory	of	earthly
她	祈祷	和	祈祷	直到	她	丢失的全部		意识	和	记忆	的	尘世的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她不停地祈祷，直到失去所有意识和对尘世事物的记忆。

[ɒv; əv] [ˈɜːθli] [taɪz] [ænd; ənd] [ˈdjuːtiz] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

of	earthly	ties	and	duties	,	till	the	vaulted	roof	seemed	to	open	,	till	she	seemed
的	尘世的	领带	和	职责	,	直到	这	拱形	屋顶	似乎	到	打开	,	直到	她	似乎

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

摆脱了尘世的牵绊和责任，直到拱形屋顶仿佛打开，直到她仿佛看见了，

[θruː] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['netwɜːk] ,

through	a	golden	network	,
通过	一个	金的	网络	,

通过一张黄金网，

[ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['læpɪs] - ['læzjʊli][ɔːl] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [æn'dʒelɪk] ['biːɪŋs] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] ;

a	sky	of	lapis	-	lazuli	all	peopled	with	angelic	beings	in	robes	of	dazzling	white	;
一个	天空	的	青金石	-	青金石	全部	人	和	天使般的	生物	在	长袍	的	耀眼的	白色的	;

天空如青金石般湛蓝，上面布满了身穿耀眼白袍的天使般的生物；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sɒft] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['əʊnli] [prə'siːd] [frɒm; frəm][hɑːrps]

till	she	heard	soft	sounds	of	music	such	as	could	only	proceed	from	harps
直到	她	听到	柔软的	声音	的	音乐	这样的	作为	可以	仅有的	继续	从	竖琴

[pleɪd] [baɪ] [sə'lestiəl] [hændz] ;

played	by	celestial	hands	;
玩	经过	天体	双手	;

直到她听到柔和的音乐声，那声音只能来自天上的精灵弹奏的竖琴；

[tɪl] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

till	the	statue	of	the	Queen	of	Heaven	seemed	to	smile	upon	her	and
直到	这	雕像	的	这	女王	的	天堂	似乎	到	微笑	之上	她	和

[bles] [hɜː(r); hə(r)] ;

bless	her	;
保佑	她	;

直到天后雕像仿佛对她微笑，祝福她；

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,

till	she	was	no	longer	a	cook	and	a	slave	,
直到	她	曾是	不	更长	一个	厨师	和	一个	奴隶	,

直到她不再是厨娘和奴隶为止，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] .

but	an	ecstatic	in	communion	with	the	saints	.
但	一个	欣喜若狂	在	圣餐	和	这	圣徒	.

但与圣徒们交流时，他却欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tɪl] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['nuːndeɪ] [tʊk] ['səubəə]

She	prayed	till	the	mortal	sky	without	,	from	the	glare	of	noonday	took	soberer
她	祈祷	直到	这	凡人	天空	没有	,	从	这	强光	的	午	采取	更清醒

[hjʊ] ;

hues	;
色调	;

她祈祷，直到外面的凡间天空，从正午的烈日中褪去，呈现出更加沉稳的色调；

[tɪl] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ziːtəz] ['tɑːdinəs] ;

till	the	western	horizon	began	to	blush	for	Zita's	tardiness	;
直到	这	西	地平线	开始	到	脸红	为了	齐塔的	迟到	;

直到西方的地平线都因为齐塔的迟到而泛起了红晕；

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] [gruː] ['pɜːp(ə)l] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] [smәʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

till	the	great	blue	Mediterranean	sea	grew	purple	,	save	where	the	sunset	smote	it	;
直到	这	伟大的	蓝色的	地中海	海	生长	紫色的	,	节省	在哪里	这	日落	猛击	它	;

直到蔚蓝的地中海变成紫色，只有日落的地方才会泛紫；

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] [ɒv; əv]['dʒenəʊə][wɜː(r); wə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [pɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]

till	the	white	palaces	of	Genoa	were	tinged	with	pink	,	as	if	the	sky	had
直到	这	白色的	宫殿	的	热那亚	是	带点色调	和	粉色的	,	作为	如果	这	天空	有

[reɪnd] ['rəʊzɪz] .

rained	roses	.
下雨了	玫瑰	.

直到热那亚的白色宫殿染上了粉红色，仿佛天空下起了玫瑰雨。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tɪl] [ðə; ði]['leɪzi] [dɒgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk]

She	prayed	till	the	lazy	dogs	which	had	been	basking	in	the	sun	rose	and	shook
她	祈祷	直到	这	懒惰的	狗	哪个	有	到过	晒太阳	在	这	太阳	玫瑰	和	摇晃

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)] ['ʃɪftləs] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn]

themselves	and	raised	their	shiftless	eyes	as	if	to	wonder	where	the	sun
他们自己	和	提高	他们的	无所事事	眼睛	作为	如果	到	想知道	在哪里	这	太阳

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

她祈祷着，直到那些懒洋洋地晒着太阳的狗站起来，抖了抖身子，抬起无精打采的眼睛，好像在疑惑太阳在哪里；

[tɪl] [ðə; ði][bɑː'beərɪən]['səʊldʒəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] [gɑːd] - [haʊs] ['bentʃɪz] ,

till	the	barbarian	soldiers	,	who	had	been	lounging	on	guard	-	house	benches	,
直到	这	野蛮人	士兵	,	WHO	有	到过	休闲	在	警卫	-	房子	长椅	,

['stægəd] [ˌɪn'saɪd] ,

staggered	inside	,
交错	里面	,

直到那些原本懒散地躺在岗亭长凳上的蛮族士兵踉跄着走了进来，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]['daɪsɪŋ][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ; [tɪl] ['haɪəd] [ə'sæsɪn] [wəʊk] [ʌp][ɒn][ðeə(r)] [strɔː]

and	fell	to	dicing	and	drinking	;	till	hired	assassins	woke	up	on	their	straw
和	跌倒	到	切丁	和	喝	;	直到	雇用	刺客	觉醒	向上	在	他们的	稻草

['pælits] ,

pallets	,
托盘	,

他们开始赌博喝酒，直到雇佣的刺客们从草席上醒来。

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪləˌnəs] [aɪz] ,

and	,	rubbing	their	villanous	eyes	,
和	,	擦	他们的	邪恶的	眼睛	,

然后，他们揉了揉那双邪恶的眼睛，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [taɪm][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] ['mɜːdərɪŋ] ;

began	to	think	that	it	was	pretty	nearly	time	to	go	a	murdering	;
开始	到	思考	那	它	曾是	漂亮的	几乎	时间	到	去	一个	谋杀	;

开始觉得差不多该去杀人了；

[tɪl] [kʌt] - [pɜːrsɪz] - ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪtʃ] [ˌpriː'mɑːnɪˌtɔːrɪli] ; [tɪl] ['meidnz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɜːli]
till cut - purses ' fingers began to itch premonitorily ; till maidens watched the early
直到 切 - 钱包 - 手指 开始 到 痒 预感地 ; 直到 少女们 观看 这 早期的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

直到扒手的手指开始不祥地发痒；直到少女们凝望初升的月亮，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊl] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðæt] [ðə; ði]
and longed for it to be sole sovereign of the heavens , that the
和 渴望 为了 它 到 是 唯一 主权 的 这 天 , 那 这
['trɪstɪŋ] - [taɪm] [mait] [kʌm] ;
trysting - time might come ;
幽会 - 时间 可能 来 ;

并渴望它成为天上的唯一主宰，以便约会的时刻能够到来；

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spendθrɪft] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
till the young spendthrift rejoiced that another day was to come ,
直到 这 年轻的 败家子 欣喜若狂 那 其他 天 曾是 到 来 ,

直到那个挥霍无度的年轻小伙子欣喜地想到又一天即将到来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [seɪdʒ] [saɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
and the old sage sighed that another day was gone ;
和 这 老的 圣人 叹了口气 那 其他 天 曾是 已消失 ;

老智者叹了口气，又一天过去了；

[tɪl] [sɪk] [men] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðeə(r)] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
till sick men quarrelled with their nurses for closing their casements , and the
直到 生病的 男人 争吵 和 他们的 护士 为了 结束 他们的 窗户 , 和 这
[bɝdz] [gruː] ['draʊzi] ,
birds grew drowsy ,
鸟类 生长 昏昏欲睡 ,

直到病人因为护士关窗而与她们争吵，鸟儿也开始犯困，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]
and the flowers shut themselves up in secresy , and the frog began to speak
和 这 花朵 关闭 他们自己 向上 在 保密 , 和 这 青蛙 开始 到 说话
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
to his neighbour ,
到 他的 邻居 ,

于是花儿们悄悄地把自己关了起来，青蛙开始和它的邻居说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [læmp] .
and the glow - worm lighted his lamp .
和 这 辉光 - 蠕虫 照明 他的 灯 .

萤火虫点亮了他的灯。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [tɪl] [ðə; ði] ['vespə(r)] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
She prayed till it was dusk , and almost dark , till the vesper bell began to
她 祈祷 直到 它 曾是 黄昏 , 和 几乎 黑暗的 , 直到 这 黄昏 钟 开始 到
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

她一直祈祷到黄昏，几乎天黑，直到晚祷钟声响起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)]
when she awoke from out her trance , and not a dish of the dinner
什么时候 她 醒来 从 出去 她 发呆 , 和 不是 一个 盘子 的 这 晚餐
[wɒz; wəz] [kʊkt] .
was cooked .
曾是 煮熟 .

当她从恍惚中醒来时，晚餐的一道菜都没做好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [həʊm] , ['wi:pɪŋ] , [ɑ:] ! [səʊ] ['bɪtəli] .

And	she	hurried	home	,	weeping	,	ah	!	so	bitterly	.
和	她	慌忙	家	,	哭泣	,	啊	!	所以	苦涩地	.

她匆匆赶回家，哭得撕心裂肺。

[fɔ:(r); fə(r)]['zi:tə] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:dz]

For	Zita	knew	her	duty	towards	her	neighbour	as	the	road	towards
为了	齐塔	知道	她	责任	向	她	邻居	作为	这	路	向

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

齐塔深知，她对邻居的责任就是通往天堂的道路。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] ,

She	knew	that	there	were	times	for	all	things	,
她	知道	那	那里	是	时代	为了	全部	事物	,

她知道凡事都有其时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:] [lɒŋ] .

and	that	she	had	prayed	too	much	and	too	long	.
和	那	她	有	祈祷	也	很多	和	也	长的	.

她祈祷的时间太长、次数也太多了。

['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [dred] [æz; əz]

Punishment	she	did	not	so	much	dread	as
惩罚	她	做过	不是	所以	很多	恐惧	作为

她并不十分惧怕惩罚，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] .

the	reproaches	of	her	own	conscience	for	the	neglect	of	her	duty	.
这	责备	的	她	自己的	良心	为了	这	忽视	的	她	责任	.

她因玩忽职守而受到良心的谴责。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊməntrəli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:knəs] , [ʃi:; ʃi]

At	length	,	faltering	and	stumbling	in	the	momentarily	increasing	darkness	,	she
在	长度	,	摇摇欲坠	和	踉跄	在	这	片刻	增加	黑暗	,	她

[ri:tʃt] [ðə; ði] - [haʊs] ,

reached	the	Pomponian	house	,
达到	这	-	房子	,

最后，在逐渐加深的黑暗中，她跌跌撞撞地走到了庞波尼亚家门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] .

which	was	all	lighted	up	from	top	to	bottom	.
哪个	曾是	全部	照明	向上	从	顶部	到	底部	.

从上到下，整个建筑都灯火通明。

“ [ɑ:] ! ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , “ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['dəʊməʊ][hæz; həz] , [æt; ət] [li:st] , [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

“	Ah	!	”	thought	she	,	“	the	major	domo	has	,	at	least	,	attended	to	his
“	啊	!	”	想法	她	,	“	这	主要的	家政	有	,	在	至少	,	参加	到	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“啊！”她心想，“至少管家已经处理好自己的事务了。”

” [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd] [kɔ:t] - [jɑ:d] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ,

”	She	hurried	into	a	small	side	court	-	yard	where	the	kitchen	was	,
”	她	慌忙	进入	一个	小的	边	法庭	-	院子	在哪里	这	厨房	曾是	,

她匆匆走进厨房所在的侧院，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] : [ðə; ði] [kʊks] [meɪts] , [ðə; ði]

and	there	she	found	all	her	army	of	assistants	:	the	cook's	mates	,	the
和	那里	她	成立	全部	她	军队	的	助理	:	这	库克的	伙伴们	,	这

['skʌljən] , [ðə; ði]

scullions	,	the	marmitons	,
厨房帮工	,	这	马尔米顿	,

在那里，她找到了她所有的助手：厨师的助手、厨房帮工、杂役等等。

[ðə; ði] [pleɪt] - [skɹ'eɪpəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] - ['wɑ:ʃərz] , [ɔ:l] [fɑ:st] [ə'sli:p] , [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪdlz] ,

the	plate	-	scrapers	,	and	the	bottle	-	washers	,	all	fast	asleep	,	with	their	ladles	,
这	盘子	-	刮刀	,	和	这	瓶子	-	垫圈	,	全部	快速地	睡着了	,	和	他们的	勺子	,

[ðeə(r)] [naɪvz] ,

their	knives	,
他们的	刀具	,

刮盘子的和洗瓶子的，都睡着了，手里还拿着勺子和刀子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [spɪts] [ɒn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [dɔ:(r)] - [steps] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɔ:nəs] .

and	their	spits	on	benches	and	door	-	steps	and	in	corners	.
和	他们的	吐痰	在	长椅	和	门	-	步骤	和	在	角落	.

他们把唾沫吐在长椅上、门阶上和角落里。

“ [ɑ:] ! ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['zi:tə] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ; “ ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

“	Ah	!	”	cried	little	Zita	,	wringing	her	hands	;	“	waiting	for	me	,	and	quite
“	啊	!	”	哭	小的	齐塔	,	拧干	她	双手	;	“	等待	为了	我	,	和	相当

[wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [fə'ti:g] !

worn	out	with	fatigue	!
磨损	出去	和	疲劳	!

“啊！”小齐塔一边搓着手一边喊道；“等我等得都累坏了！”

” [ðen] , ['stepɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt]

”	Then	,	stepping	among	them	without	awakening	them	,	she	approached	the	great
”	然后	,	步进	之中	他们	没有	唤醒	他们	,	她	接近	这	伟大的

['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

folding	-	doors	of	the	kitchen	,
折叠式的	-	门	的	这	厨房	,

然后，她悄无声息地从他们中间穿过，走向厨房的大折叠门。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

and	tried	the	handle	;	but	the	doors	were	locked	,	and	through	the
和	尝试	这	处理	;	但	这	门	是	已锁定	,	和	通过	这

['ki:həul] [ænd; ənd] ['hɪndʒɪz] ,

keyholes	and	hinges	,
钥匙孔	和	铰链	,

他试着拉门把手；但门锁着，他透过钥匙孔和铰链，

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:tl] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['paʊəf(ə)l] , ['sʌt(ə)l]

the	chinks	and	crannies	of	the	portal	,	there	came	a	rich	,	powerful	,	subtle
这	裂缝	和	缝隙	的	这	门户网站	,	那里	来了	一个	富有的	,	强大的	,	微妙的

['əʊdə(r)] ,

odour	,
气味	,

从门廊的缝隙间，飘来一股浓郁、强烈而又微妙的气味。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [kʊkt] .

as	of	the	best	dinner	that	ever	was	cooked	.
作为	的	这	最好的	晚餐	那	曾经	曾是	煮熟	.

这是我吃过的最棒的晚餐。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

She	thought	she	understood	it	all	.
她	想法	她	理解	它	全部	.

她以为自己全都明白了。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmærə'vi:lə] , [ðə; ði]

Enraged	at	her	absence	,	her	master	had	sent	for	Maravilla	,	the
愤怒	在	她	缺席	,	她	掌握	有	发送	为了	马拉维拉	,	这

['kɔ:pjələnt] ['fi:meɪl] [kʊk] [ɒv; əv] ['septimәs] [paɪ'lɔ:rəs] ,

corpulent	female	cook	of	Septimus	Pylorus	,
肥胖的	女性	厨师	的	塞普蒂默斯	幽门	,

主人因她不在而大怒，便派人去请塞普蒂默斯·皮洛鲁斯家体态丰腴的女厨玛拉维拉来。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] ,

his	neighbour	,	to	prepare	the	dinner	,	or	,	perhaps	,
他的	邻居	,	到	准备	这	晚餐	,	或者	,	也许	,

他的邻居，准备晚餐，或者，也许是，

[ðə; ði] [greɪt] [pi:] . - - - [hæd; həd] [hɪm'self] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ə'sju:m]

the	great	P	.	Maremnius	Citronius	Ostendius	had	himself	condescended	to	assume
这	伟大的	P	.	-	-	-	有	他自己	居高临下的	到	认为

[ðə; ði] [kʊks] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

the	cook's	cap	and	apron	,
这	库克的	帽	和	围裙	,

伟大的 P. Maremnius Citronius Ostendius 曾亲自屈尊戴上厨师帽，穿上厨师围裙。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðɪn] , [wɪð] [lɒkt] [dɔ:z] , [ɪn] ['blɑ:stɪŋ]

and	was	at	that	moment	engaged	within	,	with	locked	doors	,	in	blasting
和	曾是	在	那	片刻	已订婚的	之内	,	和	已锁定	门	,	在	爆破

[hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

her	professional	reputation	for	ever	.
她	专业的	名声	为了	曾经	.

那一刻，她把自己锁在房间里，一心想要永远毁掉自己的职业声誉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] — [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðələs] [gɜ:l] ,

She	was	ruined	as	a	cook	,	a	servant	—	a	poor	little	fatherless	girl	,
她	曾是	毁坏	作为	一个	厨师	,	一个	仆人	—	一个	贫穷的	小的	无父	女孩	,

她当过厨娘、佣人，生活彻底毁了——一个可怜的、没有父亲的小女孩。

[wɪð] [nɔ:t] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʊkəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['daʊə(r)] .

with	nought	but	her	virtue	and	her	cookery	for	a	dower	.
和	零	但	她	美德	和	她	烹饪	为了	一个	嫁妆	.

她除了美德和厨艺之外，一无所有。

[ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['zi:tə] !

Unhappy	little	Zita	!
不开心	小的	齐塔	!

不开心的小齐塔!

[ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] , [θru:] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [bæŋkwɛtɪŋ] [sə'lu:n] , [ænd; ənd]

She	ran	back	,	through	the	court	-	yard	to	the	great	banquetting	saloon	,	and
她	跑	后退	,	通过	这	法庭	-	院子	到	这	伟大的	宴会	酒吧	,	和

[ðeə(r)] , [ləʊ] ,

there	,	lo	,
那里	,	洛	,

她跑了回去，穿过庭院，来到大宴会厅，在那里，瞧!

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [dekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [kaʊtʃ] [reɪndʒd] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [fes'tu:n] ,

she	found	the	table	decked	,	and	the	soft	couches	ranged	,	the	flowers	festooned	,
她	成立	这	桌子	甲板	,	和	这	柔软的	沙发	范围	,	这	花朵	装饰	,

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['tæpɪstri:z] ['hæŋɪŋ] ,

the	rich	tapestries	hanging	,
这	富有的	挂毯	绞刑	,

她发现餐桌布置妥当，柔软的沙发摆放整齐，鲜花簇拥，华丽的挂毯悬挂其间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pə:fju:mz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn]['gəʊldən]['sensə(r)] .

and	the	perfumes	burning	in	golden	censers	.
和	这	香水	燃烧	在	金的	香炉	.

还有在金色香炉中燃烧的香水。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [praʊd] ['dɒmɪnə] [ˌpɑ:m'poʊniə] , [ɪn]['gɑ:lə] ['reɪmənt] ,

And	there	,	too	,	she	found	the	proud	Domina	Pomponia	,	in	gala	raiment	,
和	那里	,	也	,	她	成立	这	自豪的	多米娜	庞波尼亚	,	在	节日	服饰	,

在那里，她也看到了身着盛装、骄傲的庞波尼亚女王。

[hu:] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] [bə'nevələns] , ['seɪɪŋ] :

who	greeted	her	with	a	smile	of	unwonted	benevolence	,	saying	:
WHO	问候	她	和	一个	微笑	的	不寻常的	仁	,	说	:

他面带罕见的和蔼笑容迎接她，说道：

“ [naʊ] , ['zi:tə] , [ðə; ði] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [kweɪt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

“	Now	,	Zita	,	the	guests	are	quite	ready	for	the	banquet	;	and	I	am	sure
“	现在	,	齐塔	,	这	客人	是	相当	准备好	为了	这	宴会	;	和	我	是	当然

,

,

“现在，齐塔，客人们都已为宴会做好了准备；而且我确信，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [smel] ['i:v(ə)n][hɪə(r)] ,

from	the	odour	which	we	can	smell	even	here	,
从	这	气味	哪个	我们	能	闻	甚至	这里	,

即使在这里，我们也能闻到那股气味。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kʊkt] .

that	it	will	be	the	very	best	dinner	that	ever	was	cooked	.
那	它	将要	是	这	非常	最好的	晚餐	那	曾经	曾是	煮熟	.

这将是有史以来最棒的一顿晚餐。

” [ðen] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] ['fru:ti] [pɔ:t] - [waɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ,

”	Then	came	from	an	inner	chamber	the	fruity	port	-	wine	voice	of	Ostendius	,
”	然后	来了	从	一个	内	房间	这	果香	港口	-	葡萄酒	嗓音	的	-	,

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

“这时，从内室里传来奥斯坦迪乌斯那甜美如波特酒般的声音，他哭喊着：

“ [eɪ] , [eɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kʊkt] ;

“	Ay	,	ay	,	I	am	sure	it	will	be	the	very	best	dinner	that	ever	was	cooked	;
“	哎	,	哎	,	我	是	当然	它	将要	是	这	非常	最好的	晚餐	那	曾经	曾是	煮熟	;

“哎呀，我敢肯定这将是有史以来最棒的一顿晚餐；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌpɑ:m'poʊniəs] ['kɒtə] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ['geɪli] ,

”	and	the	voice	of	Pomponius	Cotta	answered	him	gaily	,
”	和	这	嗓音	的	庞波尼乌斯	科塔	回答	他	兴高采烈地	,

“庞波尼乌斯·科塔的声音欢快地回答了他，

[ðæt] “ ['lɪt(ə)l] ['zi:tə][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn]['dʒenəʊə][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

that	“	Little	Zita	was	not	the	best	cook	in	Genoa	for	nothing	,
那	“	小的	齐塔	曾是	不是	这	最好的	厨师	在	热那亚	为了	没有什么	,

“小齐塔能成为热那亚最好的厨师可不是浪得虚名的。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni]

”	and	that	he	would	not	part	with	her	for	I	don't	know	how	many
”	和	那	他	会	不是	部分	和	她	为了	我	不	知道	如何	许多

['θaʊz(ə)nd] ['sestɜ:s] .

thousand	sesterces	.
千	塞斯特斯	.

他还说，就算给他几千塞斯特斯，他也不愿意和她分开。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ziːtə] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['əʊnli][ə; eɪ]['kruːəl][dʒest] .

Poor	Zita	saw	in	this	only	a	cruel	jest	.
贫穷的	齐塔	锯	在	这	仅有的	一个	残忍的	笑话	.

可怜的齐塔只觉得这是一个残酷的玩笑。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

For	certain	another	cook	had	been	engaged	in	her	place	,
为了	肯定	其他	厨师	有	到过	已订婚的	在	她	地方	,

可以肯定的是，她的位置上已经雇佣了另一位厨师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [biː; bi][hæd; həd] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['tɔːntɪd] [wɪð] [ɪts] [sək'ses] ,

and	she	herself	would	be	had	up	after	the	banquet	,	taunted	with	its	success	,
和	她	她自己	会	是	有	向上	后	这	宴会	,	嘲讽	和	它是	成功	,

宴会结束后，她本人也会被人嘲笑，因为宴会非常成功。

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [skəːdʒ] [tuː; tə] [deθ] [ə'mɪd][ðə; ði]['klætə(r)]

confronted	with	her	rival	,	and	perhaps	scourged	to	death	amid	the	clatter
面对	和	她	竞争对手	,	和	也许	受鞭笞	到	死亡	之中	这	哒

[ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] .

of	drinking	-	cups	.
的	喝	-	杯子	.

与对手对峙，或许在酒杯碰撞的叮当声中被鞭打致死。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ænd; ənd]

Her	eyes	blinded	with	tears	,	she	descended	again	to	the	court	-	yard	,	and
她	眼睛	失明	和	眼泪	,	她	下降	再次	到	这	法庭	-	院子	,	和

['fɜːvəntli] , [ðəʊ] [dɪ'speərɪŋli] ,

fervently	,	though	despairingly	,
热切地	,	尽管	绝望地	,

她泪眼朦胧，再次走下庭院，虽然绝望，却依然热切地……

[briːðd] [wʌn] [briːf] [preə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

breathed	one	brief	prayer	to	our	Lady	of	the	Chapel	.
呼吸	一	简短的	祷告	到	我们的	女士	的	这	教堂	.

我向圣殿圣母默祷了一句简短的祷文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [dʌn] [səʊ] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fluː]

She	had	scarcely	done	so	,	when	the	great	folding	-	doors	of	the	kitchen	flew
她	有	几乎	完毕	所以	,	什么时候	这	伟大的	折叠式的	-	门	的	这	厨房	飞翔

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

她刚一开口，厨房的大折叠门就猛地打开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [klaʊd] [ɒv; əv][æm'brəʊziəl]['veɪpə(r)] , ['reɪdiənt] , ['gəʊldən] ,

and	there	issued	forth	a	tremendous	cloud	of	ambrosial	vapour	,	radiant	,	golden	,
和	那里	发布	前进	一个	巨大的	云	的	甘露	汽	,	辐射状	,	金的	,

['rəʊziət] , ['æʒə(r)] ,

roseate	,	azure	,
玫瑰	,	蔚蓝	,

于是，一团巨大的、如甘露般的雾气弥漫开来，闪耀着金色、玫瑰色、蔚蓝色的光芒。

[ɪn] [wɪtʃ] [sə'lestiəl] ['əʊdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

in	which	celestial	odours	were	mingled	with	the	unmistakeable	smell	of	the	very
在	哪个	天体	气味	是	混合	和	这	毋庸置疑	闻	的	这	非常

[best] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kʊkt] .

best	dinner	that	ever	was	cooked	.
最好的	晚餐	那	曾经	曾是	煮熟	.

其中，天上的芬芳与有史以来最美味的晚餐的独特香味交织在一起。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊd] ,

hovering	in	the	cloud	,
悬停	在	这	云	,

悬浮在云端，

[ðə; ðɪ] [ræpt] [aɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['zi:tə] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'skraɪ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['eəri] ['fɪgəz] [ɪn]

the	rapt	eye	of	little	Saint	Zita	seemed	to	descry	myriads	of	little	airy	figures	in
这	欣喜若狂	眼睛	的	小的	圣	齐塔	似乎	到	描述	无数	的	小的	轻盈的	数据	在

[waɪt] [kæps][ænd; ənd]['dʒækɪts] ,

white	caps	and	jackets	,
白色的	帽子	和	夹克	,

小圣女齐塔专注的目光似乎看到了无数戴着白色帽子和外套的轻盈小身影。

['i:v(ə)n] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [kʊks] , [bʌt; bət] [hu:] [ɔ:l][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [naɪvz] [æt; ət]

even	like	unto	cooks	,	but	who	all	had	wings	and	little	golden	knives	at
甚至	喜欢	到	厨师	,	但	WHO	全部	有	翅膀	和	小的	金的	刀具	在

[ðeə(r)] ['gɜ:dlz] .

their	girdles	.
他们的	腰带	.

甚至像厨师一样，但他们都长着翅膀，腰间别着金色小刀。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɒft] ['mju:zɪk] [ðæt] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	she	heard	the	same	soft	music	that	had	stolen	upon	her	ears	in	the
和	她	听到	这	相同的	柔软的	音乐	那	有	被盗	之上	她	耳朵	在	这

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

她又听到了和在教堂里一样的轻柔音乐；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][æn'dʒelɪk] [kʊks] ['flʌtə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

and	as	the	angelic	cooks	fluttered	out	of	the	kitchen	,
和	作为	这	天使般的	厨师	飘动	出去	的	这	厨房	,

当天使般的厨师们翩翩飞出厨房时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'lu:tɪd] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

it	seemed	as	though	each	little	marmiton	saluted	the	blushing	cheek	of	the
它	似乎	作为	尽管	每个	小的	马米顿	敬礼	这	脸红	脸颊	的	这

[tremblɪŋ] [seɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [kɪs] .

trembling	saint	with	a	soft	and	soothing	kiss	.
发抖	圣	和	一个	柔软的	和	舒缓	吻	.

仿佛每个小马米顿都用一个温柔的吻，向颤抖的圣人泛红的脸颊致意。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [kʊks] [ə'sɪstənts] [ə'wəʊk] [æz; əz][wʌn] ['skʌljən] ,

At	the	same	time	the	army	of	earthly	cook's	assistants	awoke	as	one	scullion	,
在	这	相同的	时间	这	军队	的	尘世的	库克的	助理	醒来	作为	一	厨房杂务工	,

与此同时，尘世间厨师的众多助手们像一个洗碗工一样醒来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['jɔ:nɪŋ] , [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dresə(r)] - [bɔ:d] ,

and	without	so	much	as	yawning	,	took	their	places	at	the	dresser	-	board	,
和	没有	所以	很多	作为	打哈欠	,	采取	他们的	地方	在	这	梳妆台	-	木板	,

他们连哈欠都没打，就在梳妆台前各就各位。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzdli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] .

and	composedly	began	to	dish	the	dinner	.
和	镇定	开始	到	盘子	这	晚餐	.

然后镇定自若地开始上菜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ziːtə] , ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɜːnɪs] [tuː; tə] ['fɜːnɪs] ,

And	little	Zita	,	hurrying	from	furnace	to	furnace	,
和	小的	齐塔	,	匆忙	从	炉	到	炉	,

小齐塔，匆匆忙忙地从一个炉子跑到另一个炉子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][lɪdz][ɒv; əv] ['kæsərəʊl] [ænd; ənd][beɪn] - [mə'riː] [pæn] , [faʊnd] , [dʌn] [tuː; tə]

and	lifting	up	the	lids	of	casserole	and	bain	-	marie	pan	,	found	,	done	to
和	举重	向上	这	盖子	的	沙锅	和	贝恩	-	玛丽	平底锅	,	成立	,	完毕	到

[ə; eɪ] [tɜːn] ,

a	turn	,
一个	转动	,

掀开砂锅和隔水加热锅的盖子，发现已经翻过来了。

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] ['dʒiːniəs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

a	dinner	even	such	as	she	with	all	her	culinary	genius	would	never	have
一个	晚餐	甚至	这样的	作为	她	和	全部	她	烹饪	天才	会	绝不	有

[dremt] [ɒv; əv] .

dreamt	of	.
梦见	的	.

即使以她精湛的厨艺，也做梦都想不到会有这样一顿晚餐。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Of	course	it	was	a	miracle	.
的	课程	它	曾是	一个	奇迹	.

这当然是个奇迹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['veri] [best] ['dɪnə(r)] ['evə(r)] [drest] :

Of	course	it	was	the	very	best	dinner	ever	dressed	:
的	课程	它	曾是	这	非常	最好的	晚餐	曾经	穿着	:

当然，这是有史以来最棒的晚宴：

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [sʌtʃ] [kʊks] ?

what	else	could	it	have	been	with	such	cooks	?
什么	别的	可以	它	有	到过	和	这样的	厨师	?

有这样的厨师，还能是什么呢?

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn]['dʒenəʊə] ;

They	talk	of	it	to	this	day	in	Genoa	;
他们	讲话	的	它	到	这	天	在	热那亚	;

直到今天，热那亚人还在谈论这件事；

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː][ˌdʒenəʊ'iːz] [kʊks] [hæv; həv] [nɒt] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː][ɪg'zɑːmp(ə)l]

though	I	am	sorry	to	say	the	Genoese	cooks	have	not	profited	by	the	example
尽管	我	是	对不起	到	说	这	热那亚	厨师	有	不是	获利	经过	这	例子

,

,

,

遗憾的是，热那亚的厨师们并没有从这个例子中受益。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	do	not	seek	to	emulate	it	.
和	做	不是	寻找	到	仿真	它	.

不要试图效仿它。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðiː] [best] [ˌmækə'rəʊni] , [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['jʊərəp] .

They	have	the	best	maccaroni	,	and	dress	it	worse	than	any	people	in	Europe	.
他们	有	这	最好的	通心粉	,	和	裙子	它	更糟	比	任何	人们	在	欧洲	.

他们家的通心粉最好吃，但做的菜却比欧洲任何地方的人都难吃。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ɔ:t] ['prɒpəli] [tu:; tə][end] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ˌpɑ:m'poʊniəs] ['kɒtə] [geɪv]

The	legend	ought	properly	to	end	with	a	relation	of	how	Pomponius	Cotta	gave
这	传奇	应该	适当地	到	结尾	和	一个	关系	的	如何	庞波尼乌斯	科塔	给予

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] ,

his	little	cook	her	freedom	,
他的	小的	厨师	她	自由	,

这个传说应该以庞波尼乌斯·科塔如何给予他的小厨娘自由的故事作为结尾，才算真正圆满。

[haʊ] [ðə; ði] [gests] ['ləʊdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

how	the	guests	loaded	her	with	presents	,	and	how	she	married	the	major
如何	这	客人	已加载	她	和	礼物	,	和	如何	她	已婚	这	主要的

['dəʊməʊ] ,

domo	,
家政	,

宾客们送给她很多礼物，她又嫁给了管家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [gʊd] [kʊks] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪvz] .

and	was	the	happy	mother	of	many	good	cooks	and	notable	housewives	.
和	曾是	这	快乐的	母亲	的	许多	好的	厨师	和	值得注意的	家庭主妇	.

她是一位幸福的母亲，培养出了许多优秀的厨师和出色的家庭主妇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] ['mʌŋkɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['zi:tə] [daɪd] [ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn] ,

But	the	grim	old	monkish	tradition	has	it	,	that	little	Zita	died	a	virgin	,
但	这	严峻	老的	僧侣般的	传统	有	它	,	那	小的	齐塔	死亡	一个	处女	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但古老的僧侣传统却阴森地记载着，小齐塔死时还是个处女，而且，

[ə'læs] , [ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] !

alas	,	a	martyr	!
唉	,	一个	烈士	!

唉，一位殉道者!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kænənaiz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ;

But	she	was	canonised	at	her	death	;
但	她	曾是	已封圣	在	她	死亡	;

但她去世后被封为圣人；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌes 'ti:] . ['krɪspɪn] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['kɒbləz] ,

and	even	as	St	.	Crispin	looks	after	the	interests	of	cobblers	,
和	甚至	作为	英石	.	克里斯平	看起来	后	这	兴趣	的	鞋匠	,

甚至连圣克里斯宾都关心着鞋匠们的利益，

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['bɑ:bi] [hæz; həz]['teɪkən] [ɑ:'tɪlərɪmən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['pætrənɪdʒ] ,

and	St	.	Barbe	has	taken	artillerymen	under	his	special	patronage	,
和	英石	.	胡子	有	已采取	炮兵	在下面	他的	特别的	赞助	,

圣巴尔贝特别庇护了炮兵部队。

[səʊ][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv] [kʊks] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['zi:tə] .

so	the	patroness	of	cooks	has	ever	been	little	Saint	Zita	.
所以	这	女赞助人	的	厨师	有	曾经	到过	小的	圣	齐塔	.

所以，厨师们的守护神一直是小圣女齐塔。

[naʊ] ['redi] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [klɒθ] [bɔ:dz] ,

Now	ready	,	price	Five	Shillings	and	Sixpence	,	cloth	boards	,
现在	准备好	,	价格	五	先令	和	六便士	,	布	板	,

现货，售价五先令六便士，布面精装。

[ðə; ði] [twelfθ] ['vɒlju:m]

THE	TWELFTH	VOLUME
这	第十二	体积

第十二卷

[ɒv; əv]
OF
的

的

['haʊshəʊld] [wɜːdz] ,
HOUSEHOLD **WORDS** **,**
家庭 字 ,

家常语

[kən'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ] . - [tuː; tə][nəʊ] . - ([bəuθ] [ɪn'kluːsɪv]) [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə]
Containing **from** **No** **.** **280** **to** **No** **.** **303** **(** **both** **inclusive** **)** **and** **the** **extra**
包含 从 不 . - 到 不 . - (两个都 包容性) 和 这 额外的
['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .
Christmas **Number** **.**
圣诞节 数字 .

包含第 280 期至第 303 期（含第 280 期和第 303 期）以及额外的圣诞特刊。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz]
The **Right** **of** **Translating** **Articles** **from** **Household** **Words** **is** **reserved** **by** **the** **Authors**
这 正确的 的 翻译 文章 从 家庭 字 是 预订的 经过 这 作者
.
:
.

《家常话》文章的翻译权归作者所有。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [nəʊ] . - , ['welɪŋtən] [striːt] [nɔːθ] , [strænd] .
Published **at** **the** **Office** **,** **No** **.** **16** **,** **Wellington** **Street** **North** **,** **Strand** **.**
已发布 在 这 办公室 , 不 . - , 惠灵顿 街道 北 , 斯特兰德 .

出版地：斯特兰德北惠灵顿街16号办公室。

['prɪntɪd] [baɪ]['brædb(ə)ri] & ['evənz] , ['waɪtˌfraɪərz] , ['lʌndən] .
Printed **by** **Bradbury** **&** **Evans** **,** **Whitefriars** **,** **London** **.**
打印 经过 布拉德伯里 & 埃文斯 , 白衣修士 , 伦敦 .

由伦敦怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯印刷。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] ['vɒljuːm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] .
This **is** **from** **Volume** **XIII** **of** **the** **series** **.**
这 是 从 体积 十三 的 这 系列 .

这是该系列第十三卷的内容。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz]['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[trænsˈkraɪbə(r)][hæz; həz]['dʒenəˌreɪtɪd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Transcriber **has** **generated** **a** **Table** **of** **Contents** **.**
转录员 有 生成的 一个 桌子 的 内容 .

转录员已生成目录。

['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] [ɹɪn'ʌmbəd] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pærəgrɑːfs] .
Footnotes **have** **been** **renumbered** **and** **moved** **to** **the** **ends** **of** **their** **paragraphs** **.**
脚注 有 到过 重新编号 和 已搬 到 这 结束 的 他们的 段落 .

脚注已重新编号并移至段落末尾。

['aɪtəmaɪzd] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :

Itemized	**changes**	**from**	**the**	**original**	**text**	**:**
明细	变化	从	这	原来的	文本	:

与原文相比的详细更改:

[ɒn] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [tʃeɪndʒd] “ [ˌaʊ'saɪd] ” [tuː; tə] “ [ˌaʊt'saɪd] ” , [ɪn] “ [ðə; ði][beə(r)] [ɜːθ] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)]

On	**page**	**2**	**,**	**changed**	**“**	**ouside**	**”**	**to**	**“**	**outside**	**”**	**,**	**in**	**“**	**the**	**bare**	**earth**	**outside**	**their**
在	页	2	,	已更改	“	外面	”	到	“	外部	”	,	在	“	这	裸	地球	外部	他们的

['hɒvl] .

hovels	**.**
茅屋	.

第 2 页，将“ouside”改为“outside”，在“the bare earth outside their hovels”中。

” [ɒn] [peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] “ [brɔːd] , [striːk] ” [tuː; tə] “ [brɔːd] [striːk] ” , [ɪn] “ [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk]

”	**On**	**page**	**4**	**,**	**changed**	**“**	**broad**	**,**	**streak**	**”**	**to**	**“**	**broad**	**streak**	**”**	**,**	**in**	**“**	**a**	**broad**	**streak**
”	在	页	4	,	已更改	“	广阔	,	条纹	”	到	“	广阔	条纹	”	,	在	“	一个	广阔	条纹

[ɒv; əv][skaɪ]

of	**sky**
的	天空

“第 4 页，将“a broad streak of sky”中的“broad, streak”改为“broad streak”。

” [ɒn] [peɪdʒ][sɪks] , [tʃeɪndʒd] “ ['lɪtl] ” [tuː; tə] “ ['lɪt(ə)l] ” , [ɪn] “ [tuː] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bed] - ['tʃeɪmbəz]

”	**On**	**page**	**6**	**,**	**changed**	**“**	**litle**	**”**	**to**	**“**	**little**	**”**	**,**	**in**	**“**	**two**	**wretched**	**little**	**bed**	**-**	**chambers**
”	在	页	6	,	已更改	“	小	”	到	“	小的	”	,	在	“	二	可怜	小的	床	-	房间

“第 6 页，将“little”改为“little”，在“two wretched little bed-chembers”中

” [ɒn] [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] “ [weɪ] ” [tuː; tə] “ [ə'weɪ] ” , [ɪn] “ ['faɪnəli] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [nɒt]

”	**On**	**page**	**7**	**,**	**changed**	**“**	**way**	**”**	**to**	**“**	**away**	**”**	**,**	**in**	**“**	**finally**	**threw**	**them**	**away**	**;**	**not**
”	在	页	7	,	已更改	“	方式	”	到	“	离开	”	,	在	“	最后	扔	他们	离开	;	不是

[səʊ]

so
所以

第 7 页，将“最终把它们扔掉；并非如此”中的“way”改为“away”。

” [ɒn] [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ə'kweɪntəns] ” , [ɪn] “ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]

”	**On**	**page**	**7**	**,**	**changed**	**“**	**acquintance**	**”**	**to**	**“**	**acquaintance**	**”**	**,**	**in**	**“**	**should**	**have**	**made**
”	在	页	7	,	已更改	“	-	”	到	“	熟人	”	,	在	“	应该	有	制成

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn]

acquaintance	**with**	**the**	**magician**
熟人	和	这	魔术师

在第 7 页，将“should have made acquaintance with the magician”中的“acquintance”改为“acquaintance”。

” [ɒn] [peɪdʒ][naɪn] , [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ ['kʌz(ə)n] ” , [ɪn] “ [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

”	**On**	**page**	**9**	**,**	**changed**	**“**	**couin**	**”**	**to**	**“**	**cousin**	**”**	**,**	**in**	**“**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**cousin**
”	在	页	9	,	已更改	“	-	”	到	“	表哥	”	,	在	“	在	这	主题	的	他的	表哥

['luːsi] . ”

Lucy	**.**	**”**
露西	.	”

“在第 9 页，将“couin”改为“cousin”，在“关于他的表妹露西”这一主题中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神